38.

1120.

CHRESTOMATHIA

SYRIACA

EDITA

ET

GLOSSARIO

EXPLANATA

AB

AEMILIO ROEDIGERO,

PHIL. DOCT., THEOL. LIC., LITT. ORIENT. PROF. P. O.
SOCIETATIS ASIAT. PARIS. SOCIO.

ANNEXAE SUNT TABULAE GRAMMATICAE.

HALIS SAXONUM,
SUMTIBUS ORPHANOTROPHEI.
MDCCCXXXVIII.

PRAEFATIO.

Diu est quum inchoavi hunc librum, quo scholis meis syriacis consulere volebam. Novam enim Kirschiani libri editionem non ab uno viro docto promissam frustra per plures annos exspectaveram eaque spes plane in irritum cadere videbatur. Quum igitur manum ipse operi vix admovissem meique libri plagulae aliquot ex prelis exiissent, praeter spem accidit, ut Bernsteinii opus praeclarum ederetur. Iam paene me proprii laboris poenituit, nec multum abfuit, quin omne libri edendi consilium abiicerem. Sed instabat bibliopola humanissimus, quicum pactus eram, exprobrabat procrastinationem, flagitabat editionem libri, ita ut ad propositum tandem redirem. Bernsteinii equidem doctrinam et ἀκρίβειαν suspicio eamque aemulari vix audeo. Quum autem consilium non idem prorsus ac ille secutus sim, spero fore,

ut meus quoque liber utilitatem quandam suam obtineat. Jam quid cummaxime studuerim assequi, paucis dicendum est. Ac primum quidem brevitati per totum hunc librum tantum tribui, ut passim graviora etiam et ea, quae nova essent a me excogitata, tacerem ac praetermitterem, si modo illi brevitatis rationi satisfieret. Quamvis enim his potissimum scripserim, qui primam operam in discenda lingua syriaca ponere velint, ii tamen ad haec studia nec rudes nec prorsus inermes accedere et vero etiam praeceptoris praesenti sermone uti solent, qui facile ore tradit, quae discipulis suis utilia fore existimat. In seligendis autem et digerendis speciminibus, praeterquam quod varietatis quandam gratiam appetivi, eam tenui viam et rationem, qua commode a facilioribus ad difficiliora tirones possint procedere, idque multo magis spectavi, quam doctiorum vota, qui in huiusmodi libris nova et anecdota sibi offerri cupiunt. Itaque primo loco (p. 1—24) posui *capita quaedam Bibliorum ss.* secundum veterem Syrorum interpretationem, quae litterarum syriacarum principium ac fundamentum est. Et consulto quidem feci, quod talia elegi, in quibus Syrus interpres vix haerere sed sua lingua libere quodammodo uti poterat. Minus enim tironi consulunt, qui difficilioris gene-

ris capita proponunt, in quibus vel multum erravit interpres vel certe verba verbis duntaxat ex adverso posuit. Hanc ipsam ob causam Philoxenianae interpretationis et Hexaplaris specimina non admisi, utpote quae a vera linguae syriacae indole plus aequo abhorreant. Ceterum in his primis aeque atque in proximis paginis tum vocalium signa ubique omnia apposui, tum iis tantum usus sum, quae graecae originis sunt. Quanquam enim puncta recentiora sunt, facilius tamen a tironibus capiuntur; puncta autem deinceps magis magisque adhibui, ut his quoque discentes paullatim adsuescant. Porro capita e *Barhebraei Chronico* sumta (p. 24—68) magnam partem eadem sunt, quae Kirschius scite exquisierat. Accurate haec nunc a Bernsteinio emendata sunt, quem in critica factitanda saepe ducem habui, ita ut in paucis tantum ab eo discesserim. Ceterum in iis quoque locis, qui a Bernsteinio non sunt tractati, haud pauca me correxisse, aequi harum rerum iudices sponte agnoscent. In *Barhebraei vita* (p. 69—94) inprimis subsidio erant Doepkii annotationes ad Davidis Michaelis chrestomathiam. Septimo *Danielis* capiti (p. 95—104) puncta vocalia admodum parca manu apposui, ut iam nudis consonantibus scripta intelligere discant tirones. Textus chal-

daici comparatio tum hac in re opem feret, tum utriusque dialecti aramaeae mutuam rationem monstrabit; simul autem *Ephraemi commentarius* adiectus textum utrumque aliquo modo illustrabit. Quae proxime sequuntur *parabolae* cum *oratione dominica* (p. 104—109) itidem punctis vocalibus paene omnibus destitutae similem exercitationem discenti, atque antecedentia, praebebunt. *Psalmos* deinde (p. 110—116) ex Orphanotrophei Halensis codice ad eum finem exscripsi, ut lectores punctorum Kuschoi et Rukoch dictorum usum inde cognoscant: quae tamen puncta non tam ex grammaticorum legibus posui, sed ita prorsus dedi, ut in codice illo, de quo egi in commentatione de arabica librorum V. T. historicorum interpretatione p. 80, inveniuntur. Ex *Ephraemi carminibus* nonnulla excerpsi, quae poëtae ingenium aliquatenus produnt, quorum haud ita magnus numerus est, quum plurima frigida sint et colore succoque poëtico destituta. Ut autem hos poëtae versus propter syllabarum numerum certum ac definitum plena vocalium copia instruxi, ita has tantum non omnes omisi in subiunctis *Martyrum Actis* (p. 128—138). Quae denique agmen claudunt *Preces neosyriaca dialecto conscriptae*, eas tanquam vacui fugam non tironibus, sed

doctiorum sagacitati commendatas velim. Utuntur hac dialecto Syri Christiani in pagis Mesopotamiae et Atropatenes degentes. Sed de his alio loco disseram.

Glossarium adiectum ex libro undique primum collegit amicus meus, doctus F. A. Arnold, dein ego ita digessi, ut haec quoque operis pars angustis finibus contineretur, ne in maiorem modum liber excresceret. Tenuitatem inde natam et inopiam quandam institutio, quae coram discipulisfit, facile explebit. Itaque linguarum cognatarum comparatio raro facta, nomina propria ea tantum recepta, quae legenti moram facere possent, verborum significationes quam parcissime positae. Ordinem etymologiae congruum ubique servavi exceptis paucis vocabulis, quae vel tironum causa vel longiorem disquisitionem evitaturus malui extra ordinem ponere. Loca probantia paullo largiore manu dedi, ut lexicorum inopiae aliquantulum succurrerem. Eadem de causa testes nonnunquam adhibui lexicon *Iesu Bar Ali* (*BA.* plerumque scripsi), secundum exemplar MS. Gothanum, et aliud eiusmodi opus uberrimum, quod Adlerus, quum Romae habitaret, e Syrorum lexicis congeri curavit quodque nunc bibliothecae nostrae academicae χειμήλιον est. Vocabula neosyriaca in glossarium non admisi.

Tabulas denique grammaticas minus eo consilio annexui libro, ut omnis grammaticae institutionis fundamentum sint, sed potius memoriae tironum succurrere volui, si cui inter legendum oboriatur difficultas. Nominum tabulae minus necessariae videbantur.

Dab. Halis Saxonum
d. XXIV. Mart. MDCCCXXXVIII.

TABULAE GRAMMATICAE.

A

1) Consonantes.

Nomen		Figura initialis	medis	finalis annexa	finalis non annexa	Sonus	Valor
Olaph	ܐܳܠܰܦ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	Spirit. lenis.	1
Beth	ܒܶܝܬ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	b	2
Gomal	ܓܳܡܰܠ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	g	3
Dolath	ܕܳܠܰܬ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	d	4
He	ܗܶܐ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	h	5
Vav	ܘܰܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	w	6
Sain	ܙܰܝܢ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	s (z)	7
Cheth	ܚܶܝܬ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ch	8
Teth	ܛܶܝܬ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	t dur.	9
Jud	ܝܽܘܕ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	j	10
Coph	ܟܳܦ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	k (ch)	20
Lomad	ܠܳܡܰܕ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	l	30
Mim	ܡܺܝܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	m	40
Nun	ܢܽܘܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	n	50
Semcath	ܣܶܡܟܰܬ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	s	60
Ee	ܥܶܐ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ע hebr.	70
Phe	ܦܶܐ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	p (ph)	80
Zode	ܨܳܕܶܐ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	z . (ts)	90
Koph	ܩܽܘܦ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	k dur.	100
Risch	ܪܺܝܫ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	r	200
Schin	ܫܺܝܢ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	sch	300
Tau	ܬܰܘ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	t (th)	400

2) Vocales: a ܰ e ܶ i ܺ o ܳ u ܽ

ـܰ ـܶ (ـܷ) ـܺ (ـܻ) ـܳ ܘܽ (ܘܼ)

1) Personalia

	Separata.	Affixa verbo. a	b	c	Affix. nom. Sing.	Plur.
Sing.						
1. c.	ܐܢܐ	ܢܝ	ܢܝ (ܢܢܝ)	ܝܢܝ	ܝ	ܝ
2. m.	ܐܢܬ	ܟ	ܟ	ܝܟ	ܟ	ܝܟ
2. f.	ܐܢܬܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܝܟܝ	ܟܝ	ܝܟܝ
3. m.	ܗܘ / ܗܘ	ܗ (ܘܗܝ)	ܗ (ܘܗܝ)	ܝܘܗܝ	ܗ	ܘܗܝ
3. f.	ܗܝ / ܗܝ	ܗ	ܗ {ܝܗ / ܝܗ}	ܝܗ	ܗ	ܝܗ
Plur.						
1. c.	ܚܢܢ	ܢ	(ܢ) ܢ	ܝܢ	ܢ	ܝܢ
2. m.	ܐܢܬܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܝܟܘܢ	ܟܘܢ	ܝܟܘܢ
2. f.	ܐܢܬܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܝܟܝܢ	ܟܝܢ	ܝܟܝܢ
		separatim post verbum posita				
3. m.	ܗܢܘܢ / ܐܢܘܢ		ܐܢܘܢ		ܗܘܢ	ܝܗܘܢ
3. f.	ܗܢܝܢ / ܐܢܝܢ		ܐܢܝܢ		ܗܝܢ	ܝܗܝܢ

2) Demonstrativa: ܗܢ, ܗܢܐ hic. ܗܕܐ haec. ܗܢܘܢ hi. ܗܢܝܢ hae. ܗܠܝܢ, ܐܠܝܢ hi, hae.

3) Relativum: ܕ.

4) Interrogativa: ܡܢ c. quis? ܡܢܐ, ܡܢ, ܡܢܐ, ܡܐ quid? ܐܝܢܐ m. quis? ܐܝܕܐ f. quae? ܐܝܠܝܢ pl. qui? quae?

	Peal.		*Ethpeel.*
Perfect. 3. m.	ܩܛܠ	ܢܦܠ	ܐܬܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܢܦܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܢܦܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܢܦܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܢܦܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ, ܘܢ	ܢܦܠܘ, ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ
3. f.	ܩܛܠܝ, ܝܢ	ܢܦܠܝ, ܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܢܦܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܢܦܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ, ܢܢ	ܢܦܠܢ, ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܦܠ	ܡܬܩܛܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܠ	ܦܠ	ܐܬܩܛܠ
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܦܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܠܘ, ܘܢ	ܦܠܘ, ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ
2. f.	ܩܛܘܠܝ, ܝܢ	ܦܠܝ, ܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܦܠ	ܢܬܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܘܠ, ܘܟܢ	ܬܦܠ, ܘܟܢ	ܬܬܩܛܠ, ܘܟܢ
2. m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܦܠ	ܬܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܦܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܦܠ	ܐܬܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܦܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܦܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܦܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܦܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܦܠ	ܢܬܩܛܠ
Part. act.	ܩܛܠ		
Part. pass.	ܩܛܝܠ		ܡܬܩܛܠ

Paël.	*Ethpaal.*	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ـܘܢ
ܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܬܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ
ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ـܢܢ
ܡܩܛܠܢܐ	ܡܬܩܛܠܢܐ	ܡܩܛܠܢܐ	ܡܬܬܩܛܠܢܐ
ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
ܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ـܘܢ
ܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܬܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠ̈ܝ, ـ̈ܝܢ
ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܬܩܛܠ, ـܝܢ	ܬܬܩܛܠ, ـܝܢ	ܬܩܛܠ, ـܝܢ	ܬܬܬܩܛܠ, ـܝܢ
ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ
ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ
ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܡܩܛܠܐ		ܡܩܛܠܐ	
ܡܩܛܠܐ	ܡܬܩܛܠܐ	ܡܩܛܠܐ	ܡܬܬܩܛܠܐ

	Peal.		*Ethpeel.*	*Paël.*
Perfect. 3. *m.*	ܐܟܠ		ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
3. *f.*	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. *m.*	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. *f.*	ܐܟܠܬܝ		ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܟܠܬܝ
1. *c.*	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
Plur. 3. *m.*	ܐܟܠܘ ܘ ܐܟܠܘܢ		ܐܬܐܟܠܘ ܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܟܠܘ ܘ ܐܟܠܘܢ
3. *f.*	ܐܟܠܝ ܘ ܐܟܠܝܢ		ܐܬܐܟܠܝ ܘ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܟܠܝ ܘ ܐܟܠܝܢ
2. *m.*	ܐܟܠܬܘܢ		ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܟܠܬܘܢ
2. *f.*	ܐܟܠܬܝܢ		ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܟܠܬܝܢ
1. *c.*	ܐܟܠܢ ܘ ܐܟܠܢܢ		ܐܬܐܟܠܢ ܘ ܐܬܐܟܠܢܢ	ܐܟܠܢ ܘ ܐܟܠܢܢ
Infin.	ܡܐܟܠ	ܡܐܡܪ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܐܟܠܘ
Imp. 2. *m.*	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
2. *f.*	ܐܟܘܠܝ	ܐܡܪܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܟܠܝ
Plur. 2. *m.*	ܐܟܘܠܘ ܘ ܐܟܘܠܘܢ	ܐܡܪܘ ܘ ܐܡܪܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܟܠܘ ܘ ܐܟܠܘܢ
2. *f.*	ܐܟܘܠܝ ܘ ܐܟܘܠܝܢ	ܐܡܪܝ ܘ ܐܡܪܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ ܘ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܟܠܝ ܘ ܐܟܠܝܢ
Fiens. 3. *m.*	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
3. *f.*	ܬܐܟܘܠ ܘ [illegible]	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ ܘ [illegible]	ܬܐܟܠ ܘ [illegible]
2. *m.*	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ	ܬܐܟܠ
2. *f.*	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܡܪܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܟܠܝܢ
1. *c.*	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
Plur. 3. *m.*	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܐܡܪܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܐܟܠܘܢ
3. *f.*	ܢܐܟܠܢ	ܢܐܡܪܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܐܟܠܢ
2. *m.*	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܡܪܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܟܠܘܢ
2. *f.*	ܬܐܟܠܢ	ܬܐܡܪܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܐܟܠܢ
1. *c.*	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
Part. act.	ܐܟܠ	ܐܡܪ		ܡܐܟܠ
Part. pass.	ܐܟܝܠ	ܐܡܝܪ	ܡܬܐܟܠ	ܡܐܟܠ

Ethpaal.	Aphel.	Ethtaphal.
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ܢܢ
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠ, ܠܝܢ
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
	ܡܩܛܠ	
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ

	Peal.	Ethpeel.	Paël.
Perfect. 3. m.	ܩܛܠ ([illegible])	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ ܘ ܩܛܠܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ܘ ܐܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘ ܘ ܩܛܠܘܢ
3. f.	ܩܛܠܝ ܘ ܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ܘ ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝ ܘ ܩܛܠܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ ܘ ܩܛܠܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܘ ܐܬܩܛܠܢܢ	ܩܛܠܢ ܘ ܩܛܠܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ ([illegible])	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܠ ([illegible])	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
2. f.	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܠܘ ܘ ܩܛܠܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ܘ ܐܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘ ܘ ܩܛܠܘܢ
2. f.	ܩܛܠܝ ܘ ܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ܘ ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝ ܘ ܩܛܠܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܩܛܠ ([illegible])	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܠ ܘ [illegible]	ܬܬܩܛܠ ܘ [illegible]	ܬܩܛܠ ܘ [illegible]
2. m.	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. act.	ܩܛܠ		ܡܩܛܠ
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ

Ethpaal.	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܐܰܩܛܠܰܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܠܰܬ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܬ	ܐܰܩܛܶܠܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܝ	ܐܰܩܛܶܠܬܝ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܝ
ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܐܰܩܛܠܶܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܠܶܬ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ, ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ, ܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܘ, ܘܢ
ܐܶܬܩܰܛ̈ܰܠ, ܝܢ	ܐܰܩܛ̈ܶܠ, ܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛ̈ܰܠ, ܝܢ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܬܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܘܢ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܶܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܶܝܢ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܢ, ܢܢ	ܐܰܩܛܶܠܢ, ܢܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܢ, ܢܢ
ܡܶܬܩܰܛܳܠܘ	ܡܰܩܛܳܠܘ	ܡܶܬܬܰܩܛܳܠܘ
ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ	ܐܰܩܛܶܠܝ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܝ
ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ, ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ, ܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܘ, ܘܢ
ܐܶܬܩܰܛ̈ܰܠ, ܝܢ	ܐܰܩܛ̈ܶܠ, ܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛ̈ܰܠ, ܝܢ
ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ	ܢܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܬܶܬܩܰܛܰܠ, ܝܢ	ܬܰܩܛܶܠ, ܝܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܰܠ, ܝܢ
ܬܶܬܩܰܛܰܠ	ܬܰܩܛܶܠ	ܬܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܬܶܬܩܰܛܠܝܢ	ܬܰܩܛܠܝܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܝܢ
ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ
ܢܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܢܰܩܛܠܘܢ	ܢܶܬܬܰܩܛܠܘܢ
ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܢܰܩܛܠܳܢ	ܢܶܬܬܰܩܛܠܳܢ
ܬܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܬܰܩܛܠܘܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܘܢ
ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܰܩܛܠܳܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܳܢ
ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ	ܢܶܬܬܰܩܛܰܠ
	ܡܰܩܛܶܠ	
ܡܶܬܩܰܛܰܠ	ܡܰܩܛܰܠ	ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ

1) Consonantes.

Nomen		Figura initialis	Figura media	Figura finalis annexa	Figura finalis non annexa	Sonus	Valor
Olaph	ܐܠܦ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	Spirit. lenis.	1
Beth	ܒܝܬ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	b	2
Gomal	ܓܡܠ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	g	3
Dolath	ܕܠܬ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	d	4
He	ܗܐ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	h	5
Vav	ܘܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	w	6
Sain	ܙܝܢ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	s (z)	7
Cheth	ܚܝܬ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ch	8
Teth	ܛܝܬ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	t dur.	9
Jud	ܝܘܕ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	j	10
Coph	ܟܦ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	k (ch)	20
Lomad	ܠܡܕ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	l	30
Mim	ܡܝܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	m	40
Nun	ܢܘܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	n	50
Semcath	ܣܡܟܬ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	s	60
Ee	ܥܐ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ע hebr.	70
Phe	ܦܐ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	p (ph)	80
Zode	ܨܕܐ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	z . (ts)	90
Koph	ܩܘܦ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	k dur.	100
Risch	ܪܝܫ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	r	200
Schin	ܫܝܢ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	sch	300
Tau	ܬܘ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	t (th)	400

2) Vocales:

a	e	i	o	u
ܰ	ܶ	ܺ	ܳ	ܽ
ܲ	ܶ (ܷ)	ܺ (ܻ)	ܳ	ܘܼ (ܘܿ)

1) Personalia

	Separata.	Affixa verbo. a	b	c	Affix. nom. Sing.	Plur.
Sing.						
1. c.	ܐܢܐ	ܢܝ	ܢܝ (ܢܢܝ)	ܢܢܝ	ܝ	ܝ
2. m.	ܐܢܬ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܝܟ
2. f.	ܐܢܬܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܝܟܝ
3. m.	ܗܘ / ܗܘ	ܗܝ (ܝܗܝ)	ܗ (ܘܗܝ)	ܢܝܗܝ	ܗ	ܘܗܝ
3. f.	ܗܝ / ܗܝ	ܗ	ܗ {ܢܗ / ܢܗ}	ܢܗ	ܗ	ܝܗ
Plur.						
1. c.	ܚܢܢ	ܢ	ܢ (ܢܢ)	ܢ	ܢ	ܝܢ
2. m.	ܐܢܬܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܝܟܘܢ
2. f.	ܐܢܬܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܝܟܝܢ
		separatim post verbum posita				
3. m.	ܗܢܘܢ / ܐܢܘܢ		ܐܢܘܢ		ܗܘܢ	ܝܗܘܢ
3. f.	ܗܢܝܢ / ܐܢܝܢ		ܐܢܝܢ		ܗܝܢ	ܝܗܝܢ

2) Demonstrativa: ܗܘ, ܗܢܐ hic. ܗܕܐ haec. ܗܢܘܢ hi. ܗܢܝܢ hae. ܗܠܝܢ, ܐܠܝܢ hi, hae.

3) Relativum: ܕ.

4) Interrogativa: ܡܢ c. quis? ܡܢܘ, ܡܢܐ, ܡܢ, ܡܐ quid? ܐܝܢܐ m. quis? ܐܝܕܐ f. quae? ܐܝܠܝܢ pl. qui? quae?

	Peal.		Ethpeel.
Perfect. 3. m.	ܩܛܰܠ	ܕܚܶܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ
3. f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܕܶܚܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ
2. m.	ܩܛܰܠܬ	ܕܚܶܠܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܬ
2. f.	ܩܛܰܠܬܝ	ܕܚܶܠܬܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ
1. c.	ܩܶܛܠܶܬ	ܕܶܚܠܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܰܠܘ, ܩܛܰܠܘܢ	ܕܚܶܠܘ, ܕܚܶܠܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ
3. f.	ܩܛܰܠܝ, ܩܛܰܠܶܝܢ	ܕܚܶܠܝ, ܕܚܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ, ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ
2. m.	ܩܛܰܠܬܽܘܢ	ܕܚܶܠܬܽܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܽܘܢ
2. f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܕܚܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ
1. c.	ܩܛܰܠܢ, ܩܛܰܠܢܰܢ	ܕܚܶܠܢ, ܕܚܶܠܢܰܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܢ, ܐܶܬܩܛܶܠܢܰܢ
Infin.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܶܕܚܰܠ	ܡܶܬܩܛܳܠܽܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܽܠ	ܕܚܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ
2. f.	ܩܛܘܽܠܝ	ܕܚܰܠܝ	ܐܶܬܩܰܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܽܠܘ, ܩܛܘܽܠܘܢ	ܕܚܰܠܘ, ܕܚܰܠܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܘ, ܐܶܬܩܰܛܠܘܢ
2. f.	ܩܛܘܽܠܝ, ܩܛܘܽܠܶܝܢ	ܕܚܰܠܝ, ܕܚܰܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܝ, ܐܶܬܩܰܛܠܶܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܶܩܛܘܽܠ	ܢܶܕܚܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ
3. f.	ܬܶܩܛܘܽܠ, ܠܗ̇	ܬܶܕܚܰܠ, ܠܗ̇	ܬܶܬܩܛܶܠ, ܠܗ̇
2. m.	ܬܶܩܛܘܽܠ	ܬܶܕܚܰܠ	ܬܶܬܩܛܶܠ
2. f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܕܚܠܺܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ
1. c.	ܐܶܩܛܘܽܠ	ܐܶܕܚܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ
Plur. 3. m.	ܢܶܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܕܚܠܽܘܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܽܘܢ
3. f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܶܕܚܠܳܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ
2. m.	ܬܶܩܛܠܽܘܢ	ܬܶܕܚܠܽܘܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܽܘܢ
2. f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܕܚܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ
1. c.	ܢܶܩܛܘܽܠ	ܢܶܕܚܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ
Part. act.	ܩܳܛܶܠ		
Part. pass.	ܩܛܺܝܠ		ܡܶܬܩܛܶܠ

Paël.	*Ethpaal.*	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܩܰܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܩܰܛܠܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܰܬ݂	ܐܰܩܛܠܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܠܰܬ݂
ܩܰܛܶܠܬ݁	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܬ݁	ܐܰܩܛܶܠܬ݁	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܬ݁
ܩܰܛܶܠܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܬ݁ܝ	ܐܰܩܛܶܠܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܬ݁ܝ
ܩܰܛܠܶܬ݂	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܶܬ݂	ܐܰܩܛܠܶܬ݂	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܠܶܬ݂
ܩܰܛܶܠܘ ܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܘ ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ ܘܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܘ ܘܢ
ܩܰܛܶܠܝ ܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܝ ܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܝ ܝܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܝ ܝܢ
ܩܰܛܶܠܬ݁ܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܬ݁ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܬ݁ܘܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܬ݁ܘܢ
ܩܰܛܶܠܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܬ݁ܶܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܬ݁ܶܝܢ
ܩܰܛܶܠܢ ܢܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܢ ܢܢ	ܐܰܩܛܶܠܢ ܢܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܢ ܢܢ
ܡܩܰܛܳܠܽܘ	ܡܶܬ݂ܩܰܛܳܠܽܘ	ܡܰܩܛܳܠܽܘ	ܡܶܬ݂ܬܰܩܛܳܠܽܘ
ܩܰܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܩܰܛܶܠܝ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܝ	ܐܰܩܛܶܠܝ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܝ
ܩܰܛܶܠܘ ܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܘ ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ ܘܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܘ ܘܢ
ܩܰܛܶܠܝ ܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠܝ ܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܝ ܝܢ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠܝ ܝܢ
ܢܩܰܛܶܠ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ	ܢܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܬ݁ܩܰܛܶܠ ܘܠܟ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܰܠ ܘܠܟ	ܬ݁ܰܩܛܶܠ ܘܠܟ	ܬ݁ܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ ܘܠܟ
ܬ݁ܩܰܛܶܠ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܬ݁ܰܩܛܶܠ	ܬ݁ܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܬ݁ܩܰܛܠܺܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܺܝܢ	ܬ݁ܰܩܛܠܺܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬܰܩܛܠܺܝܢ
ܐܩܰܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܢܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܰܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܬܰܩܛܠܽܘܢ
ܢܩܰܛܠܳܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ	ܢܰܩܛܠܳܢ	ܢܶܬ݂ܬܰܩܛܠܳܢ
ܬ݁ܩܰܛܠܽܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܽܘܢ	ܬ݁ܰܩܛܠܽܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬܰܩܛܠܽܘܢ
ܬ݁ܩܰܛܠܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ	ܬ݁ܰܩܛܠܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬܰܩܛܠܳܢ
ܢܩܰܛܶܠ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ	ܢܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ
ܡܩܰܛܶܠ		ܡܰܩܛܶܠ	
ܡܩܰܛܰܠ	ܡܶܬ݂ܩܰܛܰܠ	ܡܰܩܛܰܠ	ܡܶܬ݂ܬܰܩܛܰܠ

	Peal.		Ethpeel.	Paël.
Perfect. 3. m.	ܐܟܠ		ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
3. f.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. m.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
2. f.	ܐܟܠܬܝ		ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܟܠܬܝ
1. c.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ	ܐܟܠܬ
Plur. 3. m.	ܐܟܠܘ ܘ ܘܢ		ܐܬܐܟܠܘ ܘ ܘܢ	ܐܟܠܘ ܘ ܘܢ
3. f.	ܐܟܠܝ ܘ ܝܢ		ܐܬܐܟܠܝ ܘ ܝܢ	ܐܟܠܝ ܘ ܝܢ
2. m.	ܐܟܠܬܘܢ		ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܟܠܬܘܢ
2. f.	ܐܟܠܬܝܢ		ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܟܠܬܝܢ
1. c.	ܐܟܠܢ ܘ ܢܢ		ܐܬܐܟܠܢ ܘ ܢܢ	ܐܟܠܢ ܘ ܢܢ
Infin.	ܡܐܟܠ	ܡܐܡܪ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܐܟܠܘ
Imp. 2. m.	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
2. f.	ܐܟܘܠܝ	ܐܡܪܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܟܠܝ
Plur. 2. m.	ܐܟܘܠܘ ܘ ܘܢ	ܐܡܪܘ ܘ ܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ܘ ܘܢ	ܐܟܠܘ ܘ ܘܢ
2. f.	ܐܟܘܠܝ ܘ ܝܢ	ܐܡܪܝ ܘ ܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ ܘ ܝܢ	ܐܟܠܝ ܘ ܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
3. f.	ܬܐܟܘܠ ܘ ܟܠ	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ ܘ ܟܠ	ܬܐܟܠ ܘ ܟܠ
2. m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܡܪ	ܬܬܐܟܠ	ܬܐܟܠ
2. f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܡܪܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܟܠܝܢ
1. c.	ܐܟܘܠ	ܐܡܪ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ
Plur. 3. m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܐܡܪܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܐܟܠܘܢ
3. f.	ܢܐܟܠܢ	ܢܐܡܪܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܐܟܠܢ
2. m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܡܪܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܟܠܘܢ
2. f.	ܬܐܟܠܢ	ܬܐܡܪܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܐܟܠܢ
1. c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ
Part. act.	ܐܟܠ	ܐܡܪ		ܡܐܟܠ
Part. pass.	ܐܟܝܠ	ܐܡܝܪ	ܡܬܐܟܠ	ܡܐܟܠ

Ethpaal.	Aphel.	Ethtaphal.
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬܝ	ܐܓܠܝܬܝ	ܐܬܬܓܠܝܬܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܘ	ܐܓܠܝܘ	ܐܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܝ̈, ـܝ̈ܢ	ܐܓܠܝ̈, ـܝ̈ܢ	ܐܬܬܓܠܝ̈, ـܝ̈ܢ
ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܐܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܘܢ
ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܐܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܝܢ
ܐܬܓܠܝܢ, ـܢ	ܐܓܠܝܢ, ـܢ	ܐܬܬܓܠܝܢ, ـܢ
ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܘ	ܐܓܠܘ	ܐܬܬܓܠܘ
ܐܬܓܠܝܝܢ	ܐܓܠܝܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܝܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ, [illegible]	ܬܓܠܐ, [illegible]	ܬܬܬܓܠܐ, [illegible]
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܬܓܠܝܢ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܬܓܠܘܢ
ܢܬܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܢ	ܢܬܬܓܠܝܢ
ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܬܓܠܝܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
	ܡܓܠܐ	
ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܝ	ܡܬܬܓܠܐ

	Peal.	Ethpeel.	Paël.
Perfect. 3. m.	ܩܛܠ (ܩܛܠ)	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ, ܩܛܠܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܐܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘ, ܩܛܠܘܢ
3. f.	ܩܛܠܝ, ܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝ, ܩܛܠܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ, ܩܛܠܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ܐܬܩܛܠܢܢ	ܩܛܠܢ, ܩܛܠܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ (ܡܩܛܠ)	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܠ (ܩܛܠ)	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܠܘ, ܩܛܘܠܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܐܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘ, ܩܛܠܘܢ
2. f.	ܩܛܘܠܝ, ܩܛܘܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝ, ܩܛܠܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܩܛܘܠ (ܢܩܛܠ)	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. act.	ܩܛܠ		ܡܩܛܠ
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ

Ethpaal.	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܬܝ	ܐܦܩܕܬܝ	ܐܬܬܦܩܕܬܝ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܘ ܘܢ	ܐܦܩܕܘ ܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܘ ܘܢ
ܐܬܦܩܕ̈ܝ ܘܝܢ	ܐܦܩܕ̈ܝ ܘܝܢ	ܐܬܬܦܩܕ̈ܝ ܘܝܢ
ܐܬܦܩܕܬܘܢ	ܐܦܩܕܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܬܘܢ
ܐܬܦܩܕܬܝܢ	ܐܦܩܕܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܕܬܝܢ
ܐܬܦܩܕܢ ܘܢܢ	ܐܦܩܕܢ ܘܢܢ	ܐܬܬܦܩܕܢ ܘܢܢ
ܡܬܦܩܕܘ	ܡܦܩܕܘ	ܡܬܬܦܩܕܘ
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܐܬܦܩܕܝ	ܐܦܩܕܝ	ܐܬܬܦܩܕܝ
ܐܬܦܩܕܘ ܘܢ	ܐܦܩܕܘ ܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܘ ܘܢ
ܐܬܦܩ̈ܕܝ ܘܝܢ	ܐܦܩ̈ܕܝ ܘܝܢ	ܐܬܬܦܩ̈ܕܝ ܘܝܢ
ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ	ܢܬܬܦܩܕ
ܬܬܦܩܕ ܘܝ	ܬܦܩܕ ܘܝ	ܬܬܬܦܩܕ ܘܝ
ܬܬܦܩܕ	ܬܦܩܕ	ܬܬܬܦܩܕ
ܬܬܦܩ̈ܕܝܢ	ܬܦܩ̈ܕܝܢ	ܬܬܬܦܩ̈ܕܝܢ
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܢܬܦܩܕܘܢ	ܢܦܩܕܘܢ	ܢܬܬܦܩܕܘܢ
ܢܬܦܩ̈ܕܢ	ܢܦܩ̈ܕܢ	ܢܬܬܦܩ̈ܕܢ
ܬܬܦܩܕܘܢ	ܬܦܩܕܘܢ	ܬܬܬܦܩܕܘܢ
ܬܬܦܩ̈ܕܢ	ܬܦܩ̈ܕܢ	ܬܬܬܦܩ̈ܕܢ
ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ	ܢܬܬܦܩܕ
	ܡܦܩܕ	
ܡܬܦܩܕ	ܡܦܩܕ	ܡܬܬܦܩܕ

	Peal.	*Ethpeel.*	*Paël.*
Perfect. 3. m.	ܦܩܕ	ܐܬܦܩܕ	ܦܩܕ
3. f.	ܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܬ	ܦܩܕܬ
2. m.	ܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܬ	ܦܩܕܬ
2. f.	ܦܩܕܬܝ	ܐܬܦܩܕܬܝ	ܦܩܕܬܝ
1. c.	ܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܬ	ܦܩܕܬ
Plur. 3. m.	ܦܩܕܘ, ܘܢ	ܐܬܦܩܕܘ, ܘܢ	ܦܩܕܘ, ܘܢ
3. f.	ܦܩ̈ܕ, ܝܢ	ܐܬܦܩ̈ܕ, ܝܢ	ܦܩ̈ܕ, ܝܢ
2. m.	ܦܩܕܬܘܢ	ܐܬܦܩܕܬܘܢ	ܦܩܕܬܘܢ
2. f.	ܦܩܕܬܝܢ	ܐܬܦܩܕܬܝܢ	ܦܩܕܬܝܢ
1. c.	ܦܩܕܢ, ܢܢ	ܐܬܦܩܕܢ, ܢܢ	ܦܩܕܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܦܩܕ	ܡܬܦܩܕܘ	ܡܦܩܕܘ
Imp. 2. m.	ܦܩܕ	ܐܬܦܩܕ	ܦܩܕ
2. f.	ܦܩܕܝ	ܐܬܦܩܕܝ	ܦܩܕܝ
Plur. 2. m.	ܦܩܕܘ, ܘܢ	ܐܬܦܩܕܘ, ܘܢ	ܦܩܕܘ, ܘܢ
2. f.	ܦܩ̈ܕ, ܝܢ	ܐܬܦܩ̈ܕ, ܝܢ	ܦܩ̈ܕ, ܝܢ
Fiens. 3. m.	ܢܦܩܕ	ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ
3. f.	ܬܦܩܕ, [illegible]	ܬܬܦܩܕ, [illegible]	ܬܦܩܕ, [illegible]
2. m.	ܬܦܩܕ	ܬܬܦܩܕ	ܬܦܩܕ
2. f.	ܬܦܩܕܝܢ	ܬܬܦܩܕܝܢ	ܬܦܩܕܝܢ
1. c.	ܐܦܩܕ	ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ
Plur. 3. m.	ܢܦܩܕܘܢ	ܢܬܦܩܕܘܢ	ܢܦܩܕܘܢ
3. f.	ܢܦܩܕܢ	ܢܬܦܩܕܢ	ܢܦܩܕܢ
2. m.	ܬܦܩܕܘܢ	ܬܬܦܩܕܘܢ	ܬܦܩܕܘܢ
2. f.	ܬܦܩܕܢ	ܬܬܦܩܕܢ	ܬܦܩܕܢ
1. c.	ܢܦܩܕ	ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ
Part. act.	ܦܩܕ		ܡܦܩܕ
Part. pass.	ܦܩܝܕ	ܡܬܦܩܕ	ܡܦܩܕ

Ethpaal.	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܐܬܫܠܡ	ܐܫܠܡ	ܐܬܬܫܠܡ
ܐܬܫܠܡܬ	ܐܫܠܡܬ	ܐܬܬܫܠܡܬ
ܐܬܫܠܡܬ	ܐܫܠܡܬ	ܐܬܬܫܠܡܬ
ܐܬܫܠܡܬܝ	ܐܫܠܡܬܝ	ܐܬܬܫܠܡܬܝ
ܐܬܫܠܡܬ	ܐܫܠܡܬ	ܐܬܬܫܠܡܬ
ܐܬܫܠܡܘ ܘ ܘܢ	ܐܫܠܡܘ ܘ ܘܢ	ܐܬܬܫܠܡܘ ܘ ܘܢ
ܐܬܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ	ܐܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ	ܐܬܬܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ
ܐܬܫܠܡܬܘܢ	ܐܫܠܡܬܘܢ	ܐܬܬܫܠܡܬܘܢ
ܐܬܫܠܡܬܝܢ	ܐܫܠܡܬܝܢ	ܐܬܬܫܠܡܬܝܢ
ܐܬܫܠܡܢ ܘ ܢܢ	ܐܫܠܡܢ ܘ ܢܢ	ܐܬܬܫܠܡܢ ܘ ܢܢ
ܡܬܫܠܡܘ	ܡܫܠܡܘ	ܡܬܬܫܠܡܘ
ܐܬܫܠܡ	ܐܫܠܡ	ܐܬܬܫܠܡ
ܐܬܫܠܡܝ	ܐܫܠܡܝ	ܐܬܬܫܠܡܝ
ܐܬܫܠܡܘ ܘ ܘܢ	ܐܫܠܡܘ ܘ ܘܢ	ܐܬܬܫܠܡܘ ܘ ܘܢ
ܐܬܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ	ܐܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ	ܐܬܬܫܠܡ̈ܝ ܘ ̈ܝܢ
ܢܬܫܠܡ	ܢܫܠܡ	ܢܬܬܫܠܡ
ܬܬܫܠܡ ܘ ܗܝ	ܬܫܠܡ ܘ ܗܝ	ܬܬܬܫܠܡ ܘ ܗܝ
ܬܬܫܠܡ	ܬܫܠܡ	ܬܬܬܫܠܡ
ܬܬܫܠܡܝܢ	ܬܫܠܡܝܢ	ܬܬܬܫܠܡܝܢ
ܐܬܫܠܡ	ܐܫܠܡ	ܐܬܬܫܠܡ
ܢܬܫܠܡܘܢ	ܢܫܠܡܘܢ	ܢܬܬܫܠܡܘܢ
ܢܬܫܠܡ̈ܢ	ܢܫܠܡ̈ܢ	ܢܬܬܫܠܡ̈ܢ
ܬܬܫܠܡܘܢ	ܬܫܠܡܘܢ	ܬܬܬܫܠܡܘܢ
ܬܬܫܠܡ̈ܢ	ܬܫܠܡ̈ܢ	ܬܬܬܫܠܡ̈ܢ
ܢܬܫܠܡ	ܢܫܠܡ	ܢܬܬܫܠܡ
	ܡܫܠܡ	
ܡܬܫܠܡ	ܡܫܠܡ	ܡܬܬܫܠܡ

	Peal.	Ethpeel.	Paël.
Perfect. 3. *m.*	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
3. *f.*	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. *m.*	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. *f.*	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
1. *c.*	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur. 3. *m.*	ܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܩܛܠܘ, ܘܢ
3. *f.*	ܩܛܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܐܬܩܛܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܩܛܠܝ̈, ܝ̈ܢ
2. *m.*	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
2. *f.*	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
1. *c.*	ܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܩܛܠܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imp. 2. *m.*	ܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
2. *f.*	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur. 2. *m.*	ܩܛܘܠܘ, ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܩܛܠܘ, ܘܢ
2. *f.*	ܩܛܘܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܐܬܩܛܠܝ̈, ܝ̈ܢ	ܩܛܠܝ̈, ܝ̈ܢ
Fiens. 3. *m.*	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3. *f.*	ܬܩܛܘܠ, [illegible]	ܬܬܩܛܠ, [illegible]	ܬܩܛܠ, ܡܢ
2. *m.*	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. *f.*	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1. *c.*	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur. 3. *m.*	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. *f.*	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. *m.*	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. *f.*	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1. *c.*	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. act.	ܩܐܛܠ		ܡܩܛܠ
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ

Ethpaal.	Aphel.	Ethtaphal.
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܬܝ	ܐܦܩܕܬܝ	ܐܬܬܦܩܕܬܝ
ܐܬܦܩܕܬ	ܐܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬ
ܐܬܦܩܕܘ ܘܘܢ	ܐܦܩܕܘ ܘܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܘ ܘܘܢ
ܐܬܦܩܕܝ ܘܝܢ	ܐܦܩܕܝ ܘܝܢ	ܐܬܬܦܩܕܝ ܘܝܢ
ܐܬܦܩܕܬܘܢ	ܐܦܩܕܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܬܘܢ
ܐܬܦܩܕܬܝܢ	ܐܦܩܕܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܕܬܝܢ
ܐܬܦܩܕܢ ܘܢܢ	ܐܦܩܕܢ ܘܢܢ	ܐܬܬܦܩܕܢ ܘܢܢ
ܡܬܦܩܕܘ	ܡܦܩܕܘ	ܡܬܬܦܩܕܘ
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܐܬܦܩܕܝ	ܐܦܩܕܝ	ܐܬܬܦܩܕܝ
ܐܬܦܩܕܘ ܘܘܢ	ܐܦܩܕܘ ܘܘܢ	ܐܬܬܦܩܕܘ ܘܘܢ
ܐܬܦܩܕܝ ܘܝܢ	ܐܦܩܕܝ ܘܝܢ	ܐܬܬܦܩܕܝ ܘܝܢ
ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ	ܢܬܬܦܩܕ
ܬܬܦܩܕ ܘ[illegible]	ܬܦܩܕ ܘ[illegible]	ܬܬܬܦܩܕ ܘ[illegible]
ܬܬܦܩܕ	ܬܦܩܕ	ܬܬܬܦܩܕ
ܬܬܦܩܕܝܢ	ܬܦܩܕܝܢ	ܬܬܬܦܩܕܝܢ
ܐܬܦܩܕ	ܐܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕ
ܢܬܦܩܕܘܢ	ܢܦܩܕܘܢ	ܢܬܬܦܩܕܘܢ
ܢܬܦܩܕܢ	ܢܦܩܕܢ	ܢܬܬܦܩܕܢ
ܬܬܦܩܕܘܢ	ܬܦܩܕܘܢ	ܬܬܬܦܩܕܘܢ
ܬܬܦܩܕܢ	ܬܦܩܕܢ	ܬܬܬܦܩܕܢ
ܢܬܦܩܕ	ܢܦܩܕ	ܢܬܬܦܩܕ
	ܡܦܩܕ	
ܡܬܦܩܕ	ܡܦܩܕ	ܡܬܬܦܩܕ

	Peal.		*Ethpeel.*	*Paël.*
Perfect. 3. *m.*	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
3. *f.*	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2. *m.*	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
2. *f.*	ܓܠܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ
1. *c.*	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
Plur. 3. *m.*	ܓܠܘ ,ܓܠܝܘܢ	ܚܕܝܘ	ܐܬܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ
3. *f.*	ܓܠܝ̈ ,ܓܠܝ̈ܝܢ	ܚܕܝ̈	ܐܬܓܠܝ̈ ,ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ ,ܓܠܝ̈ܝܢ
2. *m.*	ܓܠܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢ
2. *f.*	ܓܠܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܓܠܝܬܝܢ
1. *c.*	ܓܠܝܢ ,ܓܠܝܢܢ	ܚܕܝܢ ,ܚܕܝܢܢ	ܐܬܓܠܝܢ ,ܐܬܓܠܝܢܢ	ܓܠܝܢ ,ܓܠܝܢܢ
Infin.	ܡܓܠܐ		ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ
Imp. 2. *m.*	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܐ
2. *f.*	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
Plur. 2. *m.*	ܓܠܘ ,ܓܠܝܘܢ		ܐܬܓܠܘ	ܓܠܘ
2. *f.*	ܓܠܝ̈ ,ܓܠܝ̈ܝܢ		ܐܬܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈
Fut. 3. *m.*	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
3. *f.*	ܬܓܠܐ, [illegible]		ܬܬܓܠܐ, [illegible]	ܬܓܠܐ, [illegible]
2. *m.*	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
2. *f.*	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
1. *c.*	ܐܓܠܐ		ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ
Plur. 3. *m.*	ܢܓܠܘܢ		ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ
3. *f.*	ܢܓܠܝܢ		ܢܬܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܢ
2. *m.*	ܬܓܠܘܢ		ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ
2. *f.*	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
1. *c.*	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
Part. act.	ܓܠܐ			ܡܓܠܐ
Part. pass.	ܓܠܐ		ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܝ

3. m.	Plur. 1. c.	3. f.	2. m.	2. f.
ܩܪܝܗܝ ܫܘܝܗ	ܩܪܗ ܫܘܝܗ	ܩܪܢ ܫܘܢ	ܩܪܟܘܢ ܫܘܝܟܘܢ	ܩܪܟܝܢ ܫܘܝܟܝܢ
ܩܪܬܗ ܫܘܝܬܗ	ܩܪܬܗ ܫܘܝܬܗ	ܩܪܬܢ ܫܘܝܬܢ	ܩܪܬܟܘܢ ܫܘܝܬܟܘܢ	ܩܪܬܟܝܢ ܫܘܝܬܟܝܢ
ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܗ	*	ܩܪܝܬܟܘܢ	ܩܪܝܬܟܝܢ
ܩܪܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ ܫܘܝܘܗܝ	ܩܪܘܗ ܩܪܐܘܗ ܫܘܝܘܗ	ܩܪܘܢ ܩܪܐܘܢ ܫܘܝܘܢ	ܩܪܘܟܘܢ ܩܪܐܘܟܘܢ ܫܘܝܘܟܘܢ	ܩܪܘܟܝܢ ܩܪܐܘܟܝܢ ܫܘܝܘܟܝܢ
ܩܪܝܬܘܢܝܗܝ ܩܪܝܬܝܢܝܗܝ	ܩܪܝܬܘܢܗ ܩܪܝܬܝܢܗ	ܩܪܝܬܘܢ ܩܪܝܬܝܢ	ܩܪܝܬܘܢܟܘܢ ܩܪܝܬܝܢܟܘܢ	ܩܪܝܬܘܢܟܝܢ ܩܪܝܬܝܢܟܝܢ
ܐܩܪܝܬܗ	ܐܩܪܝܬܗ	ܐܩܪܝܢ	ܐܩܪܝܬܟܘܢ	ܐܩܪܝܬܟܝܢ
ܩܪܝܘܗܝ ܫܘܝܘܗܝ	ܩܪܝܗ ܫܘܝܗ	ܩܪܝܢ ܫܘܢ	*	*
ܩܪܝܘܗܝ	ܩܪܝܗ	ܩܪܝܢ ܩܪܝܬܢ	*	*
ܩܪܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ	ܩܪܘܗ ܩܪܐܘܗ	ܩܪܘܢ ܩܪܐܘܢ	*	*
ܩܪܝܢܝܗܝ	ܩܪܝܢܗ	ܩܪܝܢ	*	*
ܢܩܪܝܘܗܝ	ܢܩܪܝܗ	ܢܩܪܝܢ	ܢܩܪܝܟܘܢ	ܢܩܪܝܟܝܢ

	Peal.	*Ethpeel.*	*Paël.*
Perfect. 3. *m.*	ܢܩܫ	ܐܬܢܩܫ	ܢܩܫ
3 *f.*	ܢܩܫܬ	ܐܬܢܩܫܬ	ܢܩܫܬ
2. *m.*	ܢܩܫܬ	ܐܬܢܩܫܬ	ܢܩܫܬ
2. *f.*	ܢܩܫܬܝ	ܐܬܢܩܫܬܝ	ܢܩܫܬܝ
1. *c.*	ܢܩܫܬ	ܐܬܢܩܫܬ	ܢܩܫܬ
Plur. 3. *m.*	ܢܩܫܘ, ܘܢ	ܐܬܢܩܫܘ, ܘܢ	ܢܩܫܘ, ܘܢ
3. *f.*	ܢܩܫܝ, ܝܢ	ܐܬܢܩܫܝ, ܝܢ	ܢܩܫܝ, ܝܢ
2. *m.*	ܢܩܫܬܘܢ	ܐܬܢܩܫܬܘܢ	ܢܩܫܬܘܢ
2. *f.*	ܢܩܫܬܝܢ	ܐܬܢܩܫܬܝܢ	ܢܩܫܬܝܢ
1. *c.*	ܢܩܫܢ, ܢܢ	ܐܬܢܩܫܢ, ܢܢ	ܢܩܫܢ, ܢܢ
Infin.	ܡܩܫ	ܡܬܢܩܫܘ	ܡܢܩܫܘ
Imp. 2. *m.*	ܩܘܫ (ܢܩܫ)	ܐܬܢܩܫ	ܢܩܫ
2. *f.*	ܩܘܫܝ	ܐܬܢܩܫܝ	ܢܩܫܝ
Plur. 2. *m.*	ܩܘܫܘ, ܘܢ	ܐܬܢܩܫܘ, ܘܢ	ܢܩܫܘ, ܘܢ
2. *f.*	ܩܘܫܝ, ܝܢ	ܐܬܢܩܫܝ, ܝܢ	ܢܩܫܝ, ܝܢ
Fiens. 3. *m.*	ܢܩܘܫ (ܢܢܩܫ)	ܢܬܢܩܫ	ܢܢܩܫ
3. *f.*	ܬܩܘܫ, ܫ	ܬܬܢܩܫ, ܫ	ܬܢܩܫ, ܫ
2. *m.*	ܬܩܘܫ	ܬܬܢܩܫ	ܬܢܩܫ
2. *f.*	ܬܩܫܝܢ	ܬܬܢܩܫܝܢ	ܬܢܩܫܝܢ
1. *c.*	ܐܩܘܫ	ܐܬܢܩܫ	ܐܢܩܫ
Plur. 3. *m.*	ܢܩܫܘܢ	ܢܬܢܩܫܘܢ	ܢܢܩܫܘܢ
3. *f.*	ܢܩܫܢ	ܢܬܢܩܫܢ	ܢܢܩܫܢ
2. *m.*	ܬܩܫܘܢ	ܬܬܢܩܫܘܢ	ܬܢܩܫܘܢ
2. *f.*	ܬܩܫܢ	ܬܬܢܩܫܢ	ܬܢܩܫܢ
1. *c.*	ܢܩܘܫ	ܢܬܢܩܫ	ܢܢܩܫ
Part. act.	ܢܩܫ		ܡܢܩܫ
Part. pass.	ܢܩܝܫ	ܡܬܢܩܫ	ܡܢܩܫ

Ethpaal.	*Aphel.*	*Ethtaphal.*
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܘ ,ܘܢ	ܐܩܛܠܘ ,ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ ,ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ ,ܝܢ	ܐܩܛܠܝ ,ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ ,ܝܢ
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܩܛܠܢ ,ܢܢ	ܐܩܛܠܢ ,ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ ,ܢܢ
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ ,ܘܢ	ܐܩܛܠܘ ,ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ ,ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ ,ܝܢ	ܐܩܛܠܝ ,ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ ,ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ ,ܘܢ	ܬܩܛܠ ,ܘܢ	ܬܬܬܩܛܠ ,ܘܢ
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
	ܡܩܛܠ	
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ

	Peal.	*Aphel.*
Perfect. 3. *m.*	ܒܰܙ	ܐܰܒܶܙ
3. *f.*	ܒܶܙܰܬ	ܐܰܒܶܙܰܬ
2. *m.*	ܒܰܙܬ	ܐܰܒܶܙܬ
2. *f.*	ܒܰܙܬܝ	ܐܰܒܶܙܬܝ
1. *c.*	ܒܶܙܶܬ	ܐܰܒܶܙܶܬ
Plur. 3. *m.*	ܒܰܙܘ, ܘܢ	ܐܰܒܶܙܘ
3. *f.*	ܒܰܙ, ܝܢ	ܐܰܒܶܙ, ܝܢ
2. *m.*	ܒܰܙܬܘܢ	ܐܰܒܶܙܬܘܢ
2. *f.*	ܒܰܙܬܶܝܢ	ܐܰܒܶܙܬܶܝܢ
1. *c.*	ܒܰܙܢ, ܢܰܢ	ܐܰܒܶܙܢ, ܢܰܢ
Infin.	ܡܶܒܰܙ	ܡܰܒܳܙܽܘ
Imp. 2. *m.*	ܒܽܘܙ	ܐܰܒܶܙ
2. *f.*	ܒܽܘܙܝ	ܐܰܒܶܙܝ
Plur. 2. *m.*	ܒܽܘܙܘ	ܐܰܒܶܙܘ
2. *f.*	ܒܽܘܙܶܝܢ	ܐܰܒܶܙܶܝܢ
Fiens. 3. *m.*	ܢܶܒܽܘܙ	ܢܒܶܙ
3. *f.*	ܬܶܒܽܘܙ, ܐܒ	ܬܒܶܙ, ܐܒ
2. *m.*	ܬܶܒܽܘܙ	ܬܒܶܙ
2. *f.*	ܬܶܒܽܘܙܺܝܢ	ܬܒܶܙܺܝܢ
1. *c.*	ܐܶܒܽܘܙ	ܐܒܶܙ
Plur. 3. *m.*	ܢܶܒܙܽܘܢ	ܢܒܶܙܽܘܢ
3. *f.*	ܢܶܒܙܳܢ	ܢܒܶܙܳܢ
2. *m.*	ܬܶܒܙܽܘܢ	ܬܒܶܙܽܘܢ
2. *f.*	ܬܶܒܙܳܢ	ܬܒܶܙܳܢ
1. *c.*	ܢܶܒܽܘܙ	ܢܒܶܙ
Part. act.	ܒܳܐܶܙ	ܡܒܶܙ
Part. pass.	ܒܺܝܙ	ܡܒܰܙ

ܐܘܠܨܢܐ oppressio, afflictio.

ܐܡܐ mater.

ܐܘܡܬܐ gens, natio. pl. ܐܘܡܘܬ.

ܐܡܬܐ ancilla.

ܐܡܢ (*hebr.* אמן firmiter nixus fuit.) *Aph.* ܗܝܡܢ credidit, fidem habuit. ܐܬܗܝܡܢ concreditum ei fuit *manus c. acc. pag.* 82. *l.* 7. *p.* 86. *l.* 9.

ܐܘܡܢܐ ars. *Bh.* 132. *BA. et Adl.* صناعة.

ܐܡܝܢ firmus, assiduus, fidus. *Adv.* Amen, fiat.

ܐܡܝܢܐܝܬ vere, assidue.

ܐܘܡܢܐ industrius, artifex.

ܐܘܡܢܘܬܐ ars, artificium.

ܗܝܡܢܘܬܐ fides.

ܡܗܝܡܢܐ credens, fidelis.

ܐܡܪ *P. a.* dixit. *Ethpe.* ܐܬܐܡܪ pass.

ܐܡܝܪܐ dictus; *et arab.* امير princeps, Emir.

ܡܐܡܪܐ sermo, oratio, verbum.

ܐܡܪܐ agnus.

ܐܡܬܝ q. quando. ܐܝܡܡܬܝ ... ܐܡܬܝ quumque.

ܐܢ si.

ܐܢܐ ego. *pl.* ܚܢܢ nos.

ܐܢܘܢ illi. *fem.* ܐܢܝܢ illae.

ܐܢܓܠܛܪܐ Anglia (*gall.* Angleterre).

ܐܢܚ *Ethpa.* ܐܬܬܢܚ gemuit. ܬܢܚܬܐ, ܬܢܚܬܐ suspiria.

ܐܢܚܢ (*ut samar.*) *i. q.* ܚܢܢ nos. p. 135.

ܐܢܛܝܘܟܝ, ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochia.

ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochenus.

ܐܢܢܩܐ ἀνάγκη. *Bh.* 420.

ܐܢܫ, ܐܢܫܐ homo, quisquam, quidam (*et.* quaedam. *Bh.* 405) *pl.* ܐܢܫܝܢ, ܐܢܫܐ.

ܒܪܐܢܫ, ܒܪܢܫ homo. *pl.* ܒܢܝ ܐܢܫܐ, ܒܢܝܢܫܐ.

ܐܢܫܘܬܐ hominum turba, *Leute. Bh.* 217. 282.

ܐܢܬ tu. *fem.* ܐܢܬܝ. *pl. m.* ܐܢܬܘܢ, *fem.* ܐܢܬܝܢ.

ܐܢܬܬܐ mulier; uxor.

ܐܣܐ, ܐܣܬܐ *f.* paries.

ܐܣܐ *Pa.* ܐܣܝ sanavit.

ܐܣܝܐ medicus. *pl.* ܐܣܘܬ.

ܐܣܝܘܬܐ sanatio; medicina. *pl.* ܐܣܘܬܐ.

		Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Perf. Pe. 3. *m.*	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3. *f.*	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2. *m.*	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	*	*
2. *f.*	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	*	*
1. *c.*	ܩܛܠܬ	*	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
Pl. 3. *m.*	ܩܛܠܘ ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܟ ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܟܝ ܩܛܠܘܢܟܝ
3. *f.*	ܩܛܠܝ ܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܢܝ ܩܛܠܝܢܢܝ	ܩܛܠܟ ܩܛܠܝܢܟ	ܩܛܠܟܝ ܩܛܠܝܢܟܝ
2. *m.*	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	*	*
2. *f.*	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	*	*
1. *c.*	ܩܛܠܢ	*	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
Imp. 2. *m.*	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܢܝ	*	*
2. *f.*	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
Plur. 2. *m.*	ܩܛܘܠܘ ܩܛܘܠܘܢ	ܩܛܘܠܘܢܝ ܩܛܘܠܘܢܢܝ	*	*
2. *f.*	ܩܛܘܠܝ ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܝ ܩܛܘܠܝܢܢܝ	*	*
Fiens. 3. *m.*	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
Pl. 3. *m.*	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
Perf. Pa.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
Inf. Pa.	ܡܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

3. m.	3. f.	Plur. 1. c.	2. m.	2. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢܝ	*	*
ܩܛܠܘܢܘܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢܝ	*	*
ܩܛܠܝܗ	ܩܛܠܝܗ̇	*	ܩܛܠܝܟ	ܩܛܠܝܟܝ
ܩܛܠܬܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܬܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܢܗ̇	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܢܟ	ܩܛܠܬܢܟܝ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܝ	ܩܛܠܬܝܢܟ	ܩܛܠܬܝܢܟܝ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܝ	*	*
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܝ	*	*
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	*	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܗ̇	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
ܩܛܘܠܘܗܝ ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ̇ ܩܛܘܠܘܢܗ̇	ܩܛܘܠܘܢܝ ܩܛܘܠܘܢܝ	*	*
ܩܛܘܠܝܗܝ ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇ ܩܛܘܠܝܢܗ̇	ܩܛܘܠܝܢܝ ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
ܢܩܛܠܘܗܝ	ܢܩܛܠܘܗ̇	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܘܟ	ܢܩܛܠܘܟܝ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

		Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Perf. Sing. 3. m. Pe.	ܩܪܳܐ	ܩܪܳܢܝ	ܩܪܳܟ	ܩܪܳܟܝ
Pa.	ܢܰܣܺܝ	ܢܰܣܝܰܢܝ	ܢܰܣܝܳܟ	ܢܰܣܝܶܟܝ
3. f. Pe.	ܩܪܳܬ	ܩܪܳܬܰܢܝ	ܩܪܳܬܳܟ	ܩܪܳܬܶܟܝ
Pa.	ܢܰܣܝܰܬ	ܢܰܣܝܰܬܰܢܝ	ܢܰܣܝܰܬܳܟ	ܢܰܣܝܰܬܶܟܝ
1. c.	ܩܪܺܝܬ	*	ܩܪܺܝܬܳܟ	ܩܪܺܝܬܶܟܝ
Pl. 3. m. Pe.	ܩܪܰܘ	ܩܪܰܘܢܝ	ܩܪܰܘܟ	ܩܪܰܘܟܝ
	[illegible]	ܩܪܳܐܘܢܝ	ܩܪܳܐܘܟ	ܩܪܳܐܘܟܝ
Pa.	ܢܰܣܺܝܘ	ܢܰܣܺܝܘܢܝ	ܢܰܣܺܝܘܟ	ܢܰܣܺܝܘܟܝ
3. f.	ܩܪܝ̈	ܩܪ̈ܝܢܝ	ܩܪ̈ܝܟ	ܩܪ̈ܝܟܝ
	ܩܪ̈ܝܢ	ܩܪ̈ܝܢܢܝ	ܩܪ̈ܝܢܟ	ܩܪ̈ܝܢܟܝ
Infin.	ܡܶܩܪܳܐ	ܡܶܩܪܝܳܢܝ	ܡܶܩܪܝܳܟ	ܡܶܩܪܝܶܟܝ
Imp. 2. m. Pe.	ܩܪܺܝ	ܩܪܺܝܢܝ	*	*
Pa.	ܢܰܣܳܐ	ܢܰܣܳܢܝ		
2. f.	ܩܪܳܝ	ܩܪܳܝܢܝ ܩܪܳܝܢܳܢܝ	*	*
Pl. 2. m.	ܩܪܰܘ	ܩܪܰܘܢܝ ܩܪܳܐܘܢܝ	*	*
2. f.	ܩܪܶܝܢ	ܩܪܶܝܢܳܢܝ	*	*
Fiens. 3. m.	ܢܶܩܪܶܐ	ܢܶܩܪܶܝܢܝ	ܢܶܩܪܶܝܟ	ܢܶܩܪܶܝܟܝ

3. m.	Plur. 1. c.	3. f.	2. m.	2. f.
ܩܪܝܗܝ ܢܩܪܝܗ	ܩܪܗ ܢܩܪܝܗ	ܩܪܢ ܢܩܪܢ	ܩܪܟܘܢ ܢܩܪܝܟܘܢ	ܩܪܟܝܢ ܢܩܪܝܟܝܢ
ܩܪܬܗ ܬܩܪܝܗ	ܩܪܬܗ ܬܩܪܝܗ	ܩܪܬܢ ܬܩܪܝܢ	ܩܪܬܟܘܢ ܬܩܪܝܟܘܢ	ܩܪܬܟܝܢ ܬܩܪܝܟܝܢ
ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܗ	*	ܩܪܝܬܟܘܢ	ܩܪܝܬܟܝܢ
ܩܪܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ ܢܩܪܘܢܗܝ	ܩܪܘܗ ܩܪܐܘܗ ܢܩܪܘܢܗ	ܩܪܘܢ ܩܪܐܘܢ ܢܩܪܘܢܢ	ܩܪܘܟܘܢ ܩܪܐܘܟܘܢ ܢܩܪܘܢܟܘܢ	ܩܪܘܟܝܢ ܩܪܐܘܟܝܢ ܢܩܪܘܢܟܝܢ
ܩܪܝܢܗܝ ܩܪܝܢܝܗܝ	ܩܪܝܢܗ ܩܪܝܢܝܗ	ܩܪܝܢ ܩܪܝܢܝܢ	ܩܪܝܢܟܘܢ ܩܪܝܢܝܟܘܢ	ܩܪܝܢܟܝܢ ܩܪܝܢܝܟܝܢ
ܬܩܪܝܢܗ	ܬܩܪܝܢܗ	ܬܩܪܝܢ	ܬܩܪܝܢܟܘܢ	ܬܩܪܝܢܟܝܢ
ܩܪܝܗܝ ܢܩܪܝܗܝ	ܩܪܝܗ ܢܩܪܝܗ	ܩܪܢ ܢܩܪܢ	*	*
ܩܪܝܗܝ	ܩܪܝܗ	ܩܪܝܢ ܩܪܝܢܢ	*	*
ܩܪܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ	ܩܪܘܗ ܩܪܐܘܗ	ܩܪܘܢ ܩܪܐܘܢ	*	*
ܩܪܝܢܗܝ	ܩܪܝܢܗ	ܩܪܝܢ	*	*
ܬܩܪܝܢܗܝ	ܬܩܪܝܢܗ	ܬܩܪܝܢ	ܬܩܪܝܢܟܘܢ	ܬܩܪܝܢܟܝܢ

ܒܢܳܐ aedificavit. *Ethpe.* exstructus fuit.

ܒܶܢܝܳܢܳܐ aedificatio, aedificium.

ܒܢܰܝܳܐ filii. *v.* ܒܪ.

ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ homines. *v.* ܐܢܫ.

ܒܣܰܡ *F. a.* dulcis, suavis fuit; in deliciis vixit *p.* 123. *Pa.* suavem, odoratum fecit. *Ethpa.* laetatus fuit.

ܒܶܣܡܳܐ aroma, unguentum; *it.* suffimentum. *p.* 130. (*BA.* …)

ܒܣܺܝܡܽܘܬܳܐ *et* ܒܽܘܣܳܡܳܐ suavitas, benignitas; epulae, convivium.

ܒܣܺܝܡܽܘܬܳܐ suavitas.

ܒܣܰܪ *F. a.* sprevit, vilipendit. *Pa.* *id.* *c.* ܥܰܠ *p.* 131, *l.* 15. 1 *Sam.* 17, 42.

ܒܶܣܪܳܐ, ܒܣܰܪ caro.

ܒܶܣܬܰܪ *et* ܒܶܣܬܪܳܐ *c. suffix.* *pronom.* pone, post. ܠܒܶܣܬܪܳܐ retro.

ܒܥܳܐ petiit, quaesivit, studuit. *Ethpe.* requisitus, necessarius fuit.

ܒܥܶܠ, ܒܰܥܠܳܐ dominus, maritus.

ܒܥܶܠܕܺܝܢܳܐ dominus iudicii *i. e.* adversarius.

ܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ (compos. ex ܒܥܶܠ et ܕܒܳܒܳܐ inimicitia) inimicus; diabolus.

ܒܥܺܝܪܳܐ iumentum.

ܒܨܰܪ abscissus, minutus fuit, defecit. *Pa.* ܒܰܨܰܪ deminuit, detraxit.

ܒܨܺܝܪܳܐ, ܒܨܺܝܪ deficiens, minutus, parvus. *it.* ܒܨܺܝܪ *adv.* minus.

ܒܨܳܪܳܐ pars minuta.

ܒܽܘܨܪܳܐ Bostra urbs.

ܒܽܘܨܪܳܝܳܐ Bostrenus.

ܒܩܳܐ tentavit, exploravit. *Ethpa.* contemplatus est, consideravit *c.* ܒ.

ܒܪ, ܒܪܳܐ filius. *plur.* ܒܢܰܝ, ܒܢܰܝܳܐ. Filii domus dicuntur domestici, servi *p.* 132. *l.* 18. ܒܪ ܫܳܥܬܶܗ propr. filius horae suae fecit aliquid *i. e.* suo tempore vel tempestive, statim. *Luc.* 8, 6.

ܒܪܰܬ݂ܳܐ filia. *pl.* ܒܢܳܬ݂ܳܐ ܒܰܪܬ݂ ܩܳܠܳܐ filia vocis *i. e.* verbum, sonus.

ܒܪܳܐ, ܒܰܪ campus purus *i. e.* incultus, ager, desertum. ܠܒܰܪ foris in

ܐܘ o!

ܐܘ aut, vel, adeo, p. 93. l. 6.

ܐܘܟܝܬ sive, scilicet, hoc est.

ܐܬܐܘܝ *Ethpe.* coniunxit se, societatem contraxit. *Bh.* 420.

ܐܘܟܠܐ *vid.* ܟܠܐ.

ܐܘܪܒ *vid.* ܥܪܒ.

ܐܘܝ vah!

ܐܘܢܘܟܐ eunuchus.

ܐܘܩܠܝܕܣ Euclides.

ܐܘܪܗܝ Edessa urbs.

ܐܘܪܗܝܐ Edessenus.

ܐܘܪܝܙܘܢ horizon.

ܐܘܪܫܠܡ Hierosolyma.

ܐܙܓܕܐ legatus, nuntius.

ܐܙܓܕܘܬܐ legatio.

ܐܙܠ *F. a. imp.* ܙܠ abiit, profectus est; profuit.

ܡܐܙܠܢܘܬܐ profectio.

ܐܚܕ *F. u.* cepit, prehendit, tenuit, occupavit, retinuit; *it.* clausit. *p.* 84. *Ethpe.* ܐܬܐܚܕ captus est. *Aph.* fecit ut prehenderet *ignis aliquid,* admovit *ignem alicui rei c. acc. ign. et* ܒ *r. cf.* ἅπτω.

ܐܚܝܕ prehensus; et prehendens, tenens.

ܐܘܚܕܢܐ possessio, potestas, imperium.

ܐܚܐ frater. ܚܬܐ soror.

ܐܚܝ *Aph. vid.* ܚܝܐ.

ܐܚܪ *Aph.* ܐܘܚܪ posteravit, distulit, cunctatus est. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܚܪ moratus, cunctatus est.

ܐܚܪܢ, ܐܚܪܢܐ *pl.* ܐܚܪ̈ܢܐ alius. *Fem.* ܐܚܪܬܐ *plur.* ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ alia.

ܐܚܪܝܐ alter, postremus. *Fem.* ܐܚܪܝܬܐ postrema, altera.

ܐܚܪܝܬ *adv.* postremo, tandem.

ܐܚܪܝܬܐ, ܚܪܬܐ finis.

ܐܛܠܣ *ar.* أَطْلَس (*propr.* laevis) pannus sericus, *Atlas.* p. 71. l. 10.

ܐܝܓܘܦܛܘܣ Aegyptus.

ܐܝܕܐ manus. *vid.* ܐܝܕ.

ܐܝܢܐ quae, qualis. v. ܐܝܢܐ.

ܐܝܘܐܢܢܝܣ Ioannes.

ܐܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܐܝܬܐ *εἶτα*, postea.

ܐܝܛܠܝܐ Italia.

ܐܝܟ sicut; *ante numeralia*; circiter.

ܐܝܟܐ ubi, ܠܐܝܟܐ quo. ܐܝܟܘ contr. ex ܗܘ ܐܝܟܐ.

ܐܝܟܢܐ, ܐܝܟܢ quemadmodum.

ܐܝܠ hebr. אֵל Deus.

ܐܝܠܐ auxilium. *Bh.* 403. *Ephr.* I, 523. F. 529. A. II, 236. E. *al.*

ܐܝܠܢܐ arbor.

ܐܝܠܘܠ mensis September.

ܐܝܠܝܢ illi, illae, illa.

ܐܝܠܝܘܢ Ilium, Troia.

ܐܝܡܡܐ *vid.* ܝܘܡ.

ܐܝܢ ita, profecto.

ܐܝܢܐ *sq.* ܕ qui, qualis. ܐܝܢܘ *contr. ex* ܗܘ ܐܝܢܐ; *Fem.* ܐܝܢܝ.

ܐܝܫܡܥܠܝܐ Ismaelita (sicarius) *Bh.* 421.

ܐܝܣܪܐܝܠ Israel.

ܐܝܬ est, sunt (*hebr.* יֵשׁ), *c. suff.* ܐܝܬܘܗܝ est, ܐܝܬܝ sum.

ܐܝܬܝ *Aph. v.* ܐܬܐ.

ܐܟܘܬ sicut.

ܐܟܚܕܐ, ܐܟܚܕ unà, simul.

ܐܟܠ *F. u.* edit (*cf.* ܩܪܨܐ). *Ethpe.* comestus, consumtus fuit.

ܐܟܘܠܐ cibus.

ܡܐܟܘܠܬܐ *id.*

ܐܟܘܡ niger.

ܐܟܡܐ *sequ.* ܕ quemadmodum, sicut.

ܐܟܡܢ *sequ.* ܕ utpote, quasi; ut.

ܐܟܣܢܝܐ ξένος, hospes.

ܐܟܪܐ agricola.

ܐܠ ululavit, lamentatus est.

ܐܠܐ nisi, sed.

ܐܠܗܐ deus.

ܐܠܗܘܬܐ ἡ θεότης.

ܐܠܘ si. ܐܠܘܠܐ si non, nisi.

ܐܠܝܐ Elias.

ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ Alexandria.

ܐܠܥܐ costa.

ܐܠܦ didicit. *Pa.* docuit. *Partic.* ܡܠܦ.

ܡܠܦܢܐ doctor.

ܡܠܦܢܘܬܐ doctrina, institutio.

ܐܠܦܐ, ܐܠܦܝܢ mille. *Plur.* ܐܠܦܐ, ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܝܢ.

ܐܠܦܐ navis.

ܐܠܦܘܢܝܬܐ navicula.

ܐܠܨ *F. u.* ursit, coëgit, oppressit. *Ethpe.* pass.

ܐܠܝܨ afflictus.

ܐܘܟܠܢܐ oppressio, afflictio.

ܐܡܐ mater.

ܐܡܘܬܐ gens, natio. *pl.* ܐܡܘܬܐ.

ܐܡܬܐ ancilla.

ܐܡܢ (*hebr.* אמן firmiter nixus fuit.) *Aph.* ܗܝܡܢ credidit, fidem habuit. ܐܬܗܝܡܢ concreditum ei fuit *munus c. acc. pag.* 82. *l.* 7. *p.* 86. *l.* 9.

ܐܘܡܢܐ ars. *Bh.* 132. *BA. et Adl.* ܨܢܥܬܐ.

ܐܡܝܢ firmus, assiduus, fidus. *Adv.* Amen, fiat.

ܐܡܝܢܐܝܬ vere, assidue.

ܐܘܡܢܐ industrius, artifex.

ܐܘܡܢܘܬܐ ars, artificium.

ܗܝܡܢܘܬܐ fides.

ܡܗܝܡܢܐ credens, fidelis.

ܐܡܪ *F. a.* dixit. *Ethpe.* ܐܬܐܡܪ *pass.*

ܐܡܝܪ dictus; *et arab.* أمير princeps, Emir.

ܡܐܡܪܐ sermo, oratio, verbum.

ܐܡܪܐ agnus.

ܐܡܬܝ *sq.* ܕ quando. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ quousque.

ܐܢ si.

ܐܢܐ ego. *pl.* ܚܢܢ nos.

ܐܢܘܢ illi. *fem.* ܐܢܝܢ illae.

ܐܢܓܠܝܛܪܐ Anglia (*gall.* Angleterre).

ܐܢܚ *Ethpa.* ܐܬܬܢܚ gemuit.

ܬܢܚܬܐ, ܬܢܚܬܐ suspiria.

ܐܢܚܢ (*ut samar.*) *i. q.* ܚܢܢ nos. *p.* 135.

ܐܢܛܝܘܟܝ, ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochia.

ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochenus.

ܐܢܢܩܝ ἀνάγκη. *Bh.* 420.

ܐܢܫ, ܐܢܫܐ homo, quisquam, quidam (*et.* quaedam. *Bh.* 405) *pl.* ܐܢܫܝܢ, ܐܢܫܐ.

ܒܪܐܢܫ, ܒܪܢܫ homo. *pl.* ܒܢܝ ܐܢܫܐ, ܒܢܝܢܫܐ.

ܐܢܫܘܬܐ hominum turba, *Leute.* *Bh.* 217. 282.

ܐܢܬ tu. *fem.* ܐܢܬܝ. *pl. m.* ܐܢܬܘܢ. *fem.* ܐܢܬܝܢ.

ܐܢܬܬܐ mulier; uxor.

ܐܣܐ, ܐܣܬܐ *f.* paries.

ܐܣܐ *Pa.* ܐܣܝ sanavit.

ܐܣܝܐ medicus. *pl.* ܐܣܘܬܐ.

ܐܣܝܘܬܐ sanatio, medicina. *pl.* ܐܣܘܬܐ.

ܐܘܣܦܝܛܠܪ̈ܐ Hospitalarii.

ܐܘܣܘܢ. Syene urbs.

ܐܣܛܘܐ στοά, porticus.

ܐܣܛܠܐ στολή, pallium.

ܐܣܛܐܩܛܐ stacte.

ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ στρατιώτης, miles.

ܐܣܛܪܘܠܘܓܝܐ astrologia.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ astronomus.

ܐܣܟܡܐ σχῆμα, figura, species, habitus, ornatus.

ܐܣܦܘܓܐ σπόγγος.

ܐܣܦܝܪܐ σφαῖρα, globus, it. σπεῖρα cohors.

ܐܣܦܢܝܐ Hispania.

ܐܣܩܦ Aph. v. ܣܩܦ.

ܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܝܛܝܣ desertum Scetense in Aegypto. Bh. 221.

ܐܣܪ vinxit, ligavit.

ܐܣܪܐ vinculum, cingulum.

ܐܣܝܪܐ captivus. ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ carcer.

ܐܣܝܪܘܬܐ captivitas.

ܐܦ etiam. ܐܦܢ contr. ex ܐܦ ܐܢ etiamsi. ܐܦܠܐ etiam non.

ܐܦܐ, ܐܦ̈ܐ pl. facies. (rad. ܐܢܦ). ܠܐܦܝ versus. ܚܠܦ ܐܦܝ propter.

ܐܦܐ coxit (panem).

ܐܦܠܘ Apollo.

ܐܦܝܣ (scrib. compend.) pro ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ episcopus.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ episcopatus.

ܐܦܪܝܣܐ vid. ܦܪܝܣ.

ܐܦܫܬܐ uvae passae. Bh. 424.

ܐܪܐ ἆρα et ἄρα.

ܐܪܒܐ iuncus (a iungendo. rad. hebr. et arab. ארב); papyrus.

ܐܪܒܝܠ Arbela urbs.

ܐܪܒܥ quattuor. v. ܐܪܒܥ.

ܐܪܓܘܢܐ purpura.

ܐܪܓܝܫ urbs ad lacum Van sita p. 73.

ܐܪܘܢܐ vitulus, iuvencus.

ܐܪܘܢܐ (Bh.) vel ܐܪܘܢܐ (Add. Ferrar.) i. q. hebr. אָרוֹן arca, spec. arca foederis. Ps. 104. inscr. 1 Sam. 6, 13 sqq. 2 Reg. 12, 9.

ܐܪܝܐ pl. ܐܪ̈ܘܢ leo.

ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ Aristoteles.

ܐܪܙܐ cedrus.

ܐܪܙܐ, ܐܪ̈ܙܐ arcanum.

ܐܪܙܢܐܝܬ occulte, clam.

ܐܬܐܪܙ *Ethpe.* *denom.* arcani particeps factus est, clam rescivit. *Bh.* 219 (ܐܬܪܙ *pro* ܐܬܐܪܙ).

ܐܪܚ (*hebr. et chald.* ארח ivit.) *Partic.* ܐܪܚܐ viator, hospes *p.* 80. 2 *Sam.* 14, 12.

ܐܘܪܚܐ via.

ܐܪܝܣ Ἄρης, Mars planeta.

ܐܪܟ longus fuit. *Pa.* produxit, prolongavit. *Ephr.* I, 535. C. *Aph.* ܐܘܪܟ *id.*

ܐܪܝܟ longus.

ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ archidiaconus.

ܐܪܟܣܛܝܐ Arcestia *urbs eadem quae* Argisch *vocatur ad lacum* Van *sita.* *Barh.* 260: ܝܡܐ ܕܐܪܟܣܛܝܐ ܗܘ ܝܡܐ ܕܘܢ. Lacus Arcestiae *est* lacus Van. *p.* 73 (*ubi male* ܐܪܟܣܛܝܐ, *vide Corr.*).

ܐܪܡܠܬܐ vidua.

ܐܪܡܢܝܐ Armenius.

ܐܪܣܘܦ Arsoph *urbs Palaestinae.*

ܐܪܥ occurrit. (*ar.* عرض, *chald.* ארע, ערע, *hebr.* קרא).

ܐܘܪܥܐ occursus. ܠܐܘܪܥܗ in occursum eius, ei obviam.

ܐܪܥܐ *fem. pl.* ܐܪ̈ܥܬܐ terra.

ܐܫܕ *F. u.* effudit. *Ethpe.* effusus est.

ܐܫܟܦܐ sutor. (*arab.* اسكاف.)

ܐܫܦܐ ingerum.

ܐܫܥܝܐ Iesaias.

ܐܫܩܠܘܢ Ascalon urbs.

ܐܫܬܐ febris (*propr.* ignis).

ܐܬܐ venit. *F.* ܢܐܬܐ. *Imp.* ܬܐ *Aph.* ܐܝܬܝ adduxit, attulit. ܡܐܬܝܬܐ, ܡܐܬܝܬܐ adventus.

ܐܬܐ *pl.* ܐܬܘܬܐ signum; vexillum; prodigium.

ܐܬܪ, ܐܬܪܐ *pl.* ܐܬܪ̈ܘܬܐ locus, regio. cf. ܒܬܪ.

ܐܬܘܪ Assyria.

ܐܬܪܙ *vid.* ܐܪܙ.

ܒ

ܒ *praepos.* in.

ܒܐܡܐ, ܒܝܡ *gr.* βῆμα tribunal, thronus.

ܒܐܪܐ, ܒܪܐ *fem.* puteus.

ܒܐܫ *Ethpe.* ܐܬܒܐܫ,

ܓܚܟ F. a. risit, irrisit.

ܓܘܚܟܐ risus.

ܓܝܕܐ nervus, tendo. cf. hebr. גִּיד

ܓܝܕ Pa. denom. nervos praecidit. Bh. 220.

ܓܗܢܐ Gehenna.

ܓܝܪ graec. γάρ.

ܓܠ volvit.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ involucrum, indumentum.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ festuca, stipula.

ܓܠܝܠܐ Galilaea.

ܓܝܓܠܐ (hebr. גַּלְגַּל) rota.

ܓܠܐ detexit, revelavit, aperuit. Ethpe. pass.

ܓܠܘܬ i. q. ܓܠܘ Pa. v.

ܓܠܐ captivum duxit p. 87.

ܓܠܝܕܐ gelu, glacies.

ܓܠܝܙܐ orbatus, privatus.

ܓܠܘܣܩܡܐ γλωσσοκομεῖον, arca, capsa p. 85. l. 18.

ܓܠܝܦܐ sculptum. Plur. sculpta deorum simulacra, idola p. 136. l. 17. Hos. 11, 2.

ܓܡܪ F. u. perfecit, absolvit, consumsit; it. intrans. F. a. defecit, periit. Pa. perfecit, consumsit; porro, nom. (α: ܓܡܪܐ) prunis impleui deficeret. Partic. candefactus in l. 19. cf. ara.

ܓܡܝܪܐ perfect.

ܓܢܐ vituperavit; fecit. Pa. id.

ܓܢܘܬܐ vituperi.

ܓܢܒ F. u. fur.

ܓܢܒܐ fur.

ܓܘܢܚܐ v. [illegible]

ܓܘܢܚܐ et [illegible] stupor.

ܓܢܣܐ γένος.

ܓܣܐ eructavit.

ܓܥܐ vociferatus e.

ܓܥܬܐ clamor.

ܓܥܛ F. u. obiur.

[illegible] ali.

ܓܦܬܐ vitis. pl.

ܓܪ traxit, abrip.

[illegible] lepra; lepr.

[illegible]

... de arteriarum ... l. 1. ... Pa. denom. ... corporum ... جسل جسم ... rebus gestis ... consignavit, ... aliquid p. ... Bh. 216.

... vid. in ... cf. hebr. ... الذي ... qui, quae, ... quae ... id quod ... 2) facit ... coniunctio ... orationem ...

palpitatio, de arteriarum pulsu p. 89. l. 1.

ܓܘܫܡܐ, ܓܫܡ corpus.

ܓܫܡ Pa. denom. incorporavit, corporeum fecit. (Adl. جَسَّدَ جَسَّمَ); quasi corpus addidit rebus gestis i. e. litteris consignavit, scripto explanavit aliquid p. 94.

ܓܘܫܡܢܐ corpulentus. Bh. 216.

ܕ

ܕ (ܕܝ vid. in ܕܝܠ) i. q. chald. ܕܝ, ܕ, cf. hebr. זֶה, זוּ, arab. ٱلَّذِي 1) pronomen relativ. qui, quae, quod, pl. qui, quae. ܗܘ ܕ ille qui. ܗܝ ܕ illa quae. ܡܢ ܕ is qui. ܡܕܡ ܕ id quod. ܐܝܟ ܕ secundum quod. 2) facit genitivum casum, ut ܩܠܐ ܕܐܠܗܐ vox Dei, ܒܪܗ ܕܚܟܝܡ filius Hakimi. 3) [illegible] quod (dum [illegible] [illegible]) ܕ [illegible] [illegible] ܕ [illegible] [illegible] orationem [illegible]

ܒܢܐ aedificavit. *Ethpe.* exstructus fuit.

ܒܢܝܢܐ aedificatio, aedificium.

ܒܢܝܐ filii. *v.* ܒܪ.

ܒܢܝܢܫܐ homines. *v.* ܐܢܫ.

ܒܣܡ *F. a.* dulcis, suavis fuit; in deliciis vixit *p.* 123. *Pa.* suavem, odoratum fecit. *Ethpa.* laetatus fuit.

ܒܣܡܐ aroma, unguentum; *it.* suffimentum. *p.* 130. (*BA.* الطيب والبخور ذو العطر)

ܒܣܝܡܘܬܐ *et* ܒܘܣܡܐ suavitas, benignitas; epulae, convivium.

ܒܣܝܡܘܬܐ suavitas.

ܒܣܪ *F. u.* sprevit, vilipendit. *Pa.* *id.* *c.* ܥܠ *p.* 131, *l.* 15. 1 *Sam.* 17, 42.

ܒܣܪܐ, ܒܣܪ caro.

ܒܣܬܪ *et* ܒܣܬܪܐ *c. suffix. pronom.* pone, post. ܠܒܣܬܪ retro.

ܒܥܐ petiit, quaesivit, studuit. *Ethpe.* requisitus, necessarius fuit.

ܒܥܠܐ, ܒܥܠ dominus, maritus.

ܒܥܠܕܝܢܐ dominus iudicii *i. e.* adversarius.

ܒܥܠܕܒܒܐ (*compos. ex* ܒܥܠ *et* ܕܒܒܐ inimicitia) inimicus; diabolus.

ܒܥܝܪܐ iumentum.

ܒܨܪ abscissus, minutus fuit, defuit. *Pa.* ܒܨܪ deminuit, detraxit.

ܒܨܝܪܐ, ܒܨܝܪ deficiens, minutus, parvus. *it.* ܒܨܝܪ *adv.* minus.

ܒܨܪܐ pars minuta.

ܒܘܨܪܐ Bostra urbs.

ܒܘܨܪܝܐ Bostrenus.

ܒܩܐ tentavit, exploravit. *Ethpa.* contemplatus est, consideravit *c.* ܒ.

ܒܪ, ܒܪܐ filius. *plur.* ܒܢܝ, ܒܢܝܐ, ܒܢܝ ܒܝܬܐ Filii domus *dicuntur* domestici, servi *p.* 132. *l.* 18. ܒܪ ܫܥܬܗ ܥܒܕ *propr.* filius horae suae *fecit aliquid i. e.* suo tempore *vel* tempestive, statim. *Luc.* 8, 6.

ܒܪܬܐ filia. *pl.* ܒܢܬܐ ܒܪܬ ܩܠܐ filia vocis *i. e.* verbum, sonus.

ܒܪܐ, ܒܪ campus purus *i. e.* incultus, ager, desertum. ܠܒܪ foris in

ܠܒܪ ܡܢ campo, extra.

ܠܒܪ ܡܢ extra, praeter hoc. (*opp.* ܠܓܘ).

ܒܪܝܐ agrestis; extraneus, externus.

ܒܪܝܪܐ purus; simplex, rudis.

ܒܪܒܪܝܐ extraneus, barbarus.

ܒܪܐ creavit. *Ethpe. pass.*

ܒܪܘܝܐ creator.

ܒܪܝܬܐ *pl.* ܒܪܝܬܐ creatura.

ܒܪܐ puteus. *v.* ܒܐܪܐ.

ܒܘܪܓܐ turris, πύργος.

ܒܪܟ *F. u.* curvavit se, genu flexit. *Pa.* benedixit.

ܒܘܪܟܬܐ benedictio; munus.

ܒܘܪܟܐ, ܒܘܪܟܝܢ genu.

ܒܪܡ *adv.* sed, verum, tamen.

ܒܪܡ ܕܝܢ verumtamen.

ܒܪܩܐ fulgur.

ܒܬܠܢܝܬܐ (*si vera est scriptura*) *Bh.* 417. *cum cl. Bernstenio explicandum arab.* بتاني *plur. v.* بتية *vas, dolium, seria. vid. German. de Siles. fabr. l. arab. p.* 209. *Idem est* بتوة *pl.* بتاوني, *et* بطية (*M. Note* III, 123. *Kosegart. chrest. p.* 3.) *et pers.* باتية *apud Cast. et Meninskium* (*non habent hoc voc. Burhani Kati, Heft Kulsum, Ferh. Reschidi MS.*). — *Quod ego posui in textu vocabulum* ܒܬܠܢܝܬܐ *esse potest lat.* fidelia, *gr.* πίθος, πιθάκνη, φιθάκνη, πιθάκνιον. *Sed illud praestat.*

ܒܬܘܠ, ܒܬܘܠܐ *masc.* caelebs, castus *p.* 124.

ܒܬܘܠܐ, ܒܬܘܠܬܐ virgo.

ܒܬܘܠܘܬܐ virginitas.

ܒܬܪ *pr.* in loco (ܐܬܪ); post.

ܒܬܪ ܕ postquam.

ܒܬܪܟܢ postea.

ܓ

ܓܐܐ *et* ܓܐܝ (*Adl.*) *Pa.* decoravit, magnificavit. *Ethpa.* ܐܬܓܐܝ (*Adl.*) *et* ܐܬܓܐܝ (*Ephr.* III, 638. A.) superbivit, se ostentavit. *Cf. hebr.* גאה.

ܓܐܝܐ, ܓܐܝܘܬܐ magnificus, superbus.

ܓܐܝܐܝܬ *adv.* magnifice.

ܓܐܘܡܛܪܐ γεωμέτρης.

E

ܓܐܘܡܛܪܝܐ γεωμετρία.

ܓܐܘܡܛܪܝܩܝܐ γεωμετρικός.

ܓܐܪܐ v. ܓܪܐ.

ܓܐܪܐ telum. v. ܓܪܐ.

ܓܒܐ pro ܓܢܒܐ latus; pars; stat. absol. et constr. ܓܢܒ et ܓܒ ar. جنب latus.

ܓܘܒܐ fovea.

ܓܒܐ elegit. Ethpe. electus est.

ܓܒܐ ܓܒܝܐ electus. pl. ܓܒܝܐ, ܓܒܝܢ.

ܓܒܝܘܬܐ electio.

ܓܒܠ finxit, formavit.

ܓܒܘܠܐ creator. p. 133. l. 15. Iacob. Edess. in Ephr. opp. I, 366. BA. = الجابل الفاطر.

ܓܒܪܐ vir. pl. ܓܒܪܝܢ, ܓܒܪ̈ܐ ܓܒܪ̈ܝܢ.

ܐܢܬܬܐ ܓܒܪܬܢܝܬܐ mulier virilis, virago. Barhebr. 221. Prov. 12, 4.

ܓܢܒܪܐ fortis et robustus, strenuus, heros.

ܓܢܒܪܐܝܬ fortiter.

ܓܕܐ fortuna, felicitas. ܓܕܗ ܕܡܠܟܐ et ܕܡܠܟ per salutem regis! p. 129. l. 13. p. 131. l. 20. cf. arab. وجدّك per fortunam tuam! Taraf. Moall. v. 58.

ܓܘܕܐ f. turma, agmen. cf. hebr. גְּדוּד.

ܓܕܘܕܐ iuvenis.

ܓܕܝܐ hoedus.

ܓܕܠ F. u. plexuit.

ܓܕܘܠܐ pl. crines plexi, cincinni. p. 125. 127.

ܡܓܕܠܐ turris.

ܓܕܣܡܢܝ Gethsemane.

ܓܕܦ Pa. dictis proscidit, conviciatus est, blasphemavit.

ܓܘܕܦܐ convicium, blasphemia.

ܓܕܫ accidit, contigit. p. 73. 74.

ܓܕܫܐ accidens, casus. أمر

ܒܓܕܫܐ casu fortuito. p. 87.

ܓܗܐ recessit, effugit, liber evasit c. ܡܢ. Aph. id. Barhebr. 221.

ܓܘ ܓܘܐ medium, interna pars.

ܒܓܘ in medio. ܠܓܘ intus. ܡܢ ܠܓܘ intra.

ܓܘܝܐ internus, qui intus est; it. patrius. p. 91.

ܓܘܢܝܐ universalis, communis, p. 76. Bh. 397. l. 1. Ephr. I, 381. C. BA. العالم الجاثوليقي.

ܐܒܐ ܓܘܢܝܐ pater communis, de patriarcha pag. 69.

ܓܘܢ ܐܦܢܐ commune exitium. ib. (ܓܘܢܝܘܬܐ communitas.)

ܓܘܙ transiit, evanuit, consumtus est.

ܓܘܚ erupit. Aph. fecit ut prorumperet; et intrans. prorupit, ut chald. Dan. 7, 2. et Hiph. hebr.

ܓܘܝܟܬܐ Gavicatha, coenobium Monophysitarum, prope Mopsuestiam, ab Ahudeme conditum seculo p. Ch. n. sexto p. 69. cf. Assemani bibl. or. II, 414. III, 193.

ܓܘܠ propr. circumivit, circumactus est (cf. ar. جال, hebr. גול et ܐܬܓܘܠ; dein commotus est; spec. ܐܬܓܘܠܘ ܪܚܡܘܗܝ commota sunt eius viscera i. e. misertus est c. ܥܠ pag. 136. l. ult. Gen. 43, 30. Hos. 11, 8. Ephr. I, 528. E. II, 108. B.

ܓܘܢܐ, ܓܘܢ (pers. گون) color; species, modus. ܒܗܢܐ ܓܘܢ hoc modo; propterea, igitur (cf. chald. בְּגִין propter).

ܓܘܢ Pa. denom. coloravit. Partic. pass. ܡܓܘܢ coloratus. Barhebr. 215.

ܓܝܣ Pa. latrocinatus est, depraedatus est. Barhebr. 216. Adl. = نهب سرق.

ܓܝܣܐ latro.

ܓܘܪ moechatus, scortatus est.

ܓܝܘܪܐ adulter. Fem. ܓܝܘܪܬܐ adultera.

ܓܘܪܘܬܐ scortatio.

ܓܙܐ, ܓܙܐ gaza, thesaurus; it. Gaza urbs.

ܓܙܒܪܐ gazae praefectus, thesaurarius. cf. chald. גִּזְבְּרִין Esr. 7, 21.

ܓܙܪ Pa. abscidit; orbavit. Partic. pass. ܡܓܙܪ orbatus.

ܓܙܠ incendit. Ethp. ܐܬܓܙܠ accensus est, exarsit.

ܓܙܪܐ grex.

ܓܙܪܬܐ insula.

ܓܚܟ *F. a.* risit, irrisit.

ܓܘܚܟܐ risus.

ܓܝܕܐ nervus, tendo. *cf. hebr.* גִּיד

ܓܝܕ *Pa. denom.* nervos praecidit. *Bh.* 220.

ܓܝܗܢܐ Gehenna.

ܓܝܪ *graec.* γάρ.

ܓܠ volvit.

ܓܠܠܐ ܓܠܝܠܐ involucrum, indumentum.

ܓܠܠܐ ܓܠܠܐ festuca, stipula.

ܓܠܝܠܐ Galilaea.

ܓܠܓܠܐ (*hebr.* גַּלְגַּל) rota.

ܓܠܐ detexit, revelavit, aperuit. *Ethpe. pass.*

ܓܠܝ *i. q.* ܓܠܐ *Pa. v.*

ܓܠܐ captivum duxit *p.* 87.

ܓܠܝܕܐ gelu, glacies.

ܓܠܝܙܐ orbatus, privatus.

ܓܠܘܣܩܡܐ γλωσσοκομεῖον, arca, capsa *p.* 85. *l.* 16.

ܓܠܝܦܐ sculptum. *Plur.* sculpta deorum simulacra, idola *p.* 136. *l.* 17. *Hos.* 11, 2.

ܓܡܪ *F. u.* perfecit, absolvit, consumsit; *it. intrans. F. a.* defecit, periit. *Pa.* perfecit, consumsit; porro, *ut videtur, denom.* (*a* ܓܡܘܪܬܐ penna) prunis imposuit rem, ut candesceret. *Partic. pass.* ܡܓܡܪ candefactus in prunis. *p.* 131. *l.* 19; *cf. arab.* أجمر *id.*

ܓܡܝܪܐ perfectus, absolutus.

ܓܢܐ vituperavit, contumelia affecit. *Pa. id.*

ܓܢܝܐ vituperium, convicium.

ܓܢܒ *F. u.* furto abstulit.

ܓܢܒܐ fur.

ܓܘܢܚܐ. ܓܘܢܚ ... ܓܘܢܚܐ *et* ܓܘܢܚܐ terror, stupor.

ܓܢܣܐ γένος.

ܓܣܐ eructavit, evomuit.

ܓܥܐ vociferatus est.

ܓܥܬܐ clamor.

ܓܥܪ *F. u.* obiurgavit.

ܓܦܐ ala.

ܓܦܬܐ vitis. *pl.* ܓܦܢܐ

ܓܪ traxit, abripuit.

ܓܐܪܐ ܓܐܪܐ telum, sagitta.

ܓܪܒܐ lepra; leprosus.

ܓܪܒܝܐ ܓܪܒܝܐ septentrio.

ܓܪܒܝܝܐ borealis.

ܓܪܓ Pa. instavit, impulit.

ܓܘܪܓܐ instatio, provocatio. Bh. 219.

ܓܪܥ tabuit, defecit. Ethp. id., privatus, orbatus est c. ܡܢ p. 91. l. 6. (Adl. ܓܪܥ ܐܠ (عدم أصلح لان ابيد).

ܓܪܝ Pa. irritavit, provocavit, litigavit. Ethpa. litigiosus, insolens fuit, dimicavit.

ܓܘܪܝܐ catulus.

ܓܪܡ, ܓܪܡܐ os (ossis).

ܓܪܢܐ labrum lapideum i. q. ar. جرن p. 85. l. 11. 12.

ܓܪܣ propr. tritus, comminutus est; periit. Pa. comminuit, perdidit p. 69. Ethpa. pass. Bh. 418. 554.

ܓܪܦܬܐ i. q. مغرفة pala. Bh. 218. (ܓܪܦ abripuit, hausit.)

ܓܫܫ palpavit, exploravit.

ܓܫܘܫܐ explorator. Plur. fem. ܓܫܘܫܝܬܐ exploratrices. Bh. 217.

ܓܫܫܬܐ palpatio; it. ut videtur palpitatio, de arteriarum pulsu p. 89. l. 1.

ܓܫܡ, ܓܘܫܡܐ corpus.

ܓܫܡ Pa. denom. incorporavit, corporeum fecit. (Adl. جسّم جسد); quasi corpus induit rebus gestis i. e. litteris consignavit, scripto explanavit aliquid p. 94.

ܓܘܫܡܢܐ corpulentus. Bh. 216.

ܕ

ܕ (vid. in ܕܝ) i. q. chald. דְּ, דִּי, cf. hebr. זֶה, זוּ, arab. ٱلَّذِي 1) pronomen relativ. qui, quae, quod, pl. qui, quae. ܗܘ ܕ ille qui. ܗܝ ܕ illa quae. ܡܢ ܕ is qui. ܡܐ ܕ id quod. ܐܝܟ ܕ secundum quod. 2) facit genitivum casum, ut ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ vox Dei, ܒܪܗ ܕܚܟܝܡ filius Hakimi. 3) coniunctio relat. quod (dass, weil). ܥܕܡܐ ܕ usque dum. ܩܕܡ ܕ ante quam. it. ante orationem rectam ponitur, ut

gr. ὅτι. 4) *conj. final.* ut.
ܕܠܐ ut non, *et* ne.

ܕܪܕܐ, ܕܪܐ lucta, pugna.

ܕܪܐܘܡ nomen castri in finibus fere Aegypti et Palaestinae siti. *Bh.* 421.

ܕܒܐ *fem.* ursa.

ܕܒܚ sacrificavit. *Pa.* *id.*
ܕܒܚܐ *et* ܕܒܚܬܐ sacrificium.
ܡܕܒܚܐ altare.

ܕܒܩ *F. a.* cohaesit, inhaesit; attigit *locum c.* ܠ *Bh.* 403.
ܕܘܒܩܐ compactura; volumen, liberi *Bh.* 417.

ܕܒܪ *F. a.* (*Imp.* ܢܕܒܘܪ *Assem. bibl. or.* I. 29. *l.* 20.) duxit. *Ethpe.* ܐܬܕܒܪ ductus est. *Pa.* ܕܒܪ duxit, moderatus est, rexit, administravit, mandavit.
ܕܒܪܐ campus.
ܕܘܒܪܐ ductus, administratio, institutio.
ܡܕܒܪܐ desertum.
ܡܕܒܪܢܐ dux, moderator.

ܕܓܠ *Pa.* perfide egit, fefellit, mentitus est.
ܕܓܠܐ fallax, perfidus.

ܕܗܒܐ aurum.

ܕܘܐ miser fuit. ܕܘܝ afflixit.
ܕܘܝ, ܕܘܝܐ *partic.* afflictus, miser. *Plur.* ܕܘܝܐ 1) miseri. *p.* 90. *l.* 3. *Bh.* 221. 2) Templarii (*Bh.* 419.) *quos Arabes vocant* الداوية.
ܕܘܝܘܬܐ afflictio, miseria.

ܕܘܟ, ܕܘܟܐ, ܕܘܟܬܐ *pl.* ܕܘܟܝܬܐ *fem.* locus (*rad.* ܕܟܐ).
ܕܘܟ *seq. genit.* loco, pro.

ܕܘܠܐ 1) situla (*chald.* דוול, דַּוְלָא, [illegible] *gr.* [illegible] دلو *hebr.* דְּלִי) 2) Aquarii signum in coelo.

ܕܢ iudicavit, litigatus est. *Ethpe.* ܐܬܕܝܢ *pass.*
ܕܝܢܐ iudex.
ܕܝܢ, ܕܝܢܐ iudicium, ius, lis, causa.
ܡܕܝܢܬܐ, ܡܕܝܢܬܐ *pl.* ܡܕܝܢܬܐ, ܡܕܝܢ urbs.

ܕܩ spectavit. *Aph.* ܐܕܝܩ *id.*

ܕܝܪ *Pa.* habitavit, commoratus est (*chald.* דַּיַּר *id.*) *p.* 77. *l.* 7. *Bh.* 221.

ܕܪ, ܕܪܐ aetas, seculum.

ܕܪܬܐ, ܕܪܬܐ *fem.* atrium, domus. *pl.* ܕܪܬܐ.

ܕܝܪܐ habitatio, domicilium; coenobium.

ܕܝܪܝܐ coenobita, monachus. *fem.* ܕܝܪܝܬܐ monacha. *pl.* ܕܝܪܝܬܐ.

ܕܘܪܐ habitatio. *Bh.* 403.

ܕܝܪܐ tabulatum, ὑπερῷον.

ܕܫ pedibus conculcavit; (Deum) contempsit, violavit. *p.* 123. *Ethpe.* ܐܬܕܝܫ *pass.* *Matth.* 5, 13. *Luc.* 8, 5. *Bh.* 181. *al.*

ܕܝܫܐ conculcatio. *Ies.* 5, 5.

ܕܫܕܫܐ pulvis.

ܕܚܠ *F. a.* timuit *e.* ܡܢ.

ܕܚܝܠ, ܕܚܝܠܐ formidabilis, terribilis.

ܕܚܠܐ, ܕܚܠܬܐ timor, metus, terror.

ܕܝܫܐ *pl.* aulici, satellites, ministri. (*Adl.* اعوان شرط جنون عسس).

ܕܝܘܐ (*pers.* ديو) daemon.

ܕܝܠ (*compos. ex relat.* ܕܝ *chald.* די = ܕ *et praepos.* ܠ) *praeponitur pronominibus in hunc modum* ܕܝܠܗ qui, quae, vel quod ipsi est i. e. ipsius, suus, a, um, sui, ae, a. ܩܠܐ ܕܝܠܝ vox mea, ܕܝܠܗܘܢ — eorum, ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ liber noster *etc.* ܡܢ ܕܝܠܗ ex suo i. e. suo iure, sua auctoritate. *Bh.* 421.

ܕܝܢ *graec.* δέ, antem.

ܕܝܢ *v.* ܕܢ.

ܕܝܢܪܐ denarius.

ܕܝܦܛܘܟܐ diptycha, *impr.* tabellae episcoporum nominibus inscriptae. *p.* 72. *l.* 1. *Assem. bibl. or.* III, 121. *col.* 2. *l.* 1. *cf.* II, 202.

ܕܝܪܐ *v.* ܕܪ.

ܕܝܫܐ ibex. (*Adl.* = وعل كبش الجبل).

ܕܝܬܝܩܐ διαθήκη.

ܕܟܐ *Pa.* purum fecit, mundavit. *Ethpa. pass.*

ܕܟܝܐ, ܕܟܝܐ mundus, purus.

ܕܟܪ meminit. *Ethpe.* ܐܬܕܟܪ in memoriam revocatus est; recordatus est, memor fuit.

ܕܟܪܐ mas (*hebr.* זָכָר), *spec.* aries.

ܕܘܟܪܢܐ memoria.

ܐܬܕܠܠ *Ethpa.* cognominatus est.

ܕܠܝܠܐ paucus.

ܕܠܚ turbavit. *Pa.* *id.* *Ethpa.* *pass.*

ܕܠܩ *F. a.* arsit.

ܕܡ forsan. *v.* ܡܐ.

ܕܡ, ܕܡܐ sanguis.

ܕܡܐ similis fuit, aequavit.

ܕܡܝܐ *pl.* pretium (*quasi* aequiparia, aequivalentia).

ܕܡܘܬ, ܕܡܘܬܐ *pl.* ܕܡܘܢ

ܕܡܘܬܐ similitudo, imago, figura.

ܕܡܟ dormivit.

ܕܡܟ, ܕܡܟܐ dormiens.

ܕܡܥܬܐ *pl.* ܕܡܥܐ lacrima.

ܐܬܕܡܪ *Ethpa.* miratus, admiratus est.

ܕܡܝܪܐ admirabilis.

ܕܘܡܪܐ admiratio, stupor.

ܬܕܡܘܪܬܐ admiratio, miraculum, prodigium.

ܕܢܐ *Ethpe.* ܐܬܕܢܝ accessit; praesto fuit, obtemperavit. *p.* 88.

ܕܢܚ *F. a.* ortus est (*sol etc.*).

ܕܢܚܐ Denha *n. pr.*

ܡܕܢܚܐ *et* ܡܕܢܚܐ oriens, plaga orientalis, *spec.* Syria orientalis. *cf.* ܡܕܢܚܐ.

ܡܕܢܚܝܐ orientalis.

ܕܘܣܢܛܪܝܐ ܟܒܕܢܝܬܐ (*sic scrib.* *p.* 74. *l.* 8.) dysenteria hepatica, fluxus hepaticus, *morbus gravis.* *cf.* ܟܒܕܐ.

ܕܥܟ exstinctus est.

ܕܥܝܟ exstinctus.

ܕܦܐ asser, tabula.

ܕܩ contudit, comminuit. *Aph.* ܐܕܩ *id.*

ܕܩܩܐ minutus, parvus.

ܕܪܐ sparsit.

ܕܪܓܐ gradus; dignitas.

ܕܪܟ *F. u. et a.* calcavit. ܕܪܟ *F. a. et u.* assecutus est. *Aph.* assecutus est, attigit.

ܕܪܝܟܘܣ Daricus *nummus.* *p.* 93. *l.* 8.

ܕܪܡܣܘܩ Damascus.

ܕܪܡܣܘܩܝܐ Damascenus.

ܕܪܥܐ brachium.

ܕܪܫ *F. u.* trivit; exercuit, instituit, docuit. *p.* 129. *l.* 4.

ܕܫܢܐ *pers.* داشن donum, munus. *p.* 71. *l.* 12. *Barhebr.* 415. *Ephr.* I, 383. A. C. *al.*

ܗ

ܗ *pro* ܗܢܘ hoc est.

ܗܐ *partic. pronominal. demonstr.* ecce.

ܗܒ *imp. v.* ܝܗܒ.

ܗܓܡ *F. u.* diruit, destruxit. *Ethpe. pass.*

ܗܓܡܘܢܐ *et* ܗܓܡܘܢܐ ἡγεμών.

ܗܕܐ *fem.* haec, hoc. *v.* ܗܢܐ.

ܗܕܡ, ܗܕܡܐ membrum.

ܗܕܡ *Pa. denom.* membratim concîdit. *Bh.* 218.

ܗܕܪ, ܗܕܪܐ decus, honos.

ܗܕܝܪܐ decorus, generosus.

ܗܘ *pron.* is, ipse. *fem.* ܗܝ ea, ipsa. *pl. m.* ܗܢܘܢ, ܐܢܘܢ. *fem.* ܗܢܝܢ, ܐܢܝܢ.

ܗܘܝܘ *pro* ܗܘ ܗܘ is est, id est.

ܗܘ (*ex* ܗܘ ܗܐ *contr.*) hic, ille, iste. *fem.* ܗܝ haec, illa, ista. (*Respondet fere hebr.* ההוא). *pl. m.* ܗܢܘܢ *fem.* ܗܢܝܢ.

ܗܘܐ *F.* ܢܗܘܐ, *apoc.* ܢܗܐ *vel* ܢܗܐ, fuit; accidit.

ܗܘܝܐ existentia. *p.* 118. *l. ult.*

ܗܘܬܐ hiatus.

ܗܘܠܐ, ܗܘܠܐ, ܗܘܠܝ ὕλη, materia. *p.* 96.

ܗܘܢ, ܗܘܢܐ mens, intellectus, prudentia.

ܡܗܘܢܐ mente et intelligentia pollens.

ܐܬܗܘܢ mentem recuperavit, mentis compotem se exhibuit. *Bh.* 222.

ܗܘܢܝܐ Hunni *i. e.* Moguli, Hulacui imperio subiecti. *Bh.*

ܗܝܕܝܢ tunc.

ܗܝܕܝܟ tum, deinde (*chald.* הֲדֵין, אֲדַיִן).

ܗܝܡܢ credidit. *v.* ܐܡܢ.

ܗܟܘܬ pariter, similiter.

ܗܟܝܠ igitur.

ܗܝܟܠܐ palatium, templum.

ܗܟܢ *et* ܗܟܢܐ ita, sic.

(ܗܠ) ܗܠܟ *hebr.* הָלְאָה, *chald.* לְהַלָּא, לְהָאל, *ar.* هلا illuc, ulterius, ultra. ܠܗܠܐ

ܕܠܗܠ mundus ulterior, vita post mortem futura *p.* 121.

ܗܠܠ *Aph.* ܐܗܠܠ irrisit.

ܬܗܠܘܠܐ irrisio.

ܗܠܟ v. ܗܘ݂.

ܗܰܠܶܟ *Pa.* incessit, ivit; abivit, discessit.

ܗܡܐ *Aph.* ܐܰܗܡܺܝ avertit *oculos, visum ab aliq. c. acc. et* ܡܢ. *Barhebr.* 422.; destitit *ab aliq. p.* 92., neglexit, non curavit *c.* ܡܢ *Barhebr.* 417. 420. 425.

ܗܰܡܝܪܳܐ, ܗܳܡܺܝܪܳܐ, ܗܡܺܝܪܳܐ *ὅμηρος et ὅμηρον*, obses, pignus. (*Tres formas illas habet Adl., tertiam tantum BA. Ferrar. Cast.*)

ܗܳܢ, ܗܳܢܳܐ *m.* hic. *pl.* ܗܳܠܶܝܢ *fem.* ܗܳܕܶܐ haec. *pl.* ܗܳܠܶܝܢ *cf.* ܗܘ݁. *Plur. comm. gen.* ܗܳܠܶܝܢ — ܗܳܢܘ (*contract. ex* ܗܳܢܳܐ *et* ܗܘ݁) id est.

ܗܢܐ utilitatem percepit. *Aph.* utilitatem attulit, profuit.

ܗܢܕܘ India.

ܗܦܰܟ *F. u.* vertit, avertit; se vertit, reversus est, rediit. *Ethpa.* circumversus est, amplexatus est *collum c.* ܨܘܪ *p.* 126. *Aph.* convertit, avertit; reddidit, restituit; *it.* convertit *librum p.* 88. *Bh.* 132.

ܗܘܦܟܳܐ conversatio, mos, modus agendi. *p.* 75.

ܗܦܝܟܳܐܝܬ *adv.* perverse. *p.* 137. *l.* 3.

ܗܪ rixatus est. *Aph.* ܐܗܪ laesit, molestia affecit. *Bh.* 405.

ܗܪܓ *F. u.* meditatus est. *p.* 87.

ܗܪܟܐ *adv.* hic. ܡܢ ܗܪܟܐ hinc, exinde, ex eo tempore.

ܗܪܘܡܐ *ἄρωμα.*

ܗܪܣܝܣ *αἵρεσις.*

ܗܪܝ *gall.* Henri *i. e.* Henricus. *Bh.* 421.

ܗܫܐ nunc. (*contr. ex* ܗܐ *et* ܫܥܬܐ hora).

ܘ

ܘ et.

ܘܗܒ *nom. propr. p.* 72.

ܘܝ, ܘܝܐ vae, heu.

ܘܳܠܶܐ decens, conveniens (est), decet.

ܘܰܥܶܕ *Pa.* condixit, constituit locum et tempus *alicui c. acc. Matth.* 28, 16. *cf. hebr.* יעד *et ar.* وعد.

ܥܶܕܬܳܐ *pl.* ܥܺܕܳܬܳܐ coetus, ecclesia (*hebr.* עֵדָה *a* יעד).

ܥܐܕܐ festum. (*ar.* عيد *hebr.* מוֹעֵד).

ܥܐܕܐ *id. Matth.* 26, 5.

ܥܝܕ *verb. denom.* diem festum egit. *p.* 76. *l.* 13.

ܘܪܕܐ rosa.

ܙ

ܙܐܠܐ *v.* ܐܙܠ.

ܙܒܠ, ܙܒܠܐ sterous.

ܙܒܢ *F. e.* emit. *Pa.* vendidit. *Ethpa.* ܐܙܕܒܢ venditus est.

ܙܒܢ, ܙܒܢܐ tempus. *Plur.* ܙܒܢܝܢ tempora, vices. ܒܟܠܙܒܢ quolibet tempore. *cf.*

ܙܒܢܐ, ܙܒܢܬܐ *fem.* tempus, *ein Mal.* ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ alio tempore, *ein ander Mal.* ܙܒܢܬܐ ܥܠ ܙܒܢܬܐ *ein Mal über das andere. pl.* ܙܒܢܬܐ tempora, *mehrere Male.*

ܙܒܬܐ *i. q.* ܙܒܬܐ *p.* 133. *l.* 3 *sq.*

ܙܓܐ tintinnabulum.

ܙܓܘܓܐ *demin.* tintinnabulum parvum. *Bh.* 215.

ܙܘܓܠܐ pullus columbae. *Bh.* 416. *hebr.* גוזל.

ܙܕܩ, *Partic.* ܙܕܩ iustum, aequum, conveniens (est). *Pa.* ܙܕܩ iustificavit, adiudicavit. *p.* 75. *Ethpa.* ܐܙܕܕܩ iustificatus est. (*Cf. hebr.* צדק.)

ܙܕܩܐ iustum, debitum.

ܙܕܝܩ, ܙܕܝܩܐ iustus.

ܙܕܝܩܘܬܐ iustitia.

ܙܗܪ *Pa. propr.* illustravit, docuit, monuit, hortatus est (*ut hebr.* הִזְהִיר). *Bh.* 41. 2 *Reg.* 6, 10. *Ephr.* I, 345. F. *al. BA.* = ܚܟܡ. *Ethpe.* ܐܙܕܗܪ attendit, cautus fuit, custodivit.

ܙܗܝܪܐ illustratus, prudens, cautus.

ܙܗܝܪܐܝܬ caute.

ܙܗܝܪܘܬܐ cautio, diligentia. *p.* 127.

ܙܘܝܬܐ *pl.* ܙܘܝܬܐ angulus.

ܙܘܙܐ (*chald.* זוּזָא) Susa *moneta argentea drachmam aequans. Bh.* 424. *it.* pondus drachmae. *Barhebr.* 282.

ܙܢ aluit.

ܡܙܘܢܐ alimentum, victus.

ܙܘܣ *Ζεύς*, Iupiter planeta.

ܙܥ commotus, perturbatus, territus est. *Ethpe.* ܐܙܕܥܙܥ *pass. Aph.* movit, turbavit.

ܗܳܠܶܟ݂ v. ܗ݈ܠܟ.

ܗܰܠܶܟ݂ *Pa.* incessit, ivit; abivit, discessit.

ܗܡܠܐ *Aph.* ܐܰܗܡܶܠ avertit *oculos, visum ab aliq. c. acc. et* ܡܶܢ. *Barhebr.* 422.; destitit *ab aliq. p.* 92., neglexit, non curavit *c.* ܡܶܢ *Barhebr.* 417. 420. 425.

ܗܰܡܺܝܪܳܐ, ܗܰܡܺܝܪܳܐ, ܗܡܺܝܪܳܐ ὅμηρος *et* ὅμηρον, obses, pignus. (*Tres formas illas habet Adl., tertiam tantum BA. Ferrar. Cast.*)

ܗܳܢ, ܗܳܢܳܐ *m.* hic. *pl.* ܗܳܢܽܘܢ *fem.* ܗܳܕܶܐ haec. *pl.* ܗܳܢܶܝܢ *cf.* ܗܘ. *Plur. comm. gen.* ܗܳܠܶܝܢ. — ܗܢܘ (*contract. ex* ܗܳܢܳܐ *et* ܗܽܘ) id est.

ܗܢܐ utilitatem percepit. *Aph.* utilitatem attulit, profuit.

ܗܶܢܕܘܽ India.

ܗܦܰܟ *F. u.* vertit, avertit; se vertit, reversus est, rediit. *Ethpa.* circumversus est, amplexatus est *collum c.* ܥܰܠ *p.* 126. *Aph.* convertit, avertit; reddidit, restituit; *it.* convertit *librum p.* 88. *Bh.* 132.

ܗܘܽܦܳܟܳܐ conversatio, mos, modus agendi. *p.* 75.

ܗܦܺܝܟܳܐܝܬ *adv.* perverse. *p.* 137. *l.* 3.

ܗܪ rixatus est. *Aph.* ܐܰܗܰܪ laesit, molestia affecit. *Bh.* 405.

ܗܪܓ *F. u.* meditatus est. *p.* 87.

ܗܳܪܟܳܐ *adv.* hic. ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ hinc, exinde, ex eo tempore.

ܗܪܽܘܡܳܐ ἄρωμα.

ܗܶܪܶܣܺܝܣ αἵρεσις.

ܗܶܢܪܺܝ *gall.* Henri *i. e.* Henricus. *Bh.* 421.

ܗܳܫܳܐ nunc. (*contr. ex* ܗܳܐ *et* ܫܳܥܳܐ hora).

ܘ

ܘ et.

ܘܗܘܒ *nom. propr. p.* 72.

ܘܰܝ, ܘܳܝ vae, heu.

ܘܳܠܶܐ decens, conveniens (est), decet.

ܘܰܥܶܕ *Pa.* condixit, constituit locum et tempus *alicui c. acc. Matth.* 28, 16. *cf. hebr.* יעד *et ar.* وعد.

ܥܶܕܬܳܐ *pl.* ܥܺܕܳܬܳܐ coetus, ecclesia (*hebr.* עֵדָה *a* יעד).

ܥܺܐܕܳܐ festum. (*ar.* عيد *hebr.* מוֹעֵד).

ܥܐܕܐ id. *Matth.* 26, 5.
ܥܝܕ *verb. denom.* diem festum egit. *p.* 76. *l.* 13.
ܘܪܕܐ rosa.

ܙ

ܙܐܦܐ v. ܙܘܦ.
ܙܒܠܐ, ܙܒܠ stercus.
ܙܒܢ *P. e.* emit. *Pa.* vendidit. *Ethpa.* ܐܙܕܒܢ venditus est.
ܙܒܢ, ܙܒܢܐ tempus. *Plur.* ܙܒܢܝܢ tempora, vices. ܒܟܠܙܒܢ quolibet tempore. *cf.*
ܙܒܢܬܐ, ܙܒܢܬ *fem.* tempus, *ein Mal.* ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ alio tempore, *ein ander Mal.* ܙܒܢܬܐ ܥܠ ܙܒܢܬܐ *ein Mal über das andere. pl.* ܙܒܢܝܬܐ tempora, *mehrere Male.*
ܙܓܐ = *q.* ܙܓܐ *p.* 133. *l.* 3 *sq.*
ܙܓܐ tintinnabulum.
ܙܓܘܢܐ *demin.* tintinnabulum parvum. *Bh.* 215.
ܙܓܠܐ pullus columbae. *Bh.* 416. *hebr.* גזל.
ܙܕܩ ܙܕܩ ܙܕܩ iustum, aequum, conveniens (est). *Pa.* ܙܕܩ iustificavit, adiudicavit. *p.* 75. *Ethpa.* ܐܙܕܕܩ iustificatus est. (*Cf. hebr.* צדק.)
ܙܕܩܐ iustum, debitum.
ܙܕܝܩ, ܙܕܝܩܐ iustus.
ܙܕܝܩܘܬܐ iustitia.
ܙܗܪ *Pa. propr.* illustravit, docuit, monuit, hortatus est (*ut hebr.* הִזְהִיר). *Bh.* 41. 2 *Reg.* 6, 10. *Ephr.* I, 345. *V. al.* *Bh.* = ܚܕܪ. *Ethpe.* ܐܙܕܗܪ attendit, cautus fuit, custodivit.
ܙܗܝܪܐ illustratus, prudens, cautus.
ܙܗܝܪܐܝܬ caute.
ܙܗܝܪܘܬܐ cautio, diligentia. *p.* 127.
ܙܘܝܬܐ *pl.* ܙܘܝܬܐ angulus.
ܙܘܙܐ (*chald.* זוּזָא) Susa moneta argentea drachmam aequans. *Bh.* 424. *it.* pondus drachmae. *Barhebr.* 282.
ܙܢ aluit.
ܡܙܘܢܐ alimentum, victus.
ܙܘܣ *Zεύς*, Iupiter planeta.
ܙܥ commotus, perturbatus, territus est. *Ethpe.* ܐܙܕܥܙܥ pass. *Aph.* movit, turbavit.

ܐܙܥܐ motus, perturbatio.

ܐܙܦ *Pa.* adulteravit. (*arab. id.*)

ܐܙܦܐ falsum, mendacium.

ܐܙܘܦܐ hyssopus.

ܐܙܘܪܝܬܐ coccum.

ܐܙܚܟ irrisit, exprobravit. *Pa. id.* (*Adl.* = ضحك عيب عيّر). *Ethpa.* ܐܬܐܙܚܟ *pass. p.* 93. *l.* 5.

ܐܝܘܐ splendor.

ܐܝܢܐ arma.

ܐܝܬܐ olea, oliva.

ܐܟܐ *propr.* purus fuit; insons, iustus fuit; victor fuit, vicit. *Ethpe.* ܐܬܐܟܝ victus est. *Pa.* ܐܟܝ iustificavit.

ܐܟܝ, ܐܟܝܐ purus, innocens.

ܐܟܘܬܐ innocentia; victoria.

ܐܟܘܪܐ (*sic Bibl. Polygl.* 2 *Reg.* 21, 6. *al. Castell., BA.*) *et* ܐܟܘܪܐ (*sic Lev.* 19, 31 *cod. Usser.* 2., *Ephr.* I, 387 *sqq.* II, 452. D.) hariolus, incantator, *et* python. 1 *Sam.* 28, 3. 7, 8. 9. *al.* (*pro hebr.* אוֹב). *Ephr.* I, 246 ventriloquos intelligit. *Cf. Bh.* 125. *l.* 3. *p.* 341. *l.* 1. *Utramque formam habet Adl.* = ساحر معزم *porro ibidem:* ܐܟܘܪܐ ساحر معزم ܐܟܘܪܐ *et verbum:* ܐܟܪ منجم ܐܟܪ نجم عزم ساحر. *Fem.* ܐܟܘܪܬܐ hariola *Ephr.* I, 390. A. *His augenda et corrigenda lexica. Chald.* זְכוּרוּ *et* דְּכוּרוּ *id. Etymon dubium. A membro virili* זָכָר *ducunt Iudaei, Buxtorf. al., a memoratione nominum magicorum Dav. Michaelis. Concinit quodammodo gr.* ζάχορος.

ܐܠ *F.* ܐܠܐ viluit. *Ethpa.* spretus fuit et contemptus. *p.* 73. *l. ult.*

ܐܠ *vid.* ܐܙܠ.

ܐܟܠܗ turbavit. *Partic. pass.* turbatus. *p.* 82. *l.* 14.

ܐܟܠܒ effudit. *Ethpa.* effusus est, redundavit. *p.* 71. *l.* 17.

ܐܡܢ *Pa.* tempus constituit, invitavit, paravit. *Ethpa. pass.* invitatus, paratus, in eo fuit ut, *sq.* ܕ f. e. debuit. *pag.* 132. *l.* 21.

ܙܡܪ *F. a.* cecinit, psallit. *Pa.* id. *Ethpa. pass.*
ܙܡܪܐ cantus.
ܙܡܘܪܐ *id.*
ܡܙܡܘܪܐ psalmus.
ܙܢܐ, ܙܢ (*chald.* זַן, זְנָא) species; modus, ratio. *pl.* ܙܢܝܐ, ܙܢܝܢ mores.
ܙܢܝܢܐ varius, varii generis. *p.* 89. *l.* 8. *p.* 92. *l.* 11.
ܙܢܐ scortatus est.
ܙܢܝܬܐ meretrix.
ܙܥܩ *F. a.* clamavit.
ܙܥܘܪܐ parvus, paucus.
ܙܥܪ *indecl.* multitudo, aliquot, quidam, quaedam. *p.* 92. *l.* 11. *Barhebr.* 154. 188. 204. 217. 219. 423. 517. 565. 589. 600. *Assem. bibl. or.* I, 427. II, 49.
ܙܦܬܐ pix. *cf.* ܙܦܬܐ.
ܙܩܦ *F. u.* erexit, suspendit. *Pa. id.* *Ethpe.* ܐܙܕܩܦ suspensus, crucifixus est.
ܙܩܝܦܐ crux.
ܙܪܥ *F. u.* seminavit, dispersit.
ܙܪܥܐ semen, seges.
ܙܪܘܥܐ seminator.
ܙܪܬ, ܙܪܬܐ spithama.

ܚ

ܚܒܛܐ impetus.
ܚܒܛܪܐ *vid.* ܚܛܪ.
ܚܒܝܬܐ *pl.* ܚܒܝܬܐ fossa.
ܚܒ exarsit. *Pa.* ܚܒܒ amavit, dilexit, blanditus est. *Aph.* ܐܚܒ *id.*
ܚܒܒܬܐ ignis materia, stipula. *Ies.* 5, 24.
ܚܒܘܒܬܐ *id. p.* 118.
ܚܒܝܒܐ dilectus, amicus.
ܚܘܒܐ amor.
ܚܒܘܒܐ carus, amicus.
ܚܒܝܬܐ amphora, seria. (*arab.* خابية).
ܚܒܠ *Pa.* corrupit, perdidit. *Ethpa. pass.*
ܚܒܠܐ funis.
ܚܒܠܐ corruptio, exitium.
ܚܘܒܠܐ debitum (*Verbindlichkeit*) *p.* 92, *ubi Assem. scripsit* ܚܘܒܠܐ (corruptio) *quamquam vertit:* affectu.

ܚܒܨ *F. u.* pressit, ursit, operam dedit. *p.* 93. *l.* 9.

ܚܒܪܐ, ܚܒܪ socius, amicus, par *alteri.*

ܚܒܪܬܐ socia.

ܚܒܫ *F. u.* inclusit. *Ethpe.* in carcerem coniectus est. *Barhebr.* 217, *cf. Ion.* 2, 6.

ܚܒܣܐ *Ps.* 104, 18. *pro hebr.* שָׁפָן choerogryllus, mus iaculus [?]. *BA.* الوبرة القنفذ الدلدل.

ܚܕ unus (*hebr.* אֶחָד). *fem.* ܚܕܐ. ܚܕܚܕ sive ܚܕ ܚܕ ܚܕ — unusquisque, singuli. ܒܚܕܐ in uno *i. e.* simul, una, *et* uno verbo *Barhebr. p.* 405. ܡܢ ܚܕܐ *et contract.* ܡܚܕܐ *et* ܡܚܕܗ ex uno *i. e.* extemplo, statim.

ܚܕܢܝܐ unicus, singularis.

ܚܕܥܣܪ undecim.

ܚܕܕܐ (*ex* ܚܕ ܚܕ) invicem. ܒܚܕܕܐ in se invicem. ܠܚܕܕܐ sibi invicem. ܥܡ ܚܕܕܐ secum, inter se invicem.

ܚܕܐ gavisus est. *Pa.* ܚܕܝ exhilaravit.

ܚܕܘܬܐ, ܚܕܘܐ *f.* gaudium.

ܚܕܝܐ pectus. *p.* 125. (*chald.* חֲדִי, *hebr.* חָזֶה).

ܚܕܪ *F. a. et u.* circumivit, circumdedit, cinxit. *Aph.* cinxit.

ܚܕܪ ambiens. *p.* 119.

ܚܕܪܐ ambitus. ܚܕܪ *et* ܚܕܪܝ *seq. genit.* circa, circum.

ܚܕܬ *Pa.* novavit, instauravit. *p.* 75. 133. *Bh.* 421. *Ethpa. pass. p.* 76.

ܚܕܬ, ܚܕܬܐ novus. *fem. emphat.* ܚܕܬܐ (*pro* ܚܕܬܬܐ) *pl. m.* ܚܕܬܐ *fem.* ܚܕܬܬܐ.

ܚܘܕܬܐ renovatio.

ܚܒ (*opp.* ܙܟܐ) inferior fuit; debuit; reus fuit; victus est. *Bh.* 404. *Ethpe.* debitus est. *Pa.* damnavit; vicit, convicit. *Ethpa. pass.*

ܚܘܒܐ culpa, peccatum, debitum.

ܚܝܒܐ debitor, reus.

ܚܘܝ *Pa.* indicavit, ostendit.

ܚܛ suit, consuit.

ܚܣ *F.* ܢܚܘܣ misertus est. *v.* ܚܢܢ.

ܚܣ pepercit *alicui c.* ܥܠ.

ܚܩ strinxit, compressit, coarctavit. *p.* 133. *l.* 7.

ܚܙܝܪܐ strictus i. e. brevis natus. pag. 120 infra. BA. سريع.

ܚܙܐ F. ܢܚܙܐ aspexit, intuitus est, vidit.

ܚܙܘܐ aspectus, visus.

ܚܘܪ F. ܢܚܘܪ albuit.

ܚܘܪ, ܚܘܪܐ albus. ܚܘܪܬܐ

ܫܒܘܥܐ ܕܚܘܪܐ hebdomas albarum i. e. hebd. paschalis, per quam recens baptizati albis stolis induti incedebant. p. 72. l. 6.

ܚܘܝ Imp. vid. ܚܘܐ.

ܚܙܐ vidit; invisit; it. circumspexit; quaesivit. p. 131. l. 25. Ethpe. pass.

ܚܙܘܐ aspectus; visio; visum, spectrum.

ܚܙܝܐ videns, spectator. p. 127. BA. الناظر العراف النبي والمشرق والمتحقق cf. p. 74.

ܚܙܬܐ spectatio; visere, visitare.

ܚܙܩ F. u. cinxit; [illegible] fecit. p. 88. Barhebr. 132. Pa. cinxit.

ܚܙܩܐ [illegible]

ܚܛܐ pl., ܚܛܐ triticum. vid. ܚܛܬܐ.

ܚܛܐ peccavit.

ܚܛܗܐ peccatum.

ܚܛܝܐ peccator.

ܚܛܝܬܐ peccatum.

ܚܛܦ F. u. rapuit. Aph. id. p. 123.

ܚܛܘܦܝܐ direptio, rapina.

ܚܘܛܪܐ virga, fustis.

ܚܝܕ Pa. univit. Ethpa. pass.

ܚܝܐ F. ܢܚܐ et ܢܐܚܐ, Inf. ܡܚܐ et ܡܐܚܐ (et ܡܐܚܐ Ephr. I, 539. C. III, 149. F.) vixit. Aph. ܐܚܝ F. ܢܚܐ, ܢܐܚܐ, Partic. ܡܚܐ, ܡܐܚܐ vitam dedit vel reddidit.

ܚܝ, ܚܝܐ vivus. Fem. ܚܝܐ, ܚܝܬܐ 1) viva; 2) obstetrix (chald. חַיְתָא) pl. ܚܝܬܐ Barhebr. 219.

ܚܝܝܢ, ܚܝܐ (hebr. חַיִּים) vita.

ܚܝܘܬܐ pl. ܚܝܘܬܐ animal, bestia.

ܡܚܝܢܐ vivificans.

ܚܝܛܐ vid. ܚܛܝܬܐ.

ܚܝܠ Pa. roboravit. Ethpa. viribus auctus, corroboratus est, sq. ܠܘܬ praevaluit.

ܐܘܙܐ motus, perturbatio.

ܐܙܝܦ *Pa.* adulteravit. (*arab. id.*)

ܐܙܝܦܐ falsum, mendacium.

ܐܙܘܒܐ hyssopus.

ܐܙܘܪܘܬܐ coccum.

ܐܙܚܟ irrisit, exprobravit. *Pa. id.* (*Adl.* = ضحك = عيب = عيّر). *Ethpa.* ܐܬܐܙܚܟ *pass. p.* 93. *l.* 5.

ܐܙܗܐ splendor.

ܐܙܢܐ arma.

ܐܙܝܬܐ olea, oliva.

ܐܙܟܐ *propr.* purus fuit; insons, iustus fuit; victor fuit, vicit. *Ethpe.* ܐܬܐܙܟܝ victus est. *Pa.* ܐܙܟܝ iustificavit.

ܐܙܟܝܐ, ܐܙܟܝ purus, innocens.

ܐܙܟܘܬܐ innocentia; victoria.

ܐܙܟܘܪܐ (*sic Bibl. Polygl.* 2 *Reg.* 21, 6. *al. Castell., BA.*) *et* ܐܙܟܘܪܐ (*sic Lev.* 19, 31 *cod. Usser.* 2., *Ephr.* I, 387 *sqq.* II, 452. D.) hariolus, incantator, *et* python. 1 *Sam.* 28, 3. 7. 8. 9. *al.* (*pro hebr.* אוֹב). *Ephr.* I, 246 ventriloquos *intelligit.* *Cf. Bh.* 125. *l.* 3. *p.* 341. *l.* 1. *Utramque formam habet Adl.* = ساحر ܐܙܟܘܪܐ معزّم *porro ibidem:* ܐܙܟܘܪܐ ساحر معزّم *et verbum:* ܐܙܟܪ نجّم عزّم سحر. *Fem.* ܐܙܟܘܪܬܐ hariola *Ephr.* I, 390. A. *His augenda et corrigenda lexica. Chald.* זְכוּרוּ *et* דְּכוּרוּ *id. Etymon dubium. A membro virili* זָכָר *ducunt Iudaei, Buxtorf. al., a memoratione nominum magicorum Dav. Michaelis. Concinit quodammodo gr.* ζάκορος.

ܐܙܠ *F.* ܙܠܠ viluit. *Ethpa.* spretus fuit et contemptus. *p.* 73. *l. ult.*

ܐܙܠ *vid.* ܐܙܠ.

ܐܙܠܗ turbavit. *Partic. pass.* turbatus. *p.* 82. *l.* 14.

ܐܙܠܦ effudit. *Ethpa.* effusus est, redundavit. *p.* 71. *l.* 17.

ܐܙܡܢ *Pa.* tempus constituit, invitavit, paravit. *Ethpa. pass.* invitatus, paratus, in eo fuit *ut, sq.* ܕ *i. e.* debuit. *pag.* 132. *l.* 21.

ܙܡܪ *F. a.* cecinit, psallit. *Pa.* *id.* *Ethpa. pass.*

ܙܡܪܐ cantus.

ܙܡܝܪܐ *id.*

ܡܙܡܘܪܐ psalmus.

ܙܢܐ ,ܙܢ (*chald.* זְנָא, זַן) species; modus, ratio. *pl.* ܙܢܝܐ ,ܙܢܝܢ mores.

ܙܢܝܐ varius, varii generis. *p.* 89. *l.* 8. *p.* 92. *l.* 11.

ܙܢܐ scortatus est.

ܙܢܝܬܐ meretrix.

ܙܥܩ *F. a.* clamavit.

ܙܥܘܪܐ parvus, paucus.

ܙܘܥܪ *indecl.* multitudo, aliquot, quidam, quaedam. *p.* 92. *l.* 11. *Barhebr.* 154. 188. 204. 217. 219. 423. 517. 565. 589. 609. *Assem. bibl. or.* I, 427. II, 49.

ܙܦܬܐ pix. *cf.* ܙܦܬܐ.

ܙܩܦ *F. u.* erexit, suspendit. *Pa. id.* *Ethpe.* ܐܙܕܩܦ suspensus, crucifixus est.

ܙܩܝܦܐ crux.

ܙܪܥ *F. u.* seminavit, dispersit.

ܙܪܥܐ semen, seges.

ܙܪܘܥܐ seminator.

ܙܪܬܐ ,ܙܪܬ spithama.

ܚ

ܚܐܠܐ impetus.

ܚܐܠܘܬܐ *vid.* ܚܝܠ.

ܚܐܪܬܐ *pl.* ܚܐܪ̈ܬܐ fossa.

ܚܒ exarsit. *Pa.* ܚܒܒ amavit, dilexit, blanditus est. *Aph.* ܐܚܒ *id.*

ܚܒܬܐ ignis materia, stipula. *Ies.* 5, 24.

ܚܒܘܒܬܐ *id.* *p.* 118.

ܚܒܝܒܐ dilectus, amicus.

ܚܘܒܐ amor.

ܚܒܒܢܐ carus, amicus.

ܚܒܝܬܐ amphora, seria. (*arab.* خابية).

ܚܒܠ *Pa.* corrupit, perdidit. *Ethpa. pass.*

ܚܒܠܐ funis.

ܚܒܠܐ corruptio, exitium.

ܚܘܒܠܐ debitum (*Verbindlichkeit*) *p.* 92, *ubi Assem. scripsit* ܚܘܒܠܐ (corruptio) *quanquam vertit:* affectu.

ܒܚܣܝܢܘ difficulter; vix.

ܚܣܪ *F. a*, defecit, eguit, damnum passus est, iacturam fecit, amisit; erogavit, impendit *c. acc. et* ܥܠ in *aliqd. Bh.* 422.

ܚܘܣܪܢܐ inopia, damnum, iactura.

ܚܣܝܪܐ, ܚܣܝܪ deficiens, vacuus. *Fem. pl.* ܚܣܝܪܬܐ *subst.* defectus, desiderata. *p.* 80. *l.* 6.

ܚܦܐ texit. *Pa.* obtexit, operuit, celavit.

ܚܦܛ *Pa.* incitavit.

ܚܦܝܛܐܝܬ studiose, sedulo.

ܚܦܝܛܘܬܐ studium, diligentia.

ܚܘܦܢܐ pugnus, pugillus.

ܚܦܪ *F. u.* fodit; *it.* ܚܦܪ *F. a.* pudefactus est. *Aph.* pudore erubuit *ex spe irrita. p.* 84. *l.* 15.

ܚܦܘܪܐ fossor.

ܚܨܐ *pro* (ܚܪܨܐ, *chald.* חַרְצָא) dorsum; lumbus.

ܚܨܕܐ messis.

ܚܨܪܐ 1) digitus minimus; 2) calamus scriptorius. *p.* 88.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.* ager. *pl.* ܚܩܠܬܐ.

ܚܪܪ *Pa.* liberavit.

ܚܐܪܘܬܐ libertas; *etiam* prava et dissoluta libertas. *p.* 124.

ܚܪܒ *F. a.* vastatus, destructus fuit. *it.* ܚܪܒ *F. u.* vastavit, peremit. *Ethpe.* vastatus est. *p.* 96. *Aph.* vastavit, destruxit.

ܚܘܪܒܐ desolatio; *it. fem.* ciconia (*pro hebr.* חֲסִידָה *Ps.* 104, 17. *al.*). *BA.*: الطاير الذى يسميا العلق ويقال له القعقع وابو خديش ܩܘܩܢܝܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܩܩܢܐ.

i. e. avis quae arabice vocatur لغلق (ciconia); vocatur etiam ابو خديش *et* قعقع, item ܩܘܩܢܝܐ, *et* ܩܩܢܐ eam vocant Mosulenses. *In his* ابو خديج *et* لغلق (*sic enim leg.*) *et* ܩܘܩܢܝܐ (πελαργός) aperte ciconiam significant, eandem قعقع quanquam picam *alibi*, *v.* *Bocharti hieroz. T.* III. *p.* 95. *ed. Lips.*; ܩܩܢܐ *pertinet ad* هرجل. *Adl.*: عقعق *i. q.* قعقع).

ܚܪܝܒ, ܚܪܝܒܐ desolatus, destructus. ܚܘܪܒܐ desolatus locus, ruinae Ies. 5, 17. Bh. 422.

ܚܪܘܒܐ et ܚܪܘܒܐ (Adl.) i. q. ar. خَرُّوب ceratium, siliqua.

ܐܬܚܪܝ Ethpe. altercatus est, pugnavit, repugnavit.

ܚܪܝܢܐ controversia, pugna.

ܐܚܪܡ Aph. detestatus, exsecratus est.

ܚܪܡ, ܚܪܡܐ detestabilis, dirus. p. 123.

ܚܪܡܢ, ܚܪܡܢܐ dirus, crudelis. p. 125.

ܚܪܢ Harran urbs Mesopotamiae, Carrae.

ܚܪܝܦ, ܚܪܝܦܐ acutus, acer, rapidus, velox. p. 97. Bh. 400.

ܚܪܘܩ stridor, frendor (dentium).

ܚܪܬܐ finis v. ܐܚܪܬܐ.

ܚܫ F. ܢܚܘܫ passus est, affectus, afflictus est. Aph. dolore affecit.

ܚܫܐ pl. ܚܫܐ passio; dolor, moeror, afflictio animi, anxietas.

ܚܫܒ F. ܢ putavit, cogitavit, aestimavit. Ethpe. aestimatus est. Ethpa. reputavit, deliberavit, cogitavit.

ܡܚܫܒܬܐ cogitatio.

ܚܫܚ idoneus, utilis fuit. (Adl.: نفع افاد صلح cf. BB. ap. Castell. heptagl. s. chald. חשח). Ethpa. usus est, adhibuit c. ܒ r. et ܠ pers. p. 128.

ܚܫܟ obscurus fuit.

ܚܫܘܟܐ tenebrae. p. 121.

ܚܫܘܟܘܬܐ tenebrae.

ܚܬܐ soror. v. ܐܚܬܐ.

ܚܬܝܬ, ܚܬܝܬܐ firmus, certus, verus. ܒܚܬܝܬܐܝܬ recte, accurate.

ܚܬܡ F. u. obsignavit.

ܚܬܝܡ obsignatus, clausus.

ܚܬܢܐ sponsus; gener; affinis.

ܚܬܢܘܬܐ affinitatis contractio.

ܐܬܚܬܢ affinitate se coniunxit. Bh. 419. cf. Gen. 34, 9. Ephr. II, 242. B.

ܛ

ܛܐܒ F. ܢܛܐܒ, ܛܐܒ bonus fuit alicui, bene se habuit. Pa. ܛܝܒ et Ethpa. ܐܬܛܝܒ

v. ܛܒ. *Aph.* ܐܛܐܒ *et* ܐܛܒ benefecit.

ܛܒܐ *v.* ܛܒܒ.

ܛܒܒ *Pa.* divulgavit, famam sparsit. *Barhebr.* 405. *Ethpa.* famam nactus est et celebritatem. *p.* 92.

ܛܒܐ, ܛܒܒܐ fama, rumor.

ܛܒܝܒ, ܛܒܝܒܐ vulgatus, notus, celeber.

ܛܒܠܐ tympanum.

ܛܒܠܪܐ, ܛܒܠܪܐ, ܛܒܠܪܐ tabellarius.

ܛܒܥ mersus, immersus est. *p.* 123. infixus est. *p.* 133. *l.* 22. *Pa.* demersit. *Bh.* 217.

ܛܝܒ *Pa.* bene aptavit, paravit. *cf.* ܛܐܒ. *Partic. act.* ܡܛܝܒ parans, *pass.* ܡܛܝܒ paratus, praesens. *Bh.* 424. *Ethpa.* paratus fuit; praesens adfuit. *p.* 70. *l.* 9. *p.* 71. *l.* 14. *p.* 90. *l.* 15. *p.* 91. *l.* 5. *Bh.* 405.

ܛܒ, ܛܒܐ bonus, praestans; validus. *p.* 88. ܛܒ *adv.* bene, multum, valde.

ܛܒܐ, ܛܒܬܐ *pl.* ܛܒܬܐ *subst.* bonum; benignitas.

ܛܘܒܐ bonum, felicitas, beatitudo.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܗ o felicem eum!

ܛܘܒܝ ܠܝ (طوبي لي) o me felicem! *p.* 134.

ܛܘܒܬܢܐ *f.* ܛܘܒܬܢܝܬܐ beatus, a.

ܛܝܒܘܬܐ benignitas, gratia.

ܡܛܝܒܐܝܬ promte. *Bh.* 422.

ܛܘܦܬܐ *f. pl.* ܛܘܦܐ gutta. *p.* 123.

ܛܘܪ, ܛܘܪܐ mons.

ܛܘܪܝ, ܛܘܪܝܐ montanus. *p.* 78.

ܛܝܝܐ, ܛܝܝܐ *i. q.* الطَّائِيُّ Tajjita *i. e.* Arabs e tribu Tai (طَيِّئ) oriundus, tum Arabs Muhammedanus *in genere.*

ܛܝܝܘܬܐ Arabismus, Islamismus. *p.* 92.

ܛܝܡܐ *pl.* ܛܝܡܐ τιμή, aestimatio, pretium.

ܛܟܢܐ τέχνη, ars, dolus. *Bh.* 217. *Ephr.* I, 4. E. *al.*

ܐܬܛܟܢ *Ethpa. denom.* callide egit. *Bh.* 216.

ܛܟܣܐ τάξις, طَقْس, ordo, institutum; *et. de armatura militis Ephr.* I, 367. D., *de ornatu sacerdotum*, paramenta

vocant, p. 89. l. 14. cf. Assem. bibl. or. II. p. 265. not. Ordines coelestes sunt angelorum ordines. p. 119. 120.

ܛܲܟܸܣ *Pa. denom.* ordinavit, ornavit, composuit (*ad sepulturam*) p. 91. l. 3.

ܛܠܐ, ܛܠܝܐ parvulus, puer. *Pl.* ܛܠܝܢ, ܛܠܝܐ̈.

ܛܠܡ *F. u.* oppressit, vexavit.

ܛܠܝܡܐ oppressus, afflictus.

ܛܠܩ dissolutus, dissipatus, absumtus, deletus est, evanuit. p. 130. l. 11. *Ethpa. id.* p. 117. 118 *bis.* 119.

ܛܡܪ *F. u.* occultavit, abscondit; sepelivit. *Ethpe.* occultatus, sepelitus est. p. 121.

ܛܢ *F.* ܛܢܝ aemulatus est, invidit (*chald.* טנן *id.*). *Ethpa.* zelo et ira exarsit. *Bh.* 216. 280.

ܛܢܢܐ zelus.

ܛܢܢܐ zelotes.

ܛܣܬܐ *f.* patera, phiala, *Tasse. Bh.* 425. *ar.* طستة, طَسْتٌ, طَسّ, *pers.* تشت.

ܛܥܐ erravit; oblitus est. *Aph.* in errorem duxit, decepit.

ܛܥܐ, ܛܥܝܐ *pl.* ܛܥܝܐ̈ *partic.* errans; stultus.

ܛܘܥܝܝ *f.* error.

ܛܘܥܝܬܐ *id.*

ܡܛܥܝܢܐ impostor.

ܛܥܡ gustavit.

ܛܥܡ, ܛܥܡܐ gustus, sapor, delibatio. *trop.* p. 132. l. 8.

ܛܥܡܢܝܐ *fem.* ܛܥܡܢܝܬܐ sapidus, sapiens. *Assem.* III, 106. *col.* a. l. 10.; suavis, iucundus, *de homine Bh.* 223, suavis et elegans, *de epistola* p. 91. l. 10.

ܛܥܢ onustus fuit, sustulit, portavit.

ܛܥܝܢ, ܛܥܝܢܐ onustus, portans; *it. fem.* gravida. *Bh.* 421.

ܛܥܢܐ onus.

ܛܦܐ *et Pa.* ܛܦܝ circumdedit, applicavit. p. 133. l. 20. *Bh.* الصق.

ܛܘܦܣܐ τύπος.

ܐܛܟܣܝܣ v. ܛܟܣ.

ܛܦܪܐ unguis.

ܛܪܕ *F. u.* expulit, abegit.

ܛܪܢܐ lapis, petra. (*ar.* طُرّ *pl.* طُرَّان).

ܛܪܦ *F. u.* percussit, quassavit. *Ethpa.* agitatus, vexatus est.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܘܪܦܐ vexatio, calamitas.

ܡܛܪܦ ܥܝܢܐ nictus oculi, momentum. *Barhebr.* 221. (*ar.* طَرفَة *id.*)

ܛܫܐ latuit. *Pa.* abscondit, celavit.

ܝ

ܐܬܝܐܒ (*sic BA. Add.*, *al.* ܐܬܐܒ) cupivit. *p.* 124. *l. penult. Luc.* 16, 21. (*cf. hebr.* אָהַב, אָבָה, יָאַב.)

ܝܐܐ, ܝܐܝܐ pulcher, decorus.

ܝܒܠ *Pa.* duxit. *Ethpa.* deductus est, propagatum est (*genus*), originem duxit *c.* ܡܢ. *Aph.* ܐܘܒܠ duxit, deduxit, adduxit, attulit. *Ethtaph. pass.*

ܝܒܫ *F.* ܢܝܒܫ aruit.

ܝܒܝܫܐ siccus.

ܝܒܫܐ ariditas, terra arida, continens (*opp. mari*).

ܝܓܘܪܝܐ *vel potius* ܐܝܓܘܪܝܐ Iguraei, *gens Turcica. p.* 79. *l.* 10. *cf. Assem. bibl. or.* IV, 470.

ܐܝܕ, ܐܝܕܐ *f. pl.* ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܝܐ manus. ܒܐܝܕ per manum *i. e.* ope, per, *et* propter. ܠܝܕ iuxta. *p.* 77. *Luc.* 8, 5. 12. ܒܐܝܕ ܐܝܕ per manus, unum post alterum, deinceps. *p.* 89.

(ܝܕܐ) ܐܘܕܝ *Aph.* confessus est; gratias egit; laudavit. (*hebr.* הוֹדָה). *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܝ pollicitus est.

ܡܘܕܝܢܐ confessor, qui libere profitetur fidem Christianam. *p.* 129. *l.* 5.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ professio fidei.

ܫܘܕܝܐ promissio.

ܬܘܕܝ, ܬܘܕܝܬܐ professio fidei, religio.

ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ *id.*

ܝܕܥ *F.* ܢܕܥ *Inf.* ܡܕܥ novit, scivit. *Ethpe.* ܐܬܝܕܥ cognitus, notus fuit; cognominatus est. *Aph.* ܐܘܕܥ manifestavit, indicavit. *Schaph.* ܫܘܕܥ significavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܥ notum habuit, cognovit.

ܝܕܘܥܐ sciens, peritus; hariolus.

ܝܕܝܥܐ cognitus, notus.

ܝܕܥܬܐ pl. ܝܕ̈ܥܬܐ cognitio, scientia.

ܡܘܕܥܢܐ significans.

ܝܗܒ *Imp.* ܗܒ, *Partic. act.* ܝܗܒ, *pass.* ܝܗܝܒ, *Fut.* ܢܬܠ (*hebr.* יִתֵּן *a* נָתַן), *Inf.* ܡܬܠ dedit, tradidit; largitus est, permisit. *Ethpe.* ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܬܐ donum, munus.

ܝܗܘܕܐ Iuda.

ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ, ܝܘܕܝܐ Iudaeus.

ܝܘܡܐ, ܝܘܡܬܐ pl. ܝܘܡܝܢ, ܝܘܡܬܐ, ܝܘܡܬܢܐ m. dies.

ܐܝܡܡܐ dies luce clarus (*opp. nocti*), *ar.* نَهار. ܒܐܝܡܡܐ *s.* ܒܐܝܡܡܐ interdiu. (*Orta vox ex hebr.* יוֹמָם interdiu, *semel* בְּיוֹמָם *Neh.* 9, 19.)

ܝܘܡܢܐ (*ex* ܝܘܡܐ ܗܢܐ) hic dies. *Neh.* 8, 11. 12., *tum saepe adv.* hodie, *ut hebr.* היום, *ar.* اليوم.

ܝܘܢܐ, ܝܘܢܬܐ *f.* columba.

ܝܘܢܝܐ Graecus.

ܝܘܣܦ Ioseph *nom.*

ܝܙܓ *pers.* یزک excubiae, statio militum excubitorum. *Bh.* 417.

ܝܚܝܕ *vid.* ܚܝܕ.

ܝܚܛܐ abortus. *Iob.* 3, 15. *Koh.* 6, 3. (*Pesch. et Hexapl.*) 1 *Cor.* 15, 8. *Sic leg. pag.* 120. 121 *bis et p.* 122, *ubi ex Ephr. ed. Romana dedi* ܝܚܛܐ, *quam formam Thomas a Novaria exhibet in Thesauro p.* 41, *Castellus s.* חטם, *Schaaf. in lex., Guibier. in lex. al. Sed prior illa vera est, eamque tum ipse Castell. habet s.* חטא *et* חטם, *tum Trost., Crinez. al., nec non BA. et Add., ubi praeterea legitur verbum* ܐܚܛܝ partum abjecit.

(ܝܐܫ) *Aph.* ܐܘܐܫ desperavit. *Bh.* 403. 415.

ܐܝܠܠ *Aph.* eiulavit.

ܡܝܠܠܬܐ eiulatus.

ܝܠܕ *F.* ܢܐܠܕ genuit, peperit. *Ethpe.* ܐܬܝܠܕ natus est. *Aph.* ܐܘܠܕ genuit.

ܝܠܕܐ natus, infans, puer; progenies; *II.* nativitas, natales. ܒܝܬ ܝܠܕܐ natalitia, *et* horoscopium. *Bh.* 210. *Ephr.* II, 460. II, 449 *sqq. saepe.*

ܚܒܨ *F. u.* pressit, ursit, operam dedit. *p.* 93. *l.* 9.

ܚܒܪܐ, ܚܒܪ socius, amicus, par *alteri.*

ܚܒܪܬܐ socia.

ܚܒܫ *F. u.* inclusit. *Ethpe.* in carcerem coniectus est. *Barhebr.* 217, *cf. Ion.* 2, 6.

ܚܒܝܨܐ *Ps.* 104, 18. *pro hebr.* שָׁפָן choerogryllus, mus iaculus [?]. *BA.* الوبرة القنفذ الدلدل.

ܚܕ unus (*hebr.* אֶחָד). *fem.* ܚܕܐ. ܚܕ ܚܕ ܚܕ — *sive* ܚܕܚܕ unusquisque, singuli. ܒܚܕܐ in uno *i. e.* simul, una, *et* uno verbo *Barhebr. p.* 405. ܡܢ ܚܕܐ *et contract.* ܡܚܕܐ *et* ܡܚܕܐ ܗܝ ex uno *i. e.* extemplo, statim.

ܚܕܢܝܐ unicus, singularis.

ܚܕܥܣܪ undecim.

ܚܕܕܐ (*ex* ܚܕ ܚܕ) invicem. ܒܚܕܕܐ in se invicem. ܠܚܕܕܐ sibi invicem. ܥܡ ܚܕܕܐ secum, inter se invicem.

ܚܕܝ gavisus est. *Pa.* ܚܕܝ exhilaravit.

ܚܕܘܬܐ, ܚܕܘܐ *f.* gaudium.

ܚܕܝܐ pectus. *p.* 125. (*chald.* חֲדִי, *hebr.* חָזֶה).

ܚܕܪ *F. a. et u.* circumivit, circumdedit, cinxit. *Aph.* cinxit.

ܚܕܪܐ ambiens. *p.* 119.

ܚܕܪܐ ambitus. ܚܕܪ *et* ܚܕܪܝܗ *seq. genit.* circa, circum.

ܚܕܬ *Pa.* novavit, instauravit. *p.* 75. 133. *Bh.* 421. *Ethpa. pass. p.* 76.

ܚܕܬ, ܚܕܬܐ novus. *fem. emphat.* ܚܕܬܐ (*pro* ܚܕܬܬܐ) *pl. m.* ܚܕܬܐ *fem.* ܚܕܬܬܐ.

ܚܘܕܬܐ renovatio.

ܚܒ (*opp.* ܙܟܐ) inferior fuit; debuit; reus fuit; victus est. *Bh.* 404. *Ethpe.* debitus est. *Pa.* damnavit; vicit, convicit. *Ethpa. pass.*

ܚܘܒܐ culpa, peccatum, debitum.

ܚܝܒܐ debitor, reus.

ܚܘܝ *Pa.* indicavit, ostendit.

ܚܛ suit, consuit.

ܚܣ *F.* ܢܚܘܣ misertus est. *v.* ܚܝܣ.

ܚܣ pepercit *alicui c.* ܥܠ.

ܚܩ strinxit, compressit, coarctavit. *p.* 133. *l.* 7.

ܚܙܝܩܐ strictus i. e. brevis nutus. pag. 120 infra. BA. سريع.

ܚܪ F. ܢܚܘܪ aspexit, intuitus est, vidit.

ܚܝܪܐ aspectus, visus.

ܚܘܪ F. ܢܚܘܪ albuit.

ܚܘܪ, ܚܘܪܐ albus, ܚܘܪܬܐ ... ܕܚܘܪܐ hebdomas albarum i. e. hebd. paschalis, per quam recens baptizati albis stolis induti incedebant. p. 72. l. 6.

ܚܘܬ Imp. vid. ܢܚܬ.

ܚܙܐ vidit; invisit; it. circumspexit, quaesivit. p. 131. l. 25. Ethpe. pass.

ܚܙܘܐ aspectus; visio; visum, spectrum.

ܚܙܝܐ videns, spectator. p. 127. BA. الناظر العراف النبي والمشرف والمتفقد cf. p. 74.

ܚܙܝܬܐ spectatio; visere, visitare.

ܚܙܩ F. u. cinxit; iter fecit. p. 88. Barhebr. 132. Pa. cinxit.

ܚܙܝܪܐ porcus.

ܚܛܬܐ pl. ܚܛܐ triticum. vid. ܚܢܛܐ.

ܚܛܐ peccavit.

ܚܛܗܐ peccatum.

ܚܛܝܐ peccator.

ܚܛܝܬܐ peccatum.

ܚܛܦ F. u. rapuit. Aph. id. p. 123.

ܚܛܘܦܐ direptio, rapina.

ܚܘܛܪܐ virga, fustis.

ܚܝܡ Pa. univit. Ethpa. pass.

ܚܝܐ F. ܚܝܐ et ܚܐܝ, Inf. ܡܚܝܐ et ܡܚܐܝ (et ܡܚܐܝ Ephr. I, 539. C. III, 149. F.) vixit. Aph. ܐܚܝ F. ܢܚܐ, ܢܐܚܐ, Partic. ܡܚܝܐ, ܡܚܐܐ vitam dedit vel reddidit.

ܚܝ, ܚܝܐ vivus. Fem. ܚܝܐ, ܚܝܬܐ 1) viva; 2) obstetrix (chald. חַיְּתָא) pl. ܚܝܬܐ Barhebr. 219.

ܚܝܐ, ܚܝܐ (hebr. חַיִּים) vita.

ܚܝܘܬܐ pl. ܚܝܘܬܐ animal, bestia.

ܡܚܝܢܐ vivificans.

ܚܝܬܐ vid. ܚܛܝܬܐ.

ܚܝܠ Pa. roboravit. Ethpa. viribus auctus, corroboratus est, sq. ܥܠ praevaluit.

ܚܝܠܐ, ܚܝܠܐ *pl.* ܚܝܠܘܬܐ vis, potentia, copiae, exercitus.

ܚܝܠܬܢ, ܚܝܠܬܢܐ potens, validus.

ܚܝܠܬܢܐܝܬ strenue.

ܚܝܦܐ, حيفا, Chaipha oppidum sub Carmelo monte situm. *Barhebr.* 422.

ܚܝܙܪܐ linteum, sindon.

ܚܟܡ *F. a.* scivit, cognovit. *Ethpa.* prudens, sapiens fuit.

ܚܟܝܡ, ܚܟܝܡܐ sapiens, peritus.

ܚܟܡܬܐ, ܚܟܡܬܐ sapientia.

ܚܠ *Pa.* lavit, purificavit.

ܚܠܐ acetum.

ܚܠܐ pulvisculus.

ܚܠܠܐ fissura, caverna.

ܚܠܒܐ lac.

ܚܠܒ *s.* ܚܠܒ Halebum urbs Syriae.

ܚܠܒܝ *s.* ܚܠܒܝ Halebensis *et spec.* cunicularius. *Bh.* 403. 408., *quia cuniculorum agendorum inprimis periti erant Halebenses. Sic* حلبية *Abdallatif. hist. Aeg. p.* 100. *ed. in* 4. *cf. de Sacy, Relation de l'Egypte par Abdallatif p.* 224. *Lorsbach Archiv.* I. *p.* 287.

ܚܠܕ irrepsit, perreptavit.

ܚܠܛ *F. u.* miscuit, iunxit *c.* ܒ. *Ethpa.* commistus, coniunctus est.

ܚܠܝܛ mistus.

ܚܠܐ, ܚܠܝܐ dulcis, suavis, iucundus. *Fem.* ܚܠܝܬܐ.

ܚܠܡ *F. a. et u.* somniavit. *Ethpe.* sanatus est, convaluit.

ܚܘܠܡܢܐ sanitas, integritas.

ܚܠܝܡ, ܚܠܝܡܐ sanus; validus; grave et elegans (*verbum*) *p.* 88. *l.* 5.

ܚܠܡܐ somnium.

ܚܠܦ *Pa.* mutavit. *Ethpa. pass. Schaph.* ܫܚܠܦ mutavit.

ܚܠܦ (permutatio) *sq. genit. praepos.* vice, loco, pro.

ܫܘܚܠܦܐ commutatio, compensatio. *Bh.* 415.

ܡܫܚܠܦܐ diversus, varius.

ܚܠܝܨܐ alacer, strenuus. *Bh.* 219.

ܚܠܝܨܘܬܐ strenuitas, fortitudo. *Bh.* 406.

ܟܘܫܐ quies, tranquillitas, vita tranquilla et solitaria. p. 82. (*Adl.* أسـتـقـرار. *BA.* ܡܟܝܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ التغرب والاستقرار والسكون والهدو). *cf. Assem. bibl. or.* II, 246.

ܟܛܝܐ *i. q.* خطا Chatai, *gens scythica, quae in Sina boreali sedem habuit. Bh.* 218. *Vid. Assem. bibl. or.* IV, 512. *Gol. ad Alfrag. p.* 106. *Herbelot. s.* Khathai. *Lee ad Ibn Batut. p.* 87.

ܟܝ igitur, forte (*particula in interrogatione et dubitatione maxime adhibita*).

ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ χειροτονία, manus impositio, ordinatio. p. 70. *i. q.* ܣܝܡ ܐܝܕܐ.

ܟܟܘܫܬܐ *pl.* ܟܟܘܫܝܬܐ mustela. *BA.* ابن عرس. *Adl.* ابن مقرض. *Bh.* 216. 268.

ܟܠܠ *Pa. denom.* coronavit. *Ethpa. pass. Schaph.* ܫܟܠܠ perfecit, absolvit. *Eschtaph.* ܐܫܬܟܠܠ *pass.* (*Vid. hebr.* כלל *et* כלה).

ܟܠ *propr. subst.* universitas, totum; *sq. genit.* omnis, totus. ܟܠ ܚܕ ܡܢ unusquisque.

ܟܠܚܕ *id.* ܟܠܝܘܡ quotidie. ܟܠܡܢ ܕ quisquis. ܟܠܡܕܡ ܕ quicquid, quamdiu.

ܟܠܝܠܐ corona.

ܟܠܬܐ *pl.* ܟܠܬܐ sponsa, nurus.

ܫܘܟܠܠܐ perfectio.

ܟܠܐ cohibuit, detinuit. *Ethpe. pass.* ܟܠܝܢܐ, interdictum (*sacerdotum, i. e.* sacrosancta). p. 123.

ܟܠܒܐ canis.

ܟܠܕܝܐ Chaldaeus.

ܟܠܐܛ Chalata, *urbs Armeniae.*

ܟܠܘܬܐ κάλαθος, vasculum. p. 71. *l.* 17. *cf.* ܟܠܘܪܐ scyphus.

ܟܠܡܘܣ χλαμύς.

ܟܠܝܦܐ *ar.* خليفة Chalipha.

ܟܠܫܐ calx, gypsum. p. 117. (*ar.* كلس *id.*).

ܟܡܐ *vid.* ܟܡ.

ܟܡܘܢܐ *vid.* ܟܡܢ.

ܟܡܢ insidiatus est.

ܟܡܐܢܐ insidiae.

ܟܡܪ contristatus; moestus fuit. *Ethpe.* ܐܬܟܡܪ *id.*

ܟܢ deinde.

ܒܚܣܝܢܝܬ difficulter, vix.

ܚܣܪ F. a. defecit, eguit, damnum passus est, iacturam fecit, amisit; erogavit, impendit c. acc. et ܥܠ in aliqd. Bh. 422.

ܚܘܣܪܢܐ inopia, damnum, iactura.

ܚܣܝܪ, ܚܣܝܪܐ deficiens, vacuus. *Fem. pl.* ܚܣܝܪܬܐ *subst.* defectus, desiderata. p. 80. l. 6.

ܚܦܐ texit. *Pa.* obtexit, operuit, celavit.

ܚܦܛ *Pa.* incitavit.

ܚܦܝܛܐܝܬ studiose, sedulo.

ܚܦܝܛܘܬܐ studium, diligentia.

ܚܘܦܢܐ pugnus, pugillus.

ܚܦܪ *F. u.* fodit; *it.* ܚܦܪ *F. a.* pudefactus est. *Aph.* pudore erubuit *ex spe irrita.* p. 84. l. 15.

ܚܦܘܪܐ fossor.

ܚܨܐ, *pro* (ܚܪܨܐ, *chald.* חַרְצָא) dorsum; lumbus.

ܚܨܕܐ messis.

ܚܨܪܐ 1) digitus minimus; 2) calamus scriptorius. p. 88.

ܚܩܠܐ, ܚܩܠܐ f. ager. *pl.* ܚܩܠܬܐ.

ܚܪܪ *Pa.* liberavit.

ܚܐܪܘܬܐ libertas; *etiam* prava et dissoluta libertas. p. 124.

ܚܪܒ *F. a.* vastatus, destructus fuit. *it.* ܚܪܒ *F. u.* vastavit, peremit. *Ethpe.* vastatus est. p. 96. *Aph.* vastavit, destruxit.

ܚܘܪܒܐ desolatio; *it. fem.* ciconia (*pro hebr.* חֲסִידָה *Ps.* 104, 17. *al.*). *BA.:* الطاير الذى يسميا اللقلق ويقال له القعقع وابو خديش ܨܩܪܢܝܐ ܘܗܪܓܠܐ ܩܪܝܢ ܠܗ ܡܘܨܠܝܐ. *i. e.* avis quae arabice vocatur لقلق (ciconia); vocatur etiam ابو خديش *et* قعقع, item ܨܩܪܢܝܐ, *et* ܗܪܓܠܐ eam vocant Mosulenses. *In his* ابو خديج *et* لقلق (*sic enim leg.*) *et* ܨܩܪܢܝܐ (πελαργός) *aperte* ciconiam *significant, eandem* قعقع *quanquam* picam *alibi, v. Bocharti hieroz. T.* III. *p.* 95. *ed. Lips.*; ܗܪܓܠܐ *pertinet ad* هرجل. *Adl.:* عقعق *i. q.* قعقع).

ܚܪܝܒܐ, ܚܪܝܒ desolatus, destructus. ܚܪܝܒܘܬܐ desolatus locus, ruinae Ies. 5, 17. *Bh.* 422.

ܚܪܘܒܐ *et* ܚܪܘܒܐ (*Adl.*) *i. q.* *ar.* خروب ceratium, siliqua.

ܐܬܚܪܝ *Ethpe.* altercatus est, pugnavit, repugnavit.

ܚܪܝܢܐ controversia, pugna.

ܐܚܪܡ *Aph.* detestatus, exsecratus est.

ܚܪܡܐ, ܚܪܡ detestabilis, dirus. *p.* 123.

ܚܪܡܢܐ, ܚܪܡܢ dirus, crudelis. *p.* 125.

ܚܪܢ Harran urbs Mesopotamiae, Carrae.

ܚܪܝܦܐ, ܚܪܝܦ acutus, acer, rapidus, velox. *p.* 97. *Bh.* 406.

ܚܘܪܩܐ stridor, frendor (*dentium*).

ܚܪܬܐ finis. *v.* ܐܚܪܬܐ.

ܚܫ *F.* ܢܚܘܫ passus est, affectus, afflictus est. *Aph.* dolore affecit.

ܚܫܐ *pl.* ܚܫܐ passio; dolor, moeror; affectio animi, cupiditas.

ܚܫܒ *F. u.* putavit, cogitavit, aestimavit. *Ethpe.* aestimatus est. *Ethpa.* reputavit, deliberavit, cogitavit.

ܡܚܫܒܬܐ cogitatio.

ܚܫܚ idoneus, utilis fuit. (*Adl.*: نفع افاد صلح *cf. BB.* *ap. Castell. heptagl. s. chald.* חשח). *Ethpa.* usus est, adhibuit *c.* ܒ *r. et* ܠ *pers. p.* 128.

ܚܫܟ obscurus fuit.

ܚܫܟܐ tenebrae. *p.* 121.

ܚܫܘܟܐ tenebrae.

ܚܬܐ soror. *v.* ܐܚܬܐ.

ܚܬܝܬ, ܚܬܝܬܐ firmus, certus, verus.

ܚܬܝܬܐܝܬ recte, accurate.

ܚܬܡ *F. u.* obsignavit.

ܚܬܝܡ obsignatus, clausus.

ܚܬܢܐ sponsus; gener; affinis.

ܚܘܬܢܘܬܐ affinitatis contractio.

ܐܬܚܬܢ affinitate se coniunxit. *Bh.* 419. *cf. Gen.* 34, 9. *Ephr.* II, 242. B.

ܛ

ܛܐܒ *F.* ܢܛܐܒ, ܛܐܒ bene fuit alicui, belle se habuit. *Pa.* ܛܝܒ *et Ethpa.* ܐܬܛܝܒ

v. ܛܐܒ. *Aph.* ܐܛܐܒ *et* ܐܛܝܒ benefecit.

ܛܐܒܐ *v.* ܛܝܒ.

ܛܒܒ *Pa.* divulgavit, famam sparsit. *Barhebr.* 405. *Ethpa.* famam nactus est et celebritatem. *p.* 92.

ܛܒܐ, ܛܐܒܐ fama, rumor.

ܛܒܝܒ, ܛܒܝܒܐ vulgatus, notus, celeber.

ܛܒܠܐ tympanum.

ܛܒܠܪܐ, ܛܒܠܠܪܐ, ܛܒܠܝܪܐ tabellarius.

ܛܒܥ mersus, immersus est, *p.* 123. infixus est. *p.* 133. *l.* 22. *Pa.* demersit. *Bh.* 217.

ܛܝܒ *Pa.* bene aptavit, paravit. *cf.* ܛܐܒ. *Partic. act.* ܡܛܝܒ parans. *pass.* ܡܛܝܒ paratus, praesens. *Bh.* 424. *Ethpa.* paratus fuit; praesens adfuit. *p.* 70. *l.* 9. *p.* 71. *l.* 14. *p.* 90. *l.* 15. *p.* 91. *l.* 5. *Bh.* 405.

ܛܒ, ܛܒܐ bonus, praestans; validus. *p.* 88. ܛܒ *adv.* bene, multum, valde.

ܛܒܐ, ܛܒܬܐ *pl.* ܛܒܬܐ *subst.* bonum; benignitas.

ܛܘܒܐ bonum, felicitas, beatitudo. ܛܘܒܘܗܝ ܠܗ o felicem eum! ܛܘܒܝ ܠܝ (طوبي لي) o me felicem! *p.* 134.

ܛܘܒܢܐ *f.* ܛܘܒܢܝܬܐ beatus, a.

ܛܝܒܘܬܐ benignitas, gratia.

ܡܛܝܒܐܝܬ promte. *Bh.* 422.

ܛܘܦܬܐ *f. pl.* ܛܘܦܐ gutta. *p.* 123.

ܛܘܪ, ܛܘܪܐ mons.

ܛܘܪܝܢ, ܛܘܪܝܐ montanus. *p.* 78.

ܛܝܝܐ, ܛܝܝܬܐ *i. q.* الطَّائِيّ Tajjita *i. e.* Arabs e tribu Tai (طَيّئ) oriundus, *tum* Arabs Muhammedanus *in genere.*

ܛܝܝܘܬܐ Arabismus, Islamismus. *p.* 92.

ܛܝܡܐ *pl.* ܛܝܡܐ τιμή, aestimatio, pretium.

ܛܟܢܐ τέχνη, ars, dolus. *Bh.* 217. *Ephr.* I, 4. E. *al.*

ܐܬܛܟܢ *Ethpa. denom.* callide egit. *Bh.* 216.

ܛܟܣܐ τάξις, طَقْس, ordo, institutum; *et. de armatura militis Ephr.* I, 367. D., *de ornatu sacerdotum*, paramenta

vocant, *p.* 89. *l.* 14. *cf. Assem. bibl. or.* II. *p.* 265. *not.* Ordines coelestes *sunt* angelorum ordines. *p.* 119. 120.

ܛܟܣ *Pa. denom.* ordinavit, ornavit, composuit (*ad sepulturam*) *p.* 91. *l.* 3.

ܛܠܝܐ, ܛܠܐ parvulus, puer, *Pl.* ܛܠܝܐ, ܛܠܝܢ.

ܛܠܡ *F. u.* oppressit; vexavit.

ܛܠܘܡܐ oppressus, afflictus.

ܛܠܡܣ dissolutus, dissipatus, absumtus, deletus est, evanuit. *p.* 130. *l.* 11. *Ethpa. id. p.* 117. 118 *bis.* 119.

ܛܡܪ *F. u.* occultavit, abscondit; sepelivit. *Ethpe.* occultatus, sepelitus est. *p.* 121.

ܛܢ *F.* ܛܢܢ aemulatus est, invidit (*chald.* טְנַן *id.*). *Ethpa.* zelo et ira exarsit. *Bh.* 216. 280.

ܛܢܢܐ zelus.

ܛܢܢܐ zelotes.

ܛܣܐ *f.* patera, phiala, *Tasse. Bh.* 425. *ar.* طسة, طست, طس, *pers.* تشت.

ܛܥܐ erravit; oblitus est. *Aph.* in errorem duxit, decepit.

ܛܥܝܐ, ܛܥܝܐ *pl.* ܛܥܝܐ *partic.* errans; stultus.

ܛܥܝܘܬ *f.* error.

ܛܥܝܘܬܐ *id.*

ܡܛܥܝܢܐ impostor.

ܛܥܡ gustavit.

ܛܥܡ, ܛܥܡܐ gustus, sapor, delibatio. *trop. p.* 132. *l.* 8.

ܛܥܝܡܐ *fem.* ܛܥܝܡܬܐ sapidus, sapiens. *Assem.* III, 106. *col.* a. *l.* 10.; suavis, iucundus, *de homine Bh.* 223, suavis et elegans, *de epistola p.* 91. *l.* 10.

ܛܥܢ onustus fuit, sustulit, portavit.

ܛܥܝܢܐ, ܛܥܝܢ onustus, portans; *it. fem.* gravida. *Bh.* 421.

ܛܥܢܐ onus.

ܛܦܐ *et Pa.* ܛܦܝ circumclusit, applicavit. *p.* 133. *l.* 20. *BA.* الصق.

ܛܘܦܣܐ τύπος.

ܐܬܛܦܣ *v.* ܛܦܣ.

ܛܦܪܐ unguis.

ܛܪܕ *F. u.* expulit, abegit.

ܛܪܢܐ lapis, petra. (*ar.* ظر *pl.* ظران).

ܛܪܦ *F. u.* percussit, quassavit. *Ethpa.* agitatus, vexatus est.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܘܪܦܐ vexatio, calamitas.

ܡܛܪܦ ܥܝܢܐ nictus oculi, momentum. *Barhebr.* 221. (*ar.* طرفة *id.*)

ܛܫܐ latuit. *Pa.* abscondit, celavit.

ܝ

ܐܝܬܐܒ (*sic RA. Add.*, *al.* ܐܬܐܒ) cupivit. *p.* 124. *l. penult.* *Luc.* 16, 21. (*cf. hebr.* אָבָה, אָהֵב, יָאַב.)

ܝܐܐ, ܝܐܝܐ pulcher, decorus.

ܝܒܠ *Pa.* duxit. *Ethpa.* deductus est, propagatum est (*genus*), originem duxit *c.* ܡܢ. *Aph.* ܐܘܒܠ duxit, deduxit, adduxit, attulit. *Ethtaph. pass.*

ܝܒܫ *F.* ܢܝܒܫ aruit.

ܝܒܝܫܐ siccus.

ܝܒܫܐ ariditas, terra arida, continens (*opp. mari*).

ܝܓܘܪܝܐ *vel potius* ܐܝܓܘܪܝܐ Iguraei, *gens Turcica. p.* 79. *l.* 10. *cf. Assem. bibl. or.* IV, 470.

ܝܕ, ܐܝܕܐ *f. pl.* ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܐ, ܐܝܕܝܐ manus. ܒܝܕ per manum *i. e.* ope, per, *et* propter. ܠܝܕ iuxta. *p.* 77. *Luc.* 8, 5. 12. ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ per manus, unum post alterum, deinceps. *p.* 89.

ܐܘܕܝ (ܝܕܐ) *Aph.* confessus est; gratias egit; laudavit. (*hebr.* הוֹדָה). *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܝ pollicitus est.

ܡܘܕܝܢܐ confessor, qui libere profitetur fidem Christianam, *p.* 129. *l.* 5.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ professio fidei.

ܫܘܕܝܐ promissio.

ܬܘܕܝ, ܬܘܕܝܬܐ professio fidei, religio.

ܡܘܕܬܢܘܬܐ *id.*

ܝܕܥ *F.* ܢܕܥ *Inf.* ܡܕܥ novit, scivit. *Ethpe.* ܐܬܝܕܥ cognitus, notus fuit; cognominatus est. *Aph.* ܐܘܕܥ manifestavit, indicavit. *Schaph.* ܫܘܕܥ significavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܥ notum habuit, cognovit.

ܝܕܘܥܐ sciens, peritus; hariolus.

ܝܕܝܥܐ cognitus, notus.

ܝܕܥܬܐ pl. ܝܕ̈ܥܬܐ cognitio, scientia.

ܡܫܘܕܥܢܐ significans.

ܝܗܒ *Imp.* ܗܒ, *Partic. act.* ܝܗܒ, *pass.* ܝܗܝܒ, *Fut.* ܢܬܠ (*hebr.* יִתֵּן *a* נָתַן), *Inf.* ܡܬܠ dedit, tradidit; largitus est, permisit, *Ethpe.* ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܬܐ donum, munus.

ܝܗܘܕܐ Iuda.

ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ Iudaeus.

ܝܘܡ, ܝܘܡܐ *pl.* ܝܘܡܝܢ, ܝܘܡܬܐ *m.* dies.

ܐܝܡܡܐ dies luce clarus (*opp. nocti*), *ar.* نهار. ܒܐܝܡܡܐ *s.* ܒܐܝܡܡܐ interdiu. (*Orta vox ex hebr.* יוֹמָם interdiu, *semel* בְּיוֹמָם *Neh.* 9, 19.)

ܝܘܡܢܐ (*ex* ܗܢܐ ܝܘܡܐ) hic dies. *Neh.* 8, 11. 12., *tum accus. adv.* hodie, *ut hebr.* היום, *ar.* اليوم.

ܝܘܢܐ, ܝܘܢܬܐ *f.* columba.

ܝܘܢܝܐ Graecus.

ܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܝܙܟ *pers.* يزك excubiae, statio militum excubitorum. *Bh.* 417.

ܝܙܝܟ *vid.* ܝܙܟ.

ܝܚܛܐ abortus. *Iob.* 3, 15. *Koh.* 6, 3. (*Pesch. et Hexapl.*) 1 *Cor.* 15, 8. *Sic leg. pag.* 120. 121 *bis et p.* 122, *ubi ex Ephr. ed. Romana dedi* ܝܚܛܐ, *quam formam Thomas a Novaria exhibet in Thesauro p.* 41, *Castellus s.* חוט, *Schaaf. in lex., Gutbier. in lex. al. Sed prior illa vera est, eamque tum ipse Castell. habet s.* חטא *et* חטם, *tum Trost., Crines. al., nec non BA. et Adl., ubi praeterea legitur verbum* ܝܚܛ partum abiecit.

(ܝܚܠ) *Aph.* ܐܘܚܠ desperavit. *Bh.* 403. 415.

ܐܝܠܠ *Aph.* eiulavit.

ܝܠܠܬܐ eiulatus.

ܝܠܕ *F.* ܢܐܠܕ genuit, peperit. *Ethpe.* ܐܬܝܠܕ natus est. *Aph.* ܐܘܠܕ genuit.

ܝܠܕܐ natus, infans, puer; progenies; *it.* nativitas, natales.

ܒܝܬ ܝܠܕܐ natalitia, *et* horoscopium. *Bh.* 219. *Ephr.* II, 460. B. 449 *sqq. saepe.*

ܡܟܝܠ (ex ܡܟܐ ܐܝܠ) hinc.

ܡܟܝܠ ܗܘ iam, igitur.

ܡܟܬܒ i. e. ܡܟܬܒܢܘܬܐ p. 67.

ܡܠܠ Pa. locutus est. Ethpa. pass.

ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ineffabilis.

ܡܠܐ, ܡܠܬܐ pl. ܡܠܝܢ, ܡܠܐ verbum.

ܡܡܠܠܐ locutio, sermo.

ܡܡܠܠܘܬܐ dialectica.

ܡܡܠܠܢܐ eloquens, disertus.

ܡܠܠܘܢ μᾶλλον.

ܡܠܐ plenus fuit; implevit; tendit arcum. Pa. implevit. Ethpe. et Ethpa. pass. Schaph. ܫܘܡܠܝ explevit, complevit, perfecit, absolvit. Eschtaph. pass.

ܡܠܐ, ܡܠܝܐ plenus; tensus.

ܡܠܐܐ et ܡܠܘܐ plenitudo, capacitas. p. 71. l. 16. Ps. 50, 12.

ܡܘܠܝ, ܡܘܠܝܐ expletio. Bh. 219.

ܡܘܠܝܐ et ܡܠܘܬܐ copia, summa impr. pecuniae p. 75. l. 8. Bh. 207. 213. 231. 238. 405. 424. al. Assem. bibl. or. IV, 123. Ephr. II, 437. B.

ܫܘܡܠܝܐ complementum, perfectio, finis.

ܡܠܐܟ vid. ܠܐܟ.

ܡܠܚܨܐ vellicatus, lacessitus. p. 90.

ܡܠܚܬܐ fem. sal.

ܡܠܚܐ nauta.

ܡܠܝܛܝܢܐ Melitene urbs Armeniae.

ܡܠܟ consuluit, consilium dedit. Ethpa. consilium iniit. Aph. regem constituit; et regnavit. p. 96. Bh. 220.

ܡܠܟܐ consilium.

ܡܠܘܟܐ consiliarius.

ܡܠܟ, ܡܠܟܐ, ܡܠܟ rex.

ܡܠܟܡܠܟܐ rex regum i. e. rex Persarum apud scriptores antiquiores, Mogulorum rex apud recentiores.

ܡܠܟܬܐ regina.

ܡܠܟܝ regius.

ܡܠܟܘܬܐ, ܡܠܟܘܬ pl. ܡܠܟܘܬܐ, ܡܠܟܘܬܐ regnum.

ܡܠܟܝ vid. ܠܟܝ.

ܡܠܘܫܐ signum zodiaci.

ܡܢ ab, ex.

ܡܢ quis? ܡܢ ܕ is qui. it. graec. μέν, quidem.

ܝܘܩܪܐ onus; *tum* supellex, impedimenta exercitus. *Bh. p.* 417. *Paul. Nov. Repert* I. *p.* 7. *l.* 3.

ܡܝܩܪ *Partic. pass. Pa.* honoratus.

ܝܩܪ magnus, magnificus fuit. *Aph.* ܐܘܩܪ magnum fecit, magni fecit. *Bh.* 419.

ܝܪܚܐ, ܝܪܚ mensis.

ܝܪܠܝܓ (*non* ܝܪܠܝܓ) mandatum regium *apud Mogulos* يرليغ *vel* يرليغ, *p.* 73. *Bh.* 531. 541. 557. 575. *ipse Bh.*522.: ܐܘܟܠ ܝܪܠܝܓ ܩܣܡܝܐ.

ܝܪܝܥܬܐ, ܝܪܝܥܬܐ *pl.* ܝܪܝܥܬܐ tentorium. *Bh.*218. 404. 420. 548. 563. 570. *al. Hab.* 3, 7. *Ies.* 54, 2.

ܝܪܬ *F.* ܢܐܪܬ haereditate accepit, possessionem occupavit.

ܝܪܬܘܬܐ haereditas.

(ܝܫܛ) *Aph.* ܐܘܫܛ porrexit.

ܝܫܘܥ Iesus.

ܝܬܒ *F.* ܢܬܒ, *Imp.* ܬܒ sedit, mansit. *Aph.* ܐܘܬܒ sedem dedit, collocavit.

ܝܬܒܐ, ܝܬܒ sedens, habitans. *Bh.* 405. 424. 425. *al.*

ܡܘܬܒܐ, ܡܘܬܒ sessio, sedes, habitaculum.

ܝܬܪ *F.* ܢܐܬܪ superfuit, abundavit. *Pa.* fecit ut abundaret, auxit. *Ethpa.* praestans fuit, excelluit. *Aph.* ܐܘܬܪ reliquit, profuit.

ܝܬܝܪ abundans, excellens. *it. adv.* abundanter, plus, magis *sq.* ܡܢ.

ܝܬܝܪܐܝܬ multum, maxime, potius.

ܝܬܪܐ (*hebr.* יֶתֶר) chorda, funis.

ܡܘܬܪܢܐ utilis.

ܡܝܬܪ praestans.

ܡܝܬܪܘܬܐ praestantia.

ܟ

ܟܐܐ *partic.* ܟܐܐ *pl.* ܟܐܝܢ increpavit. (*cf. hebr.* כאה *et* כהה.)

ܟܐܬܐ increpatio.

ܟܐܒܐ, ܟܐܒ dolor, morbus.

ܟܐܡܠ nempe. *Bh.* 215. 282. 416. 422. *Ephr.* I, 522. *F.* 523. A. III, 35. E. 364. B. *al.*

ܟܐܢܐ *v.* ܟܢ.

ܟܐܦܐ *fem.* lapis; *it. n. pr. m.* Κηφᾶς, Petrus.

ܟܒܕܐ hepar.

ܟܒܕܢܐ hepaticus. *Cast. Adl. Fem.* ܟܒܕܢܝܬܐ *vid. supra* ܐܣܛܘܡܟܐ. *Pag.* 74. *l.* 8. (*Assem. bibl. or.* II, 252.) *exstat* ܟܒܕܢܝܬܐ *quod derivandum est a* ܟܒܕܢܐ, *sed dubito.*

ܟܒܪ 1) *i. q. hebr.* כְּבָר dudum, iam; 2) fortasse. (*cf. usum arab.* رُبَّمَا *et* قَدْ.)

ܟܒܪܝܬܐ *et* ܟܒܪܝܬܐ sulphur.

ܟܒܫ subiecit, subegit. *Pa. id.*

ܟܕ quum, dum. (*cf. hebr.* כַּאֲשֶׁר).
ܗܘ ܟܕ ܗܘ ille ipse. ܒܗ ܟܕ ܒܗ in ea ipsa. *Bh.* 218. *cf. Ephr.* I, 347. C. 350. A. D. 352. A. 360. A. *Assem. bibl. or.* I, 117. 460. 465. *al.* (*Usu convenit hebr.* גַּם *Gen.* 20, 5.)

ܟܕܘ satis. ܡܢ ܟܕܘ *vel* ܡܢ ܟܕܘ iam pridem. *Bh.* 132. 165. 415. *al.* (*cf. chald.* מִן כְּדוּן).

ܟܘܕܢܐ, ܟܘܕܢܝܐ *et fem.* ܟܘܕܢܝܬܐ *pl.* ܟܘܕܢܘܬܐ mulus.

ܟܗܢ, ܟܘܡܪܐ sacerdos.

ܟܗܢܘܬܐ sacerdotium.

ܟܗܢܝܐ sacerdotalis.

ܟܘܬܐ *pl.* ܟܘܐ fenestra.

ܟܘܒܐ spina.

ܟܘܐ contraxit se (*BA.* انقبض), recessit prae metu, pavidus horruit. *p.* 89. *l.* 9. (*Adl.* ܟܘܡ. *BA.* نكص), *it.* recessit prae pudore, puduit (*BA. et Adl.* استحى). *Barhebr.* 104. *Ephr.* II, 514. C.

ܟܘܟܒܐ stella. ܟܘܟܒܐ ܛܥܝܐ stellae errantes, planetae.

ܟܘܢ exstitit. *Aph.* ܐܟܝܢ creavit, paravit; indole imbuit. *Part. pass.* ܡܟܝܢ creatus, indole praeditus.

ܟܐܢܐ rectus, probus, iustus.

ܟܐܢܘܬܐ probitas.

ܟܝܢܐ essentia, natura.

ܟܝܢܝ naturalis, physicus.

ܟܘܣܐ poculum.

ܟܦ incurvatus est. *p.* 100. *i. q.* ܟܦ *Adl.*

ܟܘܪ, ܟܘܪܐ *i. q. hebr.* כֹּר corus mensura. *Ies.* 5, 10. *Hos.* 3, 2. *Sap.* 3, 6. *al.*; *it.* fornax. *p.* 117. 120.

ܟܘܢܐ quies. tranquillitas, vita tranquilla et solitaria. p. 82. (*Adl.* استقرار. *BA.* ܡܟܝܠ ܕܡܫܟܢܬܐ التفرن والاستقرار والسكون والهدو). *cf. Assem. bibl. or.* II, 246.

ܟܬܝ *i. q.* خطا Chatai; *gens scythica, quae in Sina boreali sedem habuit. Bh.* 218. *Vid. Assem. bibl. or.*IV, 512. *Gol. ad Alfrag. p.* 106. *Herbelot. s.* Khathai. *Lee ad Ibn Batut. p.* 87.

ܟܝ igitur, forte (*particula in interrogatione et dubitatione maxime adhibita*).

ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ χειροτονία, manus impositio, ordinatio. *p.* 70. *i. q.* ܣܝܡ ܐܝܕܐ.

ܟܟܡܫܬܐ *pl.* ܟܟܡܫܬܐ mustela. *BA.* ابن عرس. *Adl.* ابن مقرض. *Bh.* 216. 268.

ܟܠܠ *Pa. denom.* coronavit. *Ethpa. pass. Schaph.* ܫܟܠܠ perfecit, absolvit. *Eschtaph.* ܐܫܬܟܠܠ *pass.* (*Vid. hebr.* כלל *et* כלה).

ܟܠ *propr. subst.* universitas, totum; *sq. genit.* omnis, totus. ܟܠܚܕ ܚܕ unusquisque.

ܟܠܝܘܡ *id.* ܟܠܝܘܡ quotidie. ܟܠܡܢ ܕ quisquis. ܟܠܡܕܡ ܕ quicquid, quamdiu.

ܟܠܝܠܐ corona.

ܟܠܬܐ *pl.* ܟܠܬܐ sponsa, nurus.

ܫܘܟܠܠܐ perfectio.

ܟܠܐ cohibuit, detinuit. *Ethpe. pass.*

ܟܠܝܢܐ, interdictum (*sacerdotum, i. e.* sacrosancta). *p.* 123.

ܟܠܒܐ canis.

ܟܠܕܝܐ Chaldaeus.

ܟܠܐܬ Chalata, *urbs Armeniae.*

ܟܠܕܘܣܐ κάλαθος, vasculum. *p.* 71. *l.* 17. *cf.* ܟܠܕܘܣܐ scyphus.

ܟܠܡܘܣ χλαμύς.

ܟܠܝܦܗ *ar.* خليفة Chalipha.

ܟܠܫܐ calx, gypsum. *p.* 117. (*ar.* كلس *id.*).

ܟܡܐ *vid.* ܟܡ.

ܟܡܝܘܬܐ *vid.* ܟܡܐ.

ܟܡܢ insidiatus est.

ܟܡܢܐ insidiae.

ܟܡܪ contristatus, moestus fuit. *Ethpe.* ܐܬܟܡܪ *id.*

ܟܡ deinde.

ܟܢܘܢ *nomen duorum mensium:* ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ (*Assem.* II, 164.) *vel* ܩܕܡ — *vel* ܩܕܡ — Canun prior, *i. e.* December, *et* ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ Canun alter *i. e.* Ianuarius.

ܟܘܡܣ ,ܟܘܡܣܐ *gall.* comte, *angl.* count *i. e.* comes. *Bh.* 417. 421.

ܟܢܝ *Pa.* cognominavit. *Ethpa. pass.*

ܟܢܬܐ *pl.* ܟܢܘܬܐ sodalis. (*hebr. et chald.* כְּנָת, כְּנָוָת *id.*).

ܟܢܦܐ ,ܟܢܦ ala; latus.

ܟܢܪܐ *i. q. hebr.* כִּנּוֹר cithara.

ܟܢܫ collegit, congregavit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܟܢܫܐ congregatio, coetus, turba.

ܟܢܘܫܬܐ *id.*

ܟܢܝܫܐ collectus, congregatus.

ܟܣܣ *F.* ܢܟܘܣ *et* ܢܟܣ reprehendit. *Adl. Aph.* ܐܟܣ *id.*

ܡܟܣܢܘܬܐ ,ܡܟܣܘܣܘܬܐ (*Ps.* 45 *et* 50 *inscr.*) reprehensio, admonitio.

ܟܣܐ texit, *Pa.* contexit, occultavit, induit. *Ethpa. pass.*

ܟܣܝܐ ,ܟܣܐ tectus, occultus.

ܟܣܚ putavit vitem. *Ethpe. pass.*

ܟܣܦܐ ,ܟܣܦ argentum.

ܟܦ incurvatus est.

ܟܦܬܐ *pl.* ܟܦܐ vola manus.

ܟܦܢܐ fames.

ܟܦܢܐ ,ܟܦܢ *et* ܟܦܢ famelicus.

ܟܦܪ *F. u.* abnegavit, apostata fuit. *Pa.* apostatam fecit, fecit ut descisceret *c. acc. p. et* ܒ *r. vel c.* ܠ *p. et* ܡܢ *pag.* 128. *l.* 12. 129. *l.* 1. (*Adl.* ܓܪܒܐ ܟܟܪ).

ܟܦܘܪ abnegans.

ܟܦܘܪܐ infidelis.

ܡܟܦܪܢܐ (ܡܟܦܪܢܐ?) qui ad apostasiam cogit alios. *p.* 128. *l.* 18.

ܟܪ *sq.* ܕ ubi. *p.* 74. *l.* 5. *p.* 85. *l.* 9.

ܟܪܐ *impers.* ܟܪܝܐ ܠܗ contristavit eum, aegre tulit. *Matth.* 26, 22. *Ephr.* I, 353. C. 383. F. II, 242. D. *al. Partic.* ܟܪܝܐ ܠܗ tristis est. *Matth.* 26, 38. 19, 22. *Ethpa.* contristatus est. *Dan.* 7, 15.

ܟܪܝܘܬܐ tristitia.

ܢܣܪ dissecuit. p. 133. l. 8.

ܡܣܘܪܐ serra.

ܢܦܠ F. ܢܦܘܠ cecidit, accidit.

ܢܦܩ F. ܢܦܘܩ exiit. ܢܦܩ ܠܥܒܕܐ exiit in factum i. e. eventum habuit. p. 87. cf. p. 75. l. 2. Bh. 133. Aph. exire sivit, eduxit, protulit; impendit; transtulit ex una lingua in alteram. Bh. 41.

ܢܦܩܬܐ pl. ܢܦܩ̈ܬܐ impensa, sumtus.

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ excusatio, apologia (quasi productio animi, Expectoration). p. 81. Bh. 332. Ephr. I, 333. B. al.

ܡܦܩܬܐ exitus; translatio. Bh. 41.

ܢܦܫ, ܢܦܫܐ pl. ܢܦ̈ܫܬܐ anima. ܢܦܫܗ se ipsum.

ܢܨܒ plantavit.

ܢܨܒܬܐ planta.

ܢܨܚ propr. splenduit, nitidus et purus fuit, tum vicit. cf. ܙܟܐ. Ethpa. inclaruit, celebris factus est. p. 92.

ܢܨܝܚܐ celeber, nobilis.

ܢܨܐ pugnavit.

ܢܘܓܝܐ pl. ܢܘܓ̈ܝܐ gemitus, blandus susurrus, quo mater mulcet infantem. p. 125. ut ܢܘܓܝܐ Ephr. II, 557. F. Adl. مناجاة الطغل. Et sic ipsum verbum in Pe. et Pa. Ephr. l. c. et III, 220. B. 286. A.

ܢܨܪܝܐ Nazarenus.

ܢܘܨܝܪ̈ܝܐ Nosairitae (secta). Bh. 281.

ܢܩܝܐ purus.

ܐܬܢܩܡ Ethpa. ultus est.

ܢܩܦ adhaesit.

ܢܩܪ fodit, excavavit.

ܢܩܝܪ excavatus.

ܢܩܫ pulsavit; fixit tentorium.

ܢܩܘܫܐ campana.

ܢܫ debilitatus est. Ephr. I, 439. C. Bh. 425. Adl. ضعف عجز.

ܢܫ̈ܐ pl. mulieres. cf. ܐܢܬܬܐ.

ܢܫܝܐ muliebris. Bh. 217.

ܢܫܒܐ laqueus, rete.

ܢܫܠ excoriavit, detraxit pellem p. 133. l. 8.

ܢܫܡܬܐ halitus, spiritus.

ܠܐܐ F. ܢܶܠܐܶܐ laboravit, defatigatus est. (cf. hebr. לָאָה et לָהָה, chald. לְאָא). Pa. ܠܰܐܺܝ fatigavit, vexavit. Partic. pl. ܡܠܰܐܶܐ.

ܠܶܐܘܢ vel ܠܶܝܘܢ n. pr. Leo.

ܡܰܠܰܐܟܳܐ angelus.

ܠܶܒܳܐ pl. ܠܶܒܘܳܬܳܐ cor, animus; metaph. media pars. ܒܠܶܒܶܗ ܕܝܰܡܳܐ medio in mari. Bh. 406. cf. hebr. לֵב Psalm. 46, 3. Ex. 15, 8.

ܠܰܒܶܒ Pa. denom. animum addidit, consolatus est. Ethpa. confortatus est, animum sumsit.

ܠܰܒܺܝܒܳܐ animosus, fortis.

ܠܘܒܳܒܳܐ consolatio.

ܠܰܒܶܛ Pa. incitavit, instigavit. p. 87. Bh. 2. 315. 406. al.

ܠܒܰܟ F. u. prehendit. p. 93. l. 9. 133. l. 22.

ܠܳܒܽܘܟ prehendens. p. 125.

ܠܶܒܢܳܢ Libanus mons.

ܠܒܰܪ v. ܒܰܪ.

ܠܒܶܫ F. a. indutus fuit. Aph. induit, vestivit.

ܠܒܽܘܫܳܐ vestis.

ܠܰܓܺܝܬܳܐ catinus, patina.

ܠܘܓܠܳܓܽܘܬܳܐ balbuties, de infante. p. 125.

ܠܶܓܝܽܘܢ legio.

ܠܗܰܒ Schaph. ܫܰܠܗܶܒ inflammavit. Eschtaph. ܐܶܫܬܰܠܗܰܒ pass. (Cf. لهب arsit, hebr. לַהַב flamma).

ܫܰܠܗܶܒܺܝܬܳܐ flamma (hebr. שַׁלְהֶבֶת).

ܠܳܘ non, plerumque seq. ܐܶܠܳܐ nisi; it. interrog. numquid? nonne? p. 125. 126.

ܠܘܳܐ adhaesit, comitatus est. Pa. id. p. 91. l. 3. Ethpa. pass. de exsequiis p. 89, l. 3. p. 127.

ܠܘܳܝܳܬܳܐ comitatus. p. 80.

ܠܘܺܝܬܳܢ hebr. לִוְיָתָן balaena.

ܠܛܰܐ maledixit.

ܠܘܛܬܳܐ pl. ܠܘܛܳܬܳܐ maledictio.

ܠܺܝܛܳܐ maledictus.

ܠܽܘܩܒܰܠ vid. ܩܒܠ.

ܠܳܫ depsuit. 1 Sam. 28, 24. 2 Sam. 13, 8. Hos. 7, 4.

ܠܘܳܬ ad, apud.

ܠܙ F. ܢܠܘܙ laesit, sollicitavit.

Adl. ܠܚܨ. *Aph. id. Ethpe.* ursus est, coactus est, precibus fatigatus est. *p.* 87. *l. ult. Bh.* 352. 374. Urgere et importune instare *est etiam* لحز *et* لحز *in lingua arab. vulgari: vid. German. de Siles. fabr. l. ar. p.* 450. 476. 501. 561. 564.

ܠܚܘܕ (*p.* 96.) *et freq.* ܠܚܘܕܝܗ̇ solum, tantum; *add. pron. suff. adj.* solus, *ut* ܠܚܘܕܘܗܝ is solus.

ܠܚܘܕܝܐ solitarius. *Bh.* 221.

ܠܚܐ delevit. *Ps.* 51, 11. *Ephr.* I, 361. B. 524. F. 543. A. *al.*

ܠܚܟ linxit. *Pa. id.*

ܠܚܡ concinnus, aptus, idoneus fuit. *p.* 70. *l.* 7. 73. *l.* 6. *Bh.* 403. 424. *Ephr.* I, 343. E. 355. C. *al.*

ܠܚܡܐ panis.

ܠܚܡ odio vel insidiis infestans. *Bh.* 219.

ܠܝܛܪܐ λίτρα.

ܠܠܐ, ܠܠܝܐ, ܠܝܠܝܐ *pl.* ܠܠܝܐ, ܠܠܘܬܐ nox.

ܠܝܬ non est.

ܠܡ nempe, quippe.

ܠܡܐ *vid.* ܡܐ.

ܬܠܡܝܕܐ discipulus.

ܐܬܬܠܡܕ *verb. denom.* discipulus factus est.

ܠܡܐܢܐ λιμήν, portus.

ܠܡܦܐܕܐ, ܠܡܦܕܐ lampas, fax.

ܠܣܛܐ ληστής, latro.

ܐܬܠܣܛ *verb. denom.* latrocinatus est. *p.* 84.

ܠܥܙܐ locutio, lingua. *p.* 91.

ܠܥܙܪ Lazarus.

ܠܥܣ comedit.

ܠܦܘܬ secundum, pro ratione, (*cf. hebr.* לְפִי *et chald.* לְקֳבֵל).

ܠܩܘܒܠܐ suburbium, *vel potius* ager urbis et pagus, qui sub eius ditione est. *p.* 78. *l.* 7. *Bh.* 295. *l.* 18. 340. *l.* 16. 552. *l.* 5.

ܠܩܛ *F. u.* collegit. *Pa. id.*

ܠܫܢܐ lingua.

ܡ

ܡܐ quid? quod. ܡܐ ܕ quodsi quum, quando.

ܟܡܐ quantum, quot.

ܟܡܝܘܬܐ quantitas.

ܕܠܡܐ, ܕܠܡܐ (*usu fere convenit gr.* μήτι) numquid, ne forte. ܕܠܡ (*contr. ex* ܕܠܡܐ *vel ex* ܕܠܡܐ) forsan. ܕܕܠܡ ut forte.

ܠܡܐ usque. *v.* ܠܡ.

ܡܐܐ centum. ܡܐܬܝܢ duocenti.

ܡܐܢܐ *partic. Aph. v.* ܐܢܐ.

ܡܐܢܝ vilis. *p.* 96. *cf.* ܡܢܝ.

ܡܐܟܠܩܪܨܐ calumniatio. *p.* 73. *vid.* ܩܪܨܐ.

ܡܐܢ taeduit. ܡܐܢܬ ܠܗ taediosum ei fuit. *Aph.* ܐܡܐܢ taedium habuit, lassatus fuit. *p.* 127.

ܡܐܢ, ܡܐܢܐ. *pl.* ܡܐܢܐ vas; instrumentum; supellex; vestimentum.

ܡܐܙܠܬܐ bilanx, libra, *signum zodiaci. p.* 86.

ܡܓܘܠܝܐ Moguli.

ܡܓܢ gratis. (*ar.* مجانا *cf. hebr.* מִגֵּן dedit).

ܡܓܘܫܐ magus.

ܡܕܐܬܐ tributum, vectigal.

ܡܕܝܐ Medus.

ܡܕܪ *Pa.* condivit, salivit, concinnavit. *Ethpa.* sapida facta est *fatuitas. Ephr.* I, 521. C.

ܡܡܕܪ *Partic. Pa.* sale conditus, sapidus, concinnus, *de scripto p.* 91. *l.* 10.

ܡܕܡ aliquid, quicquam. ܟܠ ܡܕܡ cuncta. ܡܢ ܡܕܡ ܠܐ quicquam non, ne ullum quidem. *p.* 121. ܡܕܡ ܕ id quod.

ܡܕܝܢ igitur.

ܡܥܠ *Inf. v.* ܥܠ.

ܡܗܝܡܢ (*scrib. compend.*) *pro* ܡܗܝܡܢܐ credens.

ܡܗܝܪܐ promtus, peritus.

ܡܘܕܝܐ modius.

ܡܘܡܣܛܠ *n. pr.* portae cuiusdam urbis Bagdad. *p.* 71. 76.

ܡܘܗܒܐ *Partic. Aph. vid.* ܝܗܒ.

ܡܘܢ quid? ܠܡܘܢ cur.

ܡܘܨܠ Mosul urbs.

ܡܘܣܐ calceus. *Bh.* 217.

ܡܘܩ *Pa.* irrisit.

ܡܘܪܐ myrrha.

ܡܘܪܘܢ μύρον, chrisma (*baptismale*). *p.* 71. 76.

ܡܘܫ palpavit.

ܡܘܬ ܢܡܘܬ mortuus est. *Aph.* occidit.

ܡܘܬܐ mors.

ܡܘܬܢܐ pestis.

ܡܝܘܬܐ mortalis.

ܡܝܬ, ܡܝܬܐ *fem.* ܡܝܬܬܐ *pl.* ܡܝܬܝܢ, ܡܝܬܬܐ mortuus.

ܡܙܓ miscuit, temperavit.

ܡܘܙܓܐ temperamentum, constitutio corporis. *p.* 88.

ܡܚܐ percussit; profligavit (*hostem*); infixit. *Ethpe. pass. Pa.* feriit, plaga affecit.

ܡܚܘܬܐ *pl.* ܡܚܘܬܐ percussio, plaga.

ܡܚܝܪܐ *v.* ܡܚܪ.

ܐܡܚܠ *Aph.* debilitavit. *Ephr.* I, 531. C. *al.*; *et intrans.* infirmus fuit, aegrotavit. *p.* 88. *l.* 15. *Bh.* 415. 419.

ܡܚܝܠܐ infirmus, debilis, miser, humilis.

ܡܚܝܠܘܬܐ imbellicitas.

ܡܚܪ cras.

ܡܛܐ pervenit, venit; *it.* pertinuit cessit (*zukommen, zufallen*). *Luc.* 15, 12. 13. *Pa.* pervenit. *p.* 128. *l.* 19. 1 *Sam.* 19, 22. 2 *Reg.* 7, 5. *Hos.* 9, 7. *et trans.* perduxit. (*Adl.* (ܡܛܝ بلغ وصل).

Ethpa. perductus est. *p.* 124. *Ephr.* II, 240. *Aph.* perduxit. *Barhebr.* 405. (*Adl.* (ܐܡܛܝ بلغ وصل).

ܡܛܟܣܐ *μέταξα*, mataxa, sericum.

ܡܛܠ propter. ܡܛܠܬܝ propter me.

ܡܛܠ ܕ propterea quod, quandoquidem.

ܡܛܪܐ pluvia.

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ metropolita (archiepiscopus).

ܡܓܣܛܝ Almagestum *i. e.* Ptolemaei liber astron. *μεγάλη σύνταξις* inscriptus.

ܡܝܐ *constr.* ܡܝ aqua.

ܡܟ deiectus, submissus fuit. *Pa.* ܡܟܟ subiecit, humiliavit. *Ethpa. pass.*

ܡܟܝܟ humilis, inferior.

ܡܟܝܟܘܬܐ humilitas, modestia.

ܡܟܝܟܐ deiectus, humilis.

ܡܟܝܟܘܬܐ humilitas, lenitas.

ܡܟܘܟ ܡܟܘܟܐ mensura quaedam. *Bh.* 418.

ܡܟܗ Mecca urbs.

ܡܟܐ (ex ܡܢ ܟܐ) hinc.

ܡܟܝܠ iam, igitur.

ܡܠܟܘܬ i. e. ܡܠܟܘܬܐ p. 67.

ܡܠܠ Pa. locutus est. Ethpa. pass.

ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ineffabilis.

ܡܠܐ, ܡܠܬܐ pl. ܡܠܝܢ, ܡܠܐ verbum.

ܡܡܠܠܐ locutio, sermo.

ܡܡܠܠܘܬܐ dialectica.

ܡܠܝܠܐ eloquens, disertus.

ܡܠܠܘܢ μᾶλλον.

ܡܠܐ plenus fuit; implevit; tendit arcum. Pa. implevit. Ethpe. et Ethpa. pass. Schaph. ܫܡܠܝ explevit, complevit, perfecit, absolvit. Eschtaph. pass.

ܡܠܐ, ܡܠܝܐ plenus; tensus.

ܡܠܐܐ et ܡܠܝܐ plenitudo, capacitas. p. 71. l. 16. Ps. 50, 12.

ܫܘܡܠܝ, ܫܘܡܠܝܐ expletio. Bh. 219.

ܡܠܘܐܐ et ܡܠܘܐ copia, summa impr. pecuniae p. 75. l. 8. Bh. 207. 213. 231. 238. 405. 424. al. Assem. bibl. or. IV, 123. Ephr. II, 437. B.

ܫܘܡܠܠܝܐ complementum, perfectio, finis.

ܡܠܐܟܐ vid. ܐܠܟ.

ܡܠܚܨ vellicatus, lacessitus. p. 90.

ܡܠܚܐ fem. sal.

ܡܠܚܐ nauta.

ܡܠܝܛܝܢܐ Melitene urbs Armeniae.

ܡܠܟ consuluit, consilium dedit. Ethpa. consilium iniit. Aph. regem constituit; et regnavit. p. 96. Bh. 220.

ܡܠܟܐ consilium.

ܡܠܘܟܐ consiliarius.

ܡܠܟ, ܡܠܟܐ rex. ܡܠܟܝܢ

ܡܠܟ ܡܠܟܐ rex regum i. e. rex Persarum apud scriptores antiquiores, Mogulorum rex apud recentiores.

ܡܠܟܬܐ regina.

ܡܠܟܝ regius.

ܡܠܟܘܬܐ, ܡܠܟܘ pl.

ܡܠܟܘܬ, ܡܠܟܘܬܐ regnum.

ܡܠܟܦ vid. ܟܠܦ.

ܡܠܘܫܐ signum zodiaci.

ܡܢ ab, ex.

ܡܢ quis? ܡܢ ܕ is qui. it. graec. μέν, quidem.

ܡܢܘ (contract. ex ܡܢ ܗܘ) quis ille (est)?

ܡܢܐ quid? ܠܡܢܐ quare? cur?

ܡܢܘ (contract. ex ܡܢܐ ܗܘ) quid illud (est)?

ܡܢܓܢܝܩܐ machina (bellica). Bh. 403.

ܡܢܕܪܝܢܣ vid. ܐܢܕܪܝܢܣ.

ܡܢܐ numeravit.

ܡܢܝܢܐ, ܡܢܝܢ numerus.

ܡܢܬܐ pl. ܡܢܘܬܐ, ܡܢܘܢ pars, portio, sors; et. reliquiae sanctorum p. 84. l. 14. p. 85. l. 5 sqq.

ܡܢܝ Manes.

ܡܢܝܟܝܐ Manichaeus.

ܡܢܟܦܘ v. ܟܦܘ.

ܡܢܐ pervenit. Ethpa. perductus est. p. 79. l. 2.

ܡܣܐܒ vid. ܢܣܒ.

ܡܣܬܡܟ vid. ܣܡܟ.

ܡܣܬܟܠ Partic. Aph. v. ܣܟܠ.

ܡܥܐ nummus, obolus.

ܡܥܝܐ pl. ܡܥܝܐ constr. ܡܥܝ viscera.

ܡܥܕܐ v. ܥܕܐ.

ܡܥܕܝܐ Maaddeni, Arabes scenitae, a Maaddo (معد) originem ducentes, qui in Mesopotamia et Syria vagabantur.

ܡܦܩܐ partic. Aph. v. ܢܦܩ.

ܡܨܐ valuit, potuit. Ethpe. id.

ܡܨܝܐ, ܡܨܝܐ validus, potis; possibilis. Bh. 419.

ܡܫܟܚܢܘܬܐ fem. ܡܫܟܚܢܝܬܐ possibilis. Bh. 222.

ܡܨܥܬܐ medium. ܡܨܥܬ sq. genit. rei et ܠ alterius: inter hoc et illud. Bh. 282.

ܡܨܥܝܐ medius. ܡܨܥܝܬܐ ܡܨܥܝܬܐ ܕܣܦܪܐ doctrinae intermediae sphaerarum, ar. المتوسطات sunt tractatus plures, qui ab arithmetica et geometria traducunt ad astronomiam sive Almagestum, ut Euclidis Data, Optica et Phaenomena, al. Iidem nomine parvae syntaxis vocantur. Vid. Nafsireddin. praef. ad Euclid., Casiri bibl. I. p. 345.

ܡܨܪܝܢ Aegyptus.

ܡܨܪܝܐ Aegyptius.

ܡܩܒܝ Maccabaeus.

ܡܪ F. ܢܡܪ et ܢܡܪܘܪ amarus fuit.

ܡܪܝܪܐ amarus, acerbus.

ܡܪܝܪܐܝܬ acerbe.

ܡܪܪܬܐ fel.

ܡܪܐ et ܡܪܪܐ pl. ܡܪܝ̈ܐ pala ferrea vel ligo: p. 131. l. 17. Est graec. μάῤῥον, lat. et ital. marra, gall. marre, chald. מָרָא, ar. مر.

ܡܪܐ, ܡܪܐ pl. ܡܪܘܬܐ, ܡܪ̈ܘܬܐ dominus. ܡܪܝ dominus meus (titulus virorum illustrium). ܡܪܢ dominus noster (Iesus Christus).

ܡܪܝܐ ὁ Κύριος, de Deo O. M.

ܡܪܝܢܐ dominicus.

ܡܪܬܐ domina.

ܡܪܓܗ Maraga, urbs Aderbiganae.

ܡܪܕ descivit, rebellavit.

ܡܪܕܐ rebellio.

ܡܪܘܕܐ rebellis.

ܡܪܘܢܝܐ Maronita.

ܡܪܛ evulsit pilos vel plumas. Pa. id. Adl. Ethpe. et Ethpa. pass. Dan. 7, 4. Adl.

ܡܪܛܘܛܐ pallium.

ܡܪܝܡ Maria.

ܡܪܩܝܣ gall. marquis. Bh. 406. 421.

ܡܫܚ F. u. unxit, inunxit; it. mensuravit.

ܡܫܚܐ unguentum, oleum.

ܡܫܝܚܐ Messias.

ܡܫܘܚܬܐ mensura, modus.

ܡܫܟܐ pellis, cutis.

ܡܫܡܫ i. e. ܡܫܡܫܢ̈ܐ ministri, diaconi.

ܡܬܚ F. u. extendit.

ܡܬܚܐ spatium temporis.

ܡܬܝܝܐ coenobio S. Matthaei adscriptus. p. 86.

ܡܬܠܬܐ vid. ܬܠܬܐ.

ܡܬܠ vid. ܗܘܐ.

ܡܬܠ F. u. comparavit assimilavit. Adl. Pa. et Aph. id. p. 96. 97. Ethpa. pass. ibid. et saepe ap. Ephr.

ܡܬܠܐ similitudo, parabola.

ܡܬܘܡ et ܡܬܘܡܬܘܡ (ܡܬܘܡ) unquam.

ܡܬܘܡܝܘܬܐ aeternitas. p. 99.

ܡܬܝܢܐ tardus. p. 96. BA. يكون فى الحركة فيقال بطى متغير ويكون فى الحكم فيقال ذو اناة ويكون فى

الاحتمال فيبقال غير مستقر ويقال أيضا بليد متخلف

ܢ

ܢܒܝܐ propheta.

ܢܒܝܘܬܐ prophetia.

ܐܬܢܒܝ *Ethpa.* vaticinatus est.

ܢܒܥ scaturivit, provenit. *Aph.* ܐܒܥ protulit. *Ps.* 45, 2.

ܡܒܘܥܐ scaturigo.

ܢܓܕ *F. a.* traxit. *Pa.* flagellavit. *Ethpa. pass.*

ܢܓܕܐ flagellatio, plaga.

ܢܓܗ illuxit *dies.*

ܢܓܪ protractus fuit (*cf.* ܓܪܪ), longus fuit, duravit; *it.* dolavit (*abziehen*). *Aph.* ܐܓܪ protraxit.

ܢܓܪܐ faber lignarius.

ܢܘܓܪܐ diuturnitas.

ܡܓܪܬ ܪܘܚܐ μακροθυμία. *p.* 118.

ܢܕܡ *F.* ܢܕܡ nauseavit.

ܢܕܪ 1) defluxit *aqua. Adl. Bh.* 222. 2) vovit.

ܢܕܪܐ votum.

ܢܗܕܪܐ Nuhadra *urbs Babyloniae.*

ܢܗܡ *F. a.* rugiit, fremuit, gemuit.

ܢܗܡܬܐ gemitus; sonitus.

ܢܗܪ splenduit, illuxit. *Aph.* ܐܢܗܪ accendit.

ܢܗܪܐ *pl.* ܢܗܪܘܬܐ fluvius. *trop. p.* 127. ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ Mesopotamia.

ܢܘܗܪܐ lumen.

ܢܗܝܪܐ lucidus; lumen.

ܢܕ motus est, tremuit. *p.* 134. *Aph.* commovit.

ܢܚ quievit, cessavit, destitit. *Ethpe.* ܐܬܬܢܝܚ requievit, quietem habuit; acquievit, delectatus est.

ܢܝܚܐ quies, otium.

ܢܝܚܐ quietus, mitis.

ܢܝܚܐܝܬ tranquille, lente.

ܢܝܚܘܬܐ lenitas.

ܡܢܝܚ quieti datus *i. e.* beate defunctus.

ܢܟܐ *Pa.* vexavit, morbo affecit.

ܡܢܟܝܐ *Partic. Pa.* morbo affectus. *p.* 79. *Bh.* 425.

ܢܡ dormitavit.

ܢܘܣܐ *ναός*, aedes; *it.* mausoleum (*ut ar.* ناووس) *vel ipsum* coemeterium. *p.* 80, *l. ult. Bh.* 270.

ܢܘܪ, ܢܘܪܐ *fem.* ignis.

ܢܘܪܢܝܐ igneus, *de angelis p.* 119.

ܢܚܠܐ vallis.

ܢܚܡ *Pa.* excitavit *mortuos. Ephr.* I, 529. *Adl.* أبعث. أقام. *Ethpa. pass. p.* 120. *l. ult. Ephr.* I, 344. D.

ܢܚܝܪܐ nasus. *pl. et.* nares.

ܢܚܫܐ aes.

ܢܚܬ *F.* ܢܚܘܬ descendit. *Aph.* ܐܚܬ demisit.

ܢܚܬܐ indumentum.

ܢܛܪ servavit, custodivit, observavit. *Pa. id. Ethpe. et Ethpa. pass.*

ܢܛܪ custodiens.

ܢܛܝܪ asservatus.

ܢܛܘܪܐ custos.

ܢܛܘܪܬܐ custodia.

ܡܛܪܬܐ vigilia (*noctis*).

ܢܝܒܠܐ funiculus. *p.* 133.

ܢܝܣܢ Nisan mensis (Aprilis).

ܢܝܫܐ signum, meta, scopus, propositum.

ܢܟܐ laesit. *Ethpe. pass. p.* 133.

ܢܟܠ *F.* ܢܟܘܠ decepit. *Ethpe.* fraudulenter egit.

ܢܟܠܐ dolus.

ܢܟܣ *F.* ܢܟܘܣ mactavit. *Pa.* iugulavit. *Bh.* 404.

ܢܟܣܐ *pl.* ܢܟܣܐ opes.

ܢܟܦ, ܢܟܦܐ verecundus, castus.

ܢܘܟܪܝܐ peregrinus.

ܢܟܬ momordit. *Pa. id. Bh.* 281.

ܢܡܘܣܐ *νόμος*, lex.

ܢܡܘܣܝܐ legitimus.

ܢܘܡܝܩܘܣ *νομικός*, legisperitus.

ܢܡܪܐ pardus.

ܢܣܒ *F.* ܢܣܒ *Imp.* ܣܒ *Inf.* ܡܣܒ, ܡܣܐܒ cepit, sumsit, abstulit.

ܡܣܒ ܒܐܦܐ *προσωποληψία*, partium studium.

ܢܣܛܘܪܝܢܐ Nestoriani.

ܢܣܐ *Pa.* tentavit.

ܢܣܝܘܢܐ tentatio.

ܢܣܟ effudit. *Ethpe. pass.*

ܢܣܩ *F. verbi* ܣܠܩ *q. v.*

ܐܣܩ *Aph. v.* ܣܠܩ.

ܢܦܪ dissecuit. p. 133. l. 8.

ܡܢܣܪܐ serra.

ܢܦܠ F. ܢܦܠ cecidit, accidit.

ܢܦܩ F. ܢܦܘܩ exiit. ܢܦܩ

ܠܥܒܕܐ exiit in factum i. e. eventum habuit. p. 87. cf. p. 75. l. 2. Bh. 133. Aph. exire sivit, eduxit, protulit; impendit; transtulit ex una lingua in alteram. Bh. 41.

ܢܦܩܬܐ pl. ܢܦܩܬܐ impensa, sumtus.

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ excusatio, apologia (quasi productio animi, Expectoratio). p. 81. Bh. 222. Ephr. I. 333. B. al.

ܡܦܩܬܐ exitus; translatio. Bh. 41.

ܢܦܫ, ܢܦܫܐ pl. ܢܦܫܬܐ anima.

ܢܦܫܗ se ipsum.

ܢܨܒ plantavit.

ܢܨܒܬܐ planta.

ܢܨܚ propr. splenduit, nitidus et purus fuit, tum vicit. cf. ܐܬܢܨܚ Ethpa. inclaruit, celebris factus est. p. 92.

ܢܨܝܚܐ celeber, nobilis.

ܢܩܕ gemuit.

ܢܩܕܐ pl. ܢܩܕܬܐ gemitus; blandus susurrus; quo mater mulcet infantem. p. 125. ut ܢܩܕܐ Ephr. II. 557. F. Adl. مناجاة الطفل. Et sic ipsum verbum in Pe. et Pa. Ephr. l. c. et III, 220. B. 286. A.

ܢܨܪܝܐ Nazarenus.

ܢܨܝܪܝܐ Nosairitae (secta). Bh. 281.

ܢܩܝܐ purus.

ܐܬܢܩܡ Ethpa. ultus est.

ܢܩܦ adhaesit.

ܢܩܪ fodit, excavavit.

ܢܩܝܪ excavatus.

ܢܩܫ pulsavit; fixit tentorium.

ܢܩܘܫܐ campana.

ܢܫ debilitatus est. Ephr. I. 489. C. Bh. 425. Adl. ضعف عاجز.

ܢܫܐ pl. mulieres. cf. ܐܢܬܬܐ.

ܢܫܝܐ muliebris. Bh. 217.

ܢܫܒܐ laqueus, rete.

ܢܫܠܚ excoriavit; detraxit cutem. p. 133. l. 3.

ܢܫܡܬܐ halitus, spiritus.

ܢܫܩ F. ܢܶܫܩܽܘܢ et ܢܶܫܰܩ osculatus est. Pa. id.

ܢܘܫܩܬܐ pl. ܢܘܫܩܳܬܐ osculum.

ܢܶܫܪܐ aquila. Dan. 7, 4. Bh. 416.

ܢܬܓ vid. ܣܘܓ.

ܢܬܦ traxit. p. 133.

ܢܬܪ F. ܢܬܪ decidit.

ܢܬܫ dilaceravit. p. 120.

ܣ

ܣܐܐ hebr. סְאָה, satum mensura,

ܣܐܒ senuit.

ܣܐܒܐ fem. ܣܐܒܬܐ senex.

ܣܐܘܝܪܐ Severus.

ܣܐܡܐ argentum.

ܣܐܢܐ, ܡܣܐܢܐ, ܣܐܢܐ calceus. hebr. סְאוֹן, chald. מְסָנָא, סֵינָא id.

ܐܣܐܢ Aph. denom. calceavit.

ܣܝܢܐ lutum.

ܣܒܠ F. u. portavit. Pa. et Aph. onus imposuit, afflixit.

ܣܒܠܬܐ scala.

ܣܒܥ F. a. satiatus fuit. Aph. satiavit. Ps. 51, 10.

ܣܒܪ F. a. opinatus est. Ethpe. existimatus est, visus est. p. 92. Sap. 3, 2. Ephr. II, 437. C. al. Pa. cogitavit, exspectavit. Aph. putavit, existimavit.

ܣܒܪܐ spes.

ܣܒܪܬܐ nuntiatio, evangelium.

ܡܣܒܪܢܘܬܐ opinio, suspicio.

ܡܣܬܒܪܐ existimatus. ܡܣܬܒܪ ܠܝ mihi videtur. p. 92, l. 4.

ܣܰܒܰܪ Paiel exspectavit; toleravit, sustinuit. p. 117. 118; sustentavit, cibavit.

ܣܘܒܪܬܐ alimentum.

ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ tolerantia, patientia.

ܣܓܐ multus fuit. Aph. multum fecit. Ps. 51, 4 1 Sam. 1, 12. 2 Reg. 2, 10. (hebr. הַרְבֵּה).

ܣܓܝ, ܣܓܝܐ pl. ܣܓܝܐܐ, ܣܓܝܐܬܐ, fem. ܣܓܝܐܬܐ, ܣܓܝܬܐ pl. ܣܓܝܐܬܐ

ܣܓܝܐܐ multus.

ܣܓܝ adv. multum, valde.

ܣܘܓܐܐ (constr. ܣܘܓܐܐ) multitudo, copia.

ܣܓܕ F. u. adoravit.

ܣܓܕܬܐ adoratio.

ܡܣܓܕܐ *ar.* مسجد templum Muhammedanorum; *Moschea. Bh.* 222. 404.

ܣܓܠܝܘܢ σιγίλλιον, diploma.

ܣܓܦ *Pa.* afflixit, nocuit.

ܣܕܪ *F. u.* ordinavit.

ܣܗܕ testatus est. *Pa. et Aph. id.*

ܣܗܕܐ testis, martyr.

ܣܗܪܐ luna.

ܣܘܓܐ *vid.* ܣܓܐ.

ܣܝܓܐ sepes.

ܣܝܟ *Pa.* finivit, praefinivit, *it.* definivit, elocutus est, enumeravit. *p.* 94. *Ethpa.* definitus, circumscriptus est *numerus. p.* 99.

ܣܟ finis. ܠܐ ܣܟ prorsus non.

ܣܡ *F.* ܢܣܝܡ posuit, constituit; composuit *librum.* ܣܡ ܐܦܘܗܝ faciem suam posuit, direxit, convertit *aliquo,* tetendit, *et* intendit *aliquid. p.* 80. *cf.* שׂוּם פָּנָיו *Dan.* 11, 17. *al. Ethpe.* ܐܬܬܣܝܡ *pass.*

ܣܝܡ positus.

ܣܝܡܬܐ impositio. ܣܝܡ ܐܝܕܐ chirotonia, ordinatio.

ܣܘܢܘܕܘܣ σύνοδος *i. e.* coniunctio stellarum. *Bh.* 396. 405; *et* concilium ecclesiasticum. *p.* 69.

ܣܘܣܝܐ equus.

ܣܦ defecit, desiit, periit. *Aph.* perdidit.

ܣܘܦ, ܣܘܦܐ finis.

ܣܘܪܝܐ Syria.

ܣܘܪܝܝܐ Syrus.

ܣܘܪܝܐܝܬ Syriace.

ܣܚܦ *F. u.* deiecit, prostravit, destruxit. *Ethpa. pass. pag.* 117 *sqq.*

ܣܛܢܐ Satanas.

ܣܛܪ, ܣܛܪܐ latus. *p.* 92. *Dan.* 7, 5. ܣܛܪ ܡܢ praeter. ܘܣܛܪ et cetera.

ܣܟܢܐ *v.* ܣܟܢ.

ܣܝܦܐ gladius.

ܣܟܐ *Pa.* exspectavit.

ܣܟܠ stultus fuit, insanivit. *Pa.* intellectum dedit. *Ethpa.* ܐܣܬܟܠ intellexit; attendit *c.* ܒ *r.*

ܡܣܬܟܠܐ intelligibilis.
ܡܣܟܠܘܬܐ, stultitia; peccatum.
ܡܣܬܟܠܢܐ intelligens.
ܡܣܟܝܢܐ i. q. مسكين Adl. sica. Bh. 421.
ܡܣܟܢܐ, ܡܣܟܢܐ pauper, tenuis.
ܡܣܟܢ verb. denom. depauperavit.
ܣܡ F. u. clausit. Ethpe. pass.
ܐܣܟܪܝܘܛܐ Ἰσκαριώτης.
ܣܠܐ reiecit, reprobavit. Aph. id. Ethpe. ܐܣܬܠܝ pass.
ܣܘܠܛܢܐ ar. سلطان Sultanus.
ܣܠܩ (dialect. neosyr. ܣܩ) ascendit. F. ܢܣܩ (contract. ex ܢܣܠܩ), Imp. ܣܩ (pr. ܣܠܩ), Inf. ܡܣܩ (pr. ܡܣܠܩ). Male alii has formas ducunt a verbo ܢܣܩ cuius nullum est certum vestigium. Idem cadit in Aph. ܐܣܩ (pr. ܐܣܠܩ non pr. ܐܢܣܩ) fecit ut ascenderet. Ethpa. ܐܣܬܠܩ se extulit, ascendit. Bh. 416.

ܣܡܐ pl. ܣܡܡܢܐ pharmacum, venenum.
ܣܡܡ verb. denom. medicatus est, medicinam adhibuit. p. 88.
ܣܡܐ (sic Adl.) coecus fuit. Pa. excoecavit. p. 121.
ܣܡܟ nixus fuit; discubuit. Pa. fulcivit. Aph. id.
ܣܡܝܟ nixus; decumbens.
ܣܡܠܐ sinistra.
ܣܢܐ odit.
ܣܢܐ, (ܣܢܝܐ), ܣܢܝܐ partic. odio habens, infensus, inimicus.
ܣܢܐܬܐ odium.
ܣܢܝܐ, ܣܢܝܐ fem. ܣܢܝܬܐ pl. ܣܢܝܐܬܐ odiosus, odibilis. p. 123.
ܣܢܩ Ethpe. ܐܣܬܢܩ opus habuit, indiguit.
ܣܢܝܩ indigens. p. 123. c. ܠ r. p. 131. Bh. 132. 416. Ephr. I, 352. C.
ܣܢܝܩܘܬܐ indigentia.
ܣܘܢܩܢܐ id.
ܣܥܪ F. u. egit, fecit, tractavit, curavit, invisit.
ܣܥܪܐ capillus.

ܣܘܥܪܢܐ opus, factum, negotium.

ܣܘܥܪܘܬܐ agendi ratio. p. 83.

ܣܦܐ limen, vestibulum.

ܣܦܬܐ pl. ܣܦܘܬܐ labium; ora, litus *maris.*

ܣܦܝܢܐ navis.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܐ σοφιστικός.

ܣܦܣܝܪܐ, ܣܦܣܝܪܐ *fem. pers.* شمشير gladius.

ܣܦܩ *F. a.* suffecit, satis fuit. *Pa.* evacuavit. *Bh.* 418.

ܣܦܝܩܐ vacuus, inanis.

ܣܦܘܩ, ܣܦܩܐ sufficiens, idoneus, praestans.

ܣܦܘܩܘܬܐ sufficientia, praestantia. *p.* 91. *l. ult.*

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ liber; *et* litterae. *p.* 80. *l.* 2.

ܣܦܪܐ scriba, scripturae peritus, homo doctus. *p.* 92. *l.* 3. *Ephr.* I, 369. D.

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ ripa, litus.

ܣܩܪ odit, adversatus est. *Bh.* 132.

ܣܪܝ foetuit. *Pa.* foetidum, putidum reddidit. *p.* 123.

ܣܪܝܐ foetens.

ܣܪܓܐ ephippium.

ܣܪܕ trepidavit. *Ethpe. id. p.* 119.

ܣܘܪܕܐ horror. *p.* 126. 127.

ܣܪܕܐܒ *pers.* سرداب *ar.* سرداب locus subterraneus, ubi aestate captatur frigus et ubi frigida servatur aqua. *p.* 81. *l.* 1.

ܣܪܗܒ festinavit. *Ethpa. id.*

ܣܘܪܗܒܐ festinatio.

ܣܪܚ laesit. *p.* 133. *l.* 13. *Ethpe. pass. ib. l.* 12. *Aph.* ܐܣܪܚ praebuit, largitus est. *Ephr.* II, 438. A., *it.* episcopum ordinavit. *Ethtaph. pass.*

ܣܘܪܚܢܐ laesio. *p.* 133. *l.* 14. 1 *Sam.* 28, 10.

ܡܬܣܪܚܢܘܬܐ episcopi designatio.

ܣܪܩ pexuit, *spec.* pectine ferreo dilaceravit. *p.* 136. *l.* 23. *Ethpe. pass. ibid.*

ܣܪܩܐ pecten, *spec.* pecten ferreus, *tormenti genus. p.* 136. *l.* 24. 137. *l.* 10 *sqq.*

ܣܪܩܝ Saracenicus, Arabicus. *p.* 88. *l.* 4.

ܣܬܘܐ hiems.

ܣܬܘܝܐ hibernus.

ܣܬܪ *F. u.* 1) texit. 2) destruxit. *Matth.* 27, 40.

ܣܚܝܦܐ destructus. p. 92.

ܣܬܪܐ latibulum.

ܥ

ܥܐܕܐ vid. ܥܕܐ.

ܥܐܠ particip. v. ܥܠ.

ܥܒܕ F. e. operatus est, fecit, paravit. Ethpe. pass. Schaph. ܫܥܒܕ subiecit, humiliavit. Eschtaph. ܐܫܬܥܒܕ pass.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ servus.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ opus.

ܥܒܕܘܬܐ servitus.

ܥܒܘܕܐ opifex, creator.

ܥܒܝܕܬܐ factum.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ actio, eventus.

ܫܘܥܒܕܐ subiectio, humiliatio.

ܥܒܪ F. a. transiit, discessit, remotus fuit. 1 Sam. 28, 15. 16.; it. transgressus est, peccavit. Aph. fecit ut transiret, traiecit, transtulit; amovit. 1 Sam. 28, 3. Hos. 2, 17. Ethpe. ut hospes transmigravit ad aliq., divertit apud eum. v. ܕܝܪ p. 79.

ܥܒܪ, ܥܒܪܐ transgressus.

ܥܒܘܪܐ transiens. p. 127.

ܥܒܪܝܐ Hebraeus.

ܡܥܒܪܬܐ transitus.

ܥܓܠ Pa. volvit.

ܥܓܠ et ܒܥܓܠ cito, confestim.

ܥܓܠܐ vitulus.

ܥܓܠܬܐ cursus.

ܥܕ usque, dum.

ܥܕܟܝܠ adhuc, c. ܠܐ nondum.

ܥܕܠܐ dum non, priusquam.

ܥܕܡܐ (contr. ex ܥܕ et ܡܐ) usque.

ܥܕܥܕ v. ܥܕ.

ܥܕܥܕܐ v. ܥܕ.

ܥܕܐ transiit, supervenit, arripuit. Aph. eripuit.

ܥܕܠ F. u., i. q. ar. عذل reprehendit. Bh. 415.

ܥܕܠܐ reprehensibilis.

ܥܕܢ, ܥܕܢܐ tempus (chald. עִדָּן, rad. עדד = עדה transiit).

ܥܕܢ hebr. עֵדֶן paradisus. p. 124.

ܥܕܪ Pa. auxiliatus est, adiuvit. Ethpa. pass.

ܥܘܕܪܢܐ auxilium.

ܥܕܬܐ ecclesia. v. ܥܕܐ.

ܥܗܕ meminit; memoravit. *Aph.* commemoravit.

ܥܘܗܕܢܐ memoria.

ܥܒܐ silva.

ܥܘܒܐ, ܥܘܒ sinus.

(ܥܝܕ) *Ethpa.* ܐܬܥܝܕ consuevit.

ܥܝܕܐ consuetudo.

ܡܥܝܕܐ, ܡܥܝܕ consuetus.

ܥܘܕܪ v. ܐܙܠ

ܥܘܩ *Pa.* impedivit. *Bh.* 415.

ܥܘܠܐ infans.

ܥܘܠܐ iniquitas.

ܥܘܠܐ iniquus.

ܥܘܡܪ عمر Omar.

ܥܢܐ (*hebr.* צאן) *collect.* grex ovium.

ܥܩܬ ܥܩ ܠܝ angustus fuit. ܥܩ ܠܝ anxius sum. 1 *Sam.* 28, 15. *Aph.* anxit, vexavit. *Ethpe.* ܐܬܥܩܬ contristatus est.

ܥܩܬܐ angustia, moeror.

ܥܘܪ *Pa.* excoecavit.

ܥܘܝܪܐ coecus. ܥܘܝܪ ܪܥܝܢܐ mente coecus.

ܥܘܪܐ pulvisculus, gluma.

ܥܙ vehemens; validus fuit. *Ethpa.* exacerbatus est, efferbuit.

ܥܘܙܐ vis, impetus, ardor.

ܥܙܝܙ validus, fortis.

ܥܙܠ nevit.

ܥܙܠܐ pensum. *Bh.* 218.

ܥܘܙܪܢܝܬܐ (*al.* ܥܘܙܪܢܝܬܐ) rhamnus. *Matth.* 27, 29. (*Add.* ܥܘܙܪܢܐ العوسج).

ܥܙܩܬܐ *pl.* ܥܙܩܬܐ annulus.

ܥܛܐ texit, obruit, delevit peccata. *Ps.* 51, 3.

ܥܛܦ tectus, indutus fuit. *Pa.* induit, involvit. *Ethpe.* et *Ethpa.* *pass.*

ܡܥܛܦ indutus.

ܥܝܢܐ *pl.* ܥܝܢܐ, ܥܝܢܝܢ, ܥܝܢ oculus. ܠܥܝܢ in conspectu, coram.

ܥܝܪ *Pa.* expergefecit. *Aph.* suscitavit. *Ethtaph.* ܐܬܬܥܝܪ *pass.*; vigilavit.

ܐܝܟ ܥܝܪ ܕܡܟ tanquam vigil dormiens *i. e.* semisomnis. *p.* 85. *Idem est* ܥܝܪ ܕܡܟ ܥܠ ... *Assem. bibl. or.* III, 125.

ܬܒܥܬܐ vindicta.

ܩܛܝܪܐ necessitas, vis.

ܩܛܝܪܐܝܬ vi.

ܩܝܛܐ aestas.

ܩܝܛܝܐ aestivus.

ܩܝܣܐ (*hebr.* עֵץ) lignum.

ܩܘܟܠܝܐ cochlea (fabri lignarii) (*Schraube*). p. 133.

ܩܠܝܠ, ܩܠܝܠܐ levis, velox; paucus. *it.* ܩܠܝܠ *adv.* paullum.

ܩܠܝܠܐܝܬ celeriter. *Ies.* 5,26. *Knös chrest.* p. 70. *bis. al.*

ܩܠܝܬܐ cella, cubiculum (*ar.* قَلِّيَّةٌ).

ܩܠܘܙܘܬܐ avaritia.

ܩܠܣ *Pa.* laudavit.

ܩܘܠܣܐ laus.

ܡܩܠܣ laudatus, laudabilis.

ܩܠܥܗ ܕܪܘܡ *i. e.* قلعة جعبر nomen arcis in Mesopotamia ad Euphratem sitae.

ܩܠܦ decorticavit.

ܩܠܦܬܐ *pl.* ܩܠܦܐ cortex, membrana, folium libri. p. 88.

ܩܠܝܪܘܣ clerus.

ܩܠܝܪܝܩܘ clerici.

ܩܡܚܐ farina.

ܩܘܡܝܣ, ܩܘܡܝܣܐ comes. *Bh.* 280. 281. 417. 423.

ܩܡܨܐ *collect.* locusta.

ܩܢܐ nidus.

ܐܩܢ *Aph.* nidificavit.

ܩܢܘܢܐ canon.

ܩܢܕܝܠܐ candela, lampas.

ܩܢܐ acquisivit, paravit.

ܩܢܝܐ canna, calamus.

ܩܢܝܢܘܬܐ possessio.

ܩܢܝܢܐ *id.*

ܩܢܛ timuit.

ܩܢܛܐ metus; periculum.

ܩܘܢܛܪܐ lancea.

ܩܢܛܪܘܢܐ centurio.

ܩܢܘܡܐ persona. ܐܢܐ ܒܩܢܘܡܝ ego ipse, *in eigner Person.* p. 85.

ܩܢܘܡܐܝܬ personaliter, *in eigner Person.* p. 81.

ܩܣܛܘܢܪܐ quaestionarius, carnifex.

ܩܣܛܪܐ castrum.

ܩܣܝܐ casia.

ܥܘܡ coenobita. p. 71.

ܥܡ incola.

ܥܡܪ gramen.

ܡܥܡܪ habitaculum.

nubes.

pl. ܥܢܒܐ uva.

igravit; it. obiit, mortuus est.

ܥ mortuus.

ܥܘ obitus.

respondit; exaudivit. Ethpe.

llocutus est. p. 73. Pa.

cinit.

ܥܢ confabulatio, familiari-

s p. 94. Bh. 415.

ܥܘ pl. ܥܘܢܝܬܐ cantio.

. 85.

ܡܥ pl. ܡܥܢܝܢܝܬܐ id. p. 70.

ult.

herba.

difficilis, gravis.

ܐܬܥܣܩ et ܐܬܥܣܩ diffici-

m se praebuit. Bh. 419.

ܥܣܪܐ decem.

ܥܣܪܝܢ viginti.

floruit. Cast. cf. ar. عسا

luxuriavit herba. Pa. ܥܣܒ

involvit sindone cadaver, tum sepelivit. pag. 127. Ephr. II, 252. B. (Add. كفن). Ethpa. pass. p. 126. BA. Add.

ܥܣܒܐ herba, flos. p. 89. cf. hebr. et chald. עשב.

ܥܨܪ pressit, coegit. p. 129. l. 25. Ephr. I, 343. D. 361. A. al.

ܥܨܪ pressit.

ܡܥܨܪܬܐ torcular.

ܥܩܒ Pa. inquisivit, investigavit. p. 128. Dan. 7, 16. 19.

ܥܩܒܬܐ stimulus, aculeus.

ܥܩܪ F. u. exstirpavit, evulsit. Ethpe. et Ethpa. pass. Dan. 7, 8.

ܥܩܪܐ radix, spec. decocta i. e. medicamentum. p. 88.

ܥܪܩ cepit, tenuit. Ethpe. captus est, haesit, stupuit. p. 132. l. 17.

ܥܪܝܐ frigus.

ܥܪܒܐ ovis.

ܥܪܘܒܬܐ παρασκευή, vigiliae festi, dies Veneris.

ܡܥܪܒܐ occidens, spec. Syria occidentalis. cf. ܡܥܪܒܝܐ. it.

ܡܥܪܒܐ ܝܡܐ (oceanus —

boreas) corus, regio caurina, *Nordwest. p.* 84.

ܡܥܪܒܝܐ occidentalis, Maghrebinus.

ܡܥܪܒܐ occasus (*solis*).

ܥܪܕܐ onager.

ܥܪܛܠܝܘܬܐ nuditas.

ܥܪܘܡܐ astutus, malignus.

ܥܪܣܐ *f. pl.* ܥܪܣܬܐ lectus.

ܥܪܩ *F. u.* fugit. *Aph.* fecit ut effugeret. *p.* 89.

ܥܪܘܩܝܐ fuga.

ܥܪܩܐ Arca *urbs Phoenices.*

ܥܪܩܬܐ *pl.* ܥܪܩܐ funis, corrigia.

ܥܪܫܐ dens molaris. *p.* 137. *l.* 15 16. *Adl.* ضرس.

ܥܫܢ invaluit, gravis, magnus fuit. *Pa.* roboravit, gravem fecit; *it.* opem tulit.

ܥܫܝܢܐ validus.

ܥܬܕ paravit. *Pa. id. Ethpa.* se paravit.

ܥܬܝܕ paratus; futurus.

ܥܬܝܩ antiquus.

ܥܬܪ *F. a.* dives fuit. *Aph.* ditavit.

ܥܬܝܪ dives, locuples.

ܥܘܬܪܐ divitiae.

ܦ

ܦܐܝ decens fuit. *Adl.*

ܦܐܝܐ, ܦܐܝܐ *pl.* ܦܐܝܢ, ܦܐܝܬܐ decorus, pulcher. *p.* 124. *Bh.* 415.

ܦܐܖܐ fructus.

ܦܓܥ *F. a.* occurrit, adiit.

ܦܓܥܐ, occursus, conventus. *Bh.* 420. *Ephr.* II, 240. B. *Adl.* اللقاء.

ܦܓܪ, ܦܓܪܐ corpus.

ܦܕܘܠܬܐ fimbriae, manicae *vestis. p.* 134. *Gen.* 37, 3. 23. *cf. Bh.* 165. *l.* 5. 8. *Adl.* كمام اللبس اردان.

ܦܘܡ, ܦܘܡܐ os (oris).

(ܦܝܣ) *Aph.* ܐܦܝܣ supplicavit, deprecatus est; persuasit. *Ethpe.* ܐܬܦܝܣ *et irreg.* ܐܬܬܦܝܣ ei persuasum est, consensit, obsecutus est.

ܦܝܣܐ supplicatio, intercessio.

ܡܦܝܣ *partic. pass. Aph.* persuasus. *p.* 137; scientia imbutus, peritus, versatus in re. *c.* ܒ. *Bh.* 41. 415.

ܦܪܘܣ Pharus insula prope Alexandriam. *Bh.* 41.

ܦܫ *F.* ܢܦܘܫ (*poet.* ܢܦܫ *p.* 120.) mansit, remansit; cessavit, defuit.

ܦܚܙܘܬܐ salacitas, protervia.

ܦܚܡ similis, aequalis fuit. *Pa.* aequavit, comparavit. *Ethpa.* comparatus est. *Bh.* 41. *Ephr.* I, 536. E. *al.*

ܦܚܪܐ figulus.

ܦܛܡܘܬܐ pinguedo, saginatio.

ܦܛܪܝܪܟܐ patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ patriarchatus.

ܦܛܝܪܐ azymum. *Pl.* ܦܛܝܪܐ τὰ ἄζυμα.

ܦܝܠܣܘܦܐ philosophus.

ܦܝܢܐ vestis sacerdotalis. *p.* 71.

ܦܟܪ vinxit. *Pa. id.*

ܦܠܐܬܐ *pl.* ܦܠܐܬܐ parabola.

ܦܠܓ *F. u.* divisit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܦܠܓܐ dimidium, pars.

ܦܠܓܐ tympanum.

ܦܠܓܘܬܐ *pl.* ܦܠܓܘ pars.

ܦܠܓܘܬܐ *id.*

ܦܠܓܘܬܐ dissidium. *Bh.* 421.

ܦܠܗܕ dissipavit. *Ethp.* dispersus est. *Bh.* 418.

ܦܠܚ *F. u.* operatus est; servivit, coluit. *Ethpe. pass.*

ܦܠܚܐ agricola.

ܦܘܠܚܢܐ operatio, opus; servitus, cultus.

ܦܠܛ evasit. *p.* 118.

ܦܠܛܪܝܢ, ܦܠܛܝܢ palatium.

ܦܠܛܝܢ̈ܐ Palatini.

ܦܠܢ, *fem.* ܦܠܢܝܬܐ aliquis, ὁ, ἡ δεῖνα.

ܦܠܣܐ opportunitas, occasio.

ܦܠܫܬܝܐ Philistaeus.

ܦܢܐ conversus, reversus est, rediit. *Ethpe. id. Pa.* regessit, respondit. *Aph.* avertit; reddidit.

ܦܢܝܬܐ latus, pars.

ܦܘܢܝܐ responsio.

ܦܢܛܣܝܐ phantasma.

ܦܢܝܣܐ φανός, lampas, candela. *Bh.* 282.

ܦܣ sortitus est. *Aph.* ܐܦܣ largitus est, concessit, permisit.

ܦܣܐ sors.

ܦܣܝܠܐ caesus, *de lapidibus. p.* 80. 2 *Reg.* 22, 6.

ܦܣܩ *F. u.* cecîdit, abscidit; abrupit *verbum suum, i. e.* datam fidem violavit. *Bh.* 415. — *spem i. e.* desperavit. *Bh.* 4. 404. *al.*; decîdit, decrevit, statuit, praestituit. *Bh.* 132. *Pa. id. Ethpe. pass.*

ܦܣܩܝܢ piscina.

ܦܥܪ aperuit, distendit *os. Ies.* 5, 14.

ܦܪܩ *Pa.* liberavit, eripuit. *Ethpa. pass.*

ܐܦܨܚ *Aph.* hilaris fuit, iocatus, ludificatus est. *Bh.* 415. 419; pascha celebravit. *Bh.* 215.

ܦܨܚܐ pascha.

ܦܨܝܚܐ hilaris.

ܦܩܕ *F. u.* praecepit, iussit, imperavit; decrevit. *Pa. id. Ethp. pass.*

ܦܘܩܕ iussus.

ܦܘܩܕܢܐ iussum, praeceptum.

ܦܩܚ *adi.* utilis, conveniens. *plerumque impers.* expedit, melius est.

ܦܩܚܐ flores. *p.* 125.

ܦܩܘܥܐ grossus *i. e.* ficus immatura. *p.* 117. *Cant.* 2, 13. *Ies.* 34, 4.

ܦܩܥܬܐ *pl.* ܦܩ̈ܥܬܐ planities, campus.

ܦܪܓܢ delectavit. *Ethp.* ܐܬܦܪܓܢ oblectavit se. *p.* 88. *l.* 4. *Bh.* 411. *l.* 12. 518. *l.* 18. *Bh. et Adl.* تفرّج تفريج. (*Michaelis et Doepkius male hoc ad* ܐܬܦܪܓ *retulerunt*).

ܦܪܓܠܐ φραγέλλιον, flagellum.

ܦܪܕܬܐ *pl.* ܦܪ̈ܕܐ granum, bacca. *Bh.* 424.

ܦܪܐ foecundus fuit. *Aph.* foecundavit; *trop.* ordinavit *sacerdotes.*

ܡܦܪܝܢܐ Maphrianus, primas ecclesiae Syrorum Jacobitarum orientalis, qui ordinabat episcopos et sacerdotes. *p.* 70 *sqq. Vid. Assem. bibl. or.* II. *de monophysitis.* §. VIII.

ܡܦܪܝܢܘܬܐ Maphriani dignitas.

ܦܪܙܠܐ ferrum, *it.* instrumentum ferreum. *p.* 257. *Ephr.* II, 437. A., *it.* vinculum, catena. *Bh.* 220.

ܦܪܚ *F. a.* volavit. *Pa.* dissipavit.

ܦܪܚܬܐ *pl.* ܦܪ̈ܚܬܐ avis.

ܦܪܚܝܐܝܬ prodige.

ܦܪܚܪܚܘܬܐ scintilla (avolans). p. 118.

ܦܪܛܘܪܝܢ praetorium.

ܦܪܝܢܨ *gall.* prince. *Bh.* 423.

ܦܪܟ confricuit. *Pal.* ܦܪܟܟ comminuit, confregit. *Bh.* 221.

ܦܪܓܘܣܐ πύργος, turris, arx. *Bh.* 280. 406.

ܦܪܢܓܝܐ Francus (Europaeus).

ܦܪܢܣ disposuit; gubernavit.

ܦܘܪܢܣܐ dispositio; oeconomia; gubernatio.

ܦܪܣ *F. u.* expandit *e. e. rete. Hos.* 5, 1. 7, 12. *Ethpa.* machinatus, meditatus est, deliberavit. p. 72. 93. *Bh.* 218.

ܦܪܣܐ stratum, stragulum. p. 93.

ܦܪܣܝܬܐ velamen; tunica. 1 *Sam.* 28, 14.

ܦܪܣܬܐ planta pedis; ungula.

ܦܪܣܐܝܬ *fortasse* expanso corpore. p. 130. *l.* 15. (*St. Ev. Assem. act. martyr.* I, 218: nudo corpore.)

ܐܦܪܣܝܐ insidiae. *Bh.* 219.

ܦܘܪܣ, ܦܘܪܣܐ πόρος, via et ratio, modus. p. 87. *Bh.* 219. 222.

ܦܪܣܝܐ Persa.

ܦܪܣܚܐ parasanga.

ܦܪܣܡ *quadril.* detexit, divulgavit. *Ethp.* manifestavit se, publice se ostendit; detectus, divulgatus est.

ܦܪܥ *F. u.* prorupit, germinavit; *it.* solvit (*debitum*, *votum etc.*), retribuit.

ܦܪܥܐ germina *arboris.*

ܦܘܪܥܢܐ retributio, ultio. p. 121.

ܦܪܘܥܐ remunerator, ultor.

ܦܪܥܘܢ Pharao.

ܦܪܨܘܦܐ πρόσωπον, facies, persona.

ܦܪܩ *F. u.* abrupit; discessit; eripuit, redemit.

ܦܪܩܐ pannus, vestis.

ܦܘܪܩܢܐ redemtio, salus.

ܦܪܫ *F. u.* separavit, discessit. *Pa.* separavit. *Ethp.* separatus, distinctus est.

ܦܪܝܫܐ separatus; Pharisaeus.

ܦܪܝܫܘܬܐ distinctio; prudentia.

ܦܪܫܐ eques.

ܦܪܫܓܢܐ exemplar; scriptum. p. 94.

ܦܪܬ rupit, fregit. *Adl.* *Pa.* id

ܦܪܘܬܬܐ pl. ܦܪܘܬܬܐ fragmentum, mica. *Luc.* 16, 21.

ܦܫܛ *F. u.* expandit (*manum*). *p.* 126.

ܦܫܝܛܐ simplex, rectus.

ܦܫܩ *F. a.* liquidus fuit. *Adl.* *Pa.* liquidum fecit, explicavit, interpretatus est. *Ethpa. pass.*

ܦܫܝܩܐ facilis.

ܦܘܫܩܐ interpretatio.

ܡܦܫܩܢܐ explicans, interpres.

ܦܫܪ liquidus fuit; liquidum fecit, explicuit. *Pa.* ܦܫܪ liquefecit, *p.* 132. *l.* 1; explicuit.

ܦܫܪ, ܦܫܪܐ interpretatio. *Dan.* 2, 4. 5. 6. 7, 16. *Ephr.* I, 5. A. *al.*

ܦܬܓܡܐ verbum, dictum; res.

ܦܬܐ latus fuit. *Pa.* ܦܬܝ ampliavit. *Aph.* *id.* *Ies.* 5, 14.

ܦܬܚ *F. a.* aperuit; expugnavit *urbem.* *Bh.* 403. *Ethp. pass.*

ܡܦܬܚܘܬ apertio *oris i. e.* eloquentia. *p.* 94.

ܦܬܟܪܐ idolum.

ܦܬܝܠܬܐ ellychnium.

ܦܘܬܩܐ diversorium, hospitium. *p.* 92.

ܦܬܘܪܐ mensa.

ܨ

ܨܒܐ delectatus est; voluit. *Eth-pe.* ܐܨܛܒܝ libuit, voluit.

ܨܒܘ, ܨܒܘܬܐ *pl.* ܨܒܘܬܐ studium, negotium, res, supellex.

ܨܒܝܢܐ voluntas.

ܨܒܥ *F. u.* tinxit, intinxit.

ܨܒܥܐ *pl.* ܨܒܥܝܢ, ܨܒܥܬܐ digitus (*manus et pedis.* *p.* 132.).

ܨܒܬ *Pa.* ornavit.

ܨܒܬܐ decus, ornamentum.

ܨܕܐ vastus, desertus fuit. *p.* 126.

ܨܕܐ, ܨܕܝܐ vastatus. *p.* 89.

ܨܗܐ *et* ܨܗܝ sitivit.

ܨܗܐ, ܨܗܝܐ *pl.* ܨܗܝܢ, ܨܗܝܐ sitiens; aridus.

ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ sitis.

ܨܗܝܘܢ Zion.

ܨܒ (*ar.* صاب) adiit, advenit, pervenit, praesens adfuit. *p.* 84. *l.* 2. *Adl.* قصد وافى قدم ورد رجع وصل بلغ حضر.

ܨܕ venatus est, illaqueavit. *Pa.*

ܨܝܕ *id.*

ܡܨܝܕܬܐ rete.

ܨܡ ieiunavit.

ܨܘܡܐ ieiunium. ܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ — ieiunium quadragesimale. p. 76.

ܨܪ formavit, pinxit p. 84. *Bh.* 51; significavit *impr.* typice. *Ephr.* I, 347. C. 357. A. 359. F. 367. D. *al. cf. Wiseman hor. syr. p.* 38. *Ethpe.* ܐܬܨܝܪ *pass. p.* 98. 100. *Ephr.* I, 2. C. *al.*

ܨܘܪ Tyrus.

ܨܘܪܐ collum.

ܨܝܪܐ pictor, caelator.

ܨܚܐ maledixit. *Adl. Pa. id.*

ܨܘܚܐ, ܨܘܚܝܬܐ *pl.* ܨܘܚܝܬܐ convicium.

ܨܝܕ, ܨܐܕ apud, ad (*propr.* ad latus. *cf. hebr. et chald.* צַד latus). ܨܝܕܝܗܘܢ ad eos. ܡܢ ܨܝܕ a latere, a parte.

ܨܝܢ Sina.

ܨܝܢܝܐ Sinensis.

ܨܟܪܗ *ar.* الصخرة lapis sacer *in Moschea magna Hierosolymitana, in quo Iacobum patriarcham recubuisse putant, et* ipsa illa Moschea ab Omaro exstructa. *Bh.* 282.

ܨܠܠ *Pa.* percolavit, defaecavit; purgavit.

ܡܨܠܠܐ purificatus. *p.* 124.

ܨܠܝܒܐ crux.

ܨܠܐ inclinavit. *Pa.* ܨܠܝ precatus est.

ܨܠܘܬܐ precatio. ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ oratorium. *p.* 75.

ܐܨܠܚ *Aph.* successum habuit, prospere fecit.

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ imago.

ܨܢܝܥܐ callidus.

ܨܢܝܥܘܬܐ astutia.

ܨܥܪ *Pa.* ignominia affecit. *Ethpa.* ܐܬܨܥܪ *pass.*

ܨܥܝܪܐ ignobilis.

ܨܥܪܐ ignominia.

ܨܦܚ repente obruit, supervenit. *p.* 87. 90. *cf. Doepk. ad Michael. chrest. p.* 173.

ܨܘܡܐ *n. pr.* Barsumae, fratris Barhebraei. *p.* 81.

ܨܦܪܐ mane, diluculum.

ܨܦܪܐ avicula.

ܨܦܬܐ *vid. sub* ܨܘܦ.

ܨܨܐ clavus.

ܨܪܪܐ fasciculus; *spec.* fasc. pecuniae, crumena. *p.* 93. (*hebr.* צְרוֹר, *ar.* صرة).

ܨܪܐ scidit, rupit, avulsit. *Ethpe.* ܐܬܨܪܝ *pass.* *Pa.* ܨܪܝ laceravit. *Ethpa.* ܐܬܨܪܝ scissus est.

ܨܪܝܟܐ egenus.

ܩ

ܩܒܘܬܐ fornix, tholus. *p.* 85. (*hebr.* קֻבָּה, *ar.* قبة). *cf. Lorsbach. in Paul. N. Repert.* III, 110 *sqq.*

ܩܘܒܒܬܐ (*Bh.* 425) *pro* ܩܘܒܬܐ aquae confluxus.

ܩܒܠ ex adverso fuit; accusavit *e.* ܠ, *p.* 73. *Pa.* accepit, excepit. *Ethpa.* *pass.* *Aph.* recepit.

ܩܘܒܠܐ quod e regione est. ܠܘܩܒܠ e regione, ante, adversus. ܠܘܩܒܠܗ e regione eius.

ܩܒܥ *F. u.* infixit.

ܩܒܪ *F. u.* sepelivit. *Ethpe.* *pass.* ܩܒܪܐ *et* ܩܘܒܪܐ sepulcrum.

ܩܒܘܪܐ vespillo. *p.* 127.

ܩܒܝܪܐ sepultus.

ܩ (*scrib. compend.*) *pro* ܩܕܝܫܐ.

ܩܕܠܐ cervix.

ܩܕܡ *F. u.* anteivit, obvenit, praevertit. *Pa.* id. prius fecit; *iungitur perfecto, ut* ܩܕܡ ܐܡܪ antea dixit.

ܩܕܡ ante, coram.

ܩܕܡܐ obvius. ܠܩܕܡܘܬܐ ܢܦܩ obvium quemque rogavit. *p.* 128. ܠܩܕܡܝܬܐ primum. *p.* 126.

ܩܕܡܝܐ, ܩܕܡܝ primus; priscus.

ܩܕܡܝܬ prius, antea.

ܩܕܡܝܐ quod coram *vel* prius est. ܥܠ ܩܕܡܘܗܝ coram eo. ܡܢ ܩܕܡܝܢ ab antiquis temporibus. ܠܩܕܡ coram, ante.

ܩܕܡ prior. *p.* 133. ܩܕܡ ܡܢ prius, antea. *p.* 73.

ܩܕܫ *Pa.* sanctificavit. *Ethpa.* *pass.*

ܩܕܝܫܐ, ܩܕܝܫ sanctus.

ܩܕܝܫܘܬܐ sanctimonia.

ܩܘܼܕܳܫܳܐ, ܩܘܼܕܳܫ sanctificatio, consecratio. Quatuor consecrationis ecclesiae Dominicas dies vocant, octavam, septimam, sextam et quintam ante nativitatem Christi. vid. p. 73. *Assem. bibl. or.* I. p. 530.

ܩܘܼܕܫܳܐ, ܩܘܼܕܫ sanctitas.

ܩܰܘܺܝ *Pa.* exspectavit, mansit.

ܩܳܠܳܐ, ܩܳܠ vox, sonus.

ܩܘܿܠܘܿܢ κῶλον, colon intestinum. *p.* 72.

ܩܳܡ stetit, surrexit; successit *in locum alicuius; surrexit e morbo, e lecto i. e.* convaluit; *c.* ܥܠ praefuit *alicui. Aph.* statuit; erexit; suscitavit; *c.* ܠܥܠ *loci:* direxit *aliquem aliquo*, viam monstravit. *p.* 128.

ܩܘܡܬܳܐ statura humana.

ܩܝܘܿܡܳܐ praefectus.

ܩܝܘܿܡܘܬܳܐ munus (*Amt, Stelle*). *p.* 82.

ܩܝܳܡܳܐ statutum, pactum, foedus.

ܩܳܐܶܡ, ܩܳܝܡܳܐ stans, existens, superstes.

ܩܝܳܡܬܳܐ resurrectio.

ܩܘܝܡܬܳܐ statua, columen. *trop. Bh.* 418.

ܩܝܳܡܘܬܳܐ constitutio. *p.* 81.

ܥܺܕܬܳܐ ܩܣܝܳܢܳܝܬܳܐ ecclesia quaedam Antiochena. *Bh.* 281. *eadem quae* كنيسة القسيان (*Hist. dynast. p.* 368.) *et* Cassiani ecclesia (*Assem. bibl. orient.* I, 253) *vocatur. Quod nomen nescio an servatum sit in hodierna Moschea Kaisan.*

ܩܘܪܐܢ القرآن Coranus.

ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ Κύριε ἐλέησον.

ܩܘܪܺܝܢܳܝܳܐ Cyrenaeus.

ܩܛܰܠ *F. u.* interfecit. *Ethpe. pass. Pa.* occidit (plures). *Ethpa. pass.*

ܩܛܳܠܳܐ caedes.

ܩܳܛܘܿܠܳܐ homicida.

ܩܛܝܠܳܐ occisus.

ܩܰܛܝܢܳܐ minutus, subtilis, acutus; *it.* angustus, anguste constrictus (*funiculus*) *p.* 133.

ܩܰܛܝܢܳܐܝܬ subtiliter.

ܩܛܰܥ abscidit, succidit. *p.* 132. 133.

ܩܛܰܪ *F. u.* liquavit. ܩܛܰܪ ܐܪܙܐ ܥܡ iunxit secretum cum *aliquo i. e.* conspiravit. *Barhebr.* 220. 280. *cf. hebr.* קשר.

ܩܛܝܪܘܬܐ necessitas, vis.

ܩܛܝܪܐ vis.

ܩܝܛܐ aestas.

[ܩܝܛܝܐ] aestivus.

ܩܝܣܐ (hebr. עֵץ) lignum.

ܩܘܟܠܝܐ cochlea (fabri lignarii) (Schraube). p. 133.

ܩܠܝܠ, ܩܠܝܠܐ levis, velox; paucus. st. ܩܠܝܠ adv. paullum.

ܩܠܝܠܐܝܬ celeriter. Ies. 5, 26. Knös chrest. p. 70. bis. al.

ܩܠܝܬܐ cella, cubiculum (ar. قلّيّة).

ܩܠܘܢܝܘܬܐ avaritia.

ܩܠܣ Pa. laudavit.

ܩܘܠܣܐ laus.

ܡܩܠܣܢ laudatus, laudabilis.

ܩܠܥܬ ܪܘܡܝܐ i. e. قلعة جعبر nomen arcis in Mesopotamia ad Euphratem sitae.

ܩܠܦ decorticavit.

ܩܠܦܬܐ pl. ܩܠܦܐ cortex, membrana, folium libri. p. 88.

ܩܠܝܪܘܣ clerus.

ܩܠܝܪܝܩܘܣ clericus.

ܩܡܚܐ farina.

ܩܘܡܝܛܣ, ܐܩܘܡܝܛܣ comes. Bh. 280. 281. 417. 423.

ܩܡܨܐ collect. locusta.

ܩܢܐ nidus.

ܐܩܢ Aph. nidificavit.

ܩܢܘܢܐ canon.

ܩܢܕܝܠܐ candela, lampas.

ܩܢܐ acquisivit, paravit.

ܩܢܝܐ canna, calamus.

ܩܢܝܢܘܬܐ possessio.

ܩܢܝܢܐ id.

ܩܢܛ timuit.

ܩܢܛܐ metus; periculum.

ܩܘܢܛܐ lancea.

ܩܢܛܪܘܢܐ centurio.

ܩܢܘܡܐ persona. ܐܢܐ ܒܩܢܘܡܝ ego ipse, in eigner Person. p. 85.

ܩܢܘܡܐܝܬ personaliter, in eigner Person. p. 81.

ܩܣܛܘܢܪܐ quaestionarius, carnifex.

ܩܣܛܪܐ castrum.

ܩܣܝܐ casia.

ܩܥܐ clamavit.

ܩܥܬܐ clamor.

ܩܦܚ et Pa. ܩܦܚ colaphos impegit.

ܩܦܠ F. u. retraxit. p. 118. Ethpe. pass. p. 117.

ܩܦܣ F. u. contraxit. Ethpe. contraxit se; cohibuit se, recepit se. Bh. 418. Mendosum videtur ܡܩܦܣܢܘܗܝ p. 130. l. 16. Steph. Evod. Assem. vertit umbilicum (Act. Mart. I, 218.); equidem conicio ܒܩܘܦܣܢܘܗܝ in genubus suis vel in talis. Nam ܩܘܦܣܐ tum poplitem notat, tum talum.

ܩܨ F. ܢܩܘܨ pr. abscidit (totondit. Ephr. I, 422. C.), absolvit, pactus est, definivit.

ܩܨܬܐ finis. ܩܨܬ propter. p. 82.

ܩܨܐ fregit.

ܩܨܝܐ fragmentum, frustum, buccella. 1 Sam. 28, 22.

ܩܐܛܠܝܓ ar. قاطليغ index. Bh. 424.

ܩܨܡ F. a. hariolatus est.

ܩܩܒܐ, ܩܩܒܢܐ κάκαβος, cacabus. p. 133.

ܩܪܝܪܐ frigidus.

ܩܪܐ vocavit; legit. Ethpe. vocatus est.

ܩܪܝܢܐ lectio.

ܩܪܝܬܐ pl. ܩܘܪܝܐ oppidum, pagus, rus.

ܩܪܒ F. u. appropinquavit. Pa. admovit, adiunxit; obtulit. Ethpa. accessit. Aph. bellavit, pugnavit.

ܩܪܒܐ bellum, proelium.

ܩܪܝܒ, ܩܪܝܒܐ propinquus.

ܩܘܪܒܐ propinquitas, ܠܩܘܪܒܐ prope.

ܩܘܪܒܢܐ oblatio, munus; eucharistia.

ܩܪܝܒܘܬܐ vicinitas.

ܡܩܪܒܢܐ bellator.

ܩܪܕܘ Kardu; insula Tigris fluvii cum urbe cognomine. p. 72. 86. cf. Assem. Bibl. or. IV, 733.

ܩܘܛܘܢܐ cubiculum. p. 85.

ܩܘܪܡܐ κορμός truncus, caudex, Klotz. Bh. 215.

ܩܪܘܢܘܣ Κρόνος, Saturnus planeta.

ܩܪܘܛܐ cera, cereus. p. 90.

ܩܪܢܐ *fem. pl.* ܩܪ̈ܢܬܐ, cornu.

ܩܪܨܐ ܐܟܠ *i. q. chald.* אֲכַל־קַרְצָא calumniatus est, accusavit; rosit famam. *p.* 135. *Vid. interpp. ad Dan.* 3, 8. *Inde* ܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ὁ διάβολος. ܐܬܐܟܠܘ ܩܪܨܝܗܘܢ accusati sunt. *p.* 129.

ܩܪܩܦܬܐ cranium.

ܩܫܝܫܐ senex, senior, presbyter.

ܩܫܐ *Pa.* durum fecit. *Ethpa.* induravit se.

ܩܫܐ, ܩܫܝܐ *pl.* ܩܫܝ̈ܐ durus, gravis, difficilis.

ܩܫܝܐܝܬ dure, aspere.

ܩܫܬܐ *pl.* ܩܫ̈ܬܬܐ arcus.

ܩܘܫܬܐ *m.* veritas, (*chald.* קוּשְׁטָא).

ܩܬܘܠܝܩܐ Καθολικός, summus Nestorianorum (subinde et Iacobitarum) episcopus, eiusdem fere cum patriarcha dignitatis. *p.* 71. 79. *al. Vid. Assem. bibl. or.* IV, 616 *sqq.*

ܩܬܘܠܝܩܝ καθολική.

ܐܬܩܬܠܩ *verb. denom.* Catholicus factus est. *p.* 79.

ܩܝܬܪܐ κιθάρα.

ܐܪܙܐ arcanum. *vid.* ܪܙܐ.

ܪܫܐ, ܪܝܫܐ caput, summitas, principium, princeps. ܡܢ ܪܝܫ denuo. ܪܝܫ ܕܝܪܐ coenobii princeps, archimandrita. *p.* 75.

ܪܝܫܝܐ summus, eminens, eximius.

ܪܫܢܐ primarius, antistes.

ܪܫܢܘܬܐ principatus. *p.* 82.

ܪܫܝܬܐ principium.

ܪܒ, ܪܒܐ magnus, princeps, magister. ܪܒ ܟܗܢܐ summus sacerdos, *pl.* ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ.

ܪܒܢܐ *pl.* ܪ̈ܒܢܐ magnus, princeps, magister.

ܪܒܘܬܐ magnitudo, nobilitas (*animi*). *p.* 94.

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ *pl.* ܪ̈ܒܘܢ myrias.

ܪܘܪܒ (*pro* ܪܒܪܒ) magnificavit. *Ethp.* ܐܬܪܘܪܒ superbe elatus est.

ܪܘܪܒܐ (*et* ܪܘܪܒܐ) magnus. *pl. fem.* ܪܘܪ̈ܒܢ, ܪܘܪ̈ܒܬܐ magna, mirabilia.

ܪܘܪܒܐܝܬ magnopere, admodum.

ܟܬܒܐ

ܦܘܪܫ ܠܫܡܗܝ̈

ܥܡ

ܡܢܝܢܐ

ܠܟܠܗ ܠܫܪܐ

Lipsiae, typis Hirschfeldi.

ܡܢ ܟܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܟܪܝܐ ܐܘ ܐܝܟ
ܙܩܝܦܐ ܐܘ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܢܝܐ ܕܡܠܐܟܐ.
ܢܟܠܟܘܡܘܟܝܢ ܟܘܦܪܝ. ܐܘ ܐܫܟܪܘܢ ܩܢܝܢܐ ܒܝܬܟܘܢ
ܡܢܟܘܒܘܢ ܦܫ ܡܢܘܫܘܡܢܝܢ ܕܡܠܐ ܒܘܦܪܝ ܡܘܡܟܬܐ.
ܦܫ ܕܠܐ ܚܟܝ ܗܘܢܐ ܡܢܡܠܟܝܢ ܐܢܐ ܠܘ ܗܘܐ ܒܢܝܐ
ܚܟܘܡܬܐ. ܠܐ ܟܢ ܡܢܘܕܐ ܕܢܫܐ ܘܠܐ ܟܢ ܣܢܩܐ ܠܐ
ܟܘܡܦܪܘܬܐ ܘܠܐ ܠܘ ܡܢܐ ܕܢ ܕܡܠܟܐ. ܒܢܝܚܟܝܢ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. * ܕܗܝܠܐ ܠܟܢܝܟܘ ܕܡܘܒܫܐ. ܠܟܢܘܟܘܢ ܗܐ
ܒܫܦܟܢܘܢ ܕܟܢܝܫܐ. ܐܘ ܟܪܘܒܢ ܕܐܪܥܐ ܐܘ ܚܝܣ ܕܡܘܗܘܪܐ
ܕܡܘܟܠܐ ܦܐ ܟܠܝ ܐܘܪܚܐ. ܐܘ ܟܝܢܐ ܕܐܘܡ ܒܪܘܦܢܢ
ܒܝܐ ܒܫܘܐ ܡܫܟܢ: ܐܢܐ ܠܢܘܒܢ ܐܘ ܟܢ ܠܟܢܝܟܘܢ
ܠܘ ܠܒܢܝܐ ܕܢ ܕܡܟܢܘܢ ܡܢܝܬ ܐܪܥܐ. ܡܘܠܟܘܢ. ܕܢܫܐ
ܕܡܠܟܝ ܒܪܘܦ ܠܝ ܡܘܪܢܝ ܡܢܚܡܢܝ. ܐܘ ܠܟܘܬܐ
ܦܪܝܫܐ. ܐܘ ܠܟܘܬܐ ܝܣܟܐ. ܐܘ ܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܢܘܬܐ ܢܝܫܘ
ܢܢܝ. ܐܘ ܠܟܢܝܟܘܢ ܕܒܪܦܢܝ ܢܡܘܢܝ. ܐܘ ܠܟܢܝܟܘܢ
ܕܡܟܢܝܫܐ ܒܢܝܚܢܝ. ܐܘ ܠܟܢܝܟܘܢ ܕܡܝܢܝܝ ܐܝܟܢܝ
ܡܢܝ ܗܘܢܝܟܘܢ. ܒܡܟܝܡܠܐ ܕܡܟܢܝ ܕܚܡܬܐ ܠܐܟܘܢ. •

ܫܘܥܒܕܘܬܐ id.

ܫܐܕܐ daemon (cf. hebr. שֵׁדִים).

ܫܕܐ iecit, deiecit, abiecit, eiecit (in exilium), Ethpe. ܐܫܬܕܝ pass.

ܫܕܝܐ proiectus, eiectus.

ܫܘܕܥܬܐ et ܐܫܬܘܕܥܬ vid. ܝܕܥ.

ܫܕܠ Pa. persuasit. Ethpa. pass.

ܫܘܕܠܐ et ܡܫܕܠܢܘܬܐ vid. ܫܕܠ.

ܫܕܪ Pa. misit. Ethpa. ܐܫܬܕܪ pass.

ܡܫܕܪ Partic. act. mittens.

ܡܫܕܪܢܐ mitto (pro ܡܫܕܪ ܐܢܐ); it. Partic. pass. missus.

ܫܘܕܪܐ missio.

ܫܗܐ deferbuit. Pa. ܫܗܝ lenivit iram. Bh. 219.

ܫܗܪ vigilavit.

ܫܘ scrib. compend. pro ܫܘܒܚܐ.

(ܫܘܓ) ܐܫܝܓ Aph. lavit.

ܫܘܐ aequus, par, dignus fuit. Aph. ܐܫܘܝ aequavit; dignum habuit.

ܫܘܐ, ܫܘܝܐ dignus.

ܫܘܝܐܝܬ aequaliter.

ܫܘܝܘܬܐ aequalitas, aequabilitas.

ܫܘܝܘܬܐ dignitas.

ܫܘܥܐ funiculus.

ܫܘܚ germinavit.

ܫܛ sprevit, contemsit.

ܫܛܐ contemtor.

ܫܘܐܠ, شَوَّال decimus Arabum mensis.

ܫܘܥܐ saxum, lapis.

ܫܘܩܐ platea.

ܫܘܪ saliit, subsiliit, insiliit. Pa. id.

ܫܘܪܐ murus.

ܫܘܫܡܢܐ formica. p. 134.

ܫܘܙܒ (chald. שֵׁיזִב) eripuit, liberavit. (Est, ni fallor, Schaphel radicis ܙܒ = وزب fluxit, propr. delapsus est, hinc elapsus est, evasit, ut زاب fluxit i. q hebr. זוב, et fuga se subduxit. cf. hebr. מלט et פלט). Ethp. ܐܫܬܘܙܒ liberatus est, evasit.

ܫܝܙܪ Schaisar, urbs Syriae.

ܫܚܕ donavit, munus dedit inpr corrumpendi ergo. Ethpa. donatus, muneribus corruptus est. Bh. 405.

ܫܘܚܕܐ donum

ܫܚܝܬܐ *pl.* ܫܚܝܘܬܐ axilla. (*chald.* שְׁחִי *id.*)

ܫܚܠܦ *vid.* ܚܠܦ.

ܫܚܝܡܐ simplex, vulgaris, gregarius, vilis. *Bh.* 215. 420.

ܫܘܚܢܐ ulcus.

ܫܚܩ contrivit, vexavit. *Ethpe.* vexatus *vel* vexari se passus est labore; laborem, molestiam in se suscepit. *Bh.* 51.

ܫܚܪ *Pa.* angariavit, compulit. *Ethp.* relictus est, superfuit.

ܫܘܚܪ, ܐܫܬܘܚܪ *vid.* ܐܚܪ.

ܫܛܐ stultus fuit.

ܫܛܝܐ stultus.

ܫܛܦ fidit. *p.* 133.

ܫܛܝܦܬܐ pyxis aromatica, ἀλάβαστρον. *Matth.* 26, 7.; *it.* vas, in quo chrisma consecratur. *p.* 71.

ܐܫܛܪܐ *pl.* ܐܫܛܪܐ scriptum, syngrapha. *Barhebr.* 218. (*chald.* שְׁטַר, שְׁטָרָא *id. cf. hebr.* שֹׁטֵר scriba, *ar.* سطر scripsit).

ܫܝ *vid.* ܫܘܐ.

ܫܝܪܬܐ coetus, caterva viatorum. *Bh.* 421. *cf. ar.* سَيَّارَة.

ܫܝܫܐ (*hebr.* שַׁיִשׁ) marmor album. *p.* 85.

ܫܟܒ iacuit.

ܫܟܝܒܐ iacens.

ܡܫܟܒܐ cubile.

ܐܫܟܚ *F.* ܢܫܟܚ invenit; assecutus, nactus est; potuit. *Ethpe.* ܐܫܬܟܚ *pass.*

ܫܟܝܚ inventus.

ܡܫܟܚܢ *Partic.* inveniens; potis; possibilis.

ܫܘܟܚܬܐ inventio.

ܫܟܠܐ *et* ܫܘܟܠܠܐ *vid.* ܟܠܐ.

ܫܟܢ habitavit, insedit. *Pa.* applicuit, donavit.

ܫܟܪ temulentus, insolens fuit. *Ephr.* II, 438. C.

ܫܟܪܐ potus inebrians.

ܫܟܝܪܐ foedus, indecorus.

ܫܟܪ *pers.* شكر saccharum. *Bh.* 425.

ܫܠܕܐ cadaver.

ܫܠܐ, ܫܠܝ cessavit, quievit.

ܫܠܝܐ, ܫܠܐ cessans, quiescens.

ܫܠܝܐ quies. ܡܢ ܫܠܝܐ, ܫܠܝ subito.

ܫܠܗܒ. *vid.* ܫܠܗܒ.

ܫܠܚ detraxit, exuit, spoliavit; it. misit. *Pa. et Aph.* exuit. *Ethpe.* missus est. *Ethpa.* ܐܫܬܠܚ exuit sibi (*vestes*), exutus est.

ܫܠܝܚܐ exutus, spoliatus. p. 133; missus, apostolus.

ܫܠܛ dominatus est. *Pa.* id. *Ethpa.* ܐܫܬܠܛ, imperium sibi sumsit, potitus est.

ܫܘܠܛܢܐ dominium, imperium.

ܫܠܝܛܐ, ܫܠܝܛܢ dominus, praefectus. ܠܐ ܫܠܝܛ non licet. *Matth.* 27, 6.

ܫܠܝܛܢܐ dominus, tyrannus.

ܫܠܡ *F. a.* integer, absolutus, perfectus fuit; consensit, concordavit. *Pa.* absolvit, finivit; persolvit *votum*. *Aph.* tradidit. *Ethpe.* traditus est.

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ integer, perfectus.

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ salus, pax.

ܫܘܠܡܐ absolutio, consummatio, finis.

ܫܠܡܘܬܐ et ܫܘܠܡܘܬܐ concordia, consensus, suffragium.

ܡܫܠܡܢܐ proditor.

ܫܡ, ܫܡܐ pl. ܫܡܗܐ, ܫܡܘܬܐ nomen.

ܫܡܗ *Pa. denom.* nominavit.

ܡܫܡܗܐ nominatus, celeber.

ܫܡܝܐ coelum.

ܫܡܝܢܐ coelestis.

ܫܡܛ *F. u.* eduxit (*gladium*).

ܫܡܝܫܛ Samosata urbs.

ܫܡܝܢ et ܫܡܝܢܘܬܐ vid. ܫܡܢ.

ܫܡܝܢ pinguis.

ܫܡܥ audivit. *Ethpe. pass.*, it. obtemperavit. p. 76. *Bh.* 422. *Dan.* 7, 27.

ܫܡܘܥܐ auditor.

ܫܡܫ *Pa.* ministravit, curavit. *Ethpa.* ܐܫܬܡܫ *pass.*, it. acta, facta, gesta est *res*. *Bh.* 221. 415.

ܫܡܫ, ܫܡܫܐ sol.

ܡܫܡܫܢܐ minister, *spec.* diaconus.

ܡܫܡܫܢܝܬܐ serva; diaconissa.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ (ministratus) dominus. *Bh.* 217.

ܬܫܡܫܬܐ ministerium, officium, apparitio, honorifica salutatio.

ܫܢ, ܫܢܐ *fem.* dens.

ܫܢܢܐ cuspis.

ܡܫܢܢܐ acutus.

ܫܢܐ *propr.* mutatus, alteratus est, *hinc* locum mutavit, discessit. *p.* 92., *it.* insanivit. *Pa.* locum mutavit, abiit, migravit, decessit *e vita*, obiit. *p.* 73. 79. *Ephr.* I, 344. C. *cf.* ܫܢܐ. *Ethpa.* mutatus est.

ܫܢܐ, ܫܢܬ, ܫܢܬܐ *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܝܐ annus.

ܫܢܝܐ, ܫܢܝܐ discedens; insanus.

ܫܢܝܘܬܐ insania.

ܫܘܢܝܐ obitus. *p.* 80.

ܫܢܩ *Ethpa.* ܐܫܬܢܩ cruciavit.

ܫܢܩܐ cruciatus, tormentum.

ܫܢܩ vexavit, cruciavit. *Pa.* *id.* *Ethpa.* *pass.*

ܫܘܢܩܐ, ܫܘܢܩܢܐ (*p.* 123.), ܬܫܢܝܩܐ cruciatus, tormentum.

ܫܒܒܐ et ܫܒܒܐ *vid.* ܫܒܒܐ

ܫܥܐ linivit. *Ethpe.* lusit. *Ethpa.* confabulatus est, narravit.

ܫܥܐ, ܫܥܬܐ *pl.* ܫܥܐ, ܫܥܝܢ hora, temporis momentum. ܒܫܥܬܗ suo momento *i. e.* confestim.

ܬܫܥܝܬܐ sermo, narratio.

ܫܦ fricuit, scabit. *Aph.* ܐܫܦ (ܐܫܦ *Bh.* 420.) complanavit (*cf.* ܫܦܐ), satisfecit, morem gessit.

ܫܦܐ limavit. *Pa.* *id.*, complanavit, purificavit, detraxit *spinas*. *p.* 130.

ܫܦܝܐ, ܫܦܝܐ limatus; purus. *Luc.* 8, 15.

ܫܦܠ humilis fuit. *Aph.* humilem et deiectum animum habuit, fessus fuit. *Bh.* 415. *Bh.*: انهزم وولّى وضعف عن كذا وكذا تعب *Ethpa.* ܐܫܬܦܠ infirmatus est.

ܫܦܘܠܐ imum, radices montis.

ܫܦܠܐ vilitas. *p.* 126.

ܫܦܥ abundavit, redundavit. *Aph.* ܐܫܦܥ effudit.

ܡܫܦܥܐ affluens, liberalis.

ܡܫܦܥܢܘܬܐ liberalitas.

ܫܦܪ decorus, pulcher fuit.

ܫܦܝܪ, ܫܦܝܪܐ pulcher. *adv.* bene.

ܫܘܦܪܐ, ܫܦܝܪܘܬܐ pulchritudo.

ܡܫܦܪܢܐ adulator.

XXII. ATTILLAH MARTYR RIDET MANICHAEUM APOSTATAM.

[Act. Mart. ed. Assem. I. p. 196.]

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܦܪܩܘ ܐܦ ܠܗ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܕܠܐ
ܘܪܟܢܐ ܒܠܒܗ ܒܡܘܠܟܢܗ ܕܡܢܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘ ܕܐܬܐ.
ܐܬܒܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܓܒܗ ܐܡܬܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܚܕܘܬܐ: ܕܗܢܐ ܠܟܠ ܕܝܢ
ܠܟ ܕܒܫܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ: ܘܗܡ ܡܢܝܢ ܕܒܢܝ̈ ܥܡܠܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܢܘ ܕܗܢܘ ܢܦܫܐ ܚܕܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ: ܗܟܢ
ܫܡܫܐ ܐܬܠܒܫ ܒܬܫܡܫܬܗ ܚܪܬܐ: ܘܦܠܐ ܕܐܬܐ ܐܝܟ
ܘܐܬܐ ܐܬܠܒܫ: ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܒܬܘܟܠܗ ܘܦܫܛ ܘܢܦܩ ܗܘܐ
ܕܬܒܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ ܒܗ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܗܟܢ
ܒܫܠܐ ܙܥܐ ܘܐܡܪ: ܐܦ ܠܗ ܠܡܫܝܚ ܐܦ ܠܗ: ܕܢܣܒ ܠܗ
ܘܢܒܥܗ ܠܐܠܗܘܬܗ ܒܡܠܬܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ: ܢܬܒܥ ܠܟ ܕܐܬܐ
ܘܒܬܪ ܗܟ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܢ ܡܬܪܣܝܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܗ.

ܫܪܟܐ residuum; reliquiae; reliqui.

ܫܪܝܟܐ residuus. *Bh.* 406.

ܐܫܪܩ *Aph.* sibilavit (*hebr.* שָׁרַק). *Jes.* 5, 26.

ܫܪܫܐ radix.

ܫܫܠܬܐ *pl.* ܫܫܠܬܐ catena. (*chald.* שַׁלְשְׁלָה, *hebr.* שַׁרְשְׁרָה).

ܫܬ, ܫܬܐ, ܐܫܬܐ sex.

ܫܬܝܢ, ܐܫܬܝܢ sexaginta.

ܫܬܡܐܐ sexcenti.

ܐܫܬܝ *Inf.* ܡܫܬܐ *Partic.* ܫܬܐ bibit.

ܫܘܬܦ participem fecit. *Ethp.* ܐܫܬܘܬܦ *pass.*, commercium habuit, conspiravit. *p.* 81.

ܫܬܩ *F. ü.* siluit.

ܫܬܝܩ silens.

ܫܬܩܐ silentium.

ܬ

ܬܐ *imp. v.* ܐܬܐ.

ܬܓܪܝܬ Tecrit *urbs Mesopotamiae.*

ܬܓܪܝܬܝܐ Tecritensis.

ܬܐܛܪܘܢ theatrum, spectaculum. *p.* 120.

ܬܐܡܐ gemellus. *Pl.* ܬܐܡܐ gemini, *signum zodiaci.* *p.* 86.

ܬܐܘܡܐ Thomas.

ܬܐܢܬܐ, ܬܬܐ ficus.

ܬܐܒܝܠ (*hebr.* תֵּבֵל) orbis terrarum.

ܬܒ *vid.* ܬܘܒ.

ܬܒܥ exegit, postulavit; vindicavit, ultus est. *Ethpe.* postulatus, interrogatus est.

ܬܒܥܬܐ exactio, vectigal; vindicta.

ܬܒܪ fregit; vicit; depraedatus est.

ܬܒܝܪ fractus.

ܬܒܪܐ praeda.

ܬܒܪܝܙ Tebris *urbs.*

ܬܓܪܐ *et* ܬܓܪܐ mercator.

ܬܕܐ herba verna, ver. (*cf. hebr.* דֶּשֶׁא, *chald.* דִּתְאָה).

ܬܗܐ *Pa.* tardavit. *Ethpa. pass.* *p.* 70. *Bh.* 415.

ܬܗܘܡܐ (*hebr.* תְּהוֹם) mare strepens; abyssus. *p.* 122.

ܬܗܪ stupuit, admiratus est.

ܬܗܝܪܐ admirabilis.

ܬܘܐ poenituit. *Ethpe.* ܐܬܬܘܝ poenituit eum.

ܬܘܝܐ poenitentia.

ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ poenitentia.

ܬܒ rediit; resipuit.

ܬܘܒ iterum, item.

ܬܢ minxit. *Partic.* ܬܐܢ p. 83. l. 3. cf. 1 *Reg.* 14, 10.

ܬܘܪܐ *pl.* ܬܘܪܐ bos.

ܬܚܡ *Pa.* limitavit, determinavit. p. 81.

ܬܚܘܡܐ terminus, finis.

ܬܚܝܬ, ܬܚܘܬ, ܬܚܝܬ infra; subter.

ܬܚܬܝܬ *quadril.* subiecit. *Partic. pass. pl.* ܡܬܚܬܝܬܝܢ subiecti, inferiores *sunt. pag.* 122.

ܬܚܬܝܐ inferior.

ܬܟܠ confidit, fiduciam posuit. *Ethpe. id.*

ܬܟܝܠܐ confidens.

ܬܘܟܠܢܘܬܐ fiducia.

ܬܠ, ܬܠܐ tumulus, collis.

ܬܠܠܘܬܐ humor.

ܬܠܓܐ nix (*hebr.* שֶׁלֶג).

ܬܠܐ sustulit. *p.* 93; pependit; suspendit, appendit; ܬܠܐ addidit, indidit (*in thesaurum*). *Bh.* 425. *Ethpe.* ܐܬܬܠܝ *pass. p.* 132. *Gal.* 3, 13. *Ethpa. id.*

ܬܠܐ, ܬܠܝܐ pendens.

ܬܠܬ, ܬܠܬܐ tres.

ܬܘܠܬܐ tertia pars.

ܬܠܝܬܝܐ trinus, tertius.

ܬܠܬܝܢ triginta.

ܬܡܠܡ mussitavit. *Bh.* 220.

ܬܡܢ ibi, illic. ܠܬܡܢ illuc.

ܬܡܗ miratus, admiratus est.

ܬܡܝܗܐ admirabilis.

ܬܡܝܗܐܝܬ mirabiliter.

ܬܡܘܙ Tamus *mensis* (*Julius*).

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ octo.

ܬܡܢܝܢ octoginta.

ܬܡܢܡܐܐ octingenti.

ܬܡܢܬܥܣܪ, ܬܡܢܬܥܣܪܐ octodecim.

ܬܡܢܝܐ *vid.* ܬܡܢ.

ܬܡܪܐ palpebra.

ܬܢ fumavit. *Partic.* ܬܐܢ.

ܬܢܢܐ fumus.

ܬܢܢ hic.

ܬܢܝܣ Tanis urbs Aegypti.

ܬܢܐ iteravit (ictum Bh. 421.); renarravit. Pa. id.

ܬܢܝܐ iteratio. ܕܬܢܝܢ iterum.

ܬܢܘܝܐ confabulatio.

ܬܢܘܪܐ fornax; it. lychnuchus.

ܬܩܠ F. u. pependit, pondus habuit, et appendit, ponderavit. Aph. id. Ethpe. offendit, impegit. Ies. 5, 27.

ܡܬܩܠܐ pondus.

ܬܩܢ firmus fuit. Pa. stabilivit, paravit. Aph. id.

ܬܘܩܢܐ stabilimentum, firmitas.

ܡܬܩܢܐ basis.

ܬܩܝܢܐ paratus.

ܬܩܝܦܐ fortis, validus.

ܬܘܩܦܬܐ vis.

ܬܪܓܡ interpretatus est.

ܡܬܪܓܡܢܐ interpres.

ܬܪܝܢ duo. Fem. ܬܪܬܝܢ duae.

ܕܬܪܝܢ secundus; secundo.

ܬܪܝܢܐ secundus.

ܬܪܥܣܪ, ܬܪܬܥܣܪܐ, ܬܪܥܣܪܐ duodecim.

ܬܘܪܟܝܐ Turca.

ܬܘܪܟܡܢܝܐ Turcomannus.

ܬܪܘܢܘܣ thronus.

ܬܪܢܓܠܐ gallus.

ܬܪܢܓܘܠܬܐ gallina.

ܬܪܣܝ cibavit. Ethp. ܐܬܬܪܣܝ pass. Psalm. 104, 28.

ܬܘܪܣܝܐ cibus, alimentum.

ܬܪܥ aperuit, perrupit.

ܬܪܥ ܬܪܥܐ porta.

ܬܘܪܥܬܐ scissura, rima.

ܬܪܨ direxit, aptavit; it. recta contendit aliquo.

ܬܪܝܨ rectus, iustus; integer, dignus (laude). Bh. 132.

ܬܫܥ, ܬܫܥܐ novem.

ܬܫܥܣܪ, ܬܫܥܣܪܐ novendecim.

ܬܫܪܝ, ܬܫܪܝܢ Tisri mensis Syrorum duplex, prior Octobri, alter Novembri conveniens.

ܬܫܪܝ ܕܬܫܪܝܬܐ Tisri utriusque tempus i. e. autumnale. p. 75. cf. p. 78. 77.

ܬܬܪܝܐ Tatarus.

ܟܬܐܒ

ܦܘܐܝܕ ܠܠܡܫܡܥܝ

ܦܝ

ܡܢܬܟܒ

ܠܟܠܐ ܠܟܫܪܝ

ܘܬܠܟܝ ܢܘܪܐ ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ: ܟܕ ܡܩܕܫܐ ܐܢܐ ܡܪܝ:
ܘܡܬܚܪܟܝܢ ܢܦܫܐ ܘܬܘܬܐ: ܦܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܐܦ ܦܢ ܚܢܢܐ:
ܘܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܠܚܘܪ̈ܒܝ: ܘܬܘܪ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:
ܕܠܐ ܬܫܒܘܩ ܬܬܢܝ. ܒܟܠ ܚܕ ܐܬܪ ܘܐܬܪ.

XXI. ACTA IONAE ET BERICHIESU MARTYRUM.

[Act. Martyrum ed. St. Evod. Asseman. I. p. 215—224.]

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܓܙܡ ܪܘܕܦܐ ܥܠ ܥ̈ܕܬܗ ܕܡܫܝܚܝܐ: ܘܗܘܐ ܕܐܦ ܥ̈ܕܬܐ ܚܪܒܘ ܘܡܕܒ̈ܚܐ ܣܚܦܘ. ܘܕܝܪ̈ܐ ܐܬܒܙܘ ܒܙܒܢܐ. ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܒܟܘ̈ܠܐ ܡܬܐܣܪܝܢ ܘܡܬܢܓܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ ܕܡܟܝܢ ܐܝܟ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܠܡܒܥܐ ܕܣܠܐ ܘܕܢܘܢ ܦܩܘܕܝ ܠܡܢܐ ܡܛܟܣܐ ܡܛܟܣܐ ܘܕܢܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܛܠܡܝܢ ܕܠܐ ܦܝܪ ܘܡܬܡܫܪ ܠܗܘܢ ܥܡ̈ܠܐ ܩܫܝܐ ܘܡܩܝܪܐ ܕܢܫܬܥܒܕ ܠܗܘܢ.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܐܚܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܐܣܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܪܐ: ܘܡܢ ܡܫܡܥܬܐ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ: ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܠܚܕܐ ܕܫܒܝܬܐ ܘܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܘ ܐܟܘܬ ܕܐܦܠܘ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܢ ܒܝܬܗ ܘܐܬܘ ܐܟܚܕܐ ܕܐܬܪ ܡܕܝܢܐ ܒܪܝܫܐ ܠܡܕܒܪܝܗܘܢ: ܘܐܬܘ ܕܢܚܙܘܢ ܚܒܪܝܗܘܢ: ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܝܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܡܫܬܥܝܢ ܒܒܝܫܐ ܒܝܫܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܢ ܐܢܘܢ ܥܠ ܫܡܗ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܘܡܢܗ ܟܠܐ ܫܡܗ ܐܠܗܐ ܥܒܕܘ ܡܢ ܕܢ ܫܡܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܢܟܠܘܢ

ܡܢ ܟܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܘ ܐܝܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܐܘ ܐܝܢܐ
ܕܦܐܝܠܐ ܐܘ ܕܢܡܫܒܚܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܠܐܟܝܐ.
ܕܟܠܟܡܝܚܟܘܢ ܒܐܘܡܢ. ܐܘ ܐܡܪܘܢ ܩܡܢܝܐ ܒܬܟܠܝܢ
ܡܢܘܦܠܘ ܦܢ ܫܘܠܛܢܝܟܘܢ ܝܕܥܠܐ ܒܘܡܢ ܡܘܡܬܐ.
ܦܢ ܕܠܐ ܚܡܝܢ ܩܗܢܐ ܡܫܡܗܟܢ ܐܢܬܐ ܠܗ ܕܬܐ ܒܢܝܐ
ܟܡܘܕܐ. ܠܐ ܟܢ ܡܢܘܕܐ ܕܥܢܝܐ ܘܠܐ ܟܢ ܣܢܦܐ ܠܐ
ܟܡܦܡܪܘܬܐ ܘܠܐ ܠܗ ܡܕܐ ܕܢ ܕܡܟܐ. ܒܬܥܟܢ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܕܢܝܫܐ. ܕܘܟܐ ܕܟܝܗ ܕܡܘܫܢܐ. ܥܟܘܡܘܗ ܡܐ
ܕܟܡܟܕܢ ܕܟܒܫܐ. ܐܘ ܟܪܘܒܢ ܕܐܪܥܐ ܐܘܪܚܐ ܕܒܗܘܪܐ
ܕܡܫܟܠܐ ܦܐ ܟܘܠܝ ܐܘܪܚܐ. ܐܘ ܕܝܢܫܐ ܕܪܘܒܐ ܒܪܦܝܕܢ
ܕܝܢܐ ܒܫܕܐ ܡܫܒܢ: ܐܢܬ ܥܒܘܕܢ ܐܘܢ ܟܢ ܕܟܝܒܘܗ
ܠܗ ܗܒܡܝܐ ܕܢ ܕܡܢܘܗ ܡܢܝܥ ܐܪܥ. ܒܡܗܟܢܘܗ ܕܒܕܐ
ܕܫܗܒܢ ܒܪܘܦ ܟܢ ܡܟܘܪܟܢ ܡܚܫܗܟܢ. ܐܘ ܟܠܗܘܢ
ܦܪܝܫܐ. ܐܘ ܟܠܗܘܢ ܝܫܟܢܐ. ܐܘ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܗܘܬܐ ܙܝܫܟ
ܟܢܟܢ. ܐܘ ܕܟܒܝܕܢ ܕܒܪܦܢܢ ܒܗܘܢ. ܐܘ ܕܟܒܝܕܢ
ܕܡܫܒܝܫܐ ܒܪܥܢܟܢ. ܐܘ ܕܟܒܝܕܢ ܕܡܝܫܝܢ ܐܝܫܟܢ
ܡܘܪܟܢ ܗܘܢܪܟܕܢ. ܒܡܟܒܡܝܠܐ ܕܡܟܢܢ ܕܟܡܟܐ ܠܐܟܕܢ܀

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXIV. PRECES DIALECTO NEOSYRIACA CONSCRIPTAE.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܐܡܠܟܘ ܢܨܡܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܪܘܚܢܝܘܬܗ ܡܠܟܘ
ܒܥܘܬܪܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܐܡܝܢܐ ܡܬܚܫܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܢܝܢܐ
ܘܡܣܬܪܩܐ ܦܬܓܡܐ ܐܝܬ. ܠܐ ܝܩܝܪ ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܕܝܢܐ
ܡܫܬܠܛܐ ܐܠܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܒܥܒܕܐ
ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܡܪܗ ܡܢ ܥܠܡ
ܡܚܝܠܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܡܘܢ ܣܘܡܠܝܢ: ܠܘܣܢܝܐ ܐܡܪ ܠܐ
ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ ܠܡܠܟܐ ܡܠܐ: ܐܝܟ ܕܝܢ ܥܠ ܡܠܘܗܝ ܕܡܫܬܠܛܢܐ
ܐܝܟ ܦܩܘܕ ܡܠܟܐ: ܬܘܒ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ ܠܒܪܫܡܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘܝܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ. ܠܘܣܢܝܐ
ܐܡܪ ܬܫܡܫܘܢ ܕܒܢܝܐ ܘܐܬܒܥܘ ܒܥܘܒܕܘܗܝ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ: ܬܘܒ ܗܓܡܘܢܐ
ܐܡܪ: ܠܐ ܕܢܐܠ ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܐܦܠܐ ܡܢ ܗܕܡܝܢ ܐܠܐ ܐܢ
ܐܢܬ ܠܟܘܢ ܬܘܒ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܒܢܝܟܘܢ ܐܝܟܐ ܕܟܠܗ: ܡܢܐ
ܗܘ ܝܩܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܕܫܒܝܚܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ
ܟܠܗ ܡܣܩܐ ܗܘܝܐ ܠܘܩܒܠ ܫܡܝܐ ܠܟܠܗ ܗܘ ܒܪܝܐ
ܕܒܗܘܢ. ܠܘܣܢܝܐ ܐܡܪ: ܒܫܪܪܐ ܠܗ ܒܪܝܫܗ ܘܐܡܪ
ܒܗܠܝܢ ܕܚܙܝܬ ܡܛܠܬܗ ܠܗ ܒܪܝܫܗ ܢܚܝܪ ܢܚܝܪ: ܬܘܒ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ:
ܢܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܥܠܝܐ ܐܢܬ ܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬ ܟܕ ܕܢܦܩܬ
ܠܡܪܗ ܕܡܠܟܐ ܡܠܝܐ ܚܝܠܐ ܕܠܒܟܘܢ: ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܝܗܒ
ܢܦܫܐ ܕܡܫܬܠܛ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܦܩܘܕ ܕܬܐܡܪ ܠܐܠܗܝܢ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟܘܢ: ܠܘܣܢܝܐ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ. ܐܬܦܩܕ
ܬܘܒ ܠܢܡܘܣܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܩܕ ܥܠ ܒܢܝܐ
ܥܠ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܬܘܒ ܗܓܡܘܢܐ
ܐܡܪ: ܦܠܚܝܢ ܐܢܐ ܕܡܫܬܡܫ ܠܗ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܢ
ܟܠ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܝܗܒ ܕܐܝܬ ܡܫܬܡܫܢܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܗܢܘܢ ܐܦ ܠܟ ܐܘܦ ܠܟ ܕܐܦܠܚܘܢ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܠܘܣܢܝܐ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ.
ܬܬܦܝܣ ܬܘܒ ܗܓܡܘܢܐ: ܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܗ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܫܝܚܝܐ. ܘܬܘܒ ܦܩܕܗ: ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ

ܗܟܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܟܘܠܗܝ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܣܟܠܬܐ ܕܠܐ
ܕܐܬܐܡܪܘܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܘ̈ܪܝܐ ܩܘܪܝܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܗܕܐ ܩܡ ܗܓܡܘܢܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܗܓܡܘܢܐ: ܡܢܐ ܐܡܪܬ:
ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܢܐ ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܐܢ ܩܘܡܐ ܕܝܢ ܒܫܡܫܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ: ܠܘܣܢܝܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ. ܒܟܠܡܕܡ
ܠܐ ܕܢܫܡܥ ܠܦܘܩܕܢ ܡܠܟܐ ܙܟܐ: ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ: ܡܫܬܡܠܐ ܐܦ
ܠܝ ܐܦܠܐ ܘܠܐ ܕܟܠܟܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܢܨܝܚ. ܕܐܢܫܘܢ ܕܥܠܡܐ
ܘܫܒܚܐ: ܠܘܣܢܝܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܡܬܝܒܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܠܐ
ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢܟܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܛܘܒܢܐ
ܐܡܪ: ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܫܒܩܬܘܢ ܘܡ̈ܠܟܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܢܦܫܟܘܢ ܕܫܒ̈ܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܦܠܐ. ܕܡܫܬܡܫ ܡܬܝܒܝܢ: ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܬܬܪܐ
ܠܡܠܟܘܢ ܡܬܝܒܝܢ: ܡܛܠ ܕܡܬܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܫܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܝܕ ܠܗ ܘܡܬܝܒܝܢ ܠܗ: ܠܘܣܢܝܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ:
ܬܬܒܪܘܢ ܛܘܒܢܐ ܫܡܥܬܘ: ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܬܝܒܝܢ ܐܦ ܗܕܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܒܥܝܢ ܒܫܡܐ: ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܫܡܥܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܫܪܪܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܦܬ̈ܓܡܐ ܠܐ ܡܬܝܒܝܢ ܐܢܐ ܥܠ ܦܩܕܐ ܐܢܐ.
ܐܢܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܡܪ. ܕܡܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܡܢ
ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܠܐ ܫܡܥܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝܢ ܘܠܟܘܪܐ ܐܢܐ ܕܟܝܢܐ
ܠܟܘܪ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܠܐ: ܠܘܣܢܝܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܬܬܠܘܢ
ܒܩܝܣܐ ܘܣܪܩܘܗܝ. ܘܡܢ ܡܫܬܪܝܐ ܡܕܡ ܒܟܠܐ ܙܒܢܐ ܘܐܡܪ.
ܡܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܫܒܚܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܬܚܫܒܬ ܕܢܣܒܐ
ܦܘܠܚܢ ܐܘܟܝܢ ܡܛܠ ܫܡܟ ܗܘ: ܠܘܣܢܝܘܣ ܐܡܪ: ܠܐ ܒܥܘܬܐ
ܕܢܣܒܘܢ ܠܟܗܢ̈ܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܢܨܚ ܐܦ ܡܢܗ:
ܐܝܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܬܪܩ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܛܘܒܢܐ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܕܒܟܘ ܢܦܫܘܗܝ ܟܠܐ ܒܝܫܘܬܗ ܕܐܝܟ

XX. EPHRAEMI CARMEN IN PESTIS LUEM DICTUM.

[Ephr. Opp. III. p. 330 — 332.]

[illegible]

XIX. EPHRAEMI CARMEN LUGUBRE IN MORTEM PUERORUM.

[Ephr. Opp. III. p. 300.]

ܠܟܘܢ ܠܝ ܬܫܒܘܚܬܐ:
ܡܢ ܦܘܡܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܟܐܒܐ:
ܕܐܝܟ ܐܒܪܐ ܕܪܡܙܐ ܥܒܪܝܢ:
ܡܫܬܥܝܢ ܥܠ ܡܢܚܡܢܘܬܐ.

ܗܘܝܢ ܚܒܪܐ ܠܒܢܝܐ:
ܘܡܫܬܠܚܝܢ ܡܢ ܥܝܢܝ ܢܘܗܪܐ:
ܩܪܝܢ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܠܒܠܒܘܬܐ:
ܘܫܬܩܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܫܬܝܩܘܬܐ.

ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢ:
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:
ܘܒܕܪܐܢܐ ܪܫܥ ܡܠܐܟܐ:
ܕܒܝܬ ܢܒܝܐ ܠܟܠ ܐܡܘܗܝ.

ܘܫܡܘܥܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܥܠܝܗ:
ܩܪܝܢ ܘܪܘܝܢ ܡܢ ܡܫܬܝܗܘܢ:
ܘܡܬܒܝܢ ܓܢܒܐ ܕܚܘܪܬܐ:
ܠܐ ܦܣܩܐ ܬܟܣܝܬܗܘܢ.

ܪܚܡܝܗܘܢ ܐܚܝܢ ܘܐܒܝܢ:
ܥܠ ܕܡܠܐ ܘܡܪܢܐ:
ܩܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܡܠܬܐ:
ܘܡܢܚܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

ܠܒܘܫ ܡܢܐ ܠܡܫܒܚܗܘܢ:
ܘܟܠܝܢ ܕܠܡܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ:
ܘܡܫܬܥܝܢ ܐܚܝܗܘܢ:
ܕܢܫܬܒܩܘܢ ܥܡ ܪܚܡܝܗܘܢ.

ܟܕ ܐܡܪܬ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܚܒܝܒ ܕܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܢܐ ܠܐ ܟܦܪܬ ܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܐܘܕܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܪܝܪ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗ
ܐܚ̈ܪܢܝܬܐ: ܘܦܩܕ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܐܡܪܘ ܡܢܗܘܢ
ܦ̈ܫܩܐ ܕܪܫܡܗ: ܘܦܩܕܘ ܠܩܕܡܘܗܝ: ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܘܐܬܐܡܪܘܢ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: ܘܗܘ ܢܦܩ ܩܕܡ ܘܐܡܬܝ ܫܘܪ̈ܐ ܘܣܠܩ ܡܢܗ
ܡܢ ܫܒܬܐ: ܘܡܬܚܙܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ
ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܬܟܢܫ ܟܠܗ ܥܡܗ ܠܘܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܒܟܠܗܘܢ ܩܘ̈ܪܝܗ: ܘܐܬܝܘ ܦܩܪ̈ܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ:
ܘܐܬܒܠܥܘܢ ܒܡܪܐ ܒܝܬܐ ܚܕܐ ܚܪܬܐ ܕܒܠܒܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܕܡܠܐ ܒܠܒܗ ܠܚܒܝܒܐ ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ:
ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܚܙܝ ܥܠ ܢܦܫܟ ܗܢܐ
ܘܠܐ ܬܬܗܦܟ: ܚܒܝܒ ܕܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܐܢܐ ܒܢܦܫܗ ܘܠܐ
ܐܢܐ ܡܬܦܢܐ ܐܢܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܢ ܕܢܦܫܗ ܘܗܘܐ ܡܬܚܙܐ
ܠܗ ܘܬܘܒ ܡܬܡܪܚܝܢ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ
ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܠܡܐܢܐ ܘܢܬܡܢܥܘܢ ܠܐ ܟܕ ܐܠܐ ܚܘܫܒܐ ܕܢܦܫܗ
ܕܚܐ ܕܡܫܡܫ:

ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܫܠܝܛܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܘܐܡܪ ܠܡܫܡܫܢܐ:
ܚܙܝ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܠܐܢܫ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܗܢܘܢ ܐܬܚܙܝܘ ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܒܫܡܝܐ: ܘܐܡܪܘ ܡܬܚܙܐ ܩܕܡܝܐ ܚܕ ܠܚܒܝܒ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ ܥܠ
ܟܠܗ ܫܒܝܠܗ ܟܕ ܡܫܡܫ ܫܦܝܪ ܒܚܝ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܫܡܫ ܒܫܒܝܠܗ: ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܕܡܫܡܫ
ܒܚܝ̈ܐ ܕܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܟܠܗ ܒܫܒܝܠܗ:
ܘܐܬܚܙܝ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܬܚܙܝܘܗܝ ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܒܗ: ܘܐܬܚܙܝ
ܐܢܫܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܥܠ ܫܡܝܐ: ܘܡܫܡܫ ܒܢܦܫܗ: ܘܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܫܡܝܐ... ܐܬܟܠܠ ܕܝܢ ܗܿܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܝܪܚܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܒܢܦܫ ܒܫܡ ܡܫܡܫ ܒܫܡܝܐ.

ܕܪ̈ܓܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ: ܘܩܪܒ ܒܥܩܪܘ ܘܥܩܪܘ ܐܪ̈ܙܐ ܘܐܪܡܝܘܗ
ܠܗ ܒܢܝܚܘ. ܡܫܝܚܘ: ܘܐܬܟܠܒܘܗܝ ܡܫܡܫܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗ
ܕܫܒܥܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܠܝܘ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ:
ܡܢܐ ܚܙܝܬ: ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܒܝܬܟ: ܠܡܢܐ ܒܒܝܫ
ܢܦܠܬ ܠܟܠܒܐ ܗܢܐ ܒܫܡܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܘܒܝܬ ܟܬܝܒܐ: ܒܢܐ ܡܚܝܬ
ܗܕܝܪܐ ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ: ܠܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܬܥܐ ܠܗ ܢܦܫ ܕܡܢ
ܡܘܗܒܐ ܕܢܒܝܢ ܐܝܟ ܟܠܒܐ ܕܢܒܚܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܚܝ ܠܟܠܒ:
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠܒ ܕܢܦܠܬ ܡܢܦܫܘ ܕܢܦܫܗ ܡܢܗ: ܡܢܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ: ܚܟܝܡ ܒܝܫ: ܡܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܕܒܗ ܒܟܠܗ ܡܟܠܬܗ: ܗܝܕܝܢ ܫܒܩܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐ ܠܡܩܡ
ܕܢܦܫ ܢܦܫ: ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܠܬ ܘܐܠܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ: ܡܢܐ
ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܢܬܘܢ ܕܚܢܢܐ ܚܢܢ
ܡܫܬܥܝܢܐ ܦܪܝܫ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ.... ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܒܟܘܢ ܚܒܪܐ ܗܘܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܗܕܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ: ܘܠܒܝܫ ܚܝ ܡܟܝܠ ܗܘ
ܗܢܐ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܚܝܐ ܕܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܐܠܐ
ܘܡܫܬܥܐ ܡܫܬܥܐ ܠܗ ܚܫܒܐ. ܡܠܐ ܗܢܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܚܝܐ ܕܐܠܐ
ܠܫܡܥܘܢ: ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܝܡ: ܠܡܢܐ
ܕܩܛܠ ܒܫܡܗ ܢܦܫܗ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ: ܗܝܕܝܢ
ܡܦܩܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܒܚܘ ܒܫܡܗ: ܡܢܐ
ܠܐ ܒܗ ܒܗ ܚܕܝܘ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܟܪܐ ܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܠܒܫ
ܚܝ ܡܢ ܒܟܪܘܙ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܚܝܐ ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܢ
ܕܐܠܐ: ܗܘܐ ܕܐܠܐ ܘܡܫܬܐ ܘܠܒܫ ܘܙܒܢ ܡܢ ܚܢܘܢ ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܠܒܫ ܚܝܐ ܘܠܐ ܡܠܒܫ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܕܒܫܡܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ
ܡܣܬܒܪܐ ܘܠܐ ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܒܟܬܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܐܟܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܠܐܢܫܘܬܐ: ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܒܚܐ ܕܚܝܐ:
ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬ ܠܟܠܗ ܘܡܫܬܚܝܢ ܠܗ ܥܕ ܗܫܐ ܗܢܝܢ
ܘܡܫܟܚ ܕܥܠܬܐ ܕܐܝܬܘ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܡܕܡ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗܘ
ܐܝܟ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܠܚܝܐ ܚܘܒ ܕܐܢܬ ܚܝܐ ܡܢܟܝ

ܠܗܘܢ. ܐܟܪܙܘ ܘܫܡܥ ܡܟܝܠ ܩܕܡ ܐܢܐ ܕܡܫܒܚ ܐܢܐ ܘܡܬܪܘܪܒ
ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܚܫܝܢ: ܐܦ ܕܠܝܛܝܢ ܒܗ ܒܟܠܗ
ܐܢܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܛܠ ܠܟܘܢ ܡܪܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܨܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܟܬܒܘܢ:
ܕܢܚܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܢܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܕܢܚܫܘܢ
ܘܢܚܫܒܘܢ ܠܝܘܡܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܬܢܝܐ: ܘܡܢܗ ܗܫܐ ܐܚܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܬܟܫܦܢ. ܐ ܐܝܟܢܐ
ܐܟܪܙܘ ܐܢܘܢ ܠܟܢ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܠܒܐ ܒܢܡܘܣܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܡܛܠܐ ܠܗܘ ܕܢܥܡ ܡܕܡ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ
ܘܢܗܪܐ ܘܚܘܪܐ ܘܡܘܡܬܐ: ܕܟܠܗ ܡܬܚܫܒܐ ܫܡܝܐ ܡܢ
ܡܢܟܠܗܝܢ ܘܡܠܐܟܐ ܘܡܘܕܝܬܐ: ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܟܠ
ܫܒܝܠܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܬܟܫܦܝܢ: ܘܗܘ ܡܫܬܡܠܐ ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܠ
ܐܫܬܡܥ: ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܢܦܠܐ ܫܡܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ. . . . . ܗܝܕܝܢ
ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝ ܫܠܝܚܘ ܡܛܠ ܗܢܐ: ܬܘܒ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܐܝܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܐܠܐ ܐܦ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܒܝܬܐ
ܗܕܡܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܠܟܠܢ: ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܟܠܢ ܚܕܬܐ ܕܗܘܐ: ܐܠܐ
ܠܟܠܢܫܐ ܢܫܬܘܢ: ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܫܟܪܐ ܕܢܚܬܐ ܘܐܫܬܘܩܘ
ܒܢܘܗܪܐ ܒܝܫܐ ܕܗܘܐ ܐܦܠܐ ܕܗܘܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܬܐܡܪܘ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܢ ܬܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܒܝܬܡܫܝܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܡܫܬܒܚܝܢ:
ܘܐܡܪܘ ܬܘܒ ܐܫܟܪܐ ܬܪܝܢ ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܥܘ ܠܗ ܬܪܝܢܗܘܢ
ܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ: ܡܛܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܫܡܥܢ
ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܟܢܫܝܢ ܕܢܬܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܕ ܐܢܬ
ܠܡܘܬ ܚܝܠܐ ܡܠܟ ܒܝܬܡܫܝܚܝܐ ܗܢܘܢ ܩܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܣܓܝܐ ܡܠܟܐ ܙܒܢܐ: ܠܐ ܬܒܥܘ ܕܡܬܚܫܒܝܢ
ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܢܦܩܘܢ ܠܐ ܕܫܠܐ ܐܢܐ: ܚܝܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܦܠ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܫܡܝܐ: ܚܝܘ
ܥܠ ܩܕܡ ܕܢܚܬ ܘܡܫܬܢܝܢ ܕܠܗܘ ܘܐܬܐ ܠܟܢ: ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܥܠܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܛܠܐ ܠܐܠܗܐ: ܐܦ ܠܗ ܕܫܡܠܐ ܥܠܝܗܘܢ ܓܝܪܐܢܐ
ܘܡܫܬܡܥ ܡܢ ܟܠ ܕܢܦܠ ܡܬܚܡܠܐ ܠܒܥܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܡܥܐ

ܘܐܡܪܘ ܕܢܬܠܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܦܘܩܕܢܝ ܒܥܒܕܝܗܘܢ
ܘܡܬܒܥܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܗܢܘܢ
ܗܘܘ: ܕܠܐ ܦܩܕܘ ܩܕܡ ܐܡܝܪ ܢܚܫܝܪ: ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܟܘܡܪܝܗܘܢ
ܘܐܡܠܟܘܗܝ ܘܚܫܒܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܠܟ
ܡܠܟ: ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܫܡܥܘܢ
ܕܬܫܡܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܬܫܬܠܛ ܐܢܬ ܒܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܐܘ ܓܒܪܐ
ܐܢܬ ܠܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ ܐܚܕܐ ܕܥܡܟ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܬܓܡ
ܒܡܫܡܫܘܬܟ ܘܡܫܬܘܕܥ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܬܝܟ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܢܛܪ
ܠܟ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢ ܫܘܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܠܐ ܢܦܫܝ ܡܛܠ ܚܝܝ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܒܚ
ܕܗܢܐ ܡܢ ܠܐ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܡܬܟܫܪ: ܡܫܬܟܚܢܐ ܠܐ ܦܠܚ ܐܢܐ
ܒܡܠܟܘ ܕܡܪܝ ܘܒܠܒܝ ܕܗܘܐ ܫܠܝܡ ܕܡܫܬܡܥܐ ܠܐ ܦܠܚܐ
ܠܐ ܕܡܫܬܒܚ ܒܗ ܐܚܕܐ ܕܝܠܝ ܘܐܬܚܫܒ: . . . .
ܡܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܒ ܕܥܡܝ ܠܟܘܢ ܠܡܦܠܚ ܒܗܘ: . . . . . .
ܘܥܡ ܗܢܘܢ ܦܬܓܡܐ ܕܥܒܕܘܢ ܠܟܠܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܘܐܬܟܢܫܘ: ܘܥܡ ܕܡܠܟܐ
ܫܡܥܘܢ ܕܩܠܝܠܐ ܚܕ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ܦܘܩܕܢܗ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܒܪܡܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ . . . . . ܘܟܠܗ ܟܠܐ ܪܒܐ ܘܐܡܪ:
ܦܩܕ ܒܡܠܟܐ ܫܒܝܐ ܡܒܠܒܠܝܢ ܕܫܡܐ ܕܐܠܗܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܫܒܝܐ: ܘܦܩܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܡܫܬܪܝܐ ܡܬܒܥܐ ܡܫܬܪܐ
ܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܫܬܪܐ ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܡܢܝ ܘܐܘܠܐ ܕܝܘܡ. ܗܘܝܘ
ܟܕ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ: ܘܫܪܘ ܕܢܬܕܟܪܘܢ ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܢ ܡܢ
ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܕܟܠܗ ܟܠܢܐ ܘܗܘܐ ܡܬܬܕܝܪ
ܡܬܬܟܠ: ܘܫܡܥܘ ܐܠܗܐ ܐܟܠܗ ܘܐܫܠܡܘ: ܘܫܠܛܘ ܡܠܟܐ ܘܗܘ
ܐܟܘ ܢܨܚܘ ܠܡܪܝܐ: ܘܥܒܕܘ ܠܦܠܚܐ ܕܦܫܝܛ ܕܦܩܕܗܘܢ
ܘܐܬܟܢܫ ܠܟܘܡܪܝܗܘܢ ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܦܩܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܕܢܬܠ ܡܘܗܒܬܐ: ܒܟܠ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܚܝܝ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܡܢܝ
ܡܠܟܐ ܐܘ ܓܒܪܐ ܐܢܬ ܠܡܠܟܐ ܗܦܘܟ ܘܡܫܬܪܐ ܡܛܠ ܘܐܡܪ

ܕܐܫܬܪܝ ܘܡܬܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܪܫܝܢܘܬܐ. ܗܟܝܠ ܐܬܡܛܝܘ ܐܢܘܢ
ܢܗܝܪ ܒܗܘ ܐܣܛܪܐ ܕܟܠܗ ܐܦܪܚܝܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܦܫܛܝܢ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܝܢܐ ܠܐ ܬܫܪܝܢ ܢܨܚܢܐ ܕܟܪܝܗ: ܘܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܪܗܛܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪܐ: ܗܟܝܠ ܕܡܬܝܗܒ ܗܘܐ
ܡܬܘܕܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ. ܐܬܟܠܠܘ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܕܢܘܗܪܐ: ܘܡܫܬܒܚ
ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܢܨܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܝܢܐ.
ܘܐܬܝܢ ܠܟܪܡ. ܘܚܪܬ. ܘܡܫܢ. ܘܚܠܦܐ. ܘܦܪܘܣ. ܘܫܡܫܝܢ:
ܘܫܪܐ. ܘܡܬܟܬܫܘ. ܘܫܡܫܝ ܟܢܘܫܝܐ ܕܢ ܢܨܚܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܠܟܠ: ܘܡܢ ܗܟܝܠ ܐܬܟܠܠܘ ܒܪܘܚܗ ܕܗܠܝܢ ܠܐܢܫ
ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܗܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܟܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܕܝܢܐ:
ܘܐܬܟܠܠܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܟܠܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܬܐ:
ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܝܢܐ ܐܬܚܫܒ ܫܦܝܪ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܡܫܬܒܚܘ
ܐܝܟ: ܡܢ ܐܬܐ ܘܫܡܗ ܦܩܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܒܢܨܚܢܐ ܕܡܫܝܚ
ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܢܨܚܢܐ ܦܫܝܛܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܬܟܠܠܘܢ ܒܗ:
ܦܩܘܕ ܐܢܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܘܦܢܝܘ
ܐܢܘܢ ܠܫܡܝܐ ܘܠܝܘܡܐ ܘܠܥܠܡܐ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܢܨܚܢܐ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ. ܒܝܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܫܝܚܐ
ܕܐܦ ܡܢܝܢ ܢܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܨܚܢ
ܘܐܬܚܙܝ ܕܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ: ܕܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܬܬܒܥ: ܠܐ ܢܨܚܢ ܡܢ
ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܢܨܚܢ ܠܟܘ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܢܐ ܐܠܐ ܠܟܘ ܕܬܬܒܥ ܐܠܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܢܨܚ ܠܟܘ ܢܨܚܢܐ ܘܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܠܟܘ ܕܬܬܒܥ ܡܢܗܘܢ
ܡܢܟܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܬܚܠܦ
ܒܝܘܡܐ: ܘܢܨܚܘ ܢܨܚܢܐ ܒܟܢܫܝܢܐ ܕܫܡܗ ܢܗܘܘܢ ܡܫܝܚ
ܕܝܢܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܥܠ ܢܨܚܢܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ: ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܟܘ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܝ: ܠܐܢܫܐ ܡܬܚܙܐ ܐܠܐ ܕܢܨܚܘ ܠܫܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܗܘܢ:
ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܬ ܕܢܨܚܢ ܗܠܝܢ ܦܠܚܝܢ: ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟ
ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܒܗܘ ܐܒܗܘܗܝ. ܗܢܝܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܕܝܢ
ܫܡܥܘܗ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܐܬܡܛܝܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ:

ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ: ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܡܪܐ:
ܡܬܟܒܫܝܢ ܚܝܠܐ ܘܬܘܩܦܐ: ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܦ ܡܢ ܚܝܠܐ:
ܡܢܗܪܐ ܠܫܒܝܐ ܠܒܢܝܢ: ܘܡܪܝܡ ܠܪܘܡܐ ܩܪܝܒܐ:
ܠܗܠܝܢ ܕܚܫܘ ܢܨܚܘ܂ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܢ ܘܡܪܢ܂

XXI. ACTA IONAE ET BERICHIESU MARTYRUM.

[Act. Martyrum ed. St. Evod. Asseman. I. p. 215—224.]

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܐܬܬܥܝܪ ܪܘܓܙܐ ܥܠ ܠܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܗܘܐ ܕܪܦ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܦܪܣܝܐ ܚܪܒܘ ܥܕܬܐ ܘܥܩܪܘ ܕܝܪܐ܂ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܒܝܘܠܦܢܐ ܡܓܘܫܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܗܘܝܢ ܗܘܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܥܠܘܬܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܒܥܒܕܐ ܕܟܠܐ ܘܢܝܚܘܢ ܦܬܓܡܝܗܘܢ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܢܗܘܘܢ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܘܡܠܟܝܢ ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܟܘܬܗ܂

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܒܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܐ: ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘܐ ܫܡܥܘ ܠܥܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܣܘܟܠܗ ܗܘܐ ܝܘܢܢ ܘܒܪܝܟܝܫܘܥ ܘܐܙܠܘ ܠܡܦܪܣ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܐܬܘܬܗ ܗܘܐ ܡܟܬܒܢܐ: ܘܡܢ ܕܫܡܥܘ ܘܐܙܠܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܥܒܕܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܒܝܬܐ: ܘܐܙܠܘ ܕܢܚܙܘܢ ܢܒܝܐ: ܘܡܢ ܕܫܘܒܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܗܘܬ ܩܪܝܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܐ ܕܝܡܝܢ ܐܝܟ ܕܢܝܡܘܢ ܐܝܟ ܟܠ ܚܕ ܐܚܪܢܐ܂ ܘܡܢ ܕܡܢܘ ܘܡܢܘ ܟܠܗ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܗ ܡܢ ܢܗܪ ܚܕ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܘܟܠܗܘܢ

ܦܫܘܩܘ ܡܢܝܢܗ ܒܝܢܬ ܐܬܦܢܝܘ ܡܫܐܠܐ ܦܫܘܩܐ:
ܦܘܩܐ: ܘܒܝܬ ܬܘܒ (*ܕܢܪܦ
ܢܗܘܪܬܐ ܕܒܝܬ ܫܐܠܬܐ: ܕܒܬܪܗ:
ܕܪܦܝܢ ܡܠܬܐ ܠܚܫܠܐ: ܘܡܪܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܦܫܘܪܐ ܠܚܝܘܬܗܘܢ. ܠܟ:
ܢܚܬܐ ܘܫܬܐܬܐ ܡܕܪܐ.

ܦܬܢܘ ܢܒܪܐ ܐܟܘܬܝ:
ܫܪܘܐ ܕܝܫܘܥܐ ܘܦܘܩܕܢܐ: ܢܥܩܘܠ ܐܝܟ ܠܡܫܢܐ:
ܡܠܟܝܢ ܡܢܢܐ ܥܠ ܡܪܗ: ܘܢܦܪܐ ܠܡܦܪܐ ܒܝܢܝܬܐ:
ܘܡܚܝܢ ܫܒܪܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܠܐ ܡܢܝܢ ܢܗܘܘܢ ܠܐܒܝܢܐ
ܦܪܝܐ ܕܒܚܪܝܢ ܚܟܡܬܐ:

ܒܢܝܐ ܒܪܗܐ ܡܬܠܡܝܢ: (**ܬܪܥܝܬܐ ܒܒܠܒܠܐ
ܬܪܝܢ ܘܠܡܬܐ ܬܠܡܝܕܐ: ܡܠܒܠܬܐ:
ܘܐܟܝܢ ܠܟܐ ܕܪܒܝܐ: ܘܡܒܘܪܬܐ ܕܟܠ ܪܘܫܐ.
ܡܥܩܠ ܗܘܐ ܕܐܟܠܗ.

ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܝܫܐ ܒܐܪܥܐ:
ܒܫܘܠܬܐ ܒܐܘܟܡܢܘܬܗܘܢ: ܫܠܝܐ ܗܕܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ:
ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܝܢܘܬܗܘܢ: ܕܢܠܦ ܕܬܐ ܘܝܪܘܬܐ:
ܘܫܠܝܐ ܒܟܡܫܠܐ ܕܝܪܘܬܐ: ܢܗܘܘܢ ܐܘܠܐ ܒܚܘܬܐ.
ܠܡܫܠܐ ܪܘܝܢ ܐܝܟ ܟܢܐ.

ܫܟܐ ܢܟܪܐ ܘܫܬܐܬܐ:
ܢܒܬܐ ܕܡܠܝܢܐ ܗܘܝ: ܠܐ ܢܫܠܒܒ ܒܝܬ
ܒܗܝܪܘܬܐ ܒܝܗ ܟܬܐ: ܦܘܩܐ:
ܗܘ ܩܪܝܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܗܘܢ:
ܡܠܐ ܐܝܬ ܕܫܩܠ ܘܡܟܟܐ. ܐܝܟ ܐܘܠܐ ܒܥܩܒ ܐܘܪܚܐ.

---

*) Ed. Rom. ܕܢܩܘܦ.

**) Hos duo versus ultimos spurios esse suspicor.

ܠܗ ܗܘܝܘ ܕܡܬܗܓܠܗ:
ܡܢܝܢ ܓܒܪܐ ܡܒܢܝܢ
ܒܢܝܐ:
ܕܗܘܘܢ ܐܡܐ ܘܬܠܡܝܕܐ:
ܐܒܗܝܢ ܘܐܚܐܗ ܐܒܗܬܐ.

ܡܫܒܚܘ ܗܘܘ ܡܪܝܢ
ܒܬܐ (*:
ܗܘܘ ܒܬܐ ܠܒܬܘܠܘܬܐ:
ܘܠܐ ܐܢܫ ܙܒܢ ܡܬܠܚܡܝܢ:
ܕܗܘܐ ܒܬܠܗ ܐܝܟ ܢܒܝܗܘܢ.

ܠܡܪܢܐ ܒܬܪ ܕܢܟܪܝܗܘܢ:
ܐܫܬܒܚܘ ܢܟܦܝܢ
ܘܡܝܬܝܗܘܢ:
ܘܡܢ ܡܬܠܗܘܢ ܟܠܐ ܥܘܪܒܐ:
ܡܠܐ ܦܘܡܗܘܢ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ.

ܡܫܝܚ ܡܢܝܢܐ ܘܟܝܢܗ
ܡܕܪܝܗܘܢ:
ܡܫܝܚ ܐܚܐ ܘܡܪܐ ܠܒܪܗ:
ܡܫܝܚ ܒܥܠܐ ܘܪܥܝܐ ܐܡܗ:
ܘܐܡܝܢ ܫܠܡܐ ܠܐܝܕܝܐ.

ܦܬܘܪ ܐܒܗܝܢ ܡܬܡܠܝܢ
ܠܟܪܝܗܝܢ:
ܐܘ ܐܡܐ ܕܝܠܕܬ ܒܗ ܪܥܝܐ:
ܡܫܒܚܢ ܠܗ ܒܢܬܐ ܥܡܗ
ܦܘܩܗ:
ܡܢܝܢ ܘܢܦܫܢ
ܫܘܒܚܗ.

ܡܢܐ ܡܠܬܐ ܐܢܫܢ:
ܚܕܐ ܕܡܠܐ ܕܪܘܚܐ:
ܘܠܐ ܡܬܟܠܢ ܕܢܡܠܠܢ:
ܒܪܬܐ ܠܡܫܒܪܐ ܘܬܠܡܝܕܬܐ.

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܢܫܝܢ ܡܢ
ܕܡܟܐ:
ܘܫܡܥܢ ܦܘܡܝ ܡܢ ܡܠܐ:
ܕܐܡܪܬ ܕܡܠܬܐ ܚܕܐ.

ܡܢܗ ܡܬܩܢ ܡܢܝ
ܠܝ:
ܐܢܬܘ ܡܠܬܐ ܬܫܒܘܚܬܝ:
ܕܗܐ ܫܠܝܐ ܕܡܠܐ ܐܚܪ:
ܘܪܘܚ ܒܡܫܒܪܐ ܘܟܝܢܗ ܒܢ
ܐܢܫ.

---

*) Coniicio ܒܬܠܝܗܘܢ.

XX. EPHRAEMI CARMEN IN PESTIS LUEM DICTUM.

[Ephr. Opp. III. p. 330 — 332.]

ܡܪܢ ܩܒܠ ܬܟܫܦܬܢ:
ܢܬܬܠܐ ܕܪ̈ܚܡܬܐ:
ܗܘ ܡܘܬܐ ܚܒܝܒ ܕܬܢܝ:
ܢܟܐ ܘܐܟܠ ܟܠ ܝܘܡ.

ܘܩܪܒ ܕܝܢܗ ܠܒܢܝܢܫܐ:
ܐܦܐ ܐܦܐ ܘܦܠܣܐ:
ܡܫܬܠܛܐ ܥܠ ܒܢܝ ܬܐܢܐ:
ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܪ̈ܚܡܬܐ.

ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܕܢܘܪܐ
ܡܚܦ:
ܠܐܦܐ ܕܐܦܐ ܡܟܬܒܐ:
ܘܩܪܐ ܒܐܕܢܐ ܡܟܝܠܗܘܢ:
ܘܙܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܟܠܗܘܢ.

ܐܟܘ ܟܦ ܗܘ ܡܟܡܟܐ:
ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܐܦܐ ܠܐ ܩܒܝܠ:
ܘܫܩܘܠܐ ܡܟܟܒܬܐ:
ܠܐ ܡܢܬܦܩ ܩܪܐܐ
ܕܡܢܗܘܢ.

ܟܡܐ ܩܢܘܢܐ ܕܡܠܬܐ:
ܡܢܗܘܢ ܟܠܗ ܚܕܕܐ:
ܘܡܘܬܐ ܕܟܠܒܢ ܐܚܝ
ܦܩܕܢܐ:
ܟܠ ܪ̈ܚܡܐ ܕܐܦܠܘ ܐܢܘ.

ܐܘ ܢܥܒܪ ܠܐ ܩܐܡ
ܐܢܫܘܢ:
ܒܝܬ ܐܦܐ ܒܒܢܝܢܐ
ܕܪ̈ܚܡܐ:
ܢܦܠܐ ܢܟܪܘ ܟܠܐ ܡܢܗ:
ܠܐ ܟܢܫܐ ܟܗ ܡܢ ܢܟܠܐ.

ܘܢܦܠܐ ܐܦܐ ܘܦܠܣܐ:
ܡܟܪܘ ܢܢܩܦ ܡܢ ܢܟܠܬܗ:
ܘܐܡܪ ܢܟܠܐ ܡܢܢܩܦ ܟܠܗ:
ܡܟܢܫ ܒܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܡܬܝܬܗ

ܐܘ ܐܝܟܐ ܒܡܕܐ ܢܬܒܢܘܢ:
ܠܐ ܢܚܡܘܢ ܢܟܪܐ ܘܡܬܬܚܒܢ:
ܟܗ ܗܘ ܕܢܬܒܢܘܢ ܘܡܟܒܢ:
ܢܫܬܐ ܬܡܢܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ.

XIX. EPHRAEMI CARMEN LUGUBRE IN MORTEM PUERORUM.

[Ephr. Opp. III. p. 300.]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܢܫܒܚܢܢܝ. ܘܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ
ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ.

LI. ܡܙܡܘܪܐ ܕܢܐ ܠܕܘܝܕ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܬܐ
ܥܡܘܕܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܬܢ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܕܥܠ ܠܘܬ
ܒܬܫܒܥ ܕܒܝܬ ܩܘܡܐ ܡܢܐ

ܚܘܣ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܪܚܡܝܟ ܥܛܝ ܚܛܗܝ. ܐܣܓܐ ܐܚܠܝܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ.
ܘܡܢ ܚܛܗܝ ܕܟܝܢܝ. ܡܛܠ ܕܣܟܠܘܬܝ ܝܕܥ ܐܢܐ.
ܘܚܛܗܝ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ.
ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ. ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܝܟ. ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ ܘܒܚܛܗܐ ܝܠܕܬܢܝ
ܐܡܝ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ. ܘܒܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ
ܐܘܕܥܬܢܝ. ܪܣܣ ܥܠܝ ܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ. ܬܚܘܪܢܝ ܘܡܢ
ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ. ܐܫܡܥܝܢܝ ܒܣܝܡܬܐ ܘܚܕܘܬܐ. ܘܢܚܕܘܢ
ܓܪܡܐ ܡܟܝܟܐ. ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗܝ. ܘܟܠܗܝܢ
ܣܟܠܘܬܝ ܥܛܝ. ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ
ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ. ܠܐ ܬܫܕܝܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ.
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܠܝ ܒܘܣܡܟ

ܕܢܣܒܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܐ:
ܟܝܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܦܩܝܢ:
ܒܟܒܪܐ ܘܒܡܘܡܬܐ:
ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܩܝܢ ܡܒܟܟܝܢ.

ܐܪܝܟ ܡܕܪܐ ܘܠܗܘ ܠܬܚܘܬ:
ܕܢܚܬ ܡܢܝܢ ܢܘܗܪܐ:
ܐܪܝܟ ܗܘ ܡܕܪܐ ܠܬܚܘܬ:
ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܕܢܦܫܐ.

ܕܥܠܝܢ ܕܬܩܢ ܠܥܘܡܩܐ:
ܘܥܠܝܢ ܕܩܝܢ ܠܫܘܡܝܐ:
ܒܟܒܪܐ ܕܐܪܝܟܘܬܐ:
ܘܦܘܡ ܬܐܒܐ ܡܒܟܟܝܢ.

ܐܝܢܐ ܕܥܠܝܠ ܢܦܠܐ:
ܢܦܠܐ ܡܩܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ:
*) ܐܪܝܟ ܗܘ ܡܕܪܐ ܠܬܚܘܬ:
ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܕܫܡܠܐ:
ܕܐܝܢܐ ܕܡܒܪ ܒܥܘܠܐ:
ܒܥܘܠܐ ܡܩܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ.

ܡܢ ܡܟܪܐ ܕܒܥܘܬܐ:
ܡܠܥܠܝܢ ܒܥܘܠܐ ܡܢܦܢܝܢ:
ܦܪܘܣܝܢ ܢܒܠܐ ܡܢ
ܒܝܫܐ:
ܐܝܟ ܦܘܪܢܐ ܕܕܝܢܐ.

ܢܦܠܐ ܠܟܐܒܐ ܘܐܪܥܐ:
ܕܡܬܦܬܪܝܢ ܕܐܬܐܟܘ ܠܫܝܢܐ:
ܕܡܬܦܫܩܢܘ ܠܫܘܡ ܐܠܗܐ:
ܒܡܟܬܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ.

ܕܥܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܦܩܐ:
ܘܥܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܥܘܡܩܐ:
ܘܥܠܝܢ ܬܐܒܝܢ ܠܡܟܬܒܘܬܐ:
ܘܥܠܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܚܘܒܐ.

**) ܢܩܘܒ ܠܗܘܢ ܠܡܒܣܡܘ:
ܘܡܠܒܫܝܢ ܢܘܗܪܐ ܒܝܬܐ:
ܘܠܥܠ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܕܠܥܠ:
ܒܢܘܪܗܘܢ ܒܡܦܩܢܐ.

ܚܕܐ ܡܢܗ ܠܐ ܕܡܬܕܡܪܐ:
ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܘܬܘܠܕܬܐ:
ܚܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܢ
ܠܗ:
ܚܢܢܐ ܠܝܬܗܘܢ ܫܘܠܛܗ.

ܘܐܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܡܝܢ:
ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܠܫܘܡ ܫܘܒܚܐ:
ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܕܬܗܘܢ.

---

*) Hic versus cum proximo additicius est. **) Leg. ܗܘ ܢܩܘܒ.

ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܐܟܘܬܗ܆
ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܫܟܚ ܚܝܠܐ.
ܐܝܟ ܕܢܨܚܐ ܢܦܩܝܢ ܠܗ܆
ܗܘ ܕܡܒܪܐ ܕܚܠܝܨܐ ܡܠܟܘܬܐ.

ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܗܝܢܐ܆
ܡܚܒܫܢܘ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܗ܆
ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ܆
ܡܢܐ ܠܗ ܘܢܬܠ ܡܢܗ.

ܕܗܘܬ ܠܐ ܚܙܘ ܠܟܪܝܗܐ܆
ܠܡܢ ܡܢܝܢ ܠܟܪܝܗܐ܆
ܡܢܐ ܠܗ ܕܢܥܪܗ ܐܣܝܘܬܗ܆
ܡܢܐ ܠܗ ܕܐܟܘܬܗ ܐܣܝܘܬܗ.

ܫܡܥܬ ܠܟܪܝܗܐ ܡܠܟܐ܆
ܡܪܚܠܐ ܠܟܪܝܗܬܐ ܡܢܘܟܐ܆
ܕܐܣܝܐ ܕܠܡܠܟܘܗ ܠܐ ܡܫܟܚܘܗ܆
ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܐ.

ܕܐܝܬ ܠܟܪܝܐ ܘܕܐܝܬ ܒܡܠܟܐ܆
ܗܘܐ ܚܕܐ ܠܟܠܐ ܡܪܝܐ܆
ܟܠܗ ܚܘܒܐ ܫܠܡܘܬܐ܆
ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ.

ܕܢܓܪ ܒܗܝܠ ܡܚܒܠܘܗܝ܆
ܠܐ ܢܦܩܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܝ܆
ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗ ܡܠܘܗܝ܆
ܕܢܦܩܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܝ ܡܢܬܐ.

ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܡܢ ܚܝܐ܆
ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ܆
ܟܠܗ ܠܗ ܗܘ ܡܢ ܚܝܐ܆
ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ.

ܕܗܕܝܐ ܒܓܘܫܡܗ ܒܟܝܢܗ ܒܪܘܚܗ܆
ܕܢܬܦܠܓ ܠܗ ܒܫܡܝܢܐ ܕܐܪܥܐ܆
ܫܡܝܐ ܥܒܕ ܠܗ ܐܦ ܗܘ܆
ܕܐܬܐ ܒܫܡܝܐ ܒܪܘܚܐ.

ܗܢܐ ܒܡܪܟܒܬܐ ܗܘܐ܆
ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ܆
ܕܡܠܟܘ ܚܝܐ ܕܫܠܝܛܝܢ܆
ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܥܠ ܟܠܐ.

ܘܢܚܬܝܢ ܠܫܡܝܐ ܕܗܘܘ܆
ܕܡܠܐ ܗܢܐ ܕܚܝܐ܆
ܒܡܪܟܒܬܐ ܢܒܥܘ ܒܪܘܚܐ܆
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܦ ܡܠܟܘܬܗ.

ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܪ ܐܢܫ܆
ܒܡܪܟܒܬܐ ܢܒܥܘ ܠܗܘܢ܆ *)
ܠܐ ܐܝܬ ܕܚܐ ܒܡܫܟܚܐ܆
ܐܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

*) Versus mancus.

ܢܘܗܪܗ ܣܓܝ ܒܥܝܢܝ ܐܢܫܐ:
ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܡܢ ܗܘ ܢܘܗܪܐ:
ܡܢܐ ܕܡܬܬܡܗ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ:
ܘܚܙܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܥܘܝܪܐ.

ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܡܫܐ ܢܘܗܪܗ:
ܠܐ ܕܒܝܫܐ ܗܘ ܒܫܦܝܘܬܗ:
ܡܬܠܒܟܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܢܛܪܘܗ:
ܡܢ ܗܘ ܢܝܪܢܐ ܕܚܝܠܐ.

ܐܦ ܕܒܥܒܕܐ ܒܫܡܫܐ:
ܠܐ ܢܛܪܐ ܒܦܪܫܘܬܐ:
ܫܒܩܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ:
ܕܒܗ ܟܠܡܕܡ ܢܦܩ.

ܢܫܠ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ:
ܕܒܟܢ ܕܝܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ:
ܡܫܪܐ ܪܒܐ ܘܪܒܠܐ:
ܢܫܠ ܒܥܒܗ ܠܥܝܢܘܗܝ.

ܐܬܐ ܢܚܙܘܢ ܒܢܝܢܐ:
ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܘ ܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ:
ܘܒܠܗܘܢ ܒܒܝܬܐ ܕܗܘܘ:
ܘܗܘܝܢ ܬܡܢ ܦܫܝܩܝܢ.

ܠܐ ܦܐܫ ܠܗ ܢܝܚ ܢܦܫܐ:
ܕܗܘܐ ܠܗ ܘܒܕܡܝ ܕܗܘܐ:
ܠܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡ ܬܘܒܐ:
ܕܢܚܙܐ ܕܝܢܗ ܕܕܝܢܐ.

ܡܬܚܙܝܢ ܥܠ ܫܡܫܘܪܐ
ܕܚܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܥܒܕܐ:
ܘܡܠܐ ܕܩܝܢܐ ܐܡܪܬܐ:
ܦܢܝܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܠܒܝܬܐ.

ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܕܒܪܐ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܐܡܪܐ ܕܟܝܢܐ:
ܕܠܒܝܫ ܡܠܟܘܬ ܡܠܬܐ:
ܠܗܘ ܡܢ ܕܥܠ ܕܝܢܘܬܐ.

ܡܢܝܢ ܠܗ ܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܫܩܐ ܠܗ ܠܪܓܠ
ܐܘܟܠܗ:
ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܡܢܝܢܐ ܥܠ ܐܪܙܗ
ܕܠܐ ܢܫܬܘܩ ܠܗܘ ܡܢ ܕܝܢܐ

ܡܬܠܒܟܝܢ ܠܗ ܒܪܗ ܕܐܪܥܐ
ܕܬܦܘܩ ܒܝܬܐ ܕܡܠܬܐ:
ܘܠܐ ܢܚܫܘܩ ܬܠܝܐ ܡܢܗ:
ܕܐܬܬܐ ܒܥܘܡܩ ܕܝܢܐ.

*) ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܗܘ
ܡܢܐ:
ܗܠܝܢ ܕܐܦܠܝ ܚܝܘܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܒܬܩܢ ܦܘܡܠܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܢܘܗܪܐ:
ܒܙܡܪܐ ܚܕܝܐ ܘܡܬܠܠܐ:
ܡܬܢܚܡܝܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܬܝܢ

*) Duo versus ex quatuor prioribus spurii videntur.

ܕܢܨܒܘܥ ܪܝܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܝ ܠܫܢܝ: ܕܗܐ
ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ: 25
ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ
ܡܬܒܝܐܣ ܗܪܟܐ ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ܀ ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܗܘܬܐ 26
ܪܒܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܢ ܘܠܟܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܟܐ ܠܡܥܒܪ
ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܥܒܪ ܠܘܬܢ܀
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ: ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬ 27
ܐܒܐ܀ ܡܛܠ ܕܚܡܫܐ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܕܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ 28
ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. 29
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. 30
ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܐܦ 31
ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ܀

ܢܶܦܠܽܘܢ ܙܽܘܙܶܐ ܡܶܢ ܦܽܘܪܥܳܢܰܘܗ̈ܝ܆
ܘܰܒܟܽܠܗܽܘܢ ܒܡܰܘ̈ܬܶܐ ܡܶܫܬܰܠܚܺܝܢ܆
ܘܡܰܦܩܳܢܳܐ ܘܐܽܘܪܚܳܐ ܠܥܳܒܪܺܝܢ܆
ܘܡܶܬܬܰܟܠܺܝܢ ܐܰܝܟ ܓܰܢܳܒܶܐ.

ܢܽܘܗܪܳܐ ܠܟܽܘܢ ܐܶܬܕܰܢܰܚ ܦܽܘܪܩܳܢܟܽܘܢ܆
ܩܽܘܡܘ ܗܘܰܘ ܬܶܬܬܥܺܝܪܽܘܢ ܠܶܗ܆
ܘܬܶܬܦܰܨܠܽܘܢ ܐܰܝܟ ܠܰܥܠܳܝܶܐ܆
ܘܬܶܬܟܰܫܦܽܘܢ ܐܰܝܟ ܠܒܶܢܝ̈ܳܐ.

ܦܬܳܠܳܐ ܗܳܢܳܐ ܠܶܗ ܦܬܰܚܘ܆
ܠܡܰܠܟܽܘ ܒܪܽܘܚܳܐ ܐܰܝܟ ܢܰܚܽܘܬܳܐ܆
ܒܪܽܘܝܳܐ ܢܶܒܥܺܝܢ ܠܚܰܕܬܳܐ܆
ܡܶܢ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܠܶܗ.

ܦܳܠܚܺܝܢ ܗܘܰܘ ܕܫܰܡܫܘ ܒܪܳܝܗܽܘܢ܆
ܒܥܰܡܠܗܽܘܢ ܙܟܰܘ ܘܠܳܐ ܡܶܫܬܰܒܚܽܘܢ܆
ܐܰܝܟ ܡܫܽܘܚܳܐ ܡܶܫܬܰܠܛܺܝܢ܆
ܡܶܢ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܢܳܦܶܩ ܡܶܢܶܗ.

ܐܰܝܟ ܡܰܪܓܳܢܺܝܬܳܐ ܡܚܰܫܶܒ ܠܶܗ܆
ܠܟܽܠܟܽܠܳܐ ܕܟܽܠܶܗ ܡܶܢ ܫܡܶܗ܆
ܡܫܰܡܫܺܝܢ ܠܥܶܠܳܐ ܡܳܪܳܐ ܠܶܗ܆
ܕܢܶܚܙܽܘܢ ܚܰܕܳܐ ܠܥܽܘܗܕܳܢܗܽܘܢ.

ܩܝܳܡܳܐ ܫܰܦܝܳܐ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ܆
ܘܡܶܢ ܓܺܝܫܳܐ ܡܶܫܬܰܥܒܕܺܝܢ܆
ܢܶܗܘܶܐ ܢܰܦܫܳܐ ܡܶܢ ܚܰܝܠܶܗ܆
ܘܐܰܝܟܰܢܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܕܚܺܝܠܳܐ.

ܐܰܝܟ ܕܒܰܪܳܐ ܕܡܰܠܝܳܐ ܙܳܟܽܘܬܳܐ܆
ܡܶܫܬܰܡܫܺܝܢ ܡܳܪܳܐ ܠܒܢܰܝܗܽܘܢ܆
ܕܢܶܚܙܽܘܢ ܚܰܕܳܐ ܡܶܢ ܚܰܝܠܶܗ܆
ܘܢܶܬܬܦܺܝܣ ܡܶܢ ܡܰܠܟܽܘܬܗܽܘܢ.

ܢܶܩܪܶܐ ܠܶܗ ܟܽܠܶܗ ܐܰܪܥܳܐ܆
ܘܐܰܝܟܰܢܳܐ ܫܰܩܝܳܢܳܐ ܕܟܽܠܶܗ܆
ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܡܳܪܝܳܐ ܡܶܢ ܚܶܟܡܬܳܐ܆
ܕܬܶܬܦܰܫ ܐܰܪܥܳܐ ܠܡܶܬܒܰܪܟܽܘ.

ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ ܗܘ ܕܗܳܢܳܐ܆
ܗܳܢܽܘܢ ܗܳܢܳܐ ܠܚܶܫܽܘܟܳܐ܆
ܠܟܽܠ ܙܰܕܺܝܩܳܐ ܘܰܡܟܰܪܙܳܐ܆
ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܕܒܰܪܘܗܝ ܘܠܳܐ ܡܶܬܚܙܺܝܢ.

ܘܡܰܦܩܳܢܳܐ ܘܐܽܘܪܚܳܐ ܘܡܶܬܒܥܳܐ܆
ܐܰܝܟ ܕܫܰܠܳܐ ܢܰܦܫܝ ܡܶܢܶܗ܆
ܒܪܰܚܡܰܘܗ̈ܝ ܐܰܠܳܗܳܐ ܢܰܦܫܳܐ܆
ܡܶܢ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܰܠܐܰܠܳܗܳܐ.

ܠܳܐ ܡܶܫܬܟܰܚ ܠܶܗ ܒܪܰܬܳܐ܆
ܠܚܶܫܟܳܐ ܕܙܰܪܩܶܗ ܕܕܺܝܢܳܐ܆
ܕܫܰܪܝܳܐ ܒܢܽܘܗܪܳܐ ܕܙܰܪܩܳܐ܆
ܟܽܠ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܘܫܽܘܠܛܳܢܳܐ.

ܘܰܒܟܽܠܗܽܘܢ ܒܡܰܘ̈ܬܶܐ ܕܒܳܪܶܝܢ ܠܶܗ܆
ܠܳܐ ܡܶܫܬܟܚܺܝܢ ܠܶܗ ܠܡܰܦܪܳܢܶܗ܆
ܡܶܢ ܟܽܠ ܕܳܐ ܕܢܶܒܥܶܐ ܠܡܰܠܟܳܐ܆
ܘܢܳܚܬܳܐ ܐܰܝܟ ܠܚܽܘܒܳܐ.

XVIII. IUDICII EXTREMI ET RESURRECTIONIS MORTUORUM DESCRIPTIO.

[Ex Ephraemi carmine exsequiali, Opp. III. p. 634—638.]

ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ:
ܡܩܕܡܝܢ ܢܘܗܪܐ ܩܕܡܘܗܝ:
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܢ ܬܐܬܐ:
ܘܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܐܢܢܐ.

ܩܥܐ ܠܡܝܬܐ ܩܘܡܘ:
ܡܫܡܫܢܐ ܟܠ ܡܫܟܒܚܘܢ:
ܘܩܠܐ ܙܘܥܬܐ ܠܒܪܝܬܐ:
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܥܘܬ ܡܘܬܐ.

ܢܫܒܐ ܪܘܚܐ ܡܢ ܟܠܐ:
ܘܢܦܠܐ ܫܘܪܐ ܡܢ ܥܠܘܗ:
ܢܫܒܩܘܢ ܟܘܟܒܐ ܢܘܗܪܐ:
ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܕܗܘ ܕܚܝܠܐ.

ܩܥܐ ܠܡܝܬܐ ܩܘܡܘ:
ܡܫܡܫܝܢ ܟܠ ܬܘܒܝܢ:
ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܒܪܝܬܐ:
ܠܡܫܡܥܐ ܕܢܟܦܗ ܕܕܝܢܐ.

ܘܫܒܩ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܫܡܝܐ:
ܡܬܦܬܚܝܢ ܬܪܥܐ ܘܡܫܡܫܐ:
ܡܫܬܠܚ ܠܗ ܒܪܗ ܕܐܒܐ:
ܢܗܘܐ ܥܠܝܗ ܕܝܢܐ.

ܩܥܐ ܠܡܝܬܐ ܩܘܡܘ:
ܡܠܟܐ ܘܐܪܟܐ ܡܫܡܫܝܢ:
ܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ:
ܡܫܬܒܚܝܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܟܠܗܘܢ.

ܡܪܕܝܢ ܢܘܪܐ ܡܢ ܟܠܐ:
ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܒܝܘܡ ܒܘܪܐ:
ܘܐܝܟ ܒܠܡܐ ܡܝܢܪܐ (* ܬܫܒ:
ܢܟܠ ܟܠܗܘܢ ܪܫܝܥܐ.

ܩܥܐ ܠܡܝܬܐ ܒܪܡܙܐ:
ܟܠ ܪܫܝܥܐ ܘܡܫܪܪܐ:
ܘܡܬܥܝܩܐ ܘܢܦܠܐ ܒܪܝܬܐ:
ܘܡܢܘ ܕܡܫܟܚ ܠܘܗ.

---

*) Edit. Rom. ܬܫܒ.

ܘܒܡܫܪܘܬܗܘܢ ܪܒܥܝܢ܀ ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ܂
ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ܀ ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒܕܝܟ
ܡܪܝܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ܀ ܘܡܠܝܐ ܐܪܥܐ
ܩܢܝܢܟ܂ ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ ܘܪܘܝܚܐ܀ ܕܬܡܢ ܐܝܬ ܪܚܫܐ
ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ܂ ܚܝܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܥܡ ܪܘܪܒܬܐ܀ ܬܡܢ ܗܘ ܗܘ
ܐܠܦܐ ܡܗܠܟܢ܂ ܠܘܝܬܢ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܡܫܥܒܕܘ
ܒܗ܀ ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܗܘ ܡܣܟܝܢ܂ ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܥܕܢܗܘܢ܀ ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܡܠܩܛܝܢ܂ ܦܬܚ
ܐܢܬ ܐܝܕܟ ܘܣܒܥܝܢ܀ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܘܡܬܒܗܠܝܢ܂ ܡܟܠܐ
ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ܀ ܘܠܥܦܪܗܘܢ ܗܦܟܝܢ܂ ܡܫܕܪ ܐܢܬ
ܪܘܚܟ ܘܡܬܒܪܝܢ܀ ܘܡܚܕܬ ܐܢܬ ܐܦܝ̈ ܐܪܥܐ܂ ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡܝܢ܂ ܢܚܕܐ ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ܂ ܕܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܘܡܙܝܥ ܠܗ܀
ܘܩܪܒ ܒܛܘܪܐ ܘܡܬܬܢܝܢ܂ ܐܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܚܝܝ܀ ܘܐܙܡܪ
ܠܐܠܗܝ ܥܕ ܕܐܝܬܝ܂ ܘܢܒܣܡ ܠܗ ܡܡܠܠܝ܀ ܘܐܢܐ ܐܚܕܐ
ܒܡܪܝܐ܂ ܢܫܬܠܡܘܢ ܚܛܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܒܗ܂
ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ܀ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ܂

ܫܘܬܐܤܝܗ̇. ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ
ܠܒܘܫܐ ܟܣܝܬܗ̇. ܥܠ ܛܘܪ̈ܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡ̈ܝܐ܀ ܡܢ ܟܐܬܟ
ܢܥܪܩܘܢ. ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܟ ܢܙܘܥܘܢ܀ ܢܣܩܘܢ ܠܛܘܪ̈ܐ
ܘܢܚܬܘܢ ܠܦܩܥ̈ܬܐ. ܠܐܬܪܐ ܕܫܬܐܤܬ ܠܗܘܢ܀ ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ
ܠܗܘܢ. ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܠܐܪܥܐ܀ ܡܦܩ ܡܒܘ̈ܥܐ
ܒܢܚ̈ܠܐ. ܘܒܝܢܬ ܛܘܪ̈ܐ ܡܗܠܟܝܢ܀ ܡܫܩܝܢ ܠܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ
ܕܒܪܐ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܥܪ̈ܕܐ ܕܨܗܝܢ܀ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܫܪܝܢ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܛܘܪ̈ܐ ܢܬܠܘܢ ܩܠܐ܀ ܡܫܩܐ ܛܘܪ̈ܐ ܡܢ
ܡܪ̈ܘܡܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܣܒܥܐ ܐܪܥܐ܀ ܡܪܒܝܐ
ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪܐ. ܘܝܪܩܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܠܡܦܩܘ
ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܘܡܫܚܐ
ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܫܚܐ. ܠܚܡܐ ܣܥܕ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܢܣܒܥܘܢ
ܐܝܠܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ܀ ܬܡܢ ܡܩܢ̈ܝܢ ܨܦܪ̈ܐ.
ܘܚܘܪܬܐ ܒܝܢܗ ܡܥܡܪܬܗ܀ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥ̈ܠܐ. ܘܟܐ̈ܦܐ ܓܘܣܐ
ܠܚܩ̈ܘܢܐ܀ ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒ̈ܢܐ. ܘܫܡܫܐ ܝܕܥ ܥܕܢܐ
ܕܡܥܪ̈ܒܗ܀ ܥܒܕܬ ܚܫܘܟܐ ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ. ܘܒܗ ܪܚܫܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܥܒܐ܀ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܗܡܢ ܠܡܚܛܦ. ܘܠܡܒܥܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ܀ ܘܡܕܢܚ̈ ܫܡܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ.

ܣܡܘܟܝܢܝ܂ ܘܪܘܚܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܬܣܡܘܟܝܢܝ܀ ܘܐܠܦ ܠܥܘܠܐ

ܐܘܪܚܟ܂ ܘܚܛܝܐ ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ܀ ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ

ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܂ ܘܢܫܒܚ ܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ܀ ܡܪܝܐ

ܦܬܚ ܠܝ ܣܦܘܬܝ܂ ܘܦܘܡܝ ܢܚܘܐ ܬܫܒܘܚܬܟ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ

ܨܒܝܬ ܕܒܚܐ܂ ܐܦܠܐ ܒܥܠܘܬܐ ܬܬܪܥܐ܀ ܕܒܚܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

ܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ܂ ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܡܟܝܟܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܠܐ܀

ܐܛܐܒ ܒܨܒܝܢܟ ܠܨܗܝܘܢ܂ ܘܒܢܝ ܫܘܪܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ܀

ܗܝܕܝܢ ܬܨܒܐ ܒܕܒܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܘܥܠܘܬܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܢܣܩܘܢ

ܬܘܪܐ ܥܠ ܡܕܒܚܟ܀ ܘܠܟ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ܂

CIV. ܡܙܡܘܪ ܕܡܢ ܠܕܘܝܕ ܟܕ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܡܙܡܪ
ܐܘܪܝܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܠܡ ܡܠܟ ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ
ܘܟܘܬܐ ܘܪܡܝܢ ܥܠ ܥܘܡܩܐ ܕܬܗܘܡܐ ܘܥܠ ܡܠܐܟܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܟܠ

ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܪܒܝܬ ܛܒ܀ ܫܘܒܚܐ

ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ܂ ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ܀ ܡܬܚ ܫܡܝܐ

ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ܂ ܕܡܛܠܠ ܒܡܝܐ ܥܠܝܬܗ܀ ܣܐܡ ܥܠ ܥܢܢܐ

ܡܪܟܒܬܗ܂ ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢܦܝ ܪܘܚܐ܀ ܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ

ܪܘܚܐ܂ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ܀ ܫܬܐܣ ܐܪܥܐ ܥܠ

ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܢܝܩܪܢܢܝ܀ ܘܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ
ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ܀

LI. ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܠܗ ܠܕܘܝܕ ܡܟܪܙܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ
ܒܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܬܢ ܢܒܝܐ ܕܥܠ ܠܘܬ
ܒܬܫܒܥ ܒܪܬ ܐܠܝܥܡ

ܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ܀ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܥܛܝ ܚܛܗ̈ܝ. ܐܣܓܝ ܐܚܠܠܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ܀
ܘܡܢ ܚܛܗ̈ܝ ܕܟܢܝ. ܡܛܠ ܕܣܟܠܘܬܝ ܝܕܥ ܐܢܐ܀
ܘܚܛܗ̈ܝ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ܀
ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ. ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܡܠܠܟ ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܟ܀ ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ ܘܒܚܛܗ̈ܐ ܝܠܕܬܢܝ
ܐܡܝ܀ ܗܐ ܓܝܪ ܒܩܘܫܬܐ ܪܚܡܬ. ܘܒܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ
ܐܘܕܥܬܢܝ܀ ܪܣܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ. ܬܚܘܪܢܝ ܒܗ ܘܡܢ
ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ܀ ܐܫܡܥܢܝ ܒܣܘܥܪܢܝ ܚܕܘܬܐ. ܘܢܚܕܘܢ
ܓܪ̈ܡܐ ܡܟܝ̈ܟܐ܀ ܐܗܦܟ ܐܦܝ̈ܟ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝ. ܘܟܠܗܘܢ
ܥܘ̈ܠܝ ܥܛܝ܀ ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ
ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ. ܠܐ ܬܪܚܩܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ.
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܐ ܬܣܒ ܡܢܝ܀ ܐܠܐ ܐܗܦܟ ܠܝ ܒܦܘܪܩܢܟ

ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ܀ ܫܡܥܘ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ ܘܐܝܣܪܝܠ
ܐܣܗܕܟ܀ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܕܒܚܝܟ ܐܟܣܟ܀
ܘܥܠܘܬܟ ܩܕܡܝ ܐܢܝܢ ܒܟܠܙܒܢ܂ ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ
ܬܘܪܐ܀ ܐܦܠܐ ܡܢ ܓܙܝܪܬܟ ܓܕܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܟܠܗ
ܚܝܘܬܐ ܕܥܒܪܐ܀ ܘܒܥܝܪܐ ܕܒܛܘܪܐ ܘܬܘܪܐ܂ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܠܗ
ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ܀ ܘܣܘܥܪܢܐ ܕܚܩܠܐ ܕܝܠܝ ܗܘ܂ ܐܢ ܟܦܢ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܡܪ ܠܟ܀ ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܬܒܝܠ ܒܡܠܝܗ܂ ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ
ܒܣܪܐ ܕܬܘܪܐ܀ ܘܕܡܐ ܕܓܕܝܐ ܠܐ ܫܬܐ ܐܢܐ܂ ܕܒܘܚ ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝܬܐ܀
ܘܫܠܡ ܠܡܪܝܐ ܢܕܪܝܟ܂ ܘܩܪܝܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ܀ ܘܐܦܨܝܟ
ܘܬܫܒܚܢܢܝ܂ ܠܚܛܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ܀ ܡܢܐ ܠܟ ܘܠܡܬܢܝܘ
ܕܘܩܕܢܝ܂ ܘܡܫܩܠ ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܟ܀ ܐܢܬ ܕܝܢ ܣܢܝܬ ܡܪܕܘܬܝ܂
ܘܫܕܝܬ ܡܠܝ ܠܒܣܬܪܟ܀ ܐܢ ܚܙܝܬ ܓܢܒܐ ܪܗܛܬ ܥܡܗ
ܘܥܡ ܓܝܘܪܐ ܡܢܬܟ ܣܡܬ܀ ܦܘܡܟ ܐܘܣܦܬ ܠܒܝܫܬܐ܂ ܘܠܫܢܟ ܡܛܦܠ ܢܟܠܐ܀
ܝܬܒܬ ܘܥܠ ܐܚܘܟ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ܂ ܘܠܒܪ ܐܡܟ ܝܗܒܬ ܬܘܩܠܬܐ܀
ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ ܘܫܬܩܬ܂ ܘܐܬܪܥܝܬ ܕܐܗܘܐ ܐܟܘܬܟ܀ ܐܟܘܣܟ
ܘܐܣܕܪ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ ܚܛܗܝܟ܂ ܐܣܬܟܠܘ ܗܠܝܢ ܕܛܥܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܠܐ ܢܚܛܘܦ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܪܘܩܐ܀ ܕܒܚܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܢܫܒܚܢܢܝ
ܠܐܠܗܐ܀ ܘܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ܀

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

L.

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XVII. ALIQUOT PSALMI *).

XLV. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܒܪܘܚ ܢܒܝܘܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ
ܥܕܬܐ ܕܒܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܡܬܒܣܡܘܬܐ ܠܥܡܐ ܕܩܪܒ ܒܕܡܗ ܠܗ.

ܐܒܥ ܠܒܝ ܒܡܠ̈ܬܐ ܛܒ̈ܬܐ. ܘܐܡܪ ܥܒ̈ܕܝ ܠܡܠܟܐ܀ ܠܫܢܝ
ܩܢܝܗ ܕܣܦܪܐ ܡܗܝܪܐ. ܕܫܦܝܪ ܚܙܘܗ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܀ ܐܬܫܦܟ
ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܣܦܘܬܟ. ܡܛܠܗܢܐ ܒܪܟܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀
ܐܣܘܪ ܣܝܦܐ ܒܚܨܝܟ ܓܢܒܪܐ. ܗܕܪܟ ܘܫܘܒܚܟ ܘܫܘܒܚܟ ܐܬܐ܀
ܪܟܘܒ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ. ܢܕܪܟܢ ܒܕܚܠܬܐ
ܝܡܝܢܟ܀ ܓܐܪ̈ܝܟ ܚܪ̈ܝܦܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܢܦܠܘܢ ܬܚܬܝܟ. ܒܠܒܐ
ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܕܡܠܟܐ܀ ܟܘܪܣܝܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀
ܫܒܛܐ ܦܫܝܛܐ ܫܒܛܐ ܕܡܠܟܘܬܟ܀ ܪܚܡܬ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܣܢܝܬ
ܥܘܠܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܀ ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܚܒܪ̈ܝܟ. ܡܘܪܐ ܘܩܨܝܥܬܐ ܘܐܣܛܩ̈ܛܐ܀ ܡܢ ܢܚ̈ܬܝܟ ܟܠܗܘܢ
ܠܒܘܫ̈ܝܟ. ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܫܢܐ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܚܕܝܘܟ܀ ܒ̈ܢܬ
ܡܠܟܐ ܒܐܝܩܪܟ. ܘܩܡܬ ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܟ܀ ܒܠܒܘܫܐ

---

*) Puncta litteris mutis apposita in hisce speciminibus ea sunt, quae *Kuschoi* et *Ruckoch* appellantur a grammaticis.

ܕܢܨܒܘܥ ܪܝܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܝ ܠܫܢܝ: ܕܗܐ
ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ: 25
ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܗܘ
ܡܬܒܝܐܣ ܗܪܟܐ ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܗܘܬܐ 26
ܪܒܐ ܣܝܡ ܒܝܢܢ ܘܠܟܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܢܥܒܪܘܢ
ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܢ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܒܝ: ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬ 27
ܐܒܝ. ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ 28
ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܫܘܢܩܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. 29
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. 30
ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܐܦ 31
ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ.

30 ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܪܟ ܟܕ ܐܟܠ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ: ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܦܛܡܐ
31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܒܪܝ܀ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ. ܘܟܠ
32 ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ܀ ܠܡܒܣܡܘ ܕܝܢ
ܘܠܡܚܕܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ
ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ܀

Luc. XVI, 19—31.

19 ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ
20 ܘܟܠܝܘܡ ܡܬܦܢܩ ܗܘܐ ܒܢܨܝܚܘ܀ ܘܡܣܟܢܐ ܚܕ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ
21 ܟܕ ܡܚܝܐ ܫܘܚܢܐ܀ (* ܘܡܬܐܪܓ ܗܘܐ ܕܢܣܒܥ ܟܪܣܗ
ܡܢ ܦܪܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒܐ
22 ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܫܘܚܢܘܗܝ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܢܐ:
ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ
23 ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ܀ ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ ܒܫܝܘܠ: ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ
24 ܡܢ ܪܘܚܩܐ: ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ܀ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ
ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ

*) Sic scriptum exstat in codd. Heidelberg. et Guelferb., item in Vers. Philox. Contra Peschitae cdd. omnes: ܘܡܬܪܓܪܓ.

ܟܕ ܐܬܐ ܠܢܦܫܗ ܐܡܪ ܟܡܐ ܐܓܝܪ̈ܐ ܐܝܬ ܗܫܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ 17
ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ: ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ ܐܢܐ ✠ ܐܩܘܡ 18
ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܝ: ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ✠
ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܡܟܝܠ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ 19
ܐܓܝܪ̈ܝܟ ✠ ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܚܙܝܗܝ 20
ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ ✠
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܫܘܐ 21
ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ ✠ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ 22
ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܐܣܐܢܘܗܝ ܡܣܢ̈ܐ ✠
ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ ✠ ܕܗܢܐ ܒܪܝ 23 24
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ: ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ ✠
ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ: 25
ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪ̈ܐ ܕܣܓܝܐܐ ✠ ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ: ܘܫܐܠܗ 26
ܡܢܐ ܗܢܐ ✠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ 27
ܕܦܛܡܐ. ܕܒܚܠܝܡܘܬܗ ܩܒܠܗ ✠ ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ: 28
ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ ✠ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ. ܗܐ ܟܡܐ 29
ܫܢܝ̈ܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܦܘܩܕܢܟ ܥܒܪܬ.
ܘܡܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪ̈ܚܡܝ ✠

[illegible]

[illegible] 14

[illegible]

[illegible]

[illegible] 15

[illegible]

[illegible] 6

[Luc. XV, 11—32.]

[illegible] 11

[illegible] 12

[illegible]

[illegible] 13

[illegible]

[illegible] 14

[illegible] 15

[illegible]

[illegible] 16

[illegible]

XVI. ALIQUOT PARABOLAE A IESU CHRISTO PROPOSITAE.

[illegible]

[illegible]

.. [Luc. VIII, 4—15.]

[illegible]

4 [illegible]

5 [illegible]

[illegible]

6 [illegible]

7 [illegible]

8 [illegible]

[illegible]

9 [illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

11 [illegible]

12 [illegible]

[illegible]

13 [illegible]

14

ܘܡܟܝܠܘܬܗ ܘܝܨܝܦܘܬܗ ܡܣܝܒܪܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܢܗܝܢܗ ܘܪܚܡܘܬܐ
ܢܓܝܗ ܠܟܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܫܝܪ ܕܐܬܚܡܠ ܒܟܘܪܗܢܐ:
ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܗܘܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ: ܕܐܫܬܘܩ
ܢܦܫ ܦܘܫܘ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܠܡܐ ܐܢܐ ܓܠܐ ܕܫܒܩܬ ܘܐܙܠ
ܘܡܢ ܥܩܬܐ ܡܢܗ ܕܒܢܝܗ ܕܐܠܝܨܝܢ ܕܟܠ ܟܢܫܝܢܢ
ܒܫܠܡ ܐܚܕ ܒܢܝܟܘܢ ܢܣܒܘܢ ܕܥܝܐ ܕܡܬܡܠܝܘܬܗ:
ܡܢܗ ܠܟܘܢ.

ܠܐ ܬܠܐ. ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ ܩܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܘܟܪܘ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܘܬܗ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܢܫܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܗܘܐ. ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܟܠ ܒܢܘܗܝ.
ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܗܘܢ
ܡܢܝܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܐܘ
ܠܡܠܟܘܬܐ: ܐܬܚܙܝ ܟܠ ܡܢܗ ܠܐ ܢܩܘܡ ܕܢܚܙܐ ܕܐܬܪܗ
ܕܐܚܪܢܐ ܐܘ ܐܚܪܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܬܡܠܟܢܐ ܕܪܘܪܒܐ ܐܝܟ
ܕܡܬܚܙܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܐܬܪܗ ܕܢܦܩܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܟܠܝܢ
ܗܘܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܗܘܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܟܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܩܪܝܘܢ
ܗܘܐ: ܡܬܚܪܐ ܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܡܫܒܚ ܗܘܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ.
ܘܐܝܟܢ ܐܬܚܙܝܘ ܟܕ ܢܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܘܢ ܠܚܕܘܪܐ ܠܫܘܠܛ
ܦܘܪܫܢܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ: ܡܬܚܙܐ ܡܬܪܥܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܗܘ ܡܫܡܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܬܐ ܠܡܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܘ ܗܪܟܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܚ
ܕܡܬܚܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܫܠܡܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܐ
ܕܡܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܐܬܟܬܒܘ ܒܡܠܟܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܗܘܐ
ܡܫܬܡܫ ܕܐܚܪܢܐ ܘܐܦܐ ܢܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܝܢ

ܘܐܬܢܝܚ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܪܚܡܗ
ܘܐܬܬܣܝܡ ܠܘܬ ܓܪܡܝܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܪܝܫܐ ܠܟܘܢ ܕܝܠܗ ܡܢ
ܦܓܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܘܡܪܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܒܝܬܐ ܦܠܚܘ: ܟܕ
ܫܩܠܘ ܐܢܐ ܒܘܝܢܐ ܩܕܡ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܒܕܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗ
ܕܐܝܟ ܕܒܝܬ ܩܘܦܬܗ ܕܐܘܪܗܝ ܢܦܩ ܐܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܗܒ ܡܛܝܒ ܠܕܪܫܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܫܐ ܕܟܠ ܟܠܗ:
ܘܟܠ ܥܡܐ ܠܐ ܚܫܝܢܐ ܫܘܒܩܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܚܝ،
ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܚܕ ܕܫܡܥܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝ ܡܫܝܚ
ܗܘܐ: ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ ܕܪܬܐ ܘܢܘܪܐ ܕܝܠܝܬܐ ܠܐܚܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫ ܩܘܡܐ ܫܘܠܡܐ
ܐܚܐ ܒܝܕܪܘܗ ܕܡܪܬܐ ܕܒܗ ܒܗܠܟ ܫܡܥܝܐ ܐܢܫܝܐ ܒܥܡܐ
ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܗܘܬ ܫܠܡܘܬܐ: ܘܥܠܝܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡ ܘܟܕ
ܢܚܝܒ ܒܟܠܢܫ ܢܦܫܗ. ܘܢܦܫܘ ܬܡܝܗܐ ܟܕ ܬܠܡܝܕ
ܗܘܐ ܒܡܫܠܡܐ ܡܢ ܕܢܫܬܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܦܝܫ
ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܟܠ ܢܫܡܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܠܐ ܟܠ ܫܘܦܪܐ
ܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܠܗ ܟܕܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܐܠܐ
ܐܚܝ ܕܐܬܟܢܫ ܕܟܬܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܠܗܝ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܬܝܗܒ ܘܟܠܢܫ ܒܢܦܫܗ ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܐ ܚܝܝܢ ܡܫܝܚܐ

ܕܐܒܘܗܝ ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܚܒܝܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܐܠܗܝܐ.

ܘܫܦܝܪܐ ܘܒܢܝܢܫܐ. ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܡܢܝܢ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܢܩܢܘ

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܕܬܚܘܬ ܡܥܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܫܡܝܐ.

ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܗ ܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ

ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܫܐ ܟܕ ܚܕܐ ܕܐܬܐ ܢܒܘܗܝ ܡܢ ܕܐܝܬ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܠܐ ܟܠ ܡܫܡܫ

ܟܕ ܕܢܫܐܠ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܐܘ

ܡܢ ܟܠ ܕܫܡܫܐ ܢܦܫܐ. ܐܘ ܡܫܡܫܐ ܐܘ ܕܡܫܡܫ. ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܐ. ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܗܢܐ

ܟܢܫܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܕ ܒܫܡܫܐ ܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܐ.

ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܝܐ ܠܐ ܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܫܡܫ

ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܘܐܫܡܫ ܡܢ ܟܬܒܐ ܠܟܬܒܐ.

(Ium recensitis libris a fratre compositis, sic pergit Barsumas:)

ܟܕ ܡܫܡܫ ܐܢܫ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܟܬܒܐ.

ܡܟܝܠ ܐܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬ ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܐ: ܘܐܫܡܫ ܘܡܫܡܫ ܐܫܡܫܢܐ.

ܘܐܡܪ. ܕܒܝܫܬܐ ܗܘ ܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܚܕܕܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܗܢܘܢ ܒܝܫܝܫܝܢ ܒܫܘܚܐ ܐܦ ܐܢܐ ܕܢܣܬܟܠܘܢ
ܐܢܫܐ. ܝܗܒ ܕܝܢ ܕܘܟܬܐ ܢܦܫܗ ܠܟܘܟܒܝܗܘܢ ܘܐܙܕܝܢ ܒܙܪܐ
ܟܠܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܟܡܝܢ ܟܪܣܐ ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܟܢܐ ܐܝܟ ܠܘܬܗ
ܡܣܬܡܟ ܒܝܬ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܒܝܬ ܡܫܚܐ ܘܐܦܝ
ܕܡܚܣܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܕܐ: ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܡܫܬܡܥܢܘ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܡܪܐ ܡܢܘܬܐ ܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܟܝܢ ܡܬܝܠܐ ܕܡܬܟܬܫܢܐ
ܘܡܝܬ ܠܗܠ ܡܢܗ ܒܟܠܗܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܟܠܝ ܒܢܦܫܗ
ܕܗܠܟ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܡܢܗܠܐ ܕܣܝܡ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܡܟܢܐ
ܡܢܟܢܫܐ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܗܘ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܒܡܪܥܝܬܗ
ܡܪܕܝܬܐ ܟܕܡ ܠܐ ܬܬܘܟܠ ܐܝܟ ܠܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܝܗܒ
ܣܒܪܬܐ. ܘܢܦܫ ܢܦܫܬܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܒܡܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܡܬܡܟܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܦܩܝܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܬܒܪ: ܘܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܡܬܟܬܫܢܐ: ܡܢ ܕܡܠܟ
ܟܕ ܐܬܚܕ ܡܢܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܡܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܡܪ
ܡܕܝܢ ܬܫܡܫ ܫܡܫܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܡܪܢܐ ܕܢܦܩ
ܡܪܝ. ܐܘ ܠܢܦܫܟ ܕܐܬܪܐ ܘܙܒܢܐ ܠܐ ܡܫܒܚܐ: ܐܘ ܠܫܘܡܠܝܐ
ܕܐܘܪܚܐ ܘܟܬܒܐ ܕܫܘܠܐ ܕܢܩܫ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܫܢܬܐ

ܡܟܠܬܐ · ܐܘܟܝܠܬܐ ܡܬܝܒ : ܦܬܐܡ ܗܘܐ ܕܐܣܬܗ. ܕܢܦܝܫܬܐ ܫܡܠܝܗ
ܕܡܟܠܐ ܘܐܦܩܗ ܗܘܐ. ܠܫܩܠܗ ܡܢܝܚܢ ܘܐܘܟܝܢ. ܠܡܚܦܢܢ
ܐܝܟ ܗܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܐܦܩܘܬ ܘܐܬܠܟܘ ܡܢ ܣܟܬܐ ܘܦܢܚܝܐ
ܡܦܝܬܝܐ ܡܬܦܟܟܝܐ (* ܫܘܡ ܟܠܗ : ܒܪܢܫܘܬܗ ܩܐܡ ܐܢܐ.
ܐܬܪܘܡܡ ܐܝܟ ܡܢ ܡܟܘܢܐ. ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܪܡ. ܐܘܝܢ ܕܪܘܚܢܘܬ
ܡܬܒܠܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܬܟܬܒ ܗܠܐ ܢܒܝܐ ܘܢܒܝܐܠܐ ܠܟܠ. ܡܢܗ
ܡܫܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܪܡ ܣܒܪ ܗܘ ܒܟܬܒܐ: ܠܐ. ܡܢܗ ܗܝܟܢ
ܘܕܐܝܟ ܗܟܢ ܒܬܟܬܒܐ ܐܢܫܝܐ ܐܦܩ ܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܟܠܐ ܦܢ
ܒܪܝܫ ܘܠܚܢܝܢ ܗܠܐ ܩܢܝܐ ܗܘܐ ܐܘ. ܕܝܠܐ ܡܢ ܡܟܘܬܐ. ܐܝܟ
ܡܪܟܐ ܕܟܢܫܬܐ. ܡܢܣܒܐ ܡܢܐ ܠܟܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܦܐ
ܘܐܦܩ ܠܗܘ. ܕܒܗܘܢ ܡܬܪܡ ܕܐܦܩ ܐܢܐ: ܡܟܒܫ ܡܘܪܐ
ܠܝܟܠܝܗ: ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܠܡܫܬܪܐ ܡܬܦܟܘܢ ܘܐܝܟ ܚܘܫܒܐ
ܕܫܥܠܐ ܗܢܝ ܬܒܐ: ܡܦܟܢܐ ܕܐܣܪܐ ܕܐܣܪܐ ܠܗܢ ܕܡܟܠܝܢ
ܡܦܪܢܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܕܒܝܬܐ ܣܡ ܠܬܘܪܫܐ
ܕܡܦܪܣܬܐ ܘܐܣܪܢܐ ܠܬܘܪܫܐ ܕܦܪܢܣܐ ܘܠܬܘܪܫܐ ܕܠܒܝܗ
ܘܐܡܟܠܡ ܠܐܢܫܐ ܐܢܫܘܢ، ܘܡܢܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

*) Verba proxima turbata sunt. Non displicet Doepkii correctio:
ܕܒܪܢܫܘܬܗ ܟܠܗ ܡܢܗ ܩܐܡ ܐܢܐ.

ܐܫܬܘܝ (*) ܡܫܟܚܘ ܘܐܪܙܐ ܡܒܪܟ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܒܐܡܪܐ ܙܡܢ ܡܢ ܬܠܐ ܘܡܢ ܠܚܘܕܪܐ: ܡܬܥܕܪܐ ܗܢܝܢ ܢܨܒܗ
ܡܢܗ ܕܠܒܠܒܐ ܕܡܠܒܠܒܢܘܬܐ ܐܚܝܐ ܕܗܘܐ ܒܥܘܪܢܐ ܠܚܟܡܬܐ
ܗܪܥܢܐ ܢܗܒܢ ܕܐܦ ܗܘܢ ܢܦܪܘܢ ܒܗ ܘܢܠܒܫܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܒܐ. ܘܡܢܚܐ ܦܪܝܫ ܡܗܝܡܢ ܒܡܠܒܢܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܘܡܫܝܚ
ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕܢܦܫ ܬܘܡܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܦܪܫ ܠܚܟܡܬܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܟܬܒ ܒܗ ܡܢ ܫܒܥܐ ܡܠܟܐ. ܒܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܒ
ܕܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܒܠܥܘ ܒܡܢܦܝܩܘܬܐ
ܦܠܚܗ ܠܒܠܒܐ ܗܘ. ܡܫܟܚ ܒܝܬ ܒܚܟܡܬܐ ܐܠܐ ܐܫܬܘܝܐ
ܘܐܬܟܠܡܘ ܕܢܦܩܐ ܒܠܦܪܐ ܘܢܫܡܫܡܫ ܦܠܚܗ. ܘܗܘ ܠܐ
ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ. ܐܦܢ ܗܘܐ ܚܙܐ ܕܠܐ ܡܢܗܝܐ ܒܗܪܐ ܘܪܥܝܢܐ ܠܒܗ
ܕܒܪܢܐ. ܟܕ ܢܦܩ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܩܘܝ ܗܘܐ: ܘܡܦܩܕܐ ܦܝܠܐ
ܢܦܫ ܢܝܚܬܗ ܗܘ ܦܘܩܕܢܗ ܠܡܠܟܐ ܒܡܠܘܐܗ ܡܢ ܦܠܛܐ
ܢܘܒܚܐ. ܘܟܢܫܐ ܠܡܐܬܐ ܒܡܕܝܢ ܥܠܬܐ ܬܘܡܝܢ ܬܘܒܢܐ
ܐܡܝܢܐ. ܟܕ ܥܒܠ ܒܢܦܫܗ ܢܦܫ ܒܠܒܐ ܢܦܪܐ ܡܢܝܬܗܘܢ
ܕܒܠܘܒ ܦܘܪܩܢ ܦܠܛܝܗ ܡܠܟܬܗ ܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܐܠܐ ܒܠܐ

*) ܡܫܟܚܘܗ incommodum videtur. Leg. ܐܫܬܟܚ ܠܗ ? an ܢܬܚܡ ܠܗ ?

ܘܢܡ̈ܘܣܐ ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܒܐܝܕܗ ܥܕ ܠܥܕܢ ܥܕ̈ܢܝܢ
ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ܀ ܘܕܝܢܐ ܝܬܒ ܘܫܘܠܛܢܗ ܢܥܒܪܘܢ 26
ܦܣܩܘ ܕܢܒܛܠܘܢܗ ܘܢܘܒܕܘܢܗ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ܀ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܬܚܝܬ 27
ܫܡܝܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܝܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܘܟܠ ܫܘܠܛܢܝܢ
ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ܀ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ 28

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܥܕ̈ܢܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ. ܗ̄ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܦܠܓܘܬܗ. ܕܝܢܐ ܝܬܒ. ܗ̄ ܠܡܬܒܥܘ ܕܝܢܐ ܕܐܡܠܟ̈ܢܝܗܘܢ ܕܡܝܬܝܐ. ܗ̄ ܕܟܘܡ̈ܪܐ ܢܬܒܥ ܢܩܡܬܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܕܢܟܠܐ ܘܣܡܟܝܢ ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܦܪܣܐ ܠܒܘܪܬܐ ܕܐܠܝ ܩܪܒ ܐܢܘܢ ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܘܠܗ ܡܢ ܠܥܠܡܐ ܐܒܝܕ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ. ܘܗܝܢܝ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܐܝܠܝܢ. ܒܡܕܝܢܐ ܠܗܪܟܐ ܫܠܡܘ ܕܡܠܠܐ. ܗ̄ ܫܠܡ ܦܘܫܩܗ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ ܦܝܫܝܬܐ. ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܕܠܒܝܫܘܢ ܘܐܘܣܐ ܕܡܠܟ ܐܦܣܛܝܢ. ܗ̄ ܗܠܐ ܦܪܘܡ ܕܟܘ̈ܫܝ ܠܡܕܒܪܘ ܒܟܪܟܐ

ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܠܓܒܪܐܝܠ ܙܝܘܢܐ ܟܪܘܟܝܐ ܡܕܢܚܝܐ
ܐܦܣܩ ܠܓܙܪܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܕܩܪܕܘ ܘܕܦܘܣܩܘܪܘܣ ܕܝܠܗ
ܟܠܗ ܕܟܠܗ ܗܘܬ ܗܝܕܝܢ ܡܫܒܚܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ܂ ܘܒܫܢܬܐ ܐܢܫ ܕܩܕܝܫܐ ܗܝܕܝܢ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܦܘܠܚܢܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܩܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ
ܠܗ܂ ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ܂ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܐܬܓܠܝܘ
ܡܪ̈ܝܘܬܐ ܘܐܦ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܘܐ ܐܬܓܠܝ܂ ܘܟܕ ܚܙܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܬܓܠܝܘ ܒܡܪ̈ܘܬܐ ܐܬܗܘܝܘ ܐܦܝܣܩ܂ ܘܟܠܗ
ܚܙܝܢ ܐܣܬܟܠ ܕܝܢ ܐܬܓܠܝܘ ܒܐܪ̈ܥܐ ܐܬܥܒܕܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ܂
ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܐܣܬܟܠ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕ̈ܫܐ
ܐܢܐ ܕܐܬܚܫܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܐ܂ ܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܡܛܠ ܟܬܒܐ
ܕܫܢܬܐ ܐܚܪܝܢ ܢܣܒ ܢܦܩܘܢ܂ ܘܗܟܢ ܐܢܐ ܠܗ ܕܫܢܬܐ
ܐܢܫ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܫܝܫ܀

ܘܐܡܪ ܠܝ. ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܐܪܒܥ ܕܚܙܝܬ ܐܪܒܥܐ 17
ܡܠܟ̈ܝܢ ܢܩܘܡܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ 18
ܕܡܪܝܡܐ ܘܢܐܚܕܘܢܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܗܝܕܝܢ ܨܒܝܬ ܐܢܐ ܕܐܠܦ ܠܡܬܒܥܝܘ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ 19
ܕܫܢܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܚܝܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ.
ܫܢ̈ܝܗ̇ ܕܦܪܙܠܐ ܘܛܦܪ̈ܝܗ̇ ܕܢܚܫܐ. ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ
ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܕܝܫܐ ܗܘܬ. ܘܥܠ ܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܕܒܪܝܫܗ̇ 20
ܘܥܠ ܐܚܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܘܢܦܠ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇
ܬܠܬ. ܘܩܪܢܐ ܗܝ ܕܥܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܢ
ܘܚܙܘܗ̇ ܪܒ ܡܢ ܕܚܒܪ̈ܬܗ̇. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܩܪܢܐ ܗܝ ܥܒܕܐ 21

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܪ̈ܒܥ ܕܚܙܝܬ. ܐܪܒܥܐ ܐܢܘܢ
ܡܠܟ̈ܐ ܕܢܩܘܡܘܢ. ܗ̇ ܒ̈ܒܠܝܐ ܕܗܠܝܢ ܗܘ̈ܐ ܩܝܡܝܢ.
ܘܡ̈ܕܝܐ. ܘܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܝܘ̈ܢܝܐ. ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܥܡܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ. ܕܐܬܟܢܝܘ ܡܢܗܘܢ ܕ̈ܐܪܐ ܕܚ̈ܫܐ
ܠܡܬܩܢܘܬܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܢܐܚܕܘܢܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝ̈ܢ. ܗܝܕܝܢ ܨܒܝܬ ܠܡܬܒܥܝܘ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܘܥܠ
ܩܪ̈ܢܬܐ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܗܢܘ ܕܒܟܬܒܐ ܩܪܢܐ

.. ܐܬܐ ܗܘܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܡܛܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܩܪܒܘܗܝ ܀
14 ܘܠܗ ܐܬܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ
.. ܘܐܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ
15 ܕܠܐ ܥܒܪ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܬܚܒܠ ܀ ܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܐܢܐ
ܕܢܝܐܝܠ ܒܓܘ ܦܓܪܐ ܘܚܙܘܐ ܕܪܫܝ ܢܒܗܠܘܢܢܝ ܀
16 ܘܩܪܒܬ ܠܚܕ ܡܢ ܩܝܘܡܐ ܘܫܐܠܬ ܫܪܪܐ ܡܢܗ ܥܠ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܐܡܪ ܠܝ ܘܦܫܪܐ ܕܡܠܐ ܐܘܕܥܢܝ ܀

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܦܘܠܚܢܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܐܬܒܛܠ ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܬܠܛܬ ܗܘܐ܂ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܡܠܟܘܬܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ
ܘܐܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ܂ ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܠܚܘܢܗ܂ ܗܢܘ ܗܘ
ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܦܪܣ
ܡܬܦܫܛ ܡܢ ܐܕܡ܂ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܥܒܪܐ܂
ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ܂ ܗܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܡܪܝܡ܆
ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܟܐ ܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܒܓܘܗ
ܒܓܘ ܦܓܪܝ܂ ܘܫܐܠܬ ܠܚܕ ܡܢ ܩܝܘܡܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܩܕܡ ܡܪܐ ܟܠ܂ ܥܠ ܫܪܪܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܝ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܬ
ܗܘܐ ܚܫܒܢܐ ܕܚܙܘܐ܂ ܐܡܪ ܕܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܥܠ ܡܫܡܥܗ܂

10 ܕܝ̈ܢܐ ܝܬܒ܀ ܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܢܓܕ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܐܠܦܝܢ
ܐܠܦܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܢܐ:
11 ܝܬܒ ܘܣܦܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܡ̈ܠܠܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܚܝܘܬܐ ܗ̇ܝ
12 ܘܐܬܝ ܫܘܠܛܢܗ ܘܐܬܘܒܕܬ ܠܝܩܕܢܐ ܕܢܘܪܐ܀ ܘܫܪܟܐ ܕܚ̈ܝܘܬܐ
ܐܥܒܪܘ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܝܢ ܘܢܘܓܪܐ ܕܚ̈ܝܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܝܢ
13 ܥܕ ܙܒܢ ܘܥܕܢ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܥܠ ܚܙ̈ܘܝ ܕܠܠܝܐ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܢܗ̈ܪܐ ܕܝܢ ܕܢܓܕܝܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܬܬܦܪܥܢܘܬܗ ܕܟܠ ܐܢܫ.
ܐܠܦ ܐܠܦ̈ܝܢ ܩܝ̈ܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܡܫܡܫܝܢ
ܠܗ. ܗ̇ ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܒܗܢܐ ܡܢܝܢܐ.
ܕܗܘܝܘ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠ ܒܢܝ̈ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܫܘܝܬ ܡܢ
ܡܢܝܢܐ. ܘܣܦܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܕܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܕܐܦ
ܥܒ̈ܕܝ ܕܐܢܫ̈ ܠܟܠܢܫ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܩܛܠܬ ܚܝܘܬܐ
ܗܝ ܘܐܬܝ ܫܘܠܛܢܗ. ܗ̇ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܕܡܫܠܡܬܐ ܗܘܬ. ܗܝ
ܕܗܘܬ ܕܠܐܢܬܝܟܘܣ. ܘܫܪܟܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܐܥܒܪܘ ܡܢ
ܫܘܠܛܢܗܝܢ. ܗ̇ ܕܡܕܝ̈ܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܘܝܘܢܝ̈ܐ. ܘܢܘܓܪܐ
ܕܚܝ̈ܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܝܢ. ܗ̇ ܕܚܝ̈ܐ ܕܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܬܝܟܘܣ. ܗܝ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܥܡܡ̈ܐ ܡܫܥܒܕܝܢ
ܗܘܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ ܫܡܝܐ.
ܗ̇ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܥܢܢܐ ܒܡܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܥܡܡ̈ܐ ܡܫܝܚܐ

ܡܫܢܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܩܕܡܝܗ ܘܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ
8 ܠܗ܀ ܡܣܬܟܠ ܗܘܝܬ ܒܩܪܢܬܗ ܘܩܪܢܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܣܠܩܬ
ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ ܘܬܠܬ ܡܢ ܩܪܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܥܩܪܝ ܡܢ
ܩܕܡܝܗ ܘܥܝܢܐ ܐܝܟ ܥܝܢܝ ܒܪܢܫܐ ܒܩܪܢܐ ܗܝ ܘܦܘܡܐ
9 ܡܡܠܠ ܪܘܪܒܬܐ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܥܕܡܐ ܕܟܘܪܣܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܥܬܝܩ
ܝܘܡܬܐ ܝܬܒ ܠܒܘܫܗ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܚܘܪܐ ܘܣܥܪܐ ܕܪܫܗ
ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܕܟܝܐ ܟܘܪܣܝܗ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܓܝܓܠܘܗܝ

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܒܡܥܒܕܢܘܬܗ. ܐܟܙܢ ܕܐܡܪ ܕܠܗ ܕܡܫܢܝܢܐ ܗܝ ܡܢ
ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ. ܗ̇ ܒܥܒܕܘܬܗ. ܘܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܩܪܢܬܐ ܥܣܪ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܬܡܠܟܝܢ ܒܬܪܗ.
ܘܩܪܢܐ ܐܚܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܘܟܘܣ
ܐܦܝܦܢܣ ܙܥܘܪܐ. ܕܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܥܣܪܐ ܡܠܟܐ ܩܡ
ܩܒܠ. ܡܠܟܐ ܡܢ ܩܪܢܬܗ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܥܩܪܘ. ܘܦܘܡܗ
ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܪܘܪܒܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܬܠܬ ܩܪܢܬܐ ܐܬܥܩܪܝ.
ܐܠܐ ܐܪܒܥܬܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܩܪܢܬܐ. ܪܘܪܒܬܐ ܕܝܢ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܐܝܠܝܢ ܓܘܕܦܐ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܟܘܪܣܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܡܘ ܡܬܐܡܪܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝܢ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ
ܕܠܡܕܝܢܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܠܟܠܗܝܢ ܕܝܢܐ ܕܥܡܡܐ. ܐܦܐ
ܗܘ ܐܬܬܝܕܥ ܕܗܘ ܕܝܢܐ ܙܕܩܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܕܩܕܡ

ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܪ̈ܝܫܝܢ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ
ܠܗ̇. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ 7
ܕܚܝܠܬܐ ܡܙܝܥܢܝܬܐ ܘܬܩܝܦܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܫ̈ܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܫܬܪܟܬ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܕܝܫܐ ܗܘܬ

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܐܪܒܥܐ ܘܪ̈ܝܫܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܗܘܠܝܢ ܬܘܒ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܝ̈ܘܢܝܐ ܕܩܡܬ ܡܢ ܒܬܪܗ̇ ܘܐܦ ܗܕܐ ܕܡܬܕܪܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܙܝܥܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܐܪܒܥܐ ܓܦ̈ܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܪ̈ܝܫܝܢ. ܥܠ ܗܢܘ ܕܐܬܦܠܓܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܪܒܥܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇. ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܥܡ̈ܡܐ. ܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܐܦܣܘܣ. ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܘܪܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܐܡܪܐ ܢܨܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܫ̈ܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܡܫܬܪܟܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܕܝܫܐ. ܗܢܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܪܟܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܩܕܡܝܗ. ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ. ܗܘܝܘ ܐܦ ܕܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܗܝ ܕܦܪܙܠܐ. ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܬ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܬܚܘܬܗ ܡܛܠܡܐ ܗܘܬ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ. ܗ̇ ܕܡܫܬܪܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܫܬܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܕܝܫܐ. ܠܫܬܠܘܬܐ ܟܕܝܐ ܠܗܘܢ ܘܡܟܣܐ ܘܐܝܟ ܕܡܫܥܒܕܬܐ ܕܝܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ

ܐܝܟ ܠܗ̇ ܢܫܪܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܡܪܛܘ ܓܦܝܗ̇ ܘܐܫܬܩܠܬ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܘܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܩܡܬ ܘܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇ ܀
5 ܘܗܐ ܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܝܐ ܠܕܒܐ ܘܠܣܛܪ ܚܕ ܩܡܬ ܘܬܠܬ
ܥ̈ܠܥܝܢ ܒܦܘܡܗ̇ ܒܝܬ ܫ̈ܢܝܗ̇ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ̇ ܩܘܡܝ
6 ܐܟܘܠܝ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ ܀ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܚܝܘܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܦ̈ܐ ܐܪܒܥܐ ܕܦܪܚܬܐ ܥܠ ܓܒܝܗ̇

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܐܝܟ ܢܫܪ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒܠ ܢܫܪ ܕܡܬܒܠܗ ܒܪ̈ܘܚܐ
ܕܪ̈ܘܡܐ ܕܡܬܒܠܪ ܡܢ ܥܠ ܗܘܠܐ. ܗܕܐ ܕܐܪܥܐ ܠܥܡܐ ܘܒܒܝܠܐ
ܘܩܠܠ ܫܒܩܐ ܠܗ̇. ܘܝܗܒܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܡܐ ܠܕܒܐ. ܘܒܣܛܪ
ܚܕ ܩܡܬ ܘܬܠܬ ܥ̈ܠܥܝܢ ܒܦܘܡܗ̇ ܒܝܬ ܫ̈ܢܝܗ̇. ܗܠܝܢ
ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡ̈ܕܝܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܬܬܪ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܟܘ
ܒܒܠ ܒܪ̈ܘܚܐ ܒܚܘܠܡܐ ܕܚܙܐ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܡܬܒܠܗ ܐܦ
ܗܕܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܣܛܪ ܩܡܬ ܥܠ
ܕܐܘܚܕܬܗ ܠܟܘܪܫ ܐܡܠܟܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܕܡܢܡܗ
ܒܒܠܗ ܐܪܟܐ ܐܡܠܟܗ. ܬܠܬ ܥ̈ܠܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܒܦܘܡܗ̇
ܗܢܘܢ ܘܒܝܬ ܫ̈ܢܝܗ̇. ܠܡ̈ܠܟܐ ܐܝܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܕ̈ܝܐ ܡܠܟ̈ܝܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ̇. ܩܘܡܝ ܐܟܘܠܝ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܗ ܡܬܩܘܪܐ
ܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܬܦܠܓܐ ܠܐܪܒܥܐ
ܕܦܪ̈ܚܬܐ. ܘܚܙܝܐ ܗܘܬ ܚܝܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܢܡܪܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ̇ ܓܦ̈ܐ

XIV. VISIO DANIELIS PROPHETAE.

[Daniel. VII.]

ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܠܛܫܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ 1
ܕܢܝܐܝܠ ܚܠܡܐ ܚܙܐ ܘܚܙܘܐ ܕܪܫܗ ܥܠ ܡܫܟܒܗ ܗܝܕܝܢ ܟܬܒ ܚܠܡܐ
ܘܪܝܫ ܡܠܘܗܝ ܐܡܪ܀ ܥܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܘܐܡܪ ܚܙܐ 2
ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܘܗܐ ܐܪܒܥ ܪܘܚܝ ܫܡܝܐ ܡܬܟܬܫܢ
ܒܝܡܐ ܪܒܐ܀ ܘܐܪܒܥ ܚܝܘܢ ܪܘܪܒܢ ܣܠܩܢ ܡܢ ܝܡܐ 3
ܡܫܚܠܦܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ܀ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܓܦܐ ܕܢܫܪܐ 4

EPHRAEMI SCHOLIA.

ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܒܠܛܫܨܪ ܡܠܟܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܙܐ ܕܢܝܐܝܠ
ܚܠܡܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ ܐܪܒܥ ܪܘܚܝ ܫܡܝܐ
ܡܬܟܬܫܢ ܒܝܡܐ ܪܒܐ. ܘܐܪܒܥ ܚܝܘܢ ܣܠܩܢ ܡܢ ܝܡܐ.
ܗ ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘ. ܪܘܚܝ ܫܡܝܐ ܐܪܒܥ ܡܬܟܬܫܢ
ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܐ ܐܪܒܥ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܪܒܥ ܕܝܢ ܚܝܘܢ ܕܣܠܩܢ ܡܢ
ܝܡܐ. ܐܪܒܥ ܐܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܚܠܦܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ
ܒܥܒܕܝܗܝܢ. ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗ
ܠܗ. ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܠ. ܒܐܪܝܐ ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܘܪܘܡܗ
ܕܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܗܘ ܕܒܠܛܫܨܪ ܕܥܒܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܒܒܠ. ܚܙܝ

ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܘܡܣܟܝܢܘܬܗ ܘܡܚܣܝܢܘܬ ܘܟܢܝܫܘܬܗ ܘܡܚܝܢܘܬܗ ܘܪܚܡܘܬ

ܢܦܫܗ ܠܟܠ ܟܢ ܢܫܬܠ ܕܐܬܝܡ ܘܐܬܟܡܠ ܒܫܢܝܐ:

ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܢܗܝܪܐ ܘܡܣܬܟܠ ܒܗܕܐ ܠܗ ܠܝ܆ ܕܐܬܚܡܠ

ܢܦܝܫ ܦܘܫܩ ܠܟܠ ܚܕ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܛܝ ܕܐܝܬܝ

ܘܡܬܚܫܒܐ ܚܝܕܐ ܗܘܐ ܕܐܬܚܬܝܡ ܕܗܘܐ ܕܠܢܦܫܗ

ܘܡܠܘ ܐܝܟ ܕܢܒܪܟܘܢ ܢܦܝܫܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ:

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܦܪܙܐܦ ܗܘ ܕܫܡܘܬ ܦܪܢܐ ܡܫܚܠܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܕܡܟܐܠ ܠܡܬܘܬܐ
ܠܐܚܝ̈ܗܝ: ܘܒܝܢܐ ܐܣܝܐ ܦܣܝܢܐ ܡܫܟܐ ܦܝܠܘܣܐ ܕܫܡܗ ܬܘܪܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܚܒܝܒܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܬܡܢܝ. ܟܕ ܡܥܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܪܝܗܐ ܙܒܢ ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܡܢܝܢ ܬܠܬܝܢ.

ܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܥܕܬܐ ܟܢܫ ܕܦܝܪܘܙܐ ܦܘܫ
ܐܬܢܐܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܐܬܢܛܪ ܝܢܝ ܚܘܡܪܐ ܡܕܡܘܬܗ ܐܝܬܝܐ
ܕܟܠܟܠ ܡܢܟܘܢ ܒܪܡܫܐ ܕܟܠ ܐܦܝ ܚܘܢܘܟܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܦܝܫ ܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܦܝܠܐ ܐܢܘܢ ܡܟܪܝܢܐ: ܟܕ ܐܢܐ ܐܬܐ
ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܟܪܝܢܐ
ܡܥܝܩܢܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܠܐ ܐܦܢܝܬܐ
ܐܠܐ ܦܝܫ: ܘܡܢ ܐܚܝܐ ܦܪܝܫܐ ܢܝܫܗ ܐܚܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܐܠܐ
ܡܠܘܫ ܝܠܟܐ ܦܠܓ ܡܟܪܝܢܐ ܢܦܘܫ ܐܦܠܐ ܝܠܟܐ ܡܟܪܝܢܐ
ܦܠܓ: ܘܝܘܒ ܟܒܪܘ ܟܠܐ ܢܦܫܬܐ ܘܦܬܝܐ ܕܐܚܘܬܐ. ܟܠܗ
ܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢܗܐ: ܐܦܠܐ ܝܫܡܫܘܢ ܕܢܫܡܫܘܢ ܟܟܠ
ܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܗܕܝܢܐ ܡܢܩܦ ܗܘܐ ܐܚܢܐ ܘܐܦܠܐ ܕܝܢ ܦܝܠܐ
ܡܟܪܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܟܡܐ ܡܟܪܝܢܐ ܕܩܝܡ ܡܢܠܟܐ ܕܐܬܐ ܠܝܫܘܥ:
ܡܢ ܗܘ ܦܘܪܫܐ ܐܬܐ ܠܟܠܗ ܬܪܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܟܝܗ ܘܪܒܝ
ܝܡܝܢ ܫܘܢܐ ܦܫܛܐ: ܘܝܫܡܫ ܕܟܠܢܐ ܗܘ ܡܟܪܝܢܐ ܐܒܘܗ

ܡܬܒܪܝܢ ܒܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܘܐܣܝܐ ܡܢܝܢܗ ܠܡܝܬܘܬܐ. ܒܢܘܚܡܢܘܬܗ
ܡܬܟܬܒܝܢ ܠܫܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܩܢܝܐ ܒܪܝܟܐ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝ ܡܢ
ܩܫܝܐ ܕܡ̈ܫܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܦܢ ܩܪܒ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܒܪ
ܡܥܠ ܐܢܐ ܒܡܢܝܐ ܡܫܝܚܘ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܠܝܬ
ܕܐܦ ܕܝܢ ܒܡܫܚܗ ܕܐܘܪܗܝ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܠܡܝܬܘܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܢܝܐ ܘܡܫܡܫ ܠܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܫܘܢ ܒܗܠܝܢ ܠܒܪ
ܡܢܗ ܟܠ ܒܡܢܝܢܐ ܫܡܫܝܫܢܝܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܗ
ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܐܚܝܢܐ ܕܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܗܘܐ ܕܡܢ ܡܕܝܠܐ ܕܬܪܬܐ ܡܢܘܬܐ ܫܢܝܬܐ ܠܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܢ ܡܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܟܠܟܘܢ ܡܢܗ ܡܢܐ ܗܘܠܐ
ܙܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܡܕܒܪܐ ܐܢܫܝܐ ܡܪܥܝܐ
ܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܬ ܡܢܬܐ: ܘܡܠܟܐ ܐܦܪܝܡܘ ܗܘܐ ܒܪܝܬ ܘܡܢ
ܡܠܟܝܢ ܠܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܟ
ܗܘܐ ܒܩܘܒܠܐ ܡܢ ܕܢܫܡܬ ܗܘܬ ܟܕ ܡܢܗ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܢܐ
ܗܘܐ: ܡܢ ܠܐ ܟܠ ܢܦܫܬܐ ܢܛܪܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܟܠ ܢܦܫܝܐ
ܢܛܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܟܪܝܐ ܕܡܘܬܐ ܐܦܢ ܐܢܐ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܦܝܣܩ ܕܟܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦ ܐܚܝ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܦܝܣ ܘܟܠܗ ܟܠܗ ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܚܐ ܠܝܫܥ ܡܫܝܚܐ

ܕܠܒܫܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܒܢܝܐ ܡܪܘܡܐ ܘܐܠܗܐ
ܘܡܥܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܟܕ ܡܢܟܝܢ ܒܣܘܟܠܐ ܘܝܘܩܪܐ ܘܐܢܫܝܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐ ܕܡܫܡܫ ܠܟܢܫܗ ܗܘ
ܒܡܢܝܢܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢܟܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܡܢܗ ܠܐ ܢܦܠ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܢܦܠ ܕܐܬܟܪܗ ܡܢ ܕܐܝܟ
ܗܢܐ ܟܕܪܐ ܢܝܚܐ ܡܢܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬ ܠܐ ܟܠ ܒܗܘܢ
ܗܘ ܕܢܬܘܠ ܠܟܢܫܘܬܐ ܒܟܠܗ ܢܝܚ ܗܘܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܘ
ܡܢ ܠܟܠ ܟܠܗ ܢܦܠ ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܕܟܠܗ ܢܝܚ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܢܐ
ܕܟܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܢܫܝܐ.
ܘܡܢܝܐ: ܘܡܢ ܟܕ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܟܕܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܟܠܗܘܢ
ܘܡܢܟܠ ܗܘܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܟܠܗ ܡܢ ܟܕܪܐ ܠܟܠܗܘܢ.

(Iam recensitis libris a fratre compositis, sic pergit Barsumas:)

ܟܕ ܢܦܫܗ ܐܢܫ ܡܢܝܘܬܐ ܡܠܟܝܢ ܘܡܢܝܢܘܗܝ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܢܝܢ ܢܦܠܘܬܐ ܢܝܚܐ ܕܡܠܟܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܡܫܝܢܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܟܠܗ ܘܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܗ.

ܘܐܡܪ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܬ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ ܡܬܚ̈ܙܝܢ

ܕܫܠܡܐ ܕܒܗܘܢ ܒܢܝܫܝܢ ܣܘܟܠܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ

ܐܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܕܝܢ ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܘܐܡܝܢܝܢ ܒܕܝܪܐ

ܒܠܐ ܦܘܫܩܗܘܢ. ܡܛܝܒ ܒܪܡܐ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܬܠܬܗ

ܡܫܬܝܣ ܚܝܪ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܠܡܐ ܒܝܫܘܬܐ ܘܐܦܐ

ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܪܟܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܩܠܐ ܡܚܝܠܐ

ܘܡܣܘܪܐ ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܘܫܪܐ ܕܢܦܫܐ ܡܫܬܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܝܐ

ܘܫܢܝ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܘܚܡܫܡܐܐ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܕܝܘܢܝ̈ܐ

ܕܗܢܘ ܐܝܟ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒ ܒܝܘܡ ܟܬܒܐ ܡܬܘܪܓܡܢܐ

ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘ ܐܚܪܐ ܟܢܗ ܒܡܐܡܪ̈ܘܗܝ

ܡܬܝܕܥܐ ܟܝܢܝ ܕܠܐ ܬܟܘܢ ܐܢܫ ܠܡܘܬܐ: ܐܦܠܐ ܢܓܠܘܢ

ܚܫܘܬܐ. ܘܟܬܒ ܢܦܫܬܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܠܝܘܟܠܗܐ

ܕܡܫܬܪܝܢܐ. ܘܡܢܝܢ ܕܬܘܪܓܡܐ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒܗ ܡܫܘܪܝܐ

ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܪܐ: ܘܚܝܡܐ ܕܟܬܒܗ ܕܐܬܘܕܝܐ ܘܡܬܢܝܐ: ܡܢ ܕܒܟܠ

ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܒܢܝܬܐ ܕܟܬܒܗ. ܐܬܬܟܬܒܘ. ܘܡܢ ܐܬܟܬܒܘ ܐܝܟ

ܡܐܬܝܢ ܬܠܬ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܡܠܦܢܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܡܕܝܢ. ܐܘ ܒܢܝܫܐ ܕܐܪܒܥܐ ܘܙܒܢܐ ܕܠܐ ܬܘܠܡܐ: ܐܘ ܠܬܘܟܠܐ

ܕܙܘܪܐ ܘܟܠܟܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܦܫ ܕܠܐ ܐܢܫܘܢ ܕܗܢܐ ܡܪܝܡܐ

ܡܚܝܠܐ ܟܪܝܗܐ ܡܛܪܝ. ܦܬܐܦ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܕܩܦܝܠܐ ܠܢܦܫܗ
ܘܡܚܠܐ ܘܐܦܫ ܗܘܐ. ܠܡܦܩ ܡܢܟܠ ܘܐܡܝܢ. ܡܫܡܠܝܢ
ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܐܫܬܘܬ ܘܐܬܟܠܘ ܡܢ ܚܫܐ ܘܦܣܩܝܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ (* ܫܘܡ ܟܬܒ ܕܒܪܢܫܘܬܗ ܩܐܡ ܐܢܐ.
ܐܬܦܪܢܣ ܐܝܟ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ. ܗܘܐ ܠܐ ܡܕܡ. ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܘܫܡܗ.
ܡܟܝܠ ܐܢܫܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܢܒܝܐ ܘܬܬܐܠܝܐ ܟܠܗ ܡܢܗ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܝܡܪ ܚܕܬ ܗܘ ܟܠܟܠܢܐ. ܠܐ. ܘܡܢ ܐܚܪܝܢ
ܘܐܝܟ ܗܟܢ ܠܟܬܒܐ ܐܢܫܐ ܐܦܢ ܗܘܐ ܩܕܡܘ ܢܦܫܗ ܩܡ
ܦܪܘܫ ܘܒܚܝܪ ܥܠ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܐܘ ܕܝܠܐ ܡܢ ܡܟܘܬܐ ܐܝܟ
ܡܪܟܐ ܕܟܢܘܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܣܝܐ
ܘܐܦܢ ܠܗ. ܒܗܘܢ ܡܬܪܡ ܕܐܦܢ ܐܢܐ: ܘܒܬܪ ܗܘܢܐ
ܠܡܟܬܒܘ. ܟܪܝܗܐ ܐܝܟ ܒܡܬܪܐ ܡܬܒܝܘܢ ܘܐܝܟ ܒܣܦܪܐ
ܕܫܥܠܐ ܗܢܝܢ ܬܒܐ: ܘܡܢܐ ܒܐܝܪܐ ܒܐܝܪܐ ܟܠܗ ܕܡܬܒܥܝܢ
ܡܬܒܢܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܝܗܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ ܒܝܬܐ ܢܚ ܠܟܘܪܗܢܐ
ܕܡܬܪܚܐ ܘܐܝܪܢܐ ܠܟܘܪܗܢܐ ܕܡܬܪܥܐ ܘܠܟܘܪܗܢܗ ܡܢ ܐܝܠܗ
ܘܐܬܚܫܒ ܠܐܬܪܗ ܐܒܗܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܝܢ

---

*) Verba proxima turbata sunt. Non displicet Doepkii correctio:
ܕܒܪܢܫܘܬܗ ܟܬܒ ܡܢܝ ܩܐܡ ܐܢܐ.

ܐܢܬܘܢ (*ܡܫܟܚܘ ܘܐܙܠ ܡܢܗܘܢ ܠܡܕܢܚ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܒܡܪܓܐ ܙܒܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܚܕܬܗ: ܐܫܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܠܒܗ
ܡܢܗ ܕܠܡܠܠܐ ܘܡܠܡܠܢܘܬܐ ܐܚܪܝܐ ܕܗܘܐ ܒܫܘܢܝܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܦܟܐ ܢܦܫܗ ܕܐܦ ܗܘܝ ܝܕܥܝܢ ܒܗ ܡܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ. ܘܩܪܝܒܐ ܩܕܡ ܡܘܬܗ ܒܝܘܡܬܐ ܚܕܝܫܬܐ ܘܡܠܐܟ
ܒܫܒܬܐ ܐܚܪ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܒܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܡܬܩܢܘܬܗ
ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܟܕ ܡܠܬܐ ܡܠܝܐ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܟܕ ܐ
ܠܡܠܬܗ ܐܘܕܝ ܒܐܫܬܐ ܩܕܡ ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘ. ܘܩܢܘܡ ܚܕ ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ
ܘܐܬܦܠܓܘ ܕܒܬܪ ܠܡܦܪܐ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܦܓܪܗ. ܗܘܘ ܠܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܢ ܕܠܐ ܩܕܡܝܐ ܒܟܪܐ ܘܪܦܝܐ ܠܘܬ
ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܝܕܥ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܐ
ܕܫܠܝ ܢܦܫܗ ܗܘ ܦܓܪܗ ܘܫܠܝܡ ܒܚܘܒܗ ܡܢ ܚܝܐ
ܕܟܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܠܒܬܐ ܒܫܢܬ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ
ܐܠܦܝܢ. ܒܝܘܡ ܬܠܬܐ ܒܫܒܐ ܒܚܡܫܐ ܝܘܡܐ ܒܬܫܪܝܢ
ܕܡܬܦܛܪ ܡܪܢ ܚܠܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܐܫܬܒܩ. ܐܠܐ ܒܟܠ

---

*) ܡܫܟܚܘ incommodum videtur. Leg. ܐܡܪ ܠܗ? an

XIII. BARHEBRAEI MORS ET SCRIPTA.

EX NARRATIONE FRATRIS EIUS BARSUMAE.

[Assemani Biblioth. Orient. T. II. p. 264 sqq.]

ܡܟܝܠ ܗܘ ܡܟܬܒܢܐ ܘܡܠܬܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘܘ
ܥܠ ܙܘܥܐ ܕܡܪܝ ܡܢ ܫܢܝܢܘ ܕܐܦܝܣ
ܘܥܠܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܬ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝܬ ܗܟܢ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܟܠܗ
ܦܪܣܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܗ ܡܢܗ: ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܐ ܗܘܬ ܐܘܚܕܢ
ܕܐܬܪܐ ܕܢܨܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܫܝܢܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܙܪܝܪܝܢ ܗܘܘ
ܥܢܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܩܛܠ ܘܟܬܒܝܢ ܘܦܪܫܝܢ ܘܒܠܚܘܕܝܢ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܘܬܢܐ: ܐܬܡܠܟܘ ܐܢܫܝܢ ܡܟܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܢܦܠܘ ܒܐܝܕܝ ܥܡܡܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܟܝܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܒܒܟܐ. ܡܢ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܡܬܐܠܐ ܕܐܬܒܪ ܡܕܝܢܬܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܘܢܝܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܕܥܘܢ ܡܢ ܗܢܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܐ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ

ܐܦܪܝܡ ܡܒܣܪܢܐ ܠܟܢܪܐܝܠܐ ܙܡܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܠܦܢܐ
ܐܦܝܣܩ ܠܟܢܘܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܘܡܬܩܘܡܢܘܬܗ ܘܟܝܢܗ
ܟܠܗ ܕܟܬܒܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܪܚܡܝܢ
ܡܝܢܝܢ ܀ ܘܟܬܒܗ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܡܫܟܚܝܢ ܡܦܪܫܢܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܒ ܘܡܫܬܐ ܗܘܐ
ܠܝܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܢ ܕܡܠܝܬܐ ܗܘ ܕܟܬܒ ܐܬܟܬܒ
ܡܬܩܪܝܢ ܘܗܘܘ ܒܡܟܬܒܢܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬܟܬܒ: ܘܟܠܗ ܟܬܝܒܝܢ
ܡܝܬܪ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܒܡܫܪܝܬܐ ܐܬܬܩܢܬ ܐܦܝܣ: ܘܟܠܗ
ܟܬܝܒܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܒܠܫܢܐ ܐܬܬܪܓܡܘ ܡܢ ܥܪܒܝܐ:
ܘܟܠܗ ܟܬܝܒܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܟܬܒܝܢ ܡܬܪܓܡܝܢ ܒܗܠܝܢ ܫܢܝܢ
ܐܢܐ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ: ܡܪܝ ܟܬܒܐ
ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܢܟܬܘܒ. ܘܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ ܕܟܠܗ
ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܫܬܠܡ ܚܫܒܐ܀

ܠܪܥܐ ܕܩܘܢܫܐ ܕܟܠܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܐܬܪܘܦܛܝܣ
ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܡܫܟܠܢܐ. ܡܟܝܠ ܐܢܫ ܠܐ ܡܨܐ ܡܢ ܟܠܟܠܐ ܕܢܬܕܡܐ
ܠܡܠܟܐ ܠܟܠܟܠܐ ܕܢܣܒ ܣܦܪܐ ܕܬܠܡܝܕܘ ܥܡ ܕܢܚܝܢ ܐܝܢܐ
ܗܘܐ ܡܕܬܐ: ܡܛܠ ܕܟܠܗܐ ܕܟܠܟܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝ
ܗܘܐ ܟܠܟܐ ܡܚܝܠܐ ܕܐܦܝܢ. ܡܕܢܬܐ ܠܫܡܗ ܕܬܘܡܣ ܕܐܩܢܝܐ
ܐܢܫܘܗ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܗܦܟ ܡܚܝܠܐ ܚܕܐ ܠܐܬܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܘܐܬܐ
ܕܡܬܡܟܟ ܓܝܪ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܐܟܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܝܚܒ ܠܗ
ܡܕܝܢܬ ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܘܓܘܕܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܓܒܐ ܕܡܢܥܐ.
ܘܐܡܪ ܡܚܝܠܐ ܠܫܘܥܕܢܐ ܕܢܣܒܘܢܝ ܟܕ ܐܬܪܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ
ܡܫܟܠ ܡܚܝܠܐ. ܡܕܝܢ ܢܣܒܘ ܩܪܒܐ ܟܣܪ ܥܠ ܕܩܘܡܬܐ
ܐܡܝܢܘ ܠܚܘܪܐ ܡܠܝܐ ܥܠܝܘ ܩܘܡܬܐ ܕܫܠܡܐ ܢܝܫܐ ܘܢܟܣܘ
ܡܢܗ ܥܠܘܗܝ ܚܘܬܪܐ ܠܓܘܫܡܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܢܬܐ
ܗܘ ܕܡܦܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܢܘ ܒܗ ܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܪܐ
ܡܬܡܪܦܐ ܒܣܘܪܝܐ: ܘܢܦܩܘ ܢܦܫܗ ܒܥܐ. ܘܐܡܪܘ
ܐܘܒܠܘ ܠܒܝ ܥܠܠܝܢ: ܘܢܦܫܘ ܠܐܘܪܚܗ ܕܢܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܫܠܚܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܚܘܢܬܐ ܐܬܟܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܥܠܗ ܗܘ ܢܝܫܐ ܘܡܫܬܡܥ ܥܡ ܫܘܪܐ ܕܥܠܗ.
ܘܟܬܒ ܗܟܢ ܥܠ ܩܦܠܐ ܕܗܘ ܐܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ

ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܘܢܝܐ ܕܦܢܝ ܡܬܢܣܢܢ ܡܢ ܢܝ̈ܪܐ ܫܘܟܠ
ܘܝܘ̈ܢܝܐ ܗܘܘ. ܩܫܝ̈ܫܐ ܟܠܗ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܡܩܪ̈ܝܢܐ ܕܪܘܚ̈ܢܝܐ
ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܢ ܗܘܘ: ܚܪܒ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܕܠܐ
ܡܢܗ ܕܢܦܠܗ ܫܠܗܘܢ ܠܡܫܟܚܘ ܢܦܫܗ ܕܡܢ ܫܠܝܚܝܢ ܦܘܠܘܣ
ܘܐܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܩܘܒܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܒܗܘܢ.
ܕܒܬܪ ܐܢܘܢ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܬܩܒܠܝܢ ܒܝܬܐ ܕܢܦܠ ܡܫܡܠܝܐ
ܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܡܫܘܪܐ
ܦܬܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢ ܢܝ̈ܪܐ. ܘܡܫܬܐܠܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܡܢܗ̇ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܦܘܠ
ܡܢܬܘܢ ܠܦܘܫ ܢܫܝܐ ܐܦܝ̈ܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܢ
ܗܘ̇ܝ ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܕܡܢ ܕܝܢ ܡܫܠܡܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܘܪ ܕܢܐ
ܢܫ̈ܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܒܠܐ: ܚܪܒ ܡܫܪܝܐ ܐܢܫ ܠܡܫܒܚ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܛܐ ܘܡܕܝܢܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܓܐ ܕܡܢ ܢܝ̈ܪܐ. ܘܦܪܘܩ
ܗܘ ܫܢܬܐ ܡܪܝ ܡܫܒܚܐ ܐܬܦܢܝ ܘܫܘܬܐ ܕܡܫܚܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ
ܕܢܦܫܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܡܢ ܐܬܪܗ
ܘܦܫܩܗ: ܐܝܟ ܡܠܐ ܐܡܪܗ ܡܪܢ. ܐܦ ܝܘܢ ܘܠܐܢܫܝ̈ܢ
ܡܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܩܡ ܡܫܒܚܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝ
ܡܫܡܠܝܐ ܠܐ ܐܢܐ: ܡܢܗ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܚܝ
ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܡܢܗ ܟܠܡܢܝܐ ܐܬܟܠܝ ܡܫܘܪܝܐ ܘܐܢܫ

ܡܢܟܝܢ ܐܡܪܐ ܕܝܠܬܐ ܦܢܩܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܒܢܘܡܝܗ ܐܘܐ ܕܝܠܬܐ

ܕܐܝܬܘܩܝܢܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܘܡܟܬܢܐ ܝܡܢ ܟܝܢܗ ܐܘ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܦܘܢܝܬܐ ܕܢܩܘܡܬܗ ܕܠܐ ܦܣܩ ܡܢܗ ܦܬܝ ܕܐܬܠ ܒܐܣܛܬܐ ܐܘ ܕܡܘܪܐ

ܐܘ ܕܡܢܟܘܠ ܐܘ ܕܦܘܠܛܝܩܘܣ ܐܘ ܕܐܘܪܘܣܦ ܡܝܢܝ ܕܩܠܝܡܐ

ܕܪ̈ܝܫܐ ܐܘ ܕܡܕܒܪ ܡܬܚܫܬܐ ܕܝܘܪܐ ܡܫܠܡܢܝܢ: ܕܗܘܐ ܡܢ

ܦܢܬܐ ܠܐ ܦܣܩ ܒܣܘܦܝ: ܕܐܬܒܪ ܠܐܡܬܝܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܟܝܠܬܐ

ܘܡܬܐ ܘܢܦܫܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܣܝܢ ܘܦܪܝܢ ܕܢܨܝܚ ܡܢܝܚܐ

ܕܟܠܗ ܘܡܘܬܐ ܕܡܠܟ ܗܘܝ ܦܘܪܥܢܘܬܗ ܠܐ ܡܦܩܬܐ ܘܡܪܟܢܬܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܟܘܢ ܦܠܝܚܘܬܐ ܕܡܬܪܥܝܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܟܒܪܗ ܗܘ

ܦܐ ܕܟܒܪܗ ܕܒܝܠܐ ܐܝܟܘܢ ܡܬܝܒ ܐܝܟܘܢ ܘܡܣܪܩܘܢ ܗܘ

ܕܠܗ ܒܝܬܗ ܡܗܝܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܣܘܪܐ ܕܟܢܬܐ ܐܟܠܗ

ܡܦܩܬܐ ܠܟܠܢܣܗܝ ܐܩܘܢܬܐ ܢܟܣܝܗܘܢ ܒܐܬܪܐ ܡܪܝܕܬܐ

ܕܝ ܠܐܬܝܗ ܠܟܠܢ ܦܠܝ ܡܢܗ ܒܐܬܪܗ ܐܟܢܫܗ ܘܟܠܗܘܢ

ܒܦܓܪܐܝܬܗ ܘܟܕ ܐܝܟܐ ܟܢܝܫܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܣܥܪܐ ܡܕܝܢܬܐ

ܕܡܠܬܐ ܐܝܟܘ ܕܢܦܫܐ ܒܟܠܐ ܠܟܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢܐ ܘܦܝܫܐ ܕܡܢ

ܒܝܬ ܠܘܬܒܝܬܐ ܘܦܣܩ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܗ ܕܐܬܐܝܬܘܬܐ

ܐܠܦܝܢ ܠܡܬܝܒܘܬܐ ܕܒܗ ܬܘܕܝܬܐ ܘܗܘܝܘ ܐܦܝܩ ܕܝܠܗ ܕܐܦܝܘܗܝ

ܡܦܩܬܐ ܬܢܝܢܐ ܒܡܬܝܢܐ: ܘܗܢܘ ܒܡܠܬܐ ܕܝ ܒܗ ܐܟܪܐ

ܘܫܠܚܘܗ ܐܝܟ ܕܠܟܪܐ ܢܝܫܐ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܘܩܒܠܗ ܡܕܝܢܝܐ
ܕܢܝܩܘ. ܘܒܠܒ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗܝܢܘܗܝ܆
ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܕܠܡܢܐ ܢܦܩܬ ܕܠܝ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܬܪܥܬܐ
ܕܐܦܣܘܡ ܡܢܝ ܗܕܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܩܢܝܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܕܠܟ ܩܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܟ
ܠܡܘܕܝܘ ܥܠܝܟ ܕܠܟܠܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܚܕܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܕܠܡܪܘܬܐ
ܕܐܬܟܠܝܢ ܥܝܢܝ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܬܘܩܡܬ ܬܪܝܢ ܕܢܩܘܡ ܘܫܘܬܦܘܬܐ܆
ܕܢܪܡܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܝܪܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܫܘܡܠܝܬܐ.
ܡܠܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ (* ܘܡܠܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܨܠ ܕܐܝܟ ܐܢܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܚܕܬܐ ܢܘܪܐ ܕܚܕܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܚܠܝ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܢܝܐ ܐܚܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܩܪܒ ܗܘ ܠܟ ܡܢܗ ܐܠܦܝܐ
ܕܐܬܪܘܣ ܡܢܗ ܘܠܐܚܪܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܝܟ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܐ ܐܡܪ܆ ܕܝܠܝ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܕܠܟܠ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܚܫܐ
ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܨܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܝ ܡܬܒܥܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܒܪܗ

*) Assem. ܘܡܠܝܐ, male.

ܦܢܝ̈ܬܐ ܗܘ ܕܡܕܢܚܐ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܒܥܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ

ܠܐܦ̈ܝܣ: ܘܟܒܐ ܐܫܬܐ ܩܫܝܬܐ ܘܟܐܒܐ ܦܠܘܚܝܐ ܕܟܠܗ ܬܘܪܐ

ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܟ ܣܒܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܡܟ̈ܢ. ܟܕ ܕܚܙܘܐ ܐܫܬܘܝ

ܒܪܘܡܐ ܪܒ ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܪܦܐ ܘܚܒܝܫ ܒܟܠܗܘܢ.

ܘܟܕ ܝܕܥ ܡܢܗ ܐܚܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܟܢܝܫ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܩܕܝܫ

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܢܫ̈ܐ ܝܢ ܚܘܡܪܐ ܘܕܡܟܘܬܗ ܐܝܟܢܐ

ܗܘ ܡܘܟܟܐ ܘܡܕܒܪܢ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠ ܐܚ̈ܐ ܫܘܬܦܐ ܕܢܦܫܗ

ܕܡܬܝܣܝܡܬܐ ܒܗܕܐ ܗܝܕܐ: ܘܠܐ ܦܢܝܐ ܐܢܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܒܠܘܬ ܐܬܐ

ܗܘ ܕܢܕܥ ܝܗܒܘܢ ܐܝܢܐ ܡܫܡܠܝܬ ܠܒܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܦܢܝܗ ܕܢܦܩܝܢܘܢ ܠܒܪ ܐܫܬܘܝ. ܘܠܐ ܐܦܢܝܘ

ܐܠܐ ܩܝܡ: ܕܝܢ ܐܚܝܐ ܦܪܝܫܐ ܢܝܫܗ ܐܚܝܢܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܠܐ

ܡܫܡܫ ܝܟܠܢ ܒܗܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܫܡܫ ܐܦܠܐ ܝܟܠܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܦܗܢ: ܘܝܠܕ ܟܪܘ ܟܠ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܕܐܚܝܢܘܬܐ. ܠܗܘ

ܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܢܗܐ: ܐܦܠܐ ܝܫܬܘܬܦ ܕܡܫܡܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

ܢܦܫܗܘܢ. ܘܗܕܝܢܐ ܡܢܥܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܦܠܐ ܕܝܢ ܩܝܠܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܝܠܐ ܠܡ ܡܫܝܪܘܬܐ ܕܗܝ ܡܕܒܚܐ ܕܐܝܬܐ ܠܝܘܢܝܐ:

ܘܟܕ ܗܘ ܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܐ ܠܩܘܡܗ ܛܠܝܐ ܠܐܡܛܝܘܗ ܟܢܗ ܕܒܪܝܬ

ܡܫܡܠܝ ܒܢܘܢܐ ܩܪܐ: ܘܡܛܠ ܕܒܝܢܬܐ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܝܗ

ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܠܛ ܢܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ، ܗܘܐ

ܒܫܘܠܡܢܐ ܘܫܒܪܐ ܣܘܪܢܝܐ ܐܠܐ ܒܥܕܢܐ ܗܘܐ ܡܟܝܠ

ܒܫܘܠܡܐ ܗܘ. ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܚܕܗ ܒܦܘܪܩܢܢ

ܗܢܝܐ ܢܝܚ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܥܡܗ ܐܢܫ ܕܢܩܝܐ

ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܪܥܐ ܫܡܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܘܡ ܕܢܡܘܣܐ. ܠܐܝܣܪܐܝܠ

ܡܢ ܒܬܠܐ ܡܫܡܠܝ ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ. ܚܕܐ ܕܗܘ ܡܢܗ ܕܫܘܡܠܝܐ

ܗܘܝܐ ܡܢܟܕ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܐܪܐ ܐܬܒܪܝܗ

ܗܘܡܠܬܐ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܡܢܝܚܘܬܐ ܐܚܕܗ ܕܐܪܐ ܡܠܟܘܬܗ

ܡܢܗܐ ܕܐܬܐ ܕܡܢܗ ܙܐܬܐ ܡܢܗ ܡܠܟܐ. ܡܢܗ ܡܫܡܠܗ

ܠܘܩܒܠ ܥܡܗ ܡܢܝܢ ܠܥܡܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܚܐ ܕܡܫܡܠܐ ܚܕܐ

ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܕܫܡܥܗ. ܘܡܢ ܐܪܐ ܠܡܠܟ ܘܐܬܒܪܝ ܡܢܗ

ܥܠ ܡܘܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘ ܐܒܝܢ ܕܝܘܡܐ ܐܒܠܗܘܢ ܙܘܕܝܐ

ܠܡܫܡܠܢܐ ܡܢܗ ܘܡܢܐ ܕܠܗܘܬܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܐܝܟ ܠܒܪܐ ܘܡܢ

ܡܬܒܠܒܠ ܠܗ ܗܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܒܝܬ ܕܟܪܬܐ

ܕܐܬܪܘܬܗ ܘܐܬܪܘܬܐ ܘܥܡܗ ܕܘܪܝ. ܘܡܫܡܠ ܘܐܬܐ ܢܦܫ ܒܟܪܬܐ

ܒܠܚܘܕ. ܘܡܫܡܠܝ ܠܒܝܬܐ ܕܥܡܗ ܕܟܠܬܐ ܕܡܠܟܗ ܘܡܢܠܝ

ܒܢܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܒܒܝܬܗ ܒܥܠܡܗ. ܘܡܢܐ ܐܦ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ

ܡܢ ܥܡܗ ܕܟܠܬܐ ܠܐܬܪܐ ܘܡܠܟܐ ܠܒܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܡܠ ܡܢ

ܦܪܙܐܦ ܗܘ ܕܐܬܢܣܒܬ ܓܙܪܬܐ ܕܩܘܡܚܠܐ ܠܗ ܗܘܬ ܕܘܟܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܐܠܝܣܘܣ܆ ܘܡܢܐ ܐܣܛܘܐ ܡܫܝܢܐ ܘܟܡܠܐ ܦܫܠܘܬܐ ܕܟܡܠ ܬܘܪܐ
ܘܡܡܠܟܝܢ ܐܡܪ ܣܥܝܗ ܟܠܡܐ ܕܐܬܡܠܟ. ܟܕ ܟܡܪܐ ܐܢܫܝܢ
ܟܪܘܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܘܟܠܝܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܟܕ ܝܠܕ ܡܠܟ ܐܢܫ ܕܡܬܢܣܒܐ ܟܠܝ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܡܢܗ
ܐܝܬܐܝܬܘܣ. ܡܠܟܐ ܐܢܛܝܐ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܘܡܢܟܣܗ ܐܝܟ ܐܬܪܐ
ܕܟܘܟܒܐ ܘܡܢܟܢܫ ܟܢܘܫܐ ܕܟܠ ܐܟܣ ܫܘܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ
ܕܡܫܝܡܘܬ ܟܠܗ ܡܪܬܐ܆ ܘܠܐ ܡܢܐ ܐܢܘܢ ܡܟܪܢܬܐ܆ ܟܠܢܝܢ ܐܝܬܐ
ܗܘ ܐܢܝܢ ܡܡܠܟܢ ܐܫܬܐ ܡܬܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܕܡܢܟܪܝܬܐ
ܡܟܫܝܪܬܐ ܡܢܝܗ ܕܡܥܠܝܢܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܐܫܬܪܝ
ܐܠܐ ܟܝܢ܆ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܡܢܟܝܐ ܕܝܣܡܗ ܐܢܬܬܐ ܡܢܝܩܐ ܕܠܐ
ܡܠܘܡ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܢܟܪܝܬܐ ܢܣܘܡ ܐܠܐ ܥܠܡܐ ܡܟܪܝܬܐ
ܟܠܗ܆ ܘܟܠܝܢ ܟܬܒܗ ܟܠ ܢܡܘܣܐ ܘܥܢܝܢܐ ܕܐܢܬܬܐ. ܟܠܗ
ܟܝܢ ܕܡܟܘܢ ܡܢܗܐ܆ ܐܠܐ ܡܡܠܟܝܢ ܟܢܫܘܢ ܟܟܠ
ܢܡܘܣܘܗܝ. ܘܥܕܬܐ ܡܢܟܫܢ ܗܘܬ ܐܢܫܐ ܘܐܠܐ ܟܕ ܡܝܬܐ
ܘܡܟܪܝܬܐ ܐܝܟܢ ܟܕ ܡܫܝܢܐ ܕܟܠܗ ܡܢܟܠܬܐ ܕܒܐܝܐ ܠܝܫܘܥ܆
ܘܟܕ ܗܘ ܟܠܘܢܐ ܐܝܬܐ ܠܟܠܗ ܥܠܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܢܗ ܕܢܦܩ
ܡܟܠܗ ܟܢܫܐ ܡܪܬܐ܆ ܘܡܢܗܘܢ ܕܟܠܢܐ ܗܘ ܡܢܟܪܝܬܐ ܐܟܣܗ

ܦܣܩ ܢܟܠܝܢ. ܘܐܬܬܨܝܒܘ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܢܝ ܦܠܛܝ. ܘܟܠܗ
ܗܘܢܐ ܦܝܠܐ ܡܥܒܕܢܘ ܕܐܢܫ ܗܘ ܕܡܠܝܟܘܬܐ ܕܢ ܡܠܟܝܢ ܘܐܬܠܗ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܓܘܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܘܪܬܐ. ܘܐܫܬܡܠܝ ܦܢܝܗ
ܢܫܢܐ ܦܠܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܙܒܢܐ ܕܢ ܥܝܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܦܠܘ
ܫܪܟܐ ܕܝܠܗ ܠܡܪܝ: ܫܪܟ ܐܢܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܬܪܘܬܐ ܘܟܕ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢܣܝܢܗ ܡܢܐ ܕܡܢܝ
ܠܡܕܡ (*ܕܟܠܡܫܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܟܬܒ ܡܢܝ ܢܦܫ
ܠܢܦܘܪܐ ܘܐܣܬܦܩ ܐܢܫܝܢ ܗܘܢܐ ܘܐܬܠܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܠܗ
ܘܢܣܒܗ ܕܢܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܦܠܝܠܐ ܡܥܕܐ ܒܝܬ ܗܘ
ܘܐܢܝܚ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܢܒܝܗ. ܘܐܡܬܐ ܕܝܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܥܕܬܐ. ܘܟܡܠ
ܐܢܐ ܕܡܠܐ ܚܫܘܟ ܐܢܟܐ ܕܡܠܬܐ ܕܥܐ ܓܒܪ ܢܦܫܝ ܐܦܝܣ
ܢܝܚܬܐ ܕܡܢܗ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܦܪܝܫ ܦܠܚܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܢܗܠܐ ܕܢܘܚܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܣܒܝܘܗܝ. ܡܢܝ ܢܦܫ ܐܦܝܣܩܦܐ
ܘܡܢ ܠܟܘܡܪܐ ܡܟܡܢܝܢ ܗܘ ܗܘ ܟܕ ܕܐܬܡܢܝ. ܘܠܐ ܡܟܝܢ
ܠܠܘܬܗ ܐܝܠܐ ܡܢ ܦܠܐ. ܘܟܡܠ ܐܢܫ ܕܡܢܝܢܐ ܟܕ

*) Haec est Doepkii coniectura. Apud Assem. legitur: ܕܟܠܡܫܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܦܪܐ ܐܘܪܗܝ ܠܐܪܡܢܝܐ ܕܐܬܩܢܝ ܡܛܠ ܐܘܪܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ
ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܘܢܢܝܣ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ
ܠܐܦܝܣܩܘ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܢܘܫܬܗ ܟܠ ܡܢ ܐܦܝܣܩܐ ܢܛܪܗ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܟܝܠ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܐܦ ܒܬܪܟܢ ܢܩܦܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܕܝܠܗ. ܘܡܢ ܩܕܡ
ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܕܢܫܬܡܥ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܡܢ ܥܕܡܐ
ܠܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܘܕܘܝܕ ܕܝܢ ܕܡܬܢܚܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܟܠ
ܦܠܓܘܬ ܐܘܪܗܝ ܡܢܗܘܢ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܢܝܢ ܕܢܦܫ
ܡܫܝܚܐ ܕܫܠܝܡ ܥܝܢܝ ܕܢܦܫ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘܐ ܩܫܝܫ
ܠܐ ܐܦܝܣ ܟܠ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܐܡܝܢ ܐܬܪܝܢ
ܡܬܝܒ ܘܩܪܐ ܠܫܝܢܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܦܠܝܛ
ܡܫܬܠܛܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܣܝܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘܐ ܙܕܩ ܐܣܝܪܘܗܝ ܠܟܘܡܪܐ ܕܟܢ ܦܬܚ. ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܗ ܙܡܪܐ ܘܐܣܝܪܐ ܓܒܪܐ ܘܦܩܕ ܦܠܓܘܬܗ ܠܒܝܬܗ ܠܓܒܪܐ ܕܦܩܕ
ܡܢ ܫܡܫܐ ܘܐܣܝܪܐ ܡܫܡܫܐ ܠܫܝܢܐ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܐܬܪܝܢ.
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܐܦܣ ܐܢܝ ܦܢܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܦܘܪܫܢܗ ܡܬܝܒܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܠܢܝܩܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܦܫܛ ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܒܪܐ ܡܫܟܐ ܡܫܡܫܬܐ

ܩܫܝܐ ܥܠ ܦܘܪܝ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܡܕܢܚܐ ܘܐܬܩܒܠ ܠܒܝܬܗ
ܠܐܦܘܡܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܠ ܠܒܝܬܩܝܛܝܢܐ ܠܘܬܗ ܐܢܛܘܢ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܕܪܫܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܝܠܝܐ. ܘܡܫܠܡ ܐܢܫܘ ܐܠܗܢܐ ܒܝܕܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܒܡܪܢܗ ܕܪܘܚܐ
ܕܠܒܝܫܘ ܒܟܘܪܝ ܐܝܟ ܢܟܝܢܐ ܕܒܝܬ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܕܡܠܐ. ܘܡܫܠܡ ܐܢܫܘ ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܕܩܢܐ
ܕܩܢܘܢܐ ܕܐܬܪܟܒܘ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܕܒܝܬܐ ܟܠ ܕܩܪܝܒ
ܦܝܣܝܩܘ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܠܟܘܫܝܐ ܕܡܠܐ ܗܘ ܡܕܡ
ܘܐܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܩܕܝܫ ܦܕܐ ܒܝܬ ܕܡܕܢܚܐ
ܒܬܫܡܫܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܕܟܝ. ܘܐܦܠܐ ܒܝܕ ܒܕܝܠܐ ܕܡܫܪܐ.
ܐܠܟܣܢܕܪ ܕܝܢ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܗܘ ܒܫܢܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܦܩ ܡܕܢܚܐ ܠܟܘܪܐ ܘܒܝܬ ܓܒܝ ܘܐܬܒܪܟ
ܠܡܫܡܫܘ ܠܟܘܪܣܝܗ ܕܡܕܡܕܢܐ ܘܡܢܗ ܐܝܩܪܐ ܕܢܝ ܒܢܬܐ
ܕܡܠܦܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܦ ܡܫܠܡ ܠܗ ܕܟܠܐ ܘܐܬܡܠܟܘ
ܕܟܢܫ ܕܐܘܣܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܡܩܕܫܠܐ. ܘܐܬܕܪܫ ܠܗܘܢ
ܕܡܫܡܫ ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡܢܐ ܡܕܡ ܕܢܦܠ ܠܗܘܢ ܐܪܟܐ.

ܫܪܝ ܐܘܪܗܝ ܠܐܪܡܢܝܐ ܥܡ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܐܘܪܗܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܩܕܡ ܒܣܘܪܝܐ ܥܡܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܚܬܐ. ܕܡܪܕܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܒܝܬܐ

ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܟܠ ܠܟܠܗ ܟܠ. ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬܗ܀

ܦܪܘܫ. ܩܕܡ ܠܡ ܢܣܒܐ. ܦܪܝܫܐ ܕܡܩܕܫܢܐ ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܐ

ܘܐܡܪ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܢܩܪܘܢ ܠܟܬܒܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫ. ܡܢ ܩܕܡ

ܢܦܫ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܕܒܣܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܐܘܪܚܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܠܟܠ ܕܝܢ ܘܠܡܪܝ ܕܒܝܬܐ ܡܦܩܕܢܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡ ܐܘܪܚܗ ܕܡܟ

ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ

ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܕܦܩܕ ܡܢܗ ܐܢܫ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܩܕܡ

ܠܐ ܐܬܩܢ ܟܠ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܐܡܪ ܐܬܪܝܢ

ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܦܢܝܘ ܥܠܬܐ ܐܣܩܘܦܐ ܡܢ ܩܕܡ

ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܦܪܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ

ܗܘܐ ܙܒܢ ܐܬܪܘܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܩܕܡ ܩܕܡ. ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ

ܕܒܝܬ ܙܡܪܐ ܘܐܦܪܝܢ ܒܝܬܐ ܘܩܕܡ ܩܕܡܝܗ ܩܕܡܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܕܩܕܡ

ܩܕܡܝܗܘܢ܆ ܘܐܦܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐܝܬܘܗܝ ܐܬܪܐ܀

. ܩܕܡܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܩܕܡ

ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠ ܐܬܐܝܬܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ

ܕܩܕܡ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܒܝܬܐ ܩܕܡܐ ܡܦܩܕܢܘܬܐ

ܦܢܝܐ ܠܘܬ ܩܘܡܐ. ܘܐܬܒܠܥ ܒܗ ܡܟܪܝܢܐ ܘܫܟܒ ܠܘܬܗ
ܠܥܘܡܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܡܟܬܫܢܘܬܗ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܟܝܢܐ. ܘܡܥܠܐ ܐܢܘܢ ܐܬܢܝܚ ܒܝܬܐ
ܠܠܒܫܝ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܒܝܬܐ ܒܡܪܢܚܐ ܕܐܬܐ
ܕܠܒܫܗ ܒܟܘܪܝ ܐܝܟ ܢܘܡܘܣܐ ܕܒܝܬ ܠܟܘܡܪܐ ܫܘܠܚܢܐ
ܒܪ ܥܩܐ. ܘܡܥܠܐ ܐܢܘܢ ܒܠܒܝ ܢܘܚܐ ܫܘܐܪܐ
ܕܥܒܪܢ ܘܐܬܥܠܝܘ ܡܢ ܬܫܡܫ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܥܒܕܘܗܝ.
ܘܢܦܩܘ ܡܟܬܫܢܐ ܠܥܠܡܐ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܚܐ ܥܡ ܢܦܫܗ
ܘܐܬܐ ܐܬܚܫܒܘ ܒܡܫܡܪܐ ܕܡܫܐ ܩܠܐ ܒܝܢܝ ܘܡܟܬܫܢܐ
ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܘܡܐ ܕܐܬܒܢܝ. ܘܐܠܐ ܒܢܝܢ ܒܒܝܬܐ ܕܥܒܪܬ.
ܐܬܢܝܚ ܕܝ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܡܢܗ ܒܡܫܠܐ ܒܫܘܡܠܐ
ܕܐܬܐ ܕܡܫܡܠܐ ܢܦܩܘ ܡܟܪܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܘܟܬܒ ܒܬܪ. ܘܐܬܢܝܚ
ܠܡܫܡܫ ܠܟܘܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܟܬܫܢܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒܢܝܢܐ
ܕܡܫܡܪܐ. ܘܥܒܪܘ ܐܦ ܡܫܘܪ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܘܐܬܬܠܝܢ
ܕܩܕܡ ܬܐܡܐ ܡܫܝܚܝܢܐ ܕܫܡܥܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܬܒܢܝ ܬܫܥ
ܡܫܡܫܢ ܐܢܫܝܢ ܒܒܝܬܐ ܐܢܫܐ ܕܫܠܝܬ ܠܠܒܐ ܒܝܬܗ
ܕܒܝܬܐ. ܗܘ ܕܢܦܫ ܡܟܪܝܢܐ ܩܡܝ ܕܢܚܬܐ ܠܒܝܬܐ.

ܦܢܝܐ ܦܛܪܟܘܢ ܘܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܘܫܘܫܠܗ ܠܗܘ ܕܠܡ ܦܬܘܪ:
ܢܦܩ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܩܕܡ ܕܐܡܪ. ܗܘܐ ܡܣܗܕܢܐ. ܘܐܦܠܐ
ܠܦܛܪܝܪ: ܡܢ ܒܬܪ ܠܡܬܪܝܗ ܩܡܝܨ ܚܕܪܐ ܢܝܟܐ ܕܠܗ:
ܩܒܪܐ ܒܓܠܠܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܣ. ܘ ܐܦܠܐ ܠܢܝܫܐ ܕܪܘܚܐ
ܒܠܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܢܝܢ ܩܢܘܢܐ ܕܫܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܝ
ܠܡܠܟܝܬܐ ܕܠܒܪܝܢ ܗܘ ܒܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܠܠܡܠܟ
ܡܢ ܚܘܪܢܐ ܕܟܢܝܐ ܡܢܒܝܢ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܗ ܕܬܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢ
ܢܫܪܐ ܕܡܢܗ ܡܠܟ ܡܢܬܪܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܢܫܪܝܢ
ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܦܘܠܐ ܕܢܫܝܢ ܢܡܠܟܢܐ
ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܘ ܐܠܐ ܕܐܢܘ ܠܦܠܚܐ ܢܩܦܢܐ ܕܢܡܘܣܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܠܡܠܟܝ ܡܢܘܬܐ ܕܚܕܪܐ ܪܒܐ ܕܡܘܬܐ ܐܬܢܚܠܐ
ܩܦܠܘ ܘܫܢܝ ܢܦܩ ܕܡܠܟܘܬ ܩܢܝܢܐ ܕܒܝܬܗ ܕܒܝܬܐ ܕܬܪܝܢ.
ܘܒܬܪ ܚܙܝܢܐ ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܝܗ ܠܡܝܬܐ ܕܝܢ
ܡܢܬܐ ܕܡܢܝܐ ܘܬܫܐ ܕܬܘܒܐ ܚܕܬܐ ܫܢܬܐ ܕܠܡܠܟ. ܘܡܢ
ܗܘܐ ܚܢܢ ܡܢܝܬܐ ܫܢܬܐ ܩܒܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܝܣܩܘܦܘܣ
ܕܡܛܠܡܘܬܗ ܐܦ ܠܡܠܟܗ ܩܫܝܫܐ ܠܡܠܟ ܐܢܫܘ ܕܩܫܝܫܐ
ܘܐܚܝ ܦܛܪܟܘܢ ܠܡܢ ܚܕܝܐ ܕܡܢܘܬܐ ܕܡܢܗ ܐܢܫ ܘܐܦܝܣܩܘܦܗ
ܕܐܦܠܐ ܢܦܫܗ ܠܠܫܢܐ ܕܢܦܩ ܒܪܘܡܝܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ

ܠܡܦܪܥ ܚܘܒܗ ܕܢܦܫܢ܆ ܘܟܕ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܠܐ ܗܟܢ ܗܘܐ ܕܠܡܦܩܣܐ ܦܟܪܙ. ܘܟܢ
ܚܕܐ ܦܠܚܢ ܠܐ ܡܬܕܘܝܐ ܠܡܣܝܒܪܘ ܒܗ ܩܪܘ ܫܠܡܐ ܡܢ
(* ܣܥܘܪ̈ܐ ܕܚܘܒܗ ܠܘܬܗ ܘܐܬܒܝܐܘ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܒܗ܆ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܡܕܒܪܢܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܘܐܦܠܐ ܠܡܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܟܕ ܙܥܘܪܐ ܗܘܐ
ܩܒܝܠܗܝ. ܘܡܒܠܒܠ ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ܆ ܘܐܝܟܢ ܐܦܠܐ
ܠܡܠ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܫܘܪܝܗ ܘܚܙܝ ܠܫܘܪܐ. ܘܒܗ
ܒܙܒܢܐ ܚܒܝܒ ܠܡܕܒܪܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܠܫܥܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ
ܠܒܪܢܫܐ ܒܫܒܝܗ ܕܡܠܝܟܝܢ ܘܟܢܫܐ ܠܒܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܘܬܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܝܗܒܗ ܘܐܬܦܪܣ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܦܠܚ ܒܫܘܠܡܢܗ
ܦܪܘ ܠܗ ܐܪܥܐ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܘܪܒ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܟܠ
ܠܡܪܢܗ. ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܐܢܫܐ ܐܝܠܐ ܕܚܘܒܗ ܕܦܠܚ
ܒܫܘܦܪܐ ܕܦܝܣ ܠܩܘܪܒܢܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܬܐ ܐܦ

---

*) ܣܥܘܪ̈ܐ erat in cod. MS., idque Assemanus interpretatus est *videntes*, Michaelis Lex. syr. *visitatores*. Assemanus autem conj. ܚܙܝܐ, Doepkius (Glossar. et annotat. ad Michaelis Chrestom. p. 159) ܣܥܝܪ̈ܐ *viri spectati*. Equidem primitus scriptum putem ܣܩܘܦ̈ܐ *episcopi*.

ܠܝܫܘܥ ܕܢܪܢܐ ܡܢܝܚܗ ܕܫܡܥܘܢ ܡܦܪܘܣܐ ܐܬܡܢܝ. ܘܒܬܪܗ
ܒܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛ ܐܬܬܥܝܪܘ ܡܢ ܢܒܝܐ ܡܫܘ ܕܐܬܩܪܝ ܗܘܐ
ܡܝܢܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܦܠܐ ܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܝܐ ܘܢܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܐܬܡܠܟܘ. ܘܒܬܪ ܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܬܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܒܬܪ ܟܕ ܩܪܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܢܝܫܐ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܥܡܘܕܐ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܐܬܚܝܒ. ܘܡܛܠ ܕܗܘ ܢܝܫܐ ܗܘܐ ܘܐܬܢܝܚ
ܠܗ (* ܡܬܝܠܕ ܘܐܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܫܪܝ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗ
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܡܫܝܚܝܐ ܒܝܘܡܝ ܐܝܟ ܥܡܝ ܥܡܡܐ
ܒܟܠ ܕܡܢܗܘܢ ܠܘܬܗ ... ... ܘܡܢܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܕܐܢܫܘ. ܡܢ ܟܠ ܩܘܪܝܐ ܒܡܠܟܘܬ
ܕܐܬܬܥܝܪ ܡܫܝܚܝܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܥܝܪܘ ܕܐܦܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܩܪܝܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܡܢܗ
ܒܪܘܡܐ: ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܠܡܫܝܚ ܕܡܢܗ: ܡܛܠ
ܕܗܘ ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܒܝܘܡܐ ܩܪܝ
ܗܘܐ ܒܕܡܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܫܬܡܫ

*) Assemanus ed. ܘܡܬܝܠܕ male.

ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܬܐ ܐܦܪܝܡ ܒܗ
ܠܡܐܬܐ ܡܟܠܬ ܦܫܝܛܐ ܘܡܠܬܪܘܣ ܗܘܐ ܕܐܟܢܐ ܢܟܝܣ
ܒܟܠܟܐ ܡܟܝܢ ܝܘܚܢܢ. ܘܒܬܪ ܠܟܠܗܐ ܩܒ ܠܡܬܟܘܢܗ ܫܡܫܘܗ
ܦܢ ܗܘ ܕܢܚܝܠ ܠܐܢܫ. ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ ܕܟܠܗ ܒܐܪܐ ܐܪܥܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܥܘܠܝܘ ܟܠܡܐ ܡܢܝܢ ܕܝܘܡ ܒܪܘܟܬܐ ܘܡܟܪܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ ܢܚ ܒܝܢܝ ܡܢܗ ܟܠܗ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܠܟܝܢ ܘܦܠܛ ܒܬܪ ܘܐܬܩܒܪ ܒܫܢܬܐ ܬܫܥ ܕܝܘܢܝܐ ܗܘܐ.
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܘܪܣܝܐ ܬܠܬܗ ܦܫܛܐ ܗܘ
ܘܐܦܪܝܡ ܐܟܚܕܐ ܡܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܐܦ ܐܦܝܣܩ ܬܘܒ ܠܗ
ܠܟܘܪܣܝܐ ܠܝܘܚܢܢ ܕܝܠܗ ܕܡܢ ܡܘܡܪܐ ܕܩܪܐ ܚܢܢܝܐ ܐܦܪܝܡ
ܘܐܬܦܪܝ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܐܦܪܝܡ ܠܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܟܕ
ܢܫܬܪܐ ܡܢ ܡܘܬܪܐ ܕܩܪܐ ܦܟܕ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܦܪܝ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܦܪܝܡ ܘܢܟܣ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܒܝܘܡ ܠܟܠܗ ܙܒܢܐ ܦܪܘܬܐ ܕܚܠܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܦܠܛ ܒܬܪ. ܘܐܬܩܒܪ
ܒܫܢܬܐ ܬܫܥ ܕܝܘܢܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܢܬܐ
ܗܕܐ ܡܢܝܢܐ ܠܝܘܚܢܢ ܡܟܢܫ ܐܟܚܕ ܐܦܪܝܡ ܐܦܝܣܩ ܠܩܘܪܝܐ
ܕܡܪܗ ܠܒܝܬ ܕܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܢ ܦܟܕ ܘܫܡܫܢܝܢ
ܐܬܦܪܝ. ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ. ܐܦܪܝܡ ܬܘܒ ܐܦܝܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ.

ܘܐܬܦܩܕ ܒܫܘܩܐ ܡܢ ܫܘܩܪܝܐ ܘܡܢ ܒܬܐ ܐܬܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܥܠ ܫܘܦܪܗ ܐܝܟ ܕܠܟܠܗ
ܢܘܗܪܐ ܒܟܪܟܐ ܕܒܗ ܢܝܚܐ ܕܟܢܫܐ ܒܗܘ ܐܘܟܝܬ ܕܥܠܝܗ
ܕܬܘܡܐ ܡܕܪܫܐ ܥܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ: ܦܬܝܚ ܐܦ
ܠܟܠܝܐ. ܦܬܝܚ ܐܣܛܘܢܘܬܗ ܘܡܪܟܐ ܕܡܕܒܚܐ ܠܡܕܢܚܐ. ܐܦ
ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܦܬܝܚܐ ܕܦܠܛܪܝܢ ܕܥܡܘܪܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܩܪܝܒ ܠܟܠ
ܐܢܫܝܢ ܡܠܟܐ ܢܦܫܗ ܘܐܬܝܩܢ ܐܣܟܝܡܐ ܕܝܠܗ ܠܡܕܢܚܐ
ܘܐܒܟܝ ܠܟܘܠܗ ܒܐܬܪܐ. ܘܒܗ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܬܬܘܟܠܬ
ܕܝܠܗ ܠܟܝܠܗ ܕܟܠܗ ܡܕܡܗܠ. ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ
ܗܘܐ ܠܡܕܢܚܐ: ܡܟܝܠ ܦܬܝܚܐ ܕܚܘܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܢܫܗ ܘܐܬܢܚ. ܘܐܬܩܢ ܡܫܕܠܐ ܕܟܐܪܐ ܕܥܒܘܪܐ.
ܩܪܐ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܝܢܐ ܡܩܝܡܐ ܦܪܝܫܐ ܡܬܡܩܢܝܐ ܒܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ. ܐܦ ܒܢܝܐ ܕܡܕܪܫܐ ܠܘܬ ܟܠܐ
ܥܡܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܟܪܟܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܘܐܬܦܫܛ ܐܦ
ܒܟܢܘܫܝܐ ܡܕܘܪ ܦܬܝܚ ܐܬܐ ܕܐܬܡܕܪܬܐ ܕܗܘ ܐܡܪ ܐܬܐ ܠܗ ܕܟܠܝܢ
ܫܡܝܢ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܘܚܬܐ: ܥܠ ܐܝܩܘܢܘܢ ܦܘܪܫܐ ܡܟܬܒ
ܗܘ ܡܕܘܪ ܡܢ ܕܠܒܪ ܗܘܐ ܒܟܠܐ ܒܪܘܢ ܘܢܝܚܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܬܪܐ. ܘܡܫܬܡܗ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܐ ܕܗܘ ܡܟܬܒܝܢ

ܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ̇ ܫܩ̈ܩܬܐ ܐܬܡܠܝ ܕܡܬܬܟܫܦܝܢ
ܕܡܣܝܒܪ̈ܝܢ ܒܗܝܡܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܥܒܪܘ ܠܟܢܝܫܘܬܗܘܢ ܕܗܘ
ܐܦ ܠܠܡܢܝܢ ܡܢ ܐܬܪܘܗܝ܆ ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܒܫܢܬܐ (* ܫܒܥܡܐܐ
ܒܚܡܫܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗ ܠܟܠ ܡܩܒܠܢܐ ܡܩܝܡܝܢ ܡܩܒܠ
ܕܩܢܝܐ ܐܬܪܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܦܛܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܪܐܡ. ܘܐܪܐ
ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܕܗܘ ܠܢܝܫܐ ܕܢܩܝܡ ܠܗܘܢ.
ܘܥܡ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܬܬܪܬܐ ܐܬܬܝܗܒܬ ܗܘܐ ܫܡܐ ܐܝܟܐ. ܘܟܠܗ
ܒܩܘܡܐ ܐܬܬܢܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܟܢ̈ܘܫܝܐ ܘܐܚ̈ܐ ܘܩܪܝܐ
ܕܬܪܥܢ̈ܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܫܘܬܐ ܐܪܡܢܝܐ ܒܝܬܐ ܕܒܬܪܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܝܫܝܢ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܩܦܘ ܦܛܪ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܩܪܒܐ ܕܢܩܦܐ ܘܐܦܠܐ ܠܡܩܝܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘ
ܩܪ̈ܒܐ: ܘܐܬܚܝܠܘ ܫܠܝܚܝܢ ܠܦܛܪ: ܘܐܝܬܝܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܡ ܦܛܪ ܐܘܩܠܐ ܠܟܠܗ ܬܘܩܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܠܡܩܘܠܐ
ܘܡܩܝܡܘ ܠܐܬܪܘܗܝ ܒܢ̈ܝ ܦܠܚܝܢ ܘܩܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܪܟܢܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܡܢ ܢܦܩ ܫܠܡ ܠܡܠܟܘܬܐ

*) Scribendum: ܬܫܥܡܐܐ, ex computo Assemani.

XII. GREGORII BARHEBRAEI, PRIMATIS ORIENTIS, GESTA AB A. CHR. 1264 USQUE AD A. 1286.

[Barhebr. Chron. ap. Asseman. Biblioth. Orient. T. II. p. 248—263.]

ܒܬܪ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܗܘ ܨܠܝܒܐ ܡܢ ܢܚܡܩܘܡܣ:
ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܗܘ ܐܗܪܘܢ ܠܥܢܓܘܪ ܡܢ ܐܗܪܘܢ ܐܣܦܐ
ܕܐܬܩܛܠ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ.

ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܗܘ ܨܠܝܒܐ:
ܐܬܠܒܒܘ ܐܬܪܘܬܐ: ܝܫܘܥ ܨܠܝܒܐ: ܘܡܠܟܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ
ܢܟܠܝܢ ܘܟܠܗ ܩܘܪܝܐ ܘܚܫܠ ܥܘܬܪܝ. ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܦܩܕܘ ܓܒܝܐ ܕܐܬܘܪ ܘܢܩܫܘܢ ܟܠܐ ܕܡܣܛܢܝܐ ܕܠܟܝ ܘܡܠܟܘ
ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟ ܡܟܝܠ ܐܟܘ ܬܬܪܝܐ ܘܡܛܠܒ ܠܥܬܝܩܐ: ܘܗܘܝܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܢܘܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠܟܘܢ ܘܡܫܒ ܓܒܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܐܘܪܟܠܐ ܝܡܝܢܐ ܕܗܠ ܡܝܬܐ. ܐܦ ܚܝܝ ܘܡܪܝܐ
ܡܠܘܗܝ ܕܢܝܣܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܟܠܗ ܡܝܬܐ ܐܣܬܢܝ ܡܢ ܢܘܢܐ
ܗܘܐ ܒܝܢ ܐܚܐ ܢܩܘܢܐ. ܘܡܠܟܘ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪ ܩܡܘܢܘܣ
ܕܡܫܝܚܐ ܩܢܐ ܡܝܒܝܫܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܟܘܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟ ܕܗܘ ܠܟܝ ܝܫܘܥ ܐܢܫ ܐܚܪܐ ܕܝܥܩܘܒ: ܒܫܢܬ ܐܦ

ܐܡܢܐ ܕܬܐܘܦܝܠܘܣ ܟܕ ܡܬܢܗܪܝܢ ܩܕܡܝ. ܗܘ ܬܐܘܦܝܠܐ ܦܝܣܝܣ
ܠܐܡܠܐ ܕܬܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܗܘܡܘܣ ܐܡܪ
ܠܡܕܝܢܝܢ ܕܠܗ ܐܢܐ ܡܬܟܬܒ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܢܣܪܘܢ ܐܠܐ ܡܢ
ܐܝܟ ܕܢܩܐ ܗܘܬ ܠܟܘܬܐ ܕܠܡܝܫܝܢ ܕܢܦܪܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܝ
ܡܬܚܪܘ ܒܟܠ ܕܗܘܐ ܢܟܝܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܠܝܬ ܡܟܬܒܢܐ
ܡܕܝܢ ܐܢܐ ܟܪܝܟ ܠܐ ܢܬܟܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܟܬܒܬ ܕܟܬܒܝܢ
ܗܘܐ ܡܬܠܝ ܐܠܐ ܕܟܬܒܗ ܗܘ ܕܒܪܢ ܡܬܡܠܠܝܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܐܘ ܡܟܬܒܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܕܬܬܟܝܢ ܠܟܝܢ ܟܬܪܐ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ
ܕܡܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܕܡܬܟܢܫ ܢܟܝܢܗ ܟܬܪܐ ܗܘ ܟܠ
ܐܢܫܝܢ. ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܗܟܝܢ ܡܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܘܡܬܟܬܒܐ
ܗܘܬ ܕܡܟܢܐ ܢܟܝܐ ܡܬܟܠܗ ܕܩܠܝܬܐ ܗܢܐ. ܡܟܬܒ ܡܬܟܠܐ
ܢܟܬܒܐ ܡܢܗ ܗܘ ܬܐܘܦܝܠܐ ܡܟܬܒ ܢܟܬܒܝܢ ܢܟܬܒܝܢ
ܡܢܗ ܐܟ ܡܢܗܘܢ ܡܬܟܬܒܘ ܘܡܬܟܬܒ ܠܟܬܒܐ ܡܬܟܠ
ܕܟܬܒ ܬܐܘܦܝܠܐ܀

XI. DE THEOPHILO, HOMERI INTERPRETE *).

[Barhebr. Chron. pag. 132. 133.]

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܫܬܡܗܪ ܬܐܘܦܝܠܐ ܗܘ ܐܘܪܗܝܐ ܐܣܛܪܘܠܘܓܐ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ ܡܪܘܢܝܐ ܕܦܫܩ ܠܗܘܡܪܘܣ ܡܫܘܪܪܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ
ܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܫܦܝܪܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܥܠ ܫܪܒܐ ܟܠܗ
ܫܝ̈ܫܠܐ ܠܗܘܡܪܘܣ ܫܘܫܛܐ. ܘܗܘ ܐܡܝܪ ܠܗܘܡܪܘܣ ܒܠܝܐ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܕܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܝܗܒܐ ܠܣܘܪܝܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܢ
ܠܡܠܘܟ ܡܗܕܝ ܘܐܬܪܗܘܢ ܡܢܗ ܗܝܟ ܡܠܐ ܡܢܠܘܬܗ
ܕܐܡܪܢܐ ܗܢܐ ܕܐܣܛܪܘܠܘܓܘܬܐ. ܡܝܬܪܐ ܕܚܫܒ ܡܢ ܒܘܡܠܐ
ܕܒܐ ܡܟܝܢܘ ܢܫܝܪܘܬܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܡܫܬܠܝܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܒܡܫܡܫܢ. ܡܟܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܩܘܪܝܗ ܕܐܘܪܗܝܐ
ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘܡ ܡܢܝܢ ܠܝ
ܠܡܠܐ ܘܬܘܪܟܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܝܡܢܝ ܕܡܢ ܕܟܠܗ ܡܢܩܠܐ
**) ܡܫܡܪܐ ܐܢܐ ܒܠܠܗܐ ܕܟܠܝ ܢܣܝܒ ܘܢܣܒܝܢ ܡܢ ܐܢܐ

---

*) Cf. Hist. Dynast. pag. 228. Mortuus est Theophilus a. 785. p. Ch. n.

**) Editum est: ܡܫܡܪܐ, male quidem.

ܐܝܬܘ ܡܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܠܐ ܐܢܫܝܗ ܘܫܪܘ ܡܠܟܐ ܒܪܡܫܐ
ܠܡܫܡܥܗ ܐܬܝܢ ܘܡܢ ܐܢܫܝܗ ܢܫܒܘܢ ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ
ܕܢܬܠܡܘܢ ܗܒܘܢ. ܘܢܦܠܬ ܐܣܪܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܩܐ
ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܒܝܬܐ ܡܢܐ ܡܪܕܐ ܘܡܢ ܐܢܫܝܗ ܙܒܢ
ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܟܠ ܢܡܘܣܗ ܘܡܢ ܢܗ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܘܬܐ ܗܘܐ
ܠܐ ܕܚܠ ܠܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܦܠܬܐ ܡܫܝܚܝ ܙܘܢܗ ܘܐܬܐܬܝܢ
ܘܡܠܟܐ ܡܢܐ ܘܡܢ ܦܪܩ ܠܗ ܗܘ ܕܡܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܢ ܕܡܠܟܗ ܢܩܫ ܐܢܫܝܢ ܡܢܟܠ ܢܫܐ ܘܡܠܟܗܘܢ ܡܢܐ
ܗܢܘܢ ܡܢܐܬܐ ܐܢܫܘܬܗ ܟܠ ܢܡܘܣܗ ܘܗܘܬ ܠܗ
ܦܫܝܩܬܐ ܙܒܢܐ. ܘܡܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܐܢ
ܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܟܠ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܠܐ ܐܘܝܚ
ܡܢܐ ܐܝܟܢ܀

ܢܩܦܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܗ ܦܠܓܘܬ ܕܡܫܪܝܬܐ ܗܘܝܐ ܐܢܫ ܠܓܒܐ
ܘܐܡܪ ܕܥܠܝ ܢܦܩܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܦܪܥ ܐܢܐ. ܘܐܬܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ
ܕܡܢܗ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܘܩܢܝ ܫܘܠܛܢܐ ܘܗܘܝܐ ܩܝܡ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܡܬܚܙܝܢ ܫܠܡܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܦܪܢܓܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܥܝܠܐ ܢܝܚܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܘܒܝܬܗ
ܐܦ ܦܠܓܘ ܘܐܬܠܗ ܠܡܫܘܝܐ ܘܐܫܬܘܬܗ ܦܪܢܓܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܐ
ܒܢܘܗ. ܘܐܡܪ ܗܘܝܐ ܐܢܐ ܒܓܒܪܐ ܐܢܐ ܗܘܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܐ ܕܢܦܩ ܒܫܢܬܐ ܡܢ ܐܠܟܫܝܪܘܬܐ ܡܚܡܕ ܒܢܝܢܘܗ ܕܢܚܝܐ
ܡܪܝ ܗܘ ܡܪܟܗ ܠܟܠܗܝܢܐ ܕܒܬܗ ܒܡܠܟܘ ܒܒܝܬܡܢܪ ܘܐܡܪܘ ܠܗܢ
ܕܐܝܬ ܒܚܘܪܐ ܐܝܟ ܡܦܩܢܘܬܐ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܐܪܥܐ. ܘܒܟܠ ܦܪܢܓܝܐ
ܠܟܠܗ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܡܥܪܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܠܒܢܝܐ
ܠܐܪܐ ܐܠܐܡܝܢ ܒܟܠ ܠܡܣܒܪܢܘܬܐ ܘܦܪܚܘ ܠܡܘܬܐ ܕܡܢܐ ܗܘ.
ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܢ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܪܘܚܝܐ ܡܪܗ ܠܓܒܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܟܠ ܫܢܝܐ ܘܗܘ ܩܪܐ ܠܗ ܒܫܡܗ ܡܫܐܠܢܐ
ܒܡܢܬܗ ܕܟܠ ܡܫܐܠܢܐ ܕܝܢ ܒܗܢܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܟܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܐܟܘܬܗ ܒܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܩܪܐ ܡܠܟܐ ܟܠ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ
ܗܘܐ ܒܦܘܪܫܢܗ ܘܦܠܓ ܢܦܫܗ ܒܐܬܪܗ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܒܝܫܬܐ.
ܘܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܠܟܠܢܫ

ܐܬܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܟܝܣܗ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܐܠܐ ܐܢ ܕܝܢܪܐ
ܚܕ ܘܐܪܒܥܝܢ ܙܘܙܝܢ ܕܣܐܡܐ. ܘܐܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܢܝܢ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܐܘܚܕܢܗ. ܡܢ ܕܐܡܪܐ ܕܟܕ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܕܘܟܝܬܐ ܐܝܟ ܟܠ
ܫܢܝܢ ܘܐܘܪܐ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܟܝܣܗ ܬܪܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܙܒܢܐ ܘܒܟܠܗ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ ܕܡܥܬܗ ܟܕ ܡܬܡܪܡܪ ܩܠܝܠ ܟܠ
ܕܘܪܫܐ ܡܕܝܢܐ ܡܬܚܪܬܗܘܢ ܫܘܚܕܢܐ ܫܘܚܕܢܐ ܡܢ ܩܪܒ
ܦܘܠܚܢ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܥܕ ܕܗܘ ܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܡܪ ܡܢܟ
ܢܣܬܟܠ. ܗܘ ܕܝ ܥܒܕܗ. ܘܡܠܟܗ ܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܠܒܗ ܥܫܩܘܗܝ ܗܘܘ ܐܡܪ ܕܐܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܡܥܒܕܐ ܕܫܒܩܬ ܫܘܪ
ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܐ ܕܫܒܩܬ ܐܝܟ ܘܐܬܐܘܗܝ ܡܪܚܡܢ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܬܟܠܐ ܒܬܪܐ ܕܘܪܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܠܝܠ ܒܫܘܚܕܢܐ ܟܠ
ܕܘܪܫܐ ܡܢ ܩܪܒ ܕܐܟܠܐ ܫܘܚܕܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܢܫܐܠܝܗ
ܐܢ ܗܟܢܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܫܩܠܐ ܠܡܠܟܐ. ܦܩܕ ܓܒܪܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܐܡܪ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܠܫܩܠܐ ܡܢܗ ܠܡܦܪܢܣܘ
ܠܐ ܡܨܝܐ ܫܩܠܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܩܠܝܠ. ܘܐܡܪ
ܥܡ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܐ ܡܬܩܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܬܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܬ ܫܘܚܕܢܐ ܕܐܬܚܘܝܬ ܠܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܐܘܚܕܢ ܕܟܕ ܟܠ
ܚܕܚܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܝܢ

ܡܛܐ ܐܝܟ. [p. 423.] ܡܟܝܠ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ

ܠܟܘܪܣܝ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܡܠܟܘܬ ܡܢܝܢ ܕܐܠܕܝܢ ܘܡܠܟܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ

ܐܠܕܝܢ ܐܦܪܝܩܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܠܒܝܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ

ܘܐܬܒܠܒܠܘ ܐܪܥܬܐ ܕܟܠܗ ܘܣܓܝ ܠܗ ܒܥܠܡܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܠܕܝܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܬܕܒܪ ܨܠܚ

ܐܠܕܝܢ ܒܚܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܡܢܗ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ

ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܝܢ ܡܢܗ ܘܥܠܝܗ ܒܥܠܡܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܐܢܐ

ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܒܠܒܠܬ ܐܝܟ

ܡܠܟܘ ܦܠܓܘܗܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܗܘܘ ܪܒܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ

ܠܐܪܥܗ ܘܡܠܟܐ ܕܡܬܐ ܕܚܠܒ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܀

X. DE SALAHODDINI MORTE ET MORIBUS.

[Barhebr. Chron. p. 424. 425.]

ܐܦ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܬܬܢܝܚ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܬܚܫܒܐ

ܡܢܗ ܒܫܘܠܛܢܗ ܒܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܒܬ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܗܘܐ

ܠܗܘܢ ܕܫܢܝܐ. ܘܫܒܩ ܡܠܟܘܬܐ ܒܢܝܐ ܕܟܪܐ ܘܚܕܐ ܒܪܬܐ

ܢܦܩܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܥܡ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܥܟܘ ܢܦܩܘ ܘܐܬܪܘܗ
ܘܦܐܪܢܝܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܡܢܗܐ ܘܟܠܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܡܠܟܘ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܛܠܘܢ ܫܪܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܫܬܟܚܘ ܠܚܕܕܐ ܘܡܬܚܡܝܢ
ܘܠܐܣ ܡܠܟܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܕܫܩܠܗ ܟܠܗ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܐܫܬܟܚܘ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܐ ܫܘܒܩܢܐ
ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܫܪܝܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܘܠܐܣ
ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܘܩܪܒܐ ܥܒܕ. ܘܐܬܐܡܪ ܕܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܝܢܐܬ. ܘܐܡܪ ܠܘܠܐܣ ܡܠܟܐ ܕܟܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܥܡܗ
ܐܢܬ ܕܡܠܟ ܡܢ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܕܢܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܐܣ ܡܠܟܐ ܟܕ ܠܫܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܩܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗ
ܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܣܦܩ ܡܢ ܐܬܡܠܟܘ ܩܕܡ ܠܗ
ܕܟܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܩܒܠ ܐܝܟܢܐ ܕܝ
ܐܠܐ ܫܒܩܗ ܕܢܐܪܫܠܡ ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܩܢܝ
ܠܐܬܪܗܘܢ ܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܚܝܕܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܟܕ ܕܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܢܦܩܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܘܠܐܣ
ܡܠܟܐ ܦܘܪ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܘܟܠܗ
ܫܢܝܐ ܠܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܐܝ ܐܝܟ ܟܠܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ

ܗܘܐ ܟܕ ܥܒܪ . ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܐܢܫܐ ܗܘܐ
ܡܫܘܪܐ ܗܘܬ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܚܕܢܐ ܗܘܬ ܕܐܬܪ̈ܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܬ ܠܘܬܗܘܢ ܘܦܪܥ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܝ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܦܩܘ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܢܦܠܘ ܥܠܝܗܘܢ ܢܦܠܘܗܝ ܘܚܪܒܘ
ܘܫܠܡܘ ܠܟܪܟܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܫܬܩܠ ܟܠ ܡܕܡ
ܒܫܠܡܐ ܘܐܦ ܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢ ܐܬܢܝܚܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܢܦܩܘ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ
ܐܬܒܥܝ ܥܠ ܡܠܟܐ [p. 422.] ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܢܦܩܘ
ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܗܘ
ܐܢܫܘܗܝ ܠܫܠܡܐ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܒܥܝ
ܢܦܩܘ ܥܠ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܐܫܬܠܡܘ
ܠܫܘܠܛܢܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܦ ܫܢܬܐ ܕܐܬܦܢܝ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܡܢܗ ܥܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܐܢܫܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫܘܗܝ ܕܗܘܐ ܥܡ ܫܢܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܐܘ ܢܦܩܘ ܡܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܦܢܝ ܠܗ
ܠܟܠ ܗܘ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܫܘܬܐ ܗܟܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܦܪ̈ܫܐ

ܠܘܬ ܒܢܝ ܓܢܣܗ. ܘܟܕ ܐܬܛܝܒܘ ܒܗܘܢܐ ܗܕܐ ܕܝܢ
ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ (* ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܕܢܐܬܘܢ ܠܥܘܕܪܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܠܣܝܥܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܒܓܒܝܢܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܕܫܡܗ ܪܝܕܦܪܣ ܗܘܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܠܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܢ
ܢܦܩܘ ܠܝܡܐ ܘܟܕ ܡܛܐ ܕܝܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܢܚܬܘ ܗܘܘ ܒܡܪܟܒܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܩܒܠܘ ܡܢܗ ܐܦ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܚܘܒܐ ܘܠܝܡܐ ܦܢܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܘ ܘܩܪܒܘ ܒܗ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܬܩܛܠܘ ܐܘܪܫܠܡ
ܟܕ ܐܬܐ ܐܢܘܢ ܒܫܝܢܐ ܘܐܬܠܒܟܘ ܒܗܘܢ ܐܦܢܐ ܕܠܘܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܢܝܢܗܘܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ.
ܘܠܝܡܐ ܐܠܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܡܛܝ ܗܘ ܠܥܟܘ ܘܪܕܦ
ܐܢܘܢ ܢܦܩܘ ܠܐܦܝܗܘܢ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܟܠ ܕܒܗ ܡܢ ܫܒܝܐ
ܒܡܪܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ. ܘܐܬܟܠܘ ܒܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܘ ܡܢܗ ܘܟܠ
ܕܐܬܘ ܘܢܦܩܘ ܒܥܘܕܪܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܛܠܗ ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐ

*) Editum ܘܘܗ, quod corruptum censebam et coniectura mutandum.

ܒܪܡ ܟܕ ܚܙܐ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟܠ
ܫܘܠܛܢܗ ܐܢܫ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܥܘܕܪܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܐܬܚܫܒ
ܘܐܚܝܕܐ ܠܝܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܨܒܐ ܡܠܟܐ
ܠܡܬܒ ܥܡܗ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܡܠܟܗ ܗܘ.
ܡܠܟܘܬܐ ܟܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܢܫ ܕܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܚܝܠܘܬܐ ܐܠܐ
ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܐܘ ܢܫܡܥܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܐܢܫ ܠܐ ܢܣܬܟܠ ܐܝܟ ܡܟܝܠ ܘܥܠܠ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܕܟܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܥܡܐ ܟܠܗ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡܝܬ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܦܪܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܕܐ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܡܠܟܘ ܘܦܪܢܓܝܐ ܐܦ ܠܐ ܘܡܠܟܘܬ
ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܗ ܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܡܠܟܐ [p. 421.] ܥܡ ܐܚܪܝܢ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܐܣܬܟܠܘ ܘܡܠܟܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܚܝܠܘܗܝ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܥܡܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܒܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܫܡܠܐ ܟܠ
ܕܝܢ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܕܝܢ ܡܠܟܘ ܐܝܠܝܢ
ܗܘܐ ܠܦܪܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܘܐܬܚܙܝ ܕܐܪܐ

ܗܢܐ ܦܝܠܝܦ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܣܝܐ ܗܘܐ ܛܠܐ ܬܩܝܦܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܘܐܬܡܢܝܐ ܩܠܝܠܐ ܕܡܪܟܒܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܘ. ܐܝܠ ܗܘܐ
ܩܝ ܠܡܠܟܘ ܒܪܗ ܕܝܠܝܦ ܩܕܝܡܐ. ܗܢܐ ܐܬܟܢܫ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܥܒܪ ܠܥܠ ܘܐܬܐ ܠܐܟܪ ܘܐܡܪ ܕܡܢܗ ܕܐܪ ܠܐ ܡܬܚܡ ܠܡܠܟܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܦܝܣ ܠܟܝܡ ܠܐܟܪ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐ
ܕܢܬܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܦܬܚ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܟܪ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ ܐܠܟܘܬܐ ܕܐܬܦܝܣ ܠܟܬܒܐ ܡܢܗ ܠܡܠܟܘ ܩܕܝܡܐ
ܢܦܩ ܐܢܟܛܪ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܬܥܝܩ
ܥܡܗܘܢ ܕܦܪܢܣܝܐ ܘܢܨܪܝܐ ܠܡܫܠܡܘ ܐܡܠܟܘܗܝ ܟܕ ܗܘܐ ܥܡܗ
ܢܘܣܐ ܫܡܗ ܕܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܠܦܪܢܣܝܐ ܐܚܝܢ ܕܢܬܡܠܟ ܗܘܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܩܝܣܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܦܪܢܣܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܟܠܗܝܢ ܫܘܫܠܬܐ ܩܘܫܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܨܪܝܐ
ܡܫܠܡܘ ܠܟܠܐ ܥܘܬܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܢܓܠܛܝܪܘ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܡܢ ܕܦܪܢܣܝܐ ܠܫܡ ܫܪܝܐ ܩܠܝܠܐ ܡܢ ܩܝܣܝܐ. ܘܡܢܗ
ܐܢܛܝܟܝܐ ܐܬܦܬܚ ܠܟܠ ܐܬܪܐ ܥܡܠܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܡܠܟ ܕܫܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܥܡܗܘܢ ܕܦܪܢܣܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܠܡܘܬܗ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܝܡ ܥܕܟܐ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܡܢܗ ܒܝܕܗ ܢܘܫܐ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܐ

ܘܐܫܬܐܘܝ ܢܦܩܘܢ ܗ̈ܢܘܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܢܦܫ
ܐܝܟ ܟܢܫܗ ܦܠܚ̈ܐ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܘ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܗ ܩܘܪܝܓܘܣ ܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܚܐ
ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܟܕ ܐܫܬܘܝ ܥܡ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܩܪܒ ܠܥܟܘ
ܡܢܗܘܢ ܠܥܠ ܐܫܬܘܝ ܘܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܥܡ ܫܒܩ
ܕܫܠܝܚܝܢ ܗܘܐ ܐܦܢܘ ܠܗ ܥܡܗ ܕܬܪܝܢܝܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܕܗܘܐ
ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܗܘܘ ܐܦܠܐ ܡܢ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܕܡܐ ܟܠܟܠܐ
ܐܦܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܢܝܚܐ ܠܗܘܢ ܘܡܦܢܝܢ
ܕܫܠܝܐ ܕܢܬܟܠܠܘܢ ܐܦܠܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܦܪܘܩܘܬܗ ܕܢܦܫܗ
ܗܘܐ ܐܦܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܐܚܘܗܝ ܘܗܘܝܐ ܐܫܬܘܝ
ܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠ ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܢ
ܐܚܘܗܝ ܠܐܚܘܗܝ ܠܥܠܬܐ ܢܬܬܠܝܢ ܠܘܬܗ ܕܢܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܐܦܢ
ܠܗ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܠܥܠܬܐ ܢܬܬܠܝܢ ܒܓܠܠܐ ܘܒܐܘܚܕܢܐ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܟ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܫܒܝܐ ܘܐܦܪܐ ܕܠ ܗܘܐ ܒܪܘܫܡܝܐ ܦܪܘܩܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܐܠܐ ܠܐ ܘܗܘܝܐ ܕܫܡܥ ܐܚܘܗܝ ܕܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܥܡ
ܦܪܫܗ ܘܗܠܝܢ ܒܗܘܦܟܐ ܦܪܫ ܠܥܠ ܠܡܠܟܐ ܠܗܦܟ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ ܕܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܒܐܪܥܐ ܕܦܠܣܛ ܥܡ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩ
ܒܥܡܗ ܘܐܬܟܬܫܘ ܡܥܪ̈ܘܩܘܗܝ ܒܡܥܪ̈ܘܩܝܗܘܢ. [p. 420.]

ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ ܐܘ ܡܢ ܥܟܘ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܟܠܛܪܐ
ܗܘ̇ ܐܝܬܝܪܐ ܠܚܘܕ ܘܠܐܢܫ ܠܟܪܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܐ ܐܬܦܪܣܘ
ܦܪܢܓܝܐ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩܘ ܘܢܦܫܗܘܢ ܡܪܒܝܐ ܠܐܡܝܪ ܗܘܝܐ ܗܘܐ
ܕܒܗ ܫܢܝܢ ܘܫܢܝܢܗܘܢ ܟܝܡܐ ܐܘܦܪ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܦܬܚܬ ܘܫܒܩܘ
ܡܢܗܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܗܘܝܢ ܥܡ ܫܦܝܪܘܬܗ
ܢܦܩܘ ܕܢܣܒܘܢ [p. 419.] ܘܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܗ.
ܘܠܐܢܫ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܦܪܝܩ ܕܐܦܠܝܢ ܐܬܪܐ ܠܗ ܕܢܫܬܡܥ ܗܘܐ
ܡܢ ܠܩܘܒܠܗ ܐܠܐ ܕܐܢܫܐ ܘܣܓܝܐܐ ܒܦܘܪ ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܢ
ܡܣܟܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܦܟܝܠܐ ܐܬܟܠܘ
ܐܝܟܘ ܡܫܒܠܘ ܐܝܟ ܕܚܙܘ ܘܫܢܝ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܗܘܝܢ
ܢܦܩܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܡܪܘܗܝ ܕܥܡ ܫܦܝܪܐ
ܗܘ ܐܦ ܥܡ ܫܦܝܪܐ ܢܦܩ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܐ ܡܢܗܘܢ
ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܦܪܫܝܢ ܠܗ ܐܡܪܐ ܕܠܟܘܐ ܘܦܩܕ ܠܗ ܒܫܘܪܐ
ܕܢܗܘܐ. ܘܫܡܥ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܢܟܠܛܪܐ ܠܚܘܕ ܘܠܐܢܫ
ܠܟܪܢ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܫܬܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܦܠܚܐ ܟܠܐ
ܟܠܐ ܢܦܠ ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܐܠܐ ܠܟܝܢ ܠܡܫܟܚ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܟܝܡܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܦܝܪ ܥܡܐ ܠܐܝܟ ܕܟܠܐ
ܕܢܦܩܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܝܗ ܕܫܒܩ ܘܦܘܩܐ ܩܠܝܠ ܠܡܢܝܐ

ܒܝܘܡܝ ܣܘܠܛܢܘܬܐ ܗܢܐ ܙܠܐܣ ܡܠܟܐ ܐܢܓܠܝܛܪܐ ܘܐܬܐ ܠܥܟܐ
ܒܐܬܪܗܘܢ ܢܦܩܘ ܒܫܝܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܐܢܫ̈ܐ ܕܥܡܗܘܢ
ܡܢ ܐܬܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܐܦܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ
ܐܢܬܘܢ ܠܦܪܢܣܝܣ ܘܐܬܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܫܒܚܘ ܠܗ
ܠܬܪܥܐ ܕܟܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܬܒܝܐ ܘܐܬܒܚܪܘ ܐܝܟ ܠܐܦܝܗܘܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܗܘܐ ܒܥܠܐ ܘܗܠܝܢ ܠܥܠܝ.
ܡܠܟܐ ܣܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܘܐܬܢܚܘ ܥܠ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܩܘ
ܡܢܗܘܢ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܗܘ ܙܠܐܣ ܡܠܟܐ ܘܐܬܪܗ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܘܗܝ.
ܗܘ ܠܐܢܛܝܟ ܡܢܗ ܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܢܛܝܟܝܐ
ܦܪܝܫܘ ܐܡܪܘ ܗܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܦܢܐ ܕܢܗܪܘܗܝ. ܘܐܙܠ ܙܠܐܣ
ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܚܙܐ ܒܫܢܬܐ ܕܣܘܟ̈ܝܐ ܘܗܝܘ. ܘܒܝܘܡܝ
ܣܘܠܛܢܘܬܐ ܐܦ ܠܗ ܥܘܗܕܢܐ ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܡܢܝܚܘܬܐ:
ܡܢ ܡܠܐ ܟܠ ܐܚܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܦܠܝܛܝ ܐܪܥܐ ܘܟܠܐ
ܐܬܘܗܝ ܕܒܝܬ ܕܡܠܟܘ ܦܠܛܗ ܡܢܝܚܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܙܠܐܣ ܡܠܟܐ ܠܐܦܪܐ ܘܢܦܩ ܠܗ ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܟܬܝܒܐ ܐܚܘܗܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܗ ܠܡܢܝܚܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܠܡܐ

ܒܬܪܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܡܛܪ ܕܬܡܢܝܐ ܩܘܡ ܡܢܝܐ. ܘܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ
ܕܬܡܢܝܐ ܕܐܬܦܩܕܘ ܥܠ ܩܘܪܒ ܟܠܗ ܘܠܐܝܬܘܗ ܝܘܡܐ ܘܠܠܝܐ
ܝܘܡܢ ܥܠ ܫܘܪܐ ܘܥܐܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܢܣܒܬ ܒܥܩܐ. ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܒܚܘܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܡܢܝܐ ܡܢܗ ܠܥܘܡ ܕܬܡܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܐܠܦ
ܕܩܛܝܠܐ ܒܐܝܕ ܚܪܒܐ. ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܫܒܩܘ ܗܢܘܢ ܘܫܒܠܐ
ܒܐܝܕܝ ܫܒܝܐ ܕܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܠܦ ܬܡܢܝܐ ܘܐܬܦܪܩܘ ܒܟܠܗ
ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܦܪܢܓܝܐ ܬܡܢܝܐ ܒܗܕܐ ܐܚܕܘܗ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ.
ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܦܪܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܫܠܡܘ ܠܗܘ ܫܠܡܐ
ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܬܪܥܐ ܘܐܬܪܚܩܘ ܕܢܫܠܡܘܢ ܗܢܘܢ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܐܫܬܐ ܠܡܠܟܐ ܐܬܪܒܥ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܕܐ ܐܫܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܡܠܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܫܢܝܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܬܡܢܝܐ ܥܠ ܡܫܪܝܐ ܕܦܪܢܓܝܐ [p. 418.]
ܐܬܟܢܫ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܘܪܕܦ ܥܠ ܬܡܢܝܐ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ
ܘܐܬܡܠܟܘ ܬܡܢܝܐ ܘܪܕܦܘ ܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܕܢܐܬܘܢ
ܠܘܬ ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܟܠܗ ܕܬܡܢܝܐ ܡܠܟܐ
ܒܬܪܥܐ ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܘܐܬܦܩܕ ܘܐܠܐ ܒܗ ܒܡܠܟܐ ܐܝܟܘ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܕܬܡܢܝܐ.

ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡ̈ܠܟܐ ܕܟܠܗ ܠܟܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܪܕܐ
(* ܦܝܫܘ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܝܕ ܦܘܡܐ
ܐܦܢܝܘ ܕܢܗܦܟܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܐܬܝ ܐܢܘܢ ܘܐܡ̈ܘܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢܗܘܢ.
ܘܦܝܫ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܥܠ̈ܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܫܢܝ ܠܐܢܓܠܛܪܐ ܘܦܝܫܘ
ܠܝܡܐ ܕܡܘܪܓܢܝܐ ܘܡܫܠܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܠ ܒܝܡܐ ܢܬܩܒܠ
ܐܢܛܘܠܐ ܢܦܠ. ܘܟܕ ܐܬܡܨܝܘ ܒܝܡܐ ܢܬܩܒܠ ܩܪܝ ܠܗܘܢ
ܕܝܢܫܝܐ ܘܐܦܢܝ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܒܝܡܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܐܢܛܘܠܐ ܕܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܢܛܘܠܝܐ ܐܝܟܢܐ
ܐܘ ܢܦܠܘܢ ܠܗ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܥܠ ܐܢܛܘܠܐ ܕܗܘܐ ܢܬܩܒܠ
ܐܢܘܢ. ܘܡܢܐ ܐܦܢܝܘ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܩܪܒܐ ܠܗܘܢ
ܘܡܫܠܡܝܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܒܝܕܗ ܕܠܘܬ
ܡܠܟܐ ܠܐ ܦܝܫ ܡܢܗܘܢ. ܩܕܡ ܐܫܬܡܠܝ ܕܝܢܫܝܐ ܘܐܬܪܗ
ܡܫܠܡ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡ̈ܠܟܐ ܘܦܝܫܘ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܥܠ ܝܡܐ ܘܦܝܫܘ ܡܢܗܘܢ ܩܪܝܬܐ ܫܒܝܬܐ ܡܫܠܡ ܠܫܢܝܐ ܘܡܬܢܚ
ܬܡܢܐ ܕܡܫܠܡܝܢ (** ܒܛܐܠܝܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܘܡܫܬܕܪ ܫܢܝܐ ܠܟܠܗ

*) Editum exstat: ܦܝܫܘ.

**) Editum a Brunsio: ܒܛܐܠܝܢ.

ܡܕܝܢܬܐ ܥܟܘ ܡܚܝܕܝܢ ܕܡܢܓܢܝܩܘ ܒܙܘ ܟܕ ܢܩܒܝܐ. ܓܣܩܝܐ
ܠܚܝ̈ܠܘܬܗܘܢ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܢܬܟܢܫ
ܠܗ ܙܠܐܣ ܐܠܟܒܝܪ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܒܘܬܗ
ܘܢܟܒܫ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܣܒܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܠܡܠܟ
ܙܠܐܣ ܐܠܟܒܝܪ ܐܡܪ ܕܥܠܬܐ ܠܟܒܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܠܗ ܢܩܘܒ ܐܢܐ
ܥܠܝ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܡܟܒܫ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܢܩܘܒ ܐܢܐ
ܠܗܘܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܥܠܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܐ ܢܣܒܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦ
ܡܕܝܢܬ ܐܟܡܐ ܕܐܢܐ ܢܣܒܬ ܚܝܠܐ ܠܟܠܗ̇ ܕܡܕܝ̈ܢܬܐ. ܘܟܕ
ܫܡܥܘܗ̇ ܠܗܕܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܨܒܘ ܐܬܟܢܫܘ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܫܬܟܚܘ ܟܠ ܫܘܪܐ ܘܢܣܒܘ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܟܠܗ ܕܐܡܪܘ ܕܟܠܐ
ܫܠܝܐ ܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܕܟܒܫܘ ܠܚܝܐ ܢܝܫܐ ܘܐܡܪܘ ܗܘܘ
ܢܫܝ̈ܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܐ ܢܣܒܠܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܢܩܘܒ ܠܗ
ܙܠܐܣ ܐܠܟܒܝܪ ܕܢܩܒܘܫ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܟܠܗ
ܕܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܫܠܚܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܣܒܐ ܠܐܢܓܠܛܝܪ ܡܩܝܡܝܢ
ܒܐܦܝ ܠܡܘܙܐ ܢܝܫܐ ܐܦ ܢܩܘܒ ܠܗ ܙܠܐܣ ܐܠܟܒܝܪ ܡܠܟܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ [p. 417.] ܕܥܟܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ
ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܫܘܠܛܢ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܠܦ ܡܫܪܝܢ ܠܗܘܢ.

ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܡܙܝܢܐ ܘܡܬܡܨܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܬܒܣܡܘ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܒܢ̈ܬܗܘܢ ܠܗ ܢܘܟܪ̈ܝܬܐ
ܘܐܦܠܐ ܕܡܬܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܘܡܬܕܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܘ
ܥܠܝܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܟܠܒ̈ܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܢܘܣܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܣܝܪ̈ܐ
ܕܡܠܟܬܐ ܐܢܓܠܛܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ [p. 416.] ܥܠ
ܐܦܠܐ ܗܝܟܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܠܐ. ܙܠܝܩ ܠܡܠܟܐ ܕܡܢ ܠܒܝܬ
ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܘܡܢ ܠܥܡܗ ܫܘܝܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܬܐ
ܘܐܦܠܐ ܘܫܩܠܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ ܥܠܬܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܢܦܩܘ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܙܠܝܩ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܘ ܐܟܚܕܐ ܘܢܟܝܢܐ
ܡܫܚܠܦܘ ܘܐܬܦܠܓܘ. ܘܡܠܟܐ ܕܠܗ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܡܠܟܬܐ
ܐܢܓܠܛܝܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܐܚܝܕܬܐ ܠܗܘ ܐܚܝܕܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܐܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩܬܐ ܢܦܫܗ
ܕܙܠܝܩ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢܗܘܢ ܥܠ
ܫܘܒܐ ܗܢܘ ܠܗܘܢ ܙܠܝܩ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܡܫܪܝܢ ܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܫܠܡܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܙܠܝܩ ܠܡܠܟܐ
ܫܟܢ ܡܢ ܗܘ ܕܫܠܛ ܗܘܐ ܠܕܒܢ̈ܝܐ ܠܡܪܐ ܕܟܠܗ
ܡܢܗ ܐܣܝܪ ܠܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܡܟܒܫ ܠܐܠܝܢ ܦܠܚܝ̈ܗܘܢ
ܐܠܦܝܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܥܡܪܐ ܠܗ ܟܝܢܐ ܡܥܝܪܐ ܘܐܣܝܪܬܐ ܥܠ

ܘܐܦܠ ܕܢܦܩܐ ܚܝܠܐ ܡܢ ܡܬܟܒܫܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ.
ܠܡܦܪܩܐ ܗܘܐ ܡܩܒܠ ܠܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܝܐ ܡܣܬܟܠܘܬܐ
ܡܚܕܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪܢܓܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܟܕ.
ܘܐܬܟܠܝܘ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܗܦܟ ܠܐܪܥܗ ܚܕ ܟܠ ܦܪܢܓܝܐ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܘܬ ܐܝܟܢܐ
ܘܐܝܬ ܚܒܪܐ ܘܥܕܡܐ ܡܢ ܕܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ.
ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܐ ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ
ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡ ܥܕܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܝܫܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܐ ܫܠܡ ܡܪܐ. ܘܡܠܟܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܬܩܪܒ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܠܗܘܢܐ ܘܫܠܡ ܘܐܬܦܝܣ ܒܦܪܢܓܝܐ ܗܘ ܡܪܐ ܥܡ ܠܗܘܢܝܗܘܢ.
ܘܥܡ ܐܢܛܝܟܘܣ ܛܘܒ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܐܡܪ
ܠܐ ܢܬܒܠܥ ܕܟܢܫܘ ܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܐܢܛܝܟܘܣ ܘܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܕܢܦܩ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܕܢܦܩ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܘܡܠܟܐ ܫܠܚ ܕܢܦܩ ܕܢܥܒܪ ܘܐܢܫ ܡܪܐ ܕܢܥܡܝܐ ܡܠܟܝܢ.
ܒܝܬܗܘܢ ܕܩܕܡ ܕܢܚܬ ܡܠܟܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܡܠܟܐ ܦܪܢܣܝܣ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܦܩܕ ܕܢܦܩ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢ
ܠܒܢܝ ܕܝܢ ܐܢܫܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܬܡܨܝܢ ܥܡܗܘܢ ܕܥܡܐ.

ܩܪܘ ܠܡܓܒܪܘܬ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܪܘܬ. ܘܐܬܪܟܘ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܕܢܟܪܝܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܦܪܘ ܘܐܬܕܪܝܐ ܒܡܠܟܐ ܐܡܠܟܝܗ
ܡܢ ܒܬܪ ܙܠܐܣ ܠܠܐܬܝܢ ܠܐܢܓܠܛܪܐ ܗܢܐ ܘܡܢܐܪܘܬ ܗܢܘܢ
ܢܦܩܝܢ ܐܦ ܒܡܠܟܐ ܘܡܫܪܝܢ ܡܕܝܢܬ ܠܗ ܘܠܗܘܢ ܒܐܦܝܗ
ܘܐܡܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܘ ܘܠܡܬܢܝܚܘ ܘܠܡܦܪܩ ܡܢ
ܐܘܠܨܢܐ ܕܢܛܝܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܝܢܐ ܡܢ ܪܘܡ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܢܗܘܢ ܦܘܡܪܐ ܠܫܠܡܘܬܗ ܕܬܐܬܐ ܦܠܢܘܢ ܠܐܪܥܗ ܐܘܠܝܢ
ܕܢܨܚܘ ܒܟܠܗܘܢ܀

[Barhebr. Chron. pag. 415—423.]

ܘܦܪܩ ܢܣܒ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܗܘܘ
ܠܦܘܪܩܢܗ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܐܢܐ ܚܕܐ ܟܠܐ ܟܝܬܗ ܘܐܬܝܠܕܗ
ܕܟܘܢܝܐ ܦܝܠܝܢ ܒܦܠܓܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡ
ܐܦܪܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܘܩܪܘ ܐܦܪܘ ܠܡܠܟܘܬ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܐܦܠܓ ܘܐܡܝܢ ܡܢ ܩܪܒܐ ܐܦܝܢܐ ܘܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܝܢ

ܢܫܡܫܘܢ (* ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܠܟ ܦܪܢܓܝܐ ܐܬܦܪܩܘ ܕܦܫܝܐ
ܐܢܫ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܗ ܥܣܪ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܢܬܬܐ ܚܡܫ ܕܝܢܪ̈ܝܢ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܚܕܐ ܟܠܐ ܙܘܙܐ ܢܦܩܘ ܒܠܒܘܫܗܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܩܢܝܢܐ
ܒܢܝ̈ܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܢܬܒܥܘܢ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠ ܘܙܘܙ
ܒܢܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܫܬܚܘܝܘ ܘܐܦܢ ܕܠܐ ܫܒܩ
ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܚܐ ܕܢܬܦܪܩܘܢ ܕܡܐ ܦܘܪܩܢܗܘܢ ܡܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܙܘܙ
ܘܡܢ ܠܥܒܕܐ ܢܣܒܘܢܝܗܝ ܕܢܦܩܘ ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܢ ܐܢܫܝ̈ܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܒܐܬܪܗܘܢ ܡܫܬܒܝܢ
ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܕܦܪܩܘ ܗܘ ܐܬܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܙܘܙܝܢ ܡܫܬܒܝܢ
ܢܦܩܘ ܒܝܕ ܐܘܠܨܢܐ ܘܕܝܪ̈ܐ ܠܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܠܘܩܐ ܢܦܫܗܘܢ ܕܗܘܘ
ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܡܫܬܒܝܢ ܠܥܡܐ ܡܢ ܐܢܫܝ̈ ܘܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܥܒܕ̈ܐ ܡܢ
ܢܫܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢ ܦܪܩ ܠܐܝܬܝܗ ܘܗܒܝܢ ܐܦ ܡܢܗ
ܝܗܒܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܦ ܐܢܫܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܠܥܒܕܝܐ ܕܝܠܗ. ܦܪܩܘ ܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܠܒܝܬܐ ܢܦܩܘ ܡܫܝܚܝܐ ܒܐܠܗܘܬܐ ܠܦܪܢܓܝܐ ܠܐܬܪ ܨܘܪ
ܗܘܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܐ ܘܐܦܢܘ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܐܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܦܪܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܐܬܬܣܝܡ ܘܐܝܟܢܐ

---

*) Sic emendavit Kirschius. Vulgatum erat ܠܡܕܝܢܬܐ

ܦܠܚܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܦܠܫܛܐ ܘܦܪܫܐ ܕܟܪܟܐ ܦܪܬܝܠܐ ܕܝܘܡܐ
ܡܫܦܪܐ ܦܬܚܘ ܐܒܘܒ ܥܠܝܗܘ. ܘܥܠܘ ܡܪܕܘܬܐ ܘܣܦܪܐ
ܦܩܕ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܠܟܢܫܐ ܡܪܕܝܢ ܗܘܘ.
ܘܫܪܐ ܠܟܦܪܘܗܝ ܗܢܝܢܐ ܕܡ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܐܣܟܝܡܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܦܠܫܛܐ ܐܢܫ ܕܡܠܟܗ ܕܡܝܬܐ ܐܦܢ
ܠܓܠܝܐ ܠܠܬܝܢ ܠܡܢܝܢܐ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܚܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܠ
ܒܠܒܐ ܠܟܢܫܗܘܢ ܡܠܟܝܢ ܢܦܩܘ ܘܓܠܝܐ ܠܠܬܝܢ ܐܦܢ
ܡܢܐ ܐܠܐ ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܒܫܢܝ ܢܦܫܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܕܠܗܘܢ ܡܬܦܣܝܢ (* ܘܪܚܡܝܢ ܘܡܠܟܐ ܒܝܫܐ ܦܢܝܢ ܕܠܗܘܢ.
ܐܡܠܟܘ ܕܝܢ ܓܠܝܐ ܠܠܬܝܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܫܢܝܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬ
ܫܢܝܢ. ܡܢܝܢܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘ
ܒܝܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܒܫܢܬ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܡܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ. ܕܡܢܗ ܗܘܬ ܠܐ ܬܘܒ
ܐܡܠܟܘ ܕܒܫܠܡܐ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܠܐ ܗܘ ܓܠܝܐ ܠܠܬܝܢ ܐܘܪܚܐ
(** ܡܛܝܐ [p. 406.] ܕܪܘܚܐ ܡܢܗ ܕܒܝܬܐ ܘܦܠܫܛܐ ܐܦܩܢ

*) Kirschii emendatio. Vulgatum erat ܕܪܚܡܝܢ.

**) Hoc correctum a Lorsbachio (Archiv. I. p. 293.) ex vulgato ܡܛܝܐ.

ܒܢܡܟܢ ܘܫܩܠܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐ̈ܠܦܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܦܘܪܩܢ ܠܕܝܢܪ̈ܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܬܪܥܣܪ ܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ
ܘܚܠܦ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܪܒܥܐ ܘܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܒܫܝܢܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܠܚܫܡ ܘܬܝܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܝ ܗ̈ܢܝܐ ܕܢܬܠܘܢ
ܐܬܕܒܪܘ ܠܐܣܝܪܘܬܐ ܐܝܟ [p. 405.] ܚܡܫܐ ܐ̈ܠܦܐ ܢܦܫ̈ܢ.
ܘܐܦ ܢܫ̈ܐ ܪܘ̈ܪܒܬܐ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩ ܙܒܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ ܠܟܠܗ
ܢܚܡܝ ܫܘܪܝܐ ܘܐܪܡܢܝܐ ܐܝܟ ܦܠܓܝܗ ܕܐܡܪ ܕܗܘܝܢ ܐܪܬܘܐ
ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܡܢܝܚܝܢ. ܘܐܦ ܟܕ ܚܙܘ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܚܝܪܘ
ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܐܪܒܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܚܘܒ ܐܬܪܗ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܟ ܥܠܘ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܦܠܚܬܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟܢܐ
ܕܫܪ̈ܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܫܒܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܦܩܕ ܠܡܠܟ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܕܢܫܩܘܠ ܠܡܠܟܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܡܢ ܕܡܠܟܘ ܕܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܘܟܠܣܝܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܟܠܗܘܢ ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܡܢ ܠܡܠܟܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܠܡܠܟܬܐ
ܐܢܬܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܐܬܒܟܝܘ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܪܝ ܐܢܛܝܘܟ
ܒܪܬܐ ܕܡܠܟ ܝܫܘܥܫܝܡܢ. ܘܡܠܐܟܐ ܠܘܬ ܠܡܠܟܬܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܟܬܫ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܩܕܡܘ ܠܗܝܟܠܐ.
ܐܬܪܐ ܕܠܒܗܘܢ (* ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟܦܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܦܘܡܝܗܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ ܡܠܝܐ ܕܚܠܝܐ ܡܢ ܠܒܝܫܐ ܘܡܢ ܥܘܪܐ
ܡܢ ܠܒܘܫܝ ܘܡܣܢܝ ܘܫܩܐ ܕܓܠܕܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܣܝܒܪܬܐ
ܕܡܬܐܟܠܢ ܗܘܝ ܘܚܫܒܘܢ ܗܘܐ ܗܟܢ ܕܟܝܢ ܠܐ
ܡܬܐܟܠܐ ܢܦܫܗ ܠܡܠܐ ܐܦ ܠܐ ܚܫܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܝ ܐܘ
ܕܝܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܝܫܐ ܡܕܡ ܫܡܥܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܘܐܦܢ ܐܠܦܢܘ ܚܘܪܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܫܝܡ ܠܒܪܝܬܐ
ܕܐܬܟܠܘ ܒܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܪܐ ܒܝܬܗ ܗܘܐ ܕܬܠܬܝܢ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܥܒܪܐ ܫܡܥܘܢ ܒܣܢܝܐ ܘܕܡܝ ܡܢ ܗܘܝ ܗܘܐ
ܕܥܬܝܪܐ ܒܢܣܒ ܐܢܫ ܢܚܬ. ܗܢܐ ܫܡܥܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܟܠܘ ܒܗܬܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܪܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ
ܠܡܐ ܕܠܒܗ ܡܢ ܐܢܫ ܘܐܦܢܝܐ ܕܠܥܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܐܝܬܘܗ
ܘܣܡܘܗ ܡܢ ܟܝܦ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܕܐܬܦܪܝ ܗܘܐ ܕܟܠ ܥܒܪܐ ܕܒܗܪܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܐ ܘܟܠ ܐܝܟܢܐ ܣܦܩܐ ܘܟܠ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܪܢܐ
ܡܟܣܝܢ ܒܡܟܠܡܬܐ ܕܡܘܬܐ ܠܚܝܐ. ܘܡܟܠܡܢ ܒܬܪܝܨܐ

---

*) Sic scribendum esse censebam pro vulgato ܡܣܬܟܠܝܢ.

ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܫܐ ܕܥܡܗ ܠܘܬ ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܒܘ
ܘܐܣܝܪܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܟܠܡܘ ܟܡܐ ܟܠܗܝܢ ܐܬܚܪܝܐ
ܘܐܬܚܫܒܘ ܩܛܝܠܐ ܠܚܪ̈ܒܐ ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܕܡܛܐ ܙܕܩܘ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܫܘܪܐ ܘܥܒܕܘ ܠܡܘܬ ܒܢܝܢܐ ܕܐܦܪܢܓܝܐ ܘܟܬܒܘ
ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܫܬܕܪܘ ܐܢܫ ܠܥܡܐ ܕܩܕܡ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܥܡܗ ܗܘܐ
ܡܬܦܪܫܝܢ ܫܩܠܐ ܗܘܐ. ܕܪ̈ܝܫܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ
ܦܪܘܩ ܠܒܢܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܫܘܕܝܐ ܠܡܠܟ ܙܒܢ ܕܝܢ ܘܫܠܚܘ
ܡܠܟܐ ܠܢܝܫܗܘܢ܇ ܙܠܝܩ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܡܝܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܢ
ܐܢܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܡ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܐܦܢܐ ܕܐܝܟ ܗܒܪܝܢ
ܠܡܠܟܐ ܕܗܘ ܡܢ ܢܫܒܘܩܘܢ ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢ. ܘܩܪܒ ܥܡ
ܡܢ ܗܢܘܢ ܙܪܝܣ ܕܪ̈ܝܫܝܐ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܪܝܐ
ܐܝܟ ܒܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܘ [p. 404.] ܫܠܝܛܐ ܐܘ ܡܫܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܒܟ ܠܐ ܙܟܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܘܩܒܠ ܐܘܪܗܝ
ܩܪܒ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܗܘ ܕܪ̈ܝܫܝܐ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ
ܦܪܘܩܘܬܢ ܘܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܠܡܫܪܐ ܢܦܫܐ ܕܡܢܢ ܕܡܫܬܟܚܢ
ܕܟܠ ܢܦܫ ܡܫܟܚܝܢ ܥܡܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܩܢܐ ܠܐ
ܒܗܘܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܕܐܢܫܝ̈ܢ
ܘܫܒܩܢ ܐܣܝܪܐ ܩܡ ܢܦܩܘ ܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܠܗܘ ܘܡܕܒܪܢܐ

ܢܒܥܠܐ ܠܐܦܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܪܐ ܚܕܐ
ܣܡܟܝܢ ܡܢ ܗܘܢ ܒܥܕܢ ܙܒܢܐ ܡܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܘܡܣ
ܡܢܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܕܟܝܢܐ ܐܬܡܠܝܘ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܫܢܘ ܒܥܒܕܐ
ܘܩܕܝܫܬܐ ܕܒܝܬ ܥܠ ܒܥܒܕܐ ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܚܕܐ
ܡܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܕܡܫܝܚܐ ܫܢܝܢ ܫܢܝܐ ܡܠܟܘ
ܡܠܟܘܗ ܦܪܢܓܝܐ ܫܢܝܐ ܬܡܢܝܢ ܘܬܡܢܐ܀

VIII. SALAHODDINUS HIEROSOLYMA CAPIT, TYRUM FRUSTRA OPPUGNAT.

[Barhebr. Chron. p. 403—408.]

ܐܬܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܪܟܗ ܒܚܝܠܗ
ܘܐܩܝܡ ܡܢܓܢܝܩܐ ܙܘܪܐ ܥܠ ܫܘܪܗ ܡܢ ܓܒܐ ܓܪܒܝܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܢܩܝܫܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܘܡܢܓܢܝܩܐ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܩܝܡ
ܒܓܒܗ ܡܕܢܚܝܐ ܩܪܒܐ ܥܒܕܐ ܘܐܬܚܪܒ ܘܫܩܠ ܐܫܬܠܡܬ
ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܝܢ ܠܫܥܬܐ ܡܥܪܒܝܐ ܩܪܒܐ ܘܙܒܢܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܫܘܝܐ.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [p. 282.]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܘܥܠܘ ܒܫܢܬܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܥܪ̈ܒܝܐ ܘܡܠܟܘ ܒܗ̇ ܒܟܠܗܝܢ

ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܦܪܘܣ ܘܐܪܡܢܝܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܐܡܝܕ ܐܦ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܚܠܒ

ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܐܢܫ ܥܠܡܐ ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ

ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܟܢܫ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܩܛܠ ܒܩܪܒܐ ܘܗܘܐ ܒܝܬ

ܫܘܒܩܢܐ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܘܫܛ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘ ܥܠܝܗ̇

ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܩܘܫܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܦ ܐܪܡܢܝܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܘܐ

ܩܛܠܘ ܒܣܝܦܐ ܘܫܒܘ ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ ܒܝܬ ܕܪ̈ܘܡܝܐ

ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܘ ܐܦ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܟܠܗ̇ ܘܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܒܗ̇

ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܘ ܠܒܝܫܝ ܣܘܟܠܐ ܘܒܝܘܡܐ ܡܕܡ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܗ̇

ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܥܪ̈ܒܐ ܘܡܠܟܘ ܒܗ̇ ܕܪ̈ܘܡܝܐ

ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܦ ܠܐ ܫܒܩܘ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܢܐܬܐ

ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܘܩܛܠܘ ܒܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܐ ܐܠܦܝܢ

ܘܒܙܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܘܐܚܕܘ ܡܢܗ̇ ܥܠ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ

ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܥܠܡܐ ܘܩܛܠܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܐ

ܒܗܝܢ ܘܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܢܣܒܘ ܐܢܝܢ ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ

ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܚܕܘܗ̇ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܠܟܘ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܦܝܠܝܛ ܢܦܠܘ ܡܢܗ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܠܟܘ ܒܗ̇ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠܗ̇

ܐܬܠܩܛܘ ܢܦܘܗܝ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܡܬܥܢܝܘ ܘܡܢ
ܦܘܩܕܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܢܝ ܐܬܟܢܫܘ
ܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܟܢܫܘ ܣܓܝܐܐ ܘܢܦܩܘ ܒܩܛܪܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܩܘܣܛ ܕܡܝܐ ܫܦܝܪܐ. ܐܬܘ ܥܡܗ
ܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܕܢܚܝܗܘܢ ܘܡܥܪܒܝܗܘܢ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܟ ܟܠ ܦܘܫܩܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܛܠ
(*ܕܐܠܟܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܥܒܪܬܐ
ܗܘܐ ܟܕ ܡܬܦܪܥ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܩܘܣܛ. ܘܫܢܝ ܢܦܩܘ ܘܐܬܘ
ܡܢ ܟܠ ܐܦܪܘܦܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠܗ ܦܬܝܐ ܕܝܡܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܥܒܪܘܢ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܘܐܬܘ
ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܢܥܒܪܘܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܩܘܣܛܢ
ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܕܢܬܠ. ܘܟܠ ܗܢܐ ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܣܠܩܘ
ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܪܘ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܐܬܘ ܠܐܪܥܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܟܒܫܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܩܝܐ [p. 281.] ܘܐܚܪܒܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܥܠ
ܩܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܠܡܪܥܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.
ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܐܝܟ
ܕܟܠ ܝܘܡܐ ܐܬܟܢܫܘ ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܘܩܛܠܘ ܘܒܙܘ ܘܫܒܘ

*) Alexius Comnenus imperator.

ܒܪܡܫܐ ܕܐܬܚܪܘܡܝܢ ܒܥܡܛܠܬܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ

ܗܘܐ ܡܚܒ ܗܒܒܐ ܩܫܝܐ ܒܪܡܫܐ ܕܥܒܕ ܢܚܡܬ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܩܝܡ ܒܥܒܝܕܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܦܪܘܩܘ ܥܢܫܝܐ ܐܢܐ ܕܩܪܝܒܘ

ܡܟܝܪ ܘܐܬܐܡܪ ܐܣܪ ܩܒܥܝܢ ܩܠܝܐ ܟܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ

ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܒܟ ܟܠܝ ܡܢܐ ܠܚܠܬܐ ܕܫܒܐ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ

ܡܪܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܘܐܬܒܠܒܠ ܘܐܬܪܡܝ ܗܘܐ ܒܟܠܗ

ܥܠܡܐ ܘܐܬܥܛܝ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܬܝܐ ܡܢ ܘܩܫܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ

ܕܥܒܕ ܢܚܡܬ ܐܪܥܬܐ ܘܒܫܘܪܝ ܕܡܠܟܐ ܀

VII. DE BELLORUM CRUCIATORUM INITIO.

[Barhebr. Chron. pag. 280—282.]

ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܢܐ ܐܬܚ ܕܩܫ̈ܝܫܐ ܢܦܩܘ ܬܪܝܢ

ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܫܠܛܐ ܩܘܡܝܬܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܘܐܚܕܘܗ ܡܢ ܛܘܪܟܝܐ. ܒܥܠܬ ܦܪܢܣܘܗ ܗܘܢܝܐ ܗܘܬ.

ܟܕ ܛܘܪܟܝܐ ܟܠ ܣܘܪܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܐܠܦ ܐܬܪܘܬܐ

ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܢܩܒܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪܝܫܝܘܬܐ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [p. 222] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

*) [illegible] ex coniectura mea posui pro [illegible].

**) Ezech. 29, 3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [p. 221.] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܘܩܪܒ ܥܡܗ ܒܟܠܐ ܥܡܡܐ ܕܬܪ̈ܝܐ ܘܩܪܒܐ ܬܚܘܡܐ ܡܢ ܠܟܢܐ
ܘܗܝܟܝܢ ܠܐܪ̈ܡܘܣ ܕܝܪܐ ܘܡܢ ܠܟܢܫܐ ܡܬܚܝܡ ܗܘ ܕܠܐ
ܐܡܪ ܠܟܗܢܐ ܗܝܟܠ ܘܐܡܪ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܝܐ ܥܒܝܕܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܗܝ ܡܬܡܠܟ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܡܪ ܕܘܟܝܬܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܚܝܘ ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܬܒܥܝܘ ܒܐܬܪܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܦܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ ܢܬܒܢܐ ܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܒܬܪ ܕܒܪܘܗܝ ܡܢ
ܘܬܪܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܦܬܓܡܐ ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܫܡܥ
ܘܐܦ (*ܠܐ ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܘܐܬܡܠܟܘ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܐܡܪܘ ܕܟܠܗ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܢ ܕܟܠܐܝܣ ܟܝܠܐ ܘܐܡܪܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬ
ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܐܦ ܥܡܗ ܕܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܟܬܒܐ ܘܡܬܚܦܛ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܟܢܫܐ ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܢܫܐ
ܟܠ ܕܡܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܢ ܐܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܬܘܒ ܕܢܫܐ ܦܠܓܐ

---

*) Editum exstat: ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܢܗܘܢ

ܗܟܢ ܡܬܟܢܫ ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܐ ܡܝܬܐ ܘܐܢܐ
ܬܡܢ ܐܡܬܐ ܡܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܘܬܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠܢܫܘܬܐ ܡܪܢܐ
ܐܢܫܝܢ ܒܝܬ ܢܫܐ ܘܒܢܝܢ ܟܕ ܡܢ ܩܘܠܣ ܩܠܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܢܚܝܬܐ ܐܝܟ ܟܪܣܗ ܐܦ ܡܢܐ ܐܝܬ ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ ܒܟܘܪܗܐ
ܗܘ ܐܝܪܐ ܒܝܬܐ ܡܬܦܬܚܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܢܗܝܪܐ
ܒܝܬ ܟܠܐ ܡܟܬܒܐ ܕܚܘܪܐ ܘܐܝܟ ܢܦܫܗ ܟܠ ܟܘܪܗܢܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܬܚܝܐ ܥܡܡܐ ܐܦ ܢܥܒܕܘܢ ܘܐܝܬ ܢܗܘܐ ܒܗ
ܐܢܐ ܡܦܠܛܢܐ ܘܡܚܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ ܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝ
ܒܥܕܢ ܠܗ ܕܗܝܡܢ ܒܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܢܚܬܘܢ ܠܐܦܪܝܩܝ.
ܗܘܢ ܐܬܪܐ ܒܗ ܘܐܢܫ ܒܡܠܘܟܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܟܠ ܢܦܫ ܕܟܠܐ ܗܟܢ ܡܟܬܒܐ ܠܡܫܡܫܘ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܒܥܝܬ ܡܠܟܐ ܕܢܦܫܗ ܒܝܬ ܥܠܡܐ ܗܟܢ ܐܝܬ
ܒܠܚܘܕ ܡܢܗܘܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܘ ܕܟܝܢ ܡܢܗ ܟܢܫܐ ܦܬܓܡܐ
ܗܘ ܢܦܝܩ ܥܠܡܐ ܐܡܬܝܐ ܢܗܝܪܐ ܟܪܣܗ ܟܠܗ ܢܦܫ
ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܟܢܟܐ ܐܪܥܐ [p. 220.] ܢܟܬܒܘܢ
ܒܗ ܒܢܝܢ ܡܢ ܬܠܬܐ ܟܢܝܟܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܡܬܕܟܪܝܢ. ܗܟ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܗܘ ܘܒܗ ܢܐܦܝܣ ܣܦܪܗ
ܘܡܬܝܒ ܠܫܠܡܐ ܘܠܐ ܗܟܢ ܢܦܫ ܟܠܗ ܟܠ ܢܦܫܐ ܐܠܐ

ܠܟܬܪ̈ܐ ܕܡܠܟܘ ܕܢܬܟܬܫܘܢ ܟܫܝܪ̈ܐ ܘܗܝ ܩܢܘܡܗ ܩܒܠܗ

ܕܥܘܗܕܢܐ ܐܝܠܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܢܣܒܗ ܠܗ ܐܡܗܪܐ ܕܚܠܝܗ ܘܡܢ

ܦܩܕܗ [p. 219.] ܘܥܩܪܘܗ̇ ܐܡܟܝܢ ܟܠܗ ܫܘܪܐ ܕܩܒܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܠ ܢܦܠܘ ܒܩܠܝܠܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܪ̈ܝܐ

ܗܢܐ ܐܬܥܒܕ. ܘܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܕܝܫܘܥܝܘܗܝ ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ

ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܟܢܐ ܘܡܢܗܘܢ

ܢܘܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܬܒܪܝܘ ܡܢܗܪ̈ܐ ܘܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܠܟܠܗ

ܢܦܩܝܢ ܘܫܠܝܐ ܐܬܦܩܕܘ ܕܢܬܩܒܠܘܢ ܚܕܐ. ܘܡܢ ܢܒܐ

ܦܓܪܐ ܘܩܘܪܐ ܚܕܐ ܘܐܬܦܩܕ ܠܒܢܝ ܢܫܗ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܒܩܕܫܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢ ܡܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܥܡܠܐ ܐܝܟ ܠܘܬܗܘܢ

ܘܐܟܠܝܢ ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܒܝܕܐ (*ܘܩܘܪܒܢܐ ܩܘܡܝܐ

ܦܓܪܐ ܢܚܬܝܢ ܕܢܘܪܐ ܐܬܬܙܝܥ ܘܐܝܟ ܢܚܬܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܚܬ

ܠܘܬܗ ܠܡܚܝܢܝܢ ܒܩܘܠܝܬܗ ܘܟܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܢ

ܠܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܕܐܦ

ܒܥܕܬܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܢܚܬܐ

ܐܬܬܐ ܐܡܪܝ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܠܟܝܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ

---

*) Sic scribendum censeo pro ܘܩܘܪܒܢܐ.

ܟܠܗܘܢ ܕܡܨܪܝܢ ܗܘܐ ܩܕܝܫ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܡܨܪܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܡܢ ܛܟܣܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܢܝܐ
ܘܡܚܐ ܒܗܘܢ ܐܣܛܝܢ ܟܕ ܢܟܝܢ ܟܕ ܦܪܐܦܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܩܘܡܐܬܗ ܘܠܡܚܪ ܐܢܫ ܡܟܐ ܕܢܟܠܘܗܝ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܟܐ
ܘܒܣܘܦܐ ܡܚܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܡܫܬܝܢ ܕܡܐܡܪܐ ܕܡܫܠܛܢܘܬܗ
ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕܪܐ ܘܡܟܠܬܗ ܢܐܪܘܬܗ ܘܡܛܠ
ܠܐ ܕܒܢܝܐ ܟܕ ܡܢܗ ܟܕ ܡܐܪܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܩܘܬܗ ܩܡ
ܠܗܝܢ ܠܐܪܡܢܝܐ ܠܗܪܡܘܬܗ ܘܡܫܡܠܝ ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܐܬܐ ܠܗ
ܠܟܪܣܗ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܩܝܡܐ ܥܠܝܐ ܕܡܠܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܗܘܟܠܐ
ܘܗܘܢ ܘܡܛܠ ܠܐ ܕܒܢܝܐ ܟܕ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܫܩܝܠܝܢ
ܗܘܐ ܡܢ ܕܒܝܐ ܡܢ ܠܒܠܗ ܡܪܕܘܬ ܡܘܬܒܗ ܫܠܝܛܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܡܫܬܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ
ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܩܠ ܘܡܢܝܢܐ ܕܡܛܠܐ ܒܢܗ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܘܠܐ ܡܨܐ ܡܫܡܠܝܢ ܒܗ ܗܟܢܐ ܟܕ ܐܡܝܢ ܗܘܐ
ܘܒܢܝܢ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܘܣܐ ܒܠܒܗ ܕܡܢܬܐ ܘܐܢܫܬܐ
ܘܐܘܣܛܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܕܒܝܠܗ ܐܣܬܪܐ ܘܐܝܣܛܘܡܘ ܠܟܠܗܝܢ
ܟܕ ܡܢ ܡܢ ܐܘܠܨܐ ܐܝܟܢ ܕܒܢܝ ܗܘܐ ܢܩܝܫܐ ܘܩܘܫܬܗ
ܒܐܠܗܐ ܕܡܢ ܡܬܚܫܒ ܡܟܐ ܡܢ ܟܕ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܘܟܠܡ

ܢܡܘܣ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܬܚܝܒ ܘܟܕ ܠܗ ܕܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ

ܘܡܢ ܠܘܬܗ܂ ܗܘܐ ܡܫܬܠܛܐ ܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܢ

ܗܢܐ ܐܠܚܟܝܡ ܘܐܬܚܫܒ ܡܪܝܬܐ ܐܘܪܚܝܢ ܡܢܟܠ ܕܫܠܝܛܘ

ܢܦܠ ܡܢ ܕܝܢܗܘܢ ܟܠ ܥܕܬܐ ܘܟܠ ܢܦܫܐ܂ ܘܟܕ ܦܫܬ ܟܦܢܐ

ܒܡܨܪܝܢ ܗܢܐ ܐܡܪ ܩܫܝܫܐ ܒܠܒܗ ܕܢܦܩ ܡܚܡܘܬܐ ܘܐܘܪܚܗ

ܠܢܨܪ̈ܝܐ ܕܢܣܒܘܢ ܝܗܒ ܩܕܝܫܘܬܐ ܐܪܡܠܘܬܐ ܘܡܣܟ̈ܢܘܬܐ ܡܢ

ܐܒ̈ܐ ܡܫܢܢܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܕܐܬܟܬܒܘ ܫܢܝܢ ܡܢ

ܟܢܫܐ ܡܚܝܪܘܬܐ ܒܠܒܗ ܠܟܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܟܗܢܐ ܒܡܬܐ

ܐܘ (* ܕܡܫܪ̈ܝܢ ܠܟܗܢܐ ܐܘ [p. 218.] ܒܝܠܕܝܢ܂ ܘܩܡ

ܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܘܡܢܚ̈ܬܝܢ ܒܟܪܐ ܙܢܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܐ

ܟܠܐ ܡܢܥܒܕܢ ܐܝܬܐ ܠܬܪܥܗ ܘܢܐܬܘܢ ܘܢܐܙܠܘܢ ܒܠܚܘܕ

ܗܘ ܒܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܬܘܩܢܐ

ܒܟܪܗ ܡܢܗ ܟܕ ܥܠܗ ܢܦܫܗ ܕܡܢܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܐܝܬܐ

ܐܘ ܕܐܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܘܫܢܝܐ ܦܫܬ ܒܪܗܐ

ܕܐܬܦܠܐ܂ ܘܟܗܢܐ ܦܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ ܐܡܪܗ ܕܢܦܫܐ

ܢܦܩܘ ܒܫܘܩ ܘܬܘܒ ܦܪܫ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܟܕ ܗܟܢ

---

*) Kirschi emendatio. Antea vulgatum erat ܕܡܫܪܝܢ.

ܗܘܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܒܡܨܪܝܢ ܡܫܝܚܝܐ: ܐܬܦܠܛܘ ܡܢ ܛܝܝܐ
ܡܢ ܕܝܣܩܘܢܝܐ. ܘܐܬܡܢܝܘ ܒܥܒܕܘܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܪܡ ܠܟܠܗ
ܡܬܢܝܚ ܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܠܐ ܫܒܩ ܗܢܐ ܒܪܫܐ ܕܐܡܝܢܘܬܗ
ܐܬܡܢܝܘ ܘܐܬܬܒܛܠ ܟܪܝܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ: ܘܐܬܚܫܒ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܐܦܩܝ. ܗܘܬ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܪܝܣܛܝܢܐ. ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܕܐ ܗܘܐ
ܥܡܪܐ ܥܝܕܐ ܕܐܪܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܢܗܘܢ
ܠܐܪܐ ܡܢܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܚܙܘ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܦܩܕܘܬܐ ܢܦܩܘ ܗܘܘ
ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܕܢܟܪܝܐ ܥܡ ܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܠܐ ܢܦܫܐ ܐܢܬܘܬܐ ܡܠܘܟܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܪܕܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܕܐ ܐܘ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܐܘ ܡܢ ܐܦܪܝܐ ܕܝܢ. ܘܟܠܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܫܬܥܐ ܥܡܡܐ ܢܦܫܐ ܗܘ. ܘܟܢܫܘܗܝ ܥܠ
ܗܢܐ ܗܘܐ ܥܡ ܗܘ ܕܩܕܫ ܗܘܐ ܩܛܝܠܘܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ.
ܘܟܢܘܫܝܐ ܕܟܠ ܟܠܗ ܢܫܐ ܥܒܕܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܕܠܟܠ ܗܘܬ
ܒܥܠܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܐܢܫ ܢܫܐ ܘܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܢܫ
ܐܝܟܢ ܢܫܝܐ ܢܦܩܘܢ ܢܫܐ ܘܐܢܫܝܐ ܕܫܡܝܢ ܒܡܘܠܕܐ
ܒܫܘܪܝܐ. ܘܗܘ ܡܠܟܘܬ ܗܘܐ ܐܝܬܘܬܐ ܠܟܠ ܐܢܫܘܬܐ
ܒܥܠܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢܦܩܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܩܘ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܠܟ ܒܟܠܗ ܥܡܡܐ ܐܝܟܘܬ ܢܗܘܐ ܐܘ ܢܩܘܡ ܐܘ ܢܦܠܘܗ

ܘܦܢܘ ܠܒܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܩܪܒܐ ܘܗܘܘ ܡܫܬܒܗܪܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܐܬܦܢܝܘ
ܗܘܘ ܠܐܬܪܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܐܬܥܡܕܘ ܘܡܬܢܝܚܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ.

ܘܒܫܢܬ ܬ ܕܛܝܝܐ ܡܝܬ ܐܦܪܝܡ ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܗܪܘܢ ܡܢ
ܢܨܝܒܝܢ ܦܠܘܣܐ ܕܐܣܛܘܡܚܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܢܐ.
ܘܒܫܢܬ ܬܝ ܕܛܝܝܐ ܦܪܩܦ ܡܢ ܦܠܘܛܝܩܝܘ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ
ܐܝܟܢܐ ܠܡܬܩܢܘ ܡܠܟܘܬܗ ܦܩܕ ܘܐܬܘܣܦ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܕܐܬܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒܝܢ.
ܗܘܐ ܐܦ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܒܝܬܐ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܪ ܡܠܟܐ
ܘܐܬܒܥܝ ܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܢܒܢܘܢ ܗܘܐ ܘܐܬܒܘ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܥܕܬܐ
ܦܘܪܫܢ ܗܘܐ ܟܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܐܬܩܒܠܘ
ܦܘܠܚܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܬܚܙܝ. ܘܒܫܢܬ ܬܝܓ ܕܛܝܝܐ
ܡܝܬ ܐܝܟ ܐܦܪܝܡ ܒܪ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܣܛܘܡܚܐ
ܒܡܕܝܢܬ ܐܘܪܚܝ ܠܩܘܫܛܢܛܝܢܐ ܒܐܝܕܐ ܕܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܬܘܒ ܡܫܝܚܝܐ ܦܠܘܣܐ [p. 247.] ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ.

ܩܛ̈ܠܐ ܠܗܘܢ ܘܡܥܒܕ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ

ܘܡܦܝܣ ܐܠܡܣܬܢܨܪ ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ. ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫ̈ܢܐ ܚܕܘܬܐ

ܥܠܬܐ ܕܐܬܩܛܠ ܒܐܝܕܐ ܕܥܒܕ̈ܘܗܝ ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܚܟܝܡ ܕܫ̈ܢܐ ܥܠ

ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܒܪ ܒܪܗ ܒܚܝܠܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܡܨܪܝܢ ܘܐܬܪ̈ܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ

ܠܚܟܝܡ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܒܘ ܥܠܝ ܛܗܝܪ ܥܡ ܡܕܒܪܢܘܬ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܡܢ ܕܥܒܕܐ

ܫܩܠ ܐܡܝܢܐ ܥܠܡܐ ܕܡܘܣܠܡܢ̈ܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܕܝܢ

ܠܡܣܬܥܠܝ ܒܢܝܫܗ ܕܡܘܣܠܡ̈ܢܐ ܠܡܪܗ ܕܥܡ ܡܠܟ̈ܐ ܣܓܝܐܐ

ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܥܕܡܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ [p. 216] ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܡܐܢܐ ܩܕܡܝܐ

ܘܥܡܗ ܘܥܡ ܐܢܫܐ ܕܚܠܝܢ ܠܗ ܕܥܡ ܐܚܘܗܝ ܘܥܡ ܡܕܒܪܢܐ ܕܢܬܐ

ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܩܕܡ ܡܢ ܗܘܐ ܫܢܝ̈ܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܘܩܡ ܫܢܐ

ܘܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܘܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ

ܘܐܬܪܐ ܕܗܘ ܥܒܕܐ ܕܡܨܪܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕܐ ܠܡܘܬܐ ܕܝܠܗ

ܘܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܡܠܟ

ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܘܪܫܠܡ ܕܥܡ

ܐܠܡܘܠܟ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܐܘܟܝܬ ܘܡܠܟ ܕܡܨܪܝܢ

ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬܐ

VI. DE HAKIMO CHALIPHA EIUSQUE CRUDELITATE ET MORTE.

[Barhebr. Chron. pag. 215 — 222.]

ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ (* ܚܟܡ ܫܠܝܛܐ ܕܡܫܠ̈ܡܢܐ (** ܕܡܨܪܝܢ:
ܘܐܬܚܫܒ ܠܡܥܒܕ ܕܢܬܩܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܠܟ ܘܐܬܬܩܢ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܩܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܒܠܘܚ̈ܐ ܕܦܬܓܡ̈ܐ.
ܘܩܛܠ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܘܠܫܡ̈ܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܐܚܪܒ ܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܦܩ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܥܕܬܐ (*** ܠܐ ܡܬܒܢܝܐ. ܘܦܩܕ ܕܟܠܗܘܢ
ܥܒ̈ܕܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܫܬܒܩ
ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܠܝܗܘܕ̈ܝܐ ܠܡܗܦܟ ܠܕܚܠܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܒܢܝ̈ ܥܕܬܐ ܕܢܬܒܢܝܢ
ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܐܦܢܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܗܘܢ. ܘܗܢܐ
ܡܫܬܥܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܟܕ ܐܡܠܟ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܠܠܝܐ ܕܐܬܐ
ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܛܘܪܐ ܒܠܠܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܐܦ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܢܫ
ܡܛܠ ܕܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܥܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܕܩܛܠܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ.

*) Circa a. 1008. p. Ch. n.

**) ܕܡܨܪܝܢ flagitabat Lorsbachius in Eichhorn. Repertor. Vol. XVII. p. 78 sq.

***) Sic scribendum arbitror pro ܠܐ.

ܦܪ̈ܨܘܦܝ ܡܠܟ̈ܝܗܘܢ ܘܡܬܩܪ̈ܝܢ ܥܡ ܢܫܡܫܘܢ ܕܡܠܬܐ ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܥܡ

ܥܡܗ ܐܦ ܐܬܬܘܩܡܘ ܘܥܩܪܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܠܗ ܘܐܫܬܡܥܘ

ܡܣܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܡܢ ܓܝܪ ܠܗ. ܕܫܠܛܐ ܠܐܢܫܐ ܕܗܘܘ

ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܫܠܡ. ܘܡܛܠܗܢ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ (* ܫܥܒܕ. ܘܠܐ ܗܘܐ

ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܟܠܢܘ ܘܣܡܘ ܐܢܫܐ ܫܥܒܕ

ܡܢ ܕܡܪܕܝܢ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܢ ܕܫܠܝܛܝܢ (** ܕܐܝܬܘܗܝ

ܐܡܪ ܘܐܦܠܐ ܠܗ ܚܕܐ ܘܐܝܟ ܕܫܠܝܛ.

---

*) ܫܥܒܕ quod Brunsius omisit, extat in Cod. Bodlei. I. In altero, n. LII., haec leguntur: ܫܥܒܕ ܡܪܕܘܬܐ ܐܦ ܠܗܢ. Vid. Bernstein, Barh. Chron. e codd. emendati Specimen primum. (Lips. 1822.) p. 29.

**) Sic cod. LII. ap. Bernst. l. c. Brunsius scripserat: ܕܐܡܪ ܕܐܝܬܘ ܡܣܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ.

ܡܬܩܛܠܐ. ܟܕ ܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܚܕܕܐ ܐܡܠܟܘܗ ܠܡܠܟܝܢ ܐܝܟ ܗܘ

ܕܢܚ ܐܦܩܘ ܐܢܫ ܡܛܠ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܒܥܒܕܠܗܘܢ

ܕܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ.

V. DE EPISTOLARUM COMMERCIO, QVOD CHRISTO CUM ABGARO REGE FUISSE TRADITUR *).

[Barhebraei Chronic. p. 51.]

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪܐ ܕܛܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܕܫܡܥܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ ܟܪܝܗܐ ܕܡܢ ܫܢܝܢ

ܟܠܐ ܗܘܐ ܘܐܫܕܪ ܠܘܬܗ. ܐܦ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܒܐܝܕܝ

ܚܢܢ ܪܗܛܐ ܟܕ ܐܡܪ ܕܫܡܥܬ ܕܐܣܝܐ ܛܒܐ ܐܢܬ ܘܐܣܘܬܐ

ܡܬܥܒܕܢ ܡܢܟ ܕܠܐ ܣܡܡܢܐ ܘܥܩܪܐ. ܐܝܟ ܕܠܚܓܝܪܐ ܐܘ ܠܡܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܫܬܐ

ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܐ ܥܠܬܐ ܒܟܝܢܗ ܡܢܟ

**) ܕܬܬܛܪܚ ܘܬܐܬܐ ܠܘܬܢ ܘܬܐܣܐ ܟܐܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ. ܐܦ

---

*) Cf. Hist. Dynast. p. 112. Euseb. h. e. I, 13. ibique Heinichen.

**) Ed. Bruns. ܕܬܛܪܚ male.

29 ܡܩܒܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܘܐܝܟ ܓܡܘܪܐ ܕܪܕܝܐ ܕܢܦܩܘ ܘܐܢܫ

30 ܠܥܠܡ: ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܬܝܘܒ ܚܠܝܨܘܬܗ ܡܢܝܘܬܐ

ܗܘ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܟܝܢܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܒܕܐ ܚܘܒܐ ܫܡܝܢܐ

ܘܐܡܝܢܐ. ܡܫܘܚܐ ܢܫܡܬܐ ܕܚܘܒܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.

IV. DE LXX S. SCRIPTURAE INTERPRETIBUS.*)

[Barhebraei Chronic. ed. Bruns. et Kirsch. p. 41.]

ܒܫܢܬܐ ܗ̇ ܕܡܠܟܘܬܗ [ܕܦܝܠܕܠܦܘܣ] ܡܚܒ ܐܚܘܗܝ ܠܝܗܘܕܝܐ

ܕܫܒܝܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܫܪܐ. ܘܟܬܒ ܠܐܠܝܥܙܪ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܘܫܐܠ

ܡܢܗ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܗ ܐܢܫܝܢ ܠܫܒܥܝܢ

ܣܦܪܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܛ ܫܬܐ ܝܕܘܥܝ ܥܒܪܝܐ ܘܝܘܢܝܐ ܠܬܪܬܝܗܘܢ

ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܡܢܗܪܝܢ ܘܟܬܒܐ ܘܥܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܠܦܢܐ

ܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܬܘܪܨܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܝܬ

ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܕܒܥܝܐ ܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܘܦܫܩܘ ܟܬܒܐ

ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܥܒܪܝܐ ܠܝܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܠܡܘ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ ܫܘܐ

---

*) Cf. Hist. Dynast. p. 99. de Wette *Einleitung in das Alte Testament* §. 40.

ܘܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ܂ ܘܡܫܝܡܝܢ ܡܪܝܪܐ ܠܚܠܝܐ ܘܚܠܝܐ
ܠܡܪܝܪܐ܀ ܘܝ ܠܕܚܟܝܡܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܕܡ ܢܦܫܗܘܢ ܣܟܘܠܬܢܐ 21
ܐܢܘܢ܀ ܘܝ ܠܗܘܢ ܠܓܢܒܪܐ ܕܫܬܝܢ ܚܡܪܐ 22
ܘܠܓܒܪܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܡܡܙܓܝܢ ܫܟܪܐ܀ ܕܡܙܟܝܢ ܠܚܛܝܐ ܡܛܠ 23
ܫܘܚܕܐ܆ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܕܙܕܝܩܐ ܡܥܒܪܝܢ ܡܢܗܘܢ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܝܟ 24
ܕܡܬܐܟܠܐ ܩܠܡܐ ܒܓܘܡܪܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܫܬܐ܆ ܘܐܝܟ ܚܫܝܫܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܡܬܚܡܨܐ
ܕܡܬܐܟܠܐ܂ ܥܩܪܗܘܢ ܐܝܟ ܚܠܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܦܪܥܗܘܢ ܐܝܟ ܥܦܪܐ
ܢܣܩ܂ ܡܛܠ ܕܐܣܠܝܘ ܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܠܡܐܡܪܗ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܪܓܙܘ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܬܬܩܦ ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ 25
ܥܠ ܥܡܗ ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܡܚܐ ܐܢܘܢ܂ ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܛܘܪܐ܂
ܘܗܘܬ ܢܒܠܬܗܘܢ ܐܝܟ ܣܚܝܦܐ ܒܓܘ ܫܘܩܐ܂ ܘܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܗܦܟ ܚܡܬܗ܂ ܘܬܘܒ ܐܝܕܗ ܡܪܝܡܐ ܗܝ܀ ܘܢܪܝܡ ܐܬܐ ܠܥܡܡܐ 26
ܡܢ ܪܘܚܩܐ܂ ܘܢܫܪܘܩ ܠܗܘܢ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ܂ ܘܗܐ ܒܥܓܠ
ܘܩܠܝܠܐܝܬ ܐܬܝܢ܀ ܠܐ ܢܫܬܪܚܘܢ ܘܠܐ ܢܬܬܩܠܘܢ ܘܠܐ ܢܢܘܡܘܢ ܘܠܐ 27
ܢܕܡܟܘܢ܂ ܘܠܐ ܢܫܬܪܐ ܐܣܘܪܐ ܕܚܨܝܗܘܢ܂ ܘܠܐ ܢܬܦܣܩܘܢ ܥܪܩܐ
ܕܡܣܐܢܝܗܘܢ܀ ܕܓܐܪܝܗܘܢ ܚܪܝܦܝܢ܂ ܘܩܫܬܬܗܘܢ ܡܬܝܚܢ܂ ܦܪܣܬܐ 28
ܕܣܘܣܘܬܗܘܢ (* ܐܝܟ ܛܢܪܐ ܢܬܚܫܒܢ܂ ܘܓܝܓܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܥܠܥܠܐ܀

*) ܐܝܟ insertum ex ed. Leeana.

ܡܢܩܠܐ ܥܡܩܠܐ ܢܟܝܗ: ܕܐܝܬܘܢ ܐܬܪܐ ܘܝܬܒܝܬܘܢ ܒܠܚܘܕܟܘܢ
9 ܒܓܘܗ ܕܐܪܥܐ܀ ܒܐܕܢܝ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܡܝܪܠܗ ܕܒܬܐ ܣܓܝܐܐ
10 ܚܪܝܒܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܒܠܝ ܕܝܬܒ܀ ܡܛܠ ܕܥܣܪ ܐܦܕܢܐ
11 ܕܟܪܡܐ: ܚܕ ܒܬܐ. ܘܙܪܥܐ ܕܚܡܪ ܟܘܪܝܢ ܐܝܦܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܕܡܝ
ܒܨܦܪܐ ܘܪܗܛܝ ܠܫܟܪܐ: ܘܡܓܢܝܪܝ ܒܪܡܫܐ ܘܚܡܪܐ ܡܫܚܢܝ
12 ܠܗܘܢ܀ ܟܢܪܐ ܘܦܝܢܐ ܘܦܠܓܠܐ ܘܡܨܥܬܐ ܚܡܪܐ ܗܘܝ.
ܘܥܒܕܘܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܡܫܓܚܝ ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܘܗ ܠܐ ܚܙܝ܀
13 ܡܛܠܗܕܐ ܐܙܠܝܠܗ ܥܡܐ ܡܢ ܒܠܝ ܝܕܥܬܐ. ܘܝܩܝܪܐ ܕܝܠܗܘܢ
14 ܡܝܬܝ ܟܦܢܐ ܘܡܢܫܩܢܐ ܡܢ ܨܗܝܐ܀ ܡܛܠܗܕܐ ܐܦܬܚܠܗ ܫܝܘܠ
ܢܦܫܗ: ܘܦܬܚܠܗ ܦܘܡܗ ܕܠܐ ܚܕ. ܘܢܚܬܝ ܠܓܘܗ ܡܫܒܚܘܬܐ
15 ܘܥܫܢܐ ܘܡܫܟܢܐ܀ ܘܡܫܬܦܠ ܐܢܫܐ ܘܡܬܡܟܟ ܓܒܪܐ. ܘܥܝܢܐ
16 ܪܡܐ ܡܬܡܟܟܝ܀ ܘܡܬܪܘܡ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܕܝܢܐ. ܘܐܠܗܐ
17 ܩܕܝܫܐ ܡܬܩܕܫ ܒܙܕܝܩܘܬܐ܀ ܘܪܥܝ ܐܡܪܐ ܒܕܒܪܗܘܢ ܘܚܘܪܒܐ
18 ܕܫܡܝܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܐܟܠܝ܀ ܘܝ ܠܓܪܫܢܝ
ܥܘܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܚܒܠܐ ܐܪܝܟܐ ܘܐܝܟ ܩܛܝܪܐ ܕܥܓܠܬܐ ܚܛܝܬܗܘܢ܀
19 ܘܐܡܪܝ ܕܠܓܠ ܢܥܒܕ ܡܪܝܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܢܚܙܐ ܐܢܚܢ
20 ܘܬܩܪܘܒ ܘܬܐܬܐ ܬܪܥܝܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܘܢܕܥܝܘܗ܀ ܘܝ
ܠܐܢܝ ܠܒܝܫܐ ܛܒܐ ܘܠܛܒܐ ܒܝܫܐ܀ ܘܫܡܝܢܝ ܢܗܘܪܐ

III. CARMEN DE VINEA, IMPROBORUM IMAGINE.

[Ies. V. Peschit.]

ܐܫܒܚ ܠܚܒܝܒܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܚܡܝ ܠܟܪܡܗ. ܟܪܡܐ 1
ܗܘܐ ܠܚܒܝܒܝ: ܒܩܪܢܐ ܒܐܬܪܐ ܫܡܝܢܐ܀ ܘܣܝܓܬܗ ܘܐܚܕܪܗ 2
ܣܝܓܐ. ܘܢܨܒܗ ܒܗ ܫܘܪܩܐ. ܘܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܒܓܘܗ. ܘܐܦ
ܡܥܨܪܬܐ ܚܨܒ ܒܗ. ܘܣܟܝ ܕܢܥܒܕ ܥܢܒܐ ܘܥܒܕ ܒܘܫܐ܀
ܗܫܐ ܥܡܘܪܝ ܐܘܪܫܠܡ ܘܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܘܢܘ ܒܝܢܝ 3
ܠܟܪܡܝ܀ ܡܢܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܟܪܡܝ ܘܠܐ ܥܒܕܬ 4
ܠܗ: ܕܣܟܝܬ ܕܢܥܒܕ ܥܢܒܐ ܘܥܒܕ ܒܘܫܐ܀ ܗܫܐ ܐܘܕܥܟܘܢ 5
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܪܡܝ. ܐܥܒܪ ܐܢܐ ܣܝܓܬܗ ܘܢܗܘܐ
ܠܡܪܥܝܬܐ ܘܐܦܣܘܩ ܐܢܐ ܣܘܪܗ ܘܢܗܘܐ ܠܕܘܫܐ܀ ܘܐܫܒܩܝܘܗܝ 6
ܚܪܒ ܘܠܐ ܢܬܟܣܚ ܘܠܐ ܢܬܥܕܪ. ܘܢܣܩ ܒܗ ܟܘܒܐ
ܘܚܘܪܐ: ܘܠܥܢܢܐ ܐܦܩܕ ܕܠܐ ܢܚܬܘܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܪܐ܀ ܡܛܠ 7
ܕܟܪܡܗ ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ: ܒܝܬܗ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܓܒܪܐ ܕܒܝܬ
ܝܗܘܕܐ: ܢܨܒܬܐ ܚܒܝܒܬܐ. ܘܣܟܝ ܠܕܝܢܐ ܘܗܘܐ ܚܛܘܦܝܐ.
ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ ܘܗܘܬ ܓܥܬܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܪܒܝܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ 8

ܡܪܝܐ ܢܫܠܡܝܘܗܝ ܕܦܠܫܬܝܐ. ܘܐܦ ܠܡܚܪܬܐ ܠܘܬܝ ܬܗܘܘܢ܆
20 ܒܣܘܦܐ ܕܡܠܬܐ܀ ܘܐܣܬܪܗܒ ܫܐܘܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ
ܐܪܥܐ: ܘܕܚܠ ܛܒ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܫܡܘܐܝܠ. ܘܐܦ ܚܝܠܐ ܠܝܬ
ܗܘܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܐܝܡܡܐ ܗܘ. ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܠܐ
21 ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܚܡܐ܀ ܘܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܠܘܬ ܫܐܘܠ: ܘܚܙܬ ܕܕܚܝܠ
ܛܒ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܗܐ ܫܡܥܬ ܐܡܬܟ ܠܩܠܟ. ܘܣܡܬ ܢܦܫܝ
22 ܒܐܝܕܝ. ܘܫܡܥܬ ܡܠܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܝ܀ ܗܫܐ ܫܡܥ ܐܦ ܐܢܬ
ܒܩܠܗ ܕܐܡܬܟ. ܘܐܣܝܡ ܩܕܡܝܟ ܦܬܐ ܕܠܚܡܐ: ܘܐܟܘܠ.
23 ܘܢܗܘܐ ܒܟ ܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ܀ ܘܠܐ ܨܒܐ: ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܠܐ ܐܟܘܠ ܐܢܐ. ܘܐܠܨܘ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ. ܐܦ ܐܢܬܬܐ.
24 ܘܫܡܥ ܒܩܠܗܘܢ. ܘܩܡ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܥܪܣܐ܀ ܘܠܐܢܬܬܐ.
ܥܓܠܐ ܡܪܒܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܬܗ: ܘܐܣܬܪܗܒܬ ܢܟܣܬܗ ܘܠܫܬ
25 ܩܡܚܐ ܘܐܦܬ ܦܛܝܪܐ܀ ܘܩܪܒܬ ܩܕܡ ܫܐܘܠ ܘܩܕܡ
ܥܒܕܘܗܝ: ܘܐܟܠܘ. ܘܩܡܘ ܘܐܙܠܘ ܒܠܠܝܐ ܗܘ܀

ܠܡܢܐ ܢܟܠܬܢܝ. ܘܐܢܬ ܫܐܘܠ ܐܢܬ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܠܐ 13
ܬܕܚܠܝܢ܆ ܡܢܐ ܚܙܝܬܝ. ܘܐܡܪܐ ܐܢܬܬܐ ܠܫܐܘܠ. ܐܠܗܐ ܚܙܝܬ
ܕܣܠܩܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܚܙܘܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܓܒܪܐ 14
ܣܒܐ ܕܣܠܩ ܘܡܬܥܛܦ ܡܥܛܦܢܐ. ܝܕܥ ܫܐܘܠ ܕܫܡܘܐܝܠ ܗܘ.
ܘܓܚܢ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܣܓܕ܀ ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ 15
ܠܫܐܘܠ. ܠܡܢܐ ܐܪܓܙܬܢܝ ܠܡܣܩܘܬܝ. ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ.
ܐܠܨܐ ܠܝ ܛܒ. ܘܦܠܫܬܝܐ ܡܩܪܒܝܢ ܥܡܝ. ܘܐܠܗܐ ܥܒܪ.
ܠܐ ܥܢܝܢܝ ܬܘܒ. ܐܦ ܒܐܝܕ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܒܚܠܡܐ.
ܩܪܝܬܟ. ܕܬܘܕܥܢܝ ܡܢܐ ܐܥܒܕ܀ ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ 16
ܠܫܐܘܠ. ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܘܡܪܝܐ ܥܒܪ ܠܗ ܡܢܟ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܚܒܪܟ܀ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܐܝܕܝ. 17
ܘܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܝܕܝܟ. ܘܝܗܒܗ ܠܚܒܪܟ ܕܘܝܕ܀ ܥܠ ܕܠܐ 18
ܫܡܥܬ ܒܩܠܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܥܒܕܬ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܒܥܡܠܩܝܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ (* ܗܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܡܪܝܐ ܝܘܡܢܐ܀ ܘܢܫܠܡ 19
ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܡܟ ܒܐܝܕܝ ܦܠܫܬܝܐ. ܘܡܚܪ ܐܢܬ

---

*) ܗܢܐ vocabulum adieci tum hebraeis ipsis, tum Arab. interpretis auctoritate commotus; vix enim primitus abfuit.

6 ܘܫܐܠ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ܀ ܘܠܐ ܥܢܝܗ ܡܪܝܐ܂ ܘܠܐ ܒܚܠܡܐ܂ ܘܐܦ
7 ܒܢܒܝܘܬܐ܂ ܘܐܦ ܒܚܙܘܐ ܘܐܦ (*ܒܢܚܫܐ܀ ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ
ܠܥܒܕܘܗܝ܂ ܒܥܘ ܠܝ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܐܠܐ ܙܟܘܪܐ (**ܘܐܙܠ
ܘܐܫܐܠ ܒܗ܂ ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ܂ ܗܐ ܐܢܬܬܐ
8 ܕܡܫܐܠܐ ܙܟܘܪܐ (***ܒܥܝܢܕܘܪ܀ ܘܐܫܬܢܝ ܫܐܘܠ ܒܠܒܘܫܘܗܝ܂
ܘܠܒܫ ܢܚܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ܂ ܘܐܙܠ ܗܘ ܘܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܥܡܗ܂ ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ܂ ܒܠܠܝܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܘܠ܂ ܩܣܘܡܝ ܠܝ
9 ܒܙܟܘܪܐ܂ ܘܐܣܩܝ ܠܝ ܠܡܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝ܀ ܘܐܡܪܬ ܠܗ
ܐܢܬܬܐ܂ ܗܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܐܘܠ ܕܐܘܒܕ ܐܣܝܐ
ܘܚܪܫܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܂ ܠܡܢܐ ܡܬܚܒܠ ܐܢܬ ܠܢܦܫܝ ܠܡܩܛܠܗ܀
10 ܘܝܡܐ ܠܗ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ܂ ܘܐܡܪ ܕܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ܂ ܐܢ ܢܗܘܐ
11 ܠܟܝ ܚܘܒܐ ܒܦܬܓܡܐ ܗܢܐ܀ ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ܂ ܠܡܢ ܐܣܩ
12 ܠܟ܂ ܘܐܡܪ܂ ܠܫܡܘܐܝܠ ܐܣܩܝ ܠܝ܀ ܘܚܙܬܗ ܐܢܬܬܐ ܠܫܡܘܐܝܠ܂
ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ܂ ܘܐܡܪܬ ܠܫܐܘܠ܂ ܠܡܢܐ ܗܟܢܐ ܕܓܠܬ ܒܝ܂

---

*) Edd. ܒܢܚܫܐ inepte: Verum praebent Ephraemus (I, 388. B.) et Arabs interpres.

**) Sic Lee; Polygl. Paris. et Angl. ܘܐܙܠ ܐܙܠ.

***) Corrupt. ex ܒܥܝܢܕܘܪ, cf. Ios. 17, 11. Ps. 83, 10.

II. SAULUS REX MULIEREM FATIDICAM CONSULIT.

[1 Sam. XXVIII. Peschit.]

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܟܢܫܘ ܦܠܫܬܝܐ ܡܫܪܝܬܗܘܢ 1
(*ܠܩܪܒܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ
ܡܕܥ ܬܕܥ ܕܥܡܝ ܬܦܘܩ ܠܡܫܪܝܬܐ ܐܢܬ ܘܓܒܪܝܟ.
ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܐܟܝܫ. ܗܫܐ ܬܕܥ ܡܐ ܕܥܒܕ ܥܒܕܟ. 2
ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܛܘܪܐ ܕܪܝܫܝ ܐܣܝܡܟ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝܢ.
ܘܫܡܘܐܝܠ ܡܝܬ ܗܘܐ. ܘܥܒܕܘ ܠܗ ܐܒܠܐ ܟܠܗ 3
ܐܝܣܪܝܠ. ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܪܡܬܐ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܘܫܐܘܠ ܐܥܒܪ ܐܣܘ̈ܬܐ
ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܠܫܬܝܐ ܘܐܬܘ ܘܫܪܘ 4
(**ܒܫܘܢܝܡ. ܘܟܢܫ ܫܐܘܠ ܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܘܫܪܘ
(***ܒܓܠܒܘܥ. ܘܚܙܐ ܫܐܘܠ ܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܘܕܚܠ 5

---

*) Edd. ܠܩܪܒܐ ܠܚܝܠܐ, quorum alterum e vero corruptum, alterum glossema. Vid. commentat. mea *de origine et indole arabicae librr. V. T. historic. interpretationis.* (Hal. 1829.) p. 44.

**) Edd. ܒܫܘܢܡ aeque corrupt. ac ܫܘܢܡ Ios. 19, 18.

***) Edd. ܒܓܠܒܘܥܐ male. Verum pete ex his locis 1 Sam. 31, 1. 8. 2 Sam. 1, 6. 21. 21, 12. 1 Par. 10, 1. 8.

ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܀ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ
13 ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ. ܘܝܗܒܘ ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪܐ ܠܣܛܪܛܝܘܛܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ
14 ܕܡܟܝܢܢ ܀ ܘܐܢ ܐܫܬܡܥܬ ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ: ܚܢܢ
15 ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗ. ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܨܦܬܐ ܥܒܕܝܢܢ ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ: ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ
16 ܗܕܐ ܒܝܢܝ ܝܗܘܕܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܀ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ:
17 ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܘܥܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܀ ܘܟܕ
18 ܚܙܐܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܀ ܘܩܪܒ
ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ
ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ
19 ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܥܡܕܘ
20 ܐܢܘܢ: ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀ ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ
ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܦܩܕܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡܬܐ: ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܀

ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܩܪܒ
ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢܗ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ 3
ܕܝܢ ܚܙܘܗ: ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ܀
ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܙܕܘܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ܀ 4
ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ. ܐܢܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ 5
ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ܀ ܠܝܬܘܗܝ ܗܪܟܐ. ܩܡ ܠܗ 6
ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܬܝܢ ܚܙܝܢ ܐܬܪܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ܀
ܘܙܠܝܢ ܥܓܠ ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. 7
ܘܗܐ ܩܕܡ ܠܟܝܢ ܠܓܠܝܠܐ. ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܗ. ܗܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝܢ܀ ܘܐܙܠܝ ܥܓܠ ܡܢ ܩܒܪܐ: ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ 8
*)ܘܪܗܛܝ ܕܢܐܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܗܐ ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ 9
ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪܒ ܐܚܕ
ܪܓܠܘܗܝ ܘܣܓܕܝ ܠܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ: 10
ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ. ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ܀
ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܕܝܢ: ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܗܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܡܪܘ 11

---

*) Ed. princeps Vienn. non satis luculenter ܘܪܗܛܝ, ex quo recentiores editores (Londinensis etiam) male fecerunt ܘܪܗܛܝ monstrosum. Verum iam vidit restituitque Schaafius. Cf. L. de Dieu gramm. p. 194.

60 ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܗ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܪ ܗܘܐ ܒܟܐܦܐ. ܘܥܓܠ
ܟܐܦܐ ܪܒܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ. (* ܘܐܙܠ ܠܗ
61 ܘܗܘܬ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܝܬܒܢ
ܠܩܒܠ ܩܒܪܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܥܪܘܒܬܐ
62 ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ
63 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ
ܐܡܪ ܟܕ ܚܝ ܗܘܐ ܕܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ.
64 ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܕܢܬܢܛܪ ܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܬܠܬܐ ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ
ܒܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܬܗܘܐ
65 ܛܥܝܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ.
66 ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܣܛܘܢܪܐ. ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ. ܘܚܬܡܘ ܟܐܦܐ ܥܡ ܩܣܛܘܢܪܐ.
XXVIII. 1 ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ ܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ.
ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ. 2 ܘܗܐ

*) Sic haec ad versus finem usque exhibet ed. Lond. et Pers. intpr., eodemque modo leguntur in cod. Colon., nisi quod ܐܙܠ ܠܗ adiectum est post ܩܒܪܐ. Relicuae edd. ܘܥܓܠܘ ... ܣܡܘ ... ܘܐܙܠ ܠܗ.

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ. ܘܡܚܕܐ ܪܗܛ ܚܕ 48
ܡܢܗܘܢ. ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ. ܘܣܡܗ ܒܩܢܝܐ
ܘܡܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܒܘܩ ܢܚܙܐ 49
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ 50
ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ. ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ 51
ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ. ܘܐܪܥܐ ܐܬܙܝܥܬ. ܘܫܘܥܐ
ܐܨܛܪܝܘ. ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ 52
ܕܕܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ ܘܢܦܩܘ. ܘܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ 53
ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ. ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ 54
ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ. ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܡܕܡ ܕܗܘܐ
ܕܚܠܘ ܛܒ. ܘܐܡܪܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܬ 55
ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܗܠܝܢ
ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ. ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗ.
ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ 56
ܘܕܝܘܣܐ. ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܬܐ 57
ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ. ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ
ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ. ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ 58
ܕܝܫܘܥ. ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ. ܘܢܣܒܗ 59

39 ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ܀
40 ܘܐܡܪܝܢ ܣܬܪ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ. ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ (*܀
41 ܗܟܘܬ ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ. ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ܀
42 ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ. ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ (** ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ܀
43 ܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ܀
44 ܗܝ ܕܐ ܐܦ ܠܣܛܝܐ ܕܐܨܛܠܒܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀
45 ܡܢ ܫܬ ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܀ ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ ܫܥܝܢ܀
46 ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ܀
47 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܟܕ ܫܡܥܘ

*) ܐܘ add. cod. Colon. Sic graeci quoque codd. pauci *οὐά*, quod ex Marc. 15, 29. huc migravit, et Syr. Hierosol. ap. Adler. p. 173.

**) ܘܢܗܝܡܢ quod in edd. plerisque et ab intpr. Persa hoc loco additur, eiecimus, interpolatum scilicet ex Marc. 15, 32. Abest autem a cod. Colon. et ab ed. Londin.

ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܡܙܩܦܗ܀
32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ. ܐܫܟܚܘ ܠܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ. ܠܗܢܐ
33 ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ܀ ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ
34 ܗܝ ܕܡܬܬܪܓܡܐ ܩܪܩܦܬܐ. ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܙܝܓ
35 ܒܡܪܪܬܐ: ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ܀ ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ: ܦܠܓܘ
36 ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ *) ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ܀
37 ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܗ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܘ ܝܫܘܥ
38 ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܓܝܣܐ. ܚܕ ܡܢ

*) Quae hic in quibusdam graecis codd. minus bonis et edd. vulgaribus adduntur verba ἵνα πληρωθῇ—ἔβαλον κλῆρον, spuria sunt meritoque ab Griesbachio, Scholzio aliisque criticis eiecta. quum enim a plurimis optimisque graecis codd. absint, tum in antiqua Syrorum interpretatione eorum vestigia reperiuntur nulla. quanquam nonnulli editores male seduli hanc quam putabant lacunam de suo explere haud erubuerunt. Ac primus quidem id conatus est, qui omnium editionum primam curabat, Widmanstadius, ita tamen ut ista sua finito iam opere in erratorum tabula adiiceret, quorum scilicet defectum prius non animadvertisset. Similiter Tremellius et Londinensis editor in margine spuria illa posuere, Hutterus denique uncis saltem inclusit. Audaciore conatu contextis ipsis interposita sunt in edd. Regia (charact. Chald.), Plantiniana utraque, Parisiensi minore, Trostiana, Gutbir., Schaaf. A cod. Guelferbytano illa abesse, testatur Bruns. in Repertor. XV. p. 155. Nec ea expressit Pers. intpr.

ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ܆ ܠܒܪ ܐܒܐ܀

22 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ܂ ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ

23 ܠܗ܂ ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ܂ ܢܙܕܩܦ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ (*ܗܓܡܘܢܐ܂

ܡܢܐ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ܆

24 ܢܙܕܩܦ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ܆ ܐܠܐ

ܝܬܝܪܐܝܬ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ܆ ܫܩܠ ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢ ܥܡܐ

ܘܐܡܪ܂ ܡܚܣܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ܆ ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ܀

25 ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ܂ ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ܀

26 ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ܆ ܘܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ

27 ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ܆ ܕܒܪܘܗܝ

ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ܂ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ܀

28 29 ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ܀ ܘܓܕܠܘ

ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ܂ ܘܣܡܘ ܒܪܫܗ ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ܂ ܘܒܪܟܘ

ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ܂ ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ܂

30 ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܪܩܘ ܒܦܪܨܘܦܗ܂ ܘܫܩܠܘ ܩܢܝܐ

31 ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ܀ ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ܆ ܐܫܠܚܘܗܝ

---

*) Sic cod. Guelferb., ed. Lond. et Pers. intpr. secundum Gr. ἡγεμών. Cett. ܦܝܠܛܘܣ.

ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀
ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ: ܡܕܡ 12
ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܠܐ 13
ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ܀ ܘܠܐ ܦܢܝ ܠܗ ܒܦܬܓܡܐ. 14
ܐܦܠܐ ܒܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ܀ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ 15
ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ. ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ
ܨܒܝܢ ܗܘܘ܀ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ 16
ܐܒܐ܀ ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ 17
ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ. ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ܀
ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ܀ ܟܕ 18 19
ܝܬܒ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ ܕܝܢܐ. ܫܠܚܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ
ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ
ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠܬܗ܀ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝ̈ܫܐ: 20
ܐܦܝܣܘ ܠܟܢܫܐ. (* ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܢܘܒܕܘܢ܀ ܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ 21

*) Edd. plures ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ. At Trost., Guthir., Schaaf., Londin., porro codd. Colon., Heidelberg., Guelferb., et intpr. Pers. faciunt cum Graec. *ἵνα αἰτήσωνται.*

1 **XXVII.** ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ: ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠ
ܝܫܘܥ (* ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ
2 ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܣܪܘܗܝ. ܘܐܘܒܠܘܗܝ. ܘܐܫܠܡܘܗܝ
3 ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ. ܟܕ ܚܙܐ
ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ. ܐܙܠ ܬܘܐ. ܘܐܗܦܟ ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ
4 ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܩܫܝ̈ܫܐ܀ ܘܐܡܪ ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ.
5 ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܠܢ ܡܐ ܠܢ. ܐܢܬ ܝܕܥ܀ ܘܫܕܝܗ
6 ܠܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ. ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ܀ ܪ̈ܒܝ
ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܢܣܒܘܗܝ ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ
7 ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ. ܡܛܠ ܕܛܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ܀ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ:
ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܣܐ ܕܩܘܩܝܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟ̈ܣܢܝܐ܀
8 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ: ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀
9 ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ: ܕܢܣܒܬ
ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܛܝܡܗ ܕܝܩܝܪܐ. ܕܦܣܩܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ܀
10 11 ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܣܐ ܕܩܘܩܝܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.

---

*) ܟܠܗܘܢ omittunt edd. fere omnes et interpr. Pers.; habent tamen Londin. et codd. Colon. et Guelferb. — Graec. πάντες.

ܕܐܢܫܐ܂ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ܂ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ܀
ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܨܪܐ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܡܪ܂ ܗܐ ܓܕܦ܂ ܡܢܐ 65
ܡܚܝܠ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ܂ ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ܀
ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ܀ 66
ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ ܒܦܪܨܘܦܗ܂ ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ 67
ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܗܘ 68
ܕܡܚܝܟ܀ ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ܂ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ 69
ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ܂ ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ܀
ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ܂ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ 70
ܐܢܬܝ܀ ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ 71
ܕܬܡܢ܂ ܗܘܐ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ ܘܬܘܒ ܟܦܪ 72
ܒܡܘܡܬܐ܂ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ܂ 73
ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ܂ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ
ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ܂ ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܘܕܥ ܠܟ܀ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ 74
ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ܂ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ܂ ܘܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀ ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ 75
ܗܘܐ ܠܗ܂ ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ܂
ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ܀

55 ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ: ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ. ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܦܣܪܐ ܘܒܚܘܛܪܐ
ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ
56 ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ: ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ.
57 ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ. ܘܗܢܘܢ
ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ: ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ.
58 ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ: ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܥܠ ܝܬܒ
59 ܠܘܬܗ ܥܡ ܕܚܫܐ ܕܢܚܙܐ ܣܘܦܐ. ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ
ܟܠܗ: ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ.
60 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ: ܘܐܬܘ ܣܓܝܐܐ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܩܪܒܘ
61 ܬܪܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ: ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܐ
62 ܕܐܠܗܐ: ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ. ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ: ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ
63 ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ
64 ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ
ܐܡܪܬ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ

ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ܀
ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ. ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܡܠܬܗ 44
ܠܡܠܬܐ ܐܡܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. 45
ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܢܝܚܘ. ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܚܛܝܐ܀ ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܡܛܐ 46
ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ: ܗܐ ܝܗܘܕܐ 47
ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܡ
ܣܝܦܐ ܘܚܘܛܪܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ܀
ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܗܘ 48
ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܠܗ ܐܚܘܕܘ܀ ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ 49
ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܠ 50
ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ: ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ
ܘܐܚܕܘܗܝ܀ ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ. ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ 51
ܘܫܡܛ ܣܝܦܐ: ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܫܩܠܗ
ܐܕܢܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܗܦܟ ܣܝܦܐ ܠܕܘܟܬܗ. 52
ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܝܦܐ. ܒܣܝܦܐ ܢܡܘܬܘܢ܀ ܐܘ 53
ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ: ܘܢܩܝܡ ܠܝ
ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ 54

ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܟ. ܐܢܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ
34 ܐܬܟܫܠ ܒܟ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ
ܒܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ: ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܀
35 ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ.
36 ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢ. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
37 ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ ܐܨܠܐ ܀ ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ ܒܢܝ
38 ܙܒܕܝ: ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܘ ܘܠܡܬܥܩܘ ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ
39 ܘܐܬܪܥܘ ܥܡܝ ܀ ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܘܡܨܠܐ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ: ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪܝܢ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ
40 ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܀ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ
41 ܚܕܐ ܫܥܐ ܕܬܫܗܪܘܢ ܥܡܝ ܀ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
42 ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ ܀ ܬܘܒ ܐܙܠ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ: ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܢܐ
43 ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ (*ܐܫܬܝܬܗ: ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܀ ܘܐܬܐ ܬܘܒ

*) Sic edd. omnes, cod. Colon. ܐܫܬܝܬܗܝ.

ܘܐܡܪ: ܗܘ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܢܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ܀ ܘܒܪܗ 24
ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ: ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ܀ ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܠܡܐ ܐܢܐ 25
ܗܘ ܪܒܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ: 26
ܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ: ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ܀ ܘܫܩܠ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ. ܘܝܗܒ 27
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ܀ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ 28
ܚܕܬܐ: ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ 29
ܠܟܘܢ ܕܝܢ: ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ:
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ
*) ܕܐܒܝ܀ ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪ ܙܝܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ 30 31
ܝܫܘܥ. ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ. ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ܀ ܡܢ ܒܬܪ 32
ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܕܝܢ: ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܀ ܥܢܐ ܟܐܦܐ 33

*) Sic cod. Colon. a Raphelengio collatus, cod. Guelferb. (vid. Bruns. in Repertor. Eichh. XV. p. 167.) et ed. Londinensis (1816. 4.). Relicuae edd. omnes et Pers. ܕܐܠܗܐ. In Graecis est τοῦ πατρός μου.

11 ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ. ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ
ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ
12 ܠܟܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ: ܐܝܟ
13 ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ
ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܢܬܡܠܠ. ܐܦ ܗܝ ܕܥܒܕܬ
14 ܗܕܐ ܠܕܘܟܪܢܗ̇. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ
15 ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܬܠ ܠܝ: ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܡܘ
16 ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܐ
17 ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ: ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ
18 ܦܨܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܡܪ: ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ. ܠܘܬܟ ܥܒܕ ܐܢܐ
19 ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ. ܘܥܒܕܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ
20 ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ. ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ: ܣܡܝܟ ܗܘܐ
21 ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
22 ܠܟܘܢ: ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ. ܘܫܪܝܘ
23 ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ

I. DE PASSIONE, MORTE ET RESURRECTIONE IESU CHRISTI.

[Matth. XXVI—XXVIII. Peschit.]

XXVI. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: 1
ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܗܘܐ 2
ܦܨܚܐ: ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܡܙܕܩܦܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ 3
ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ: ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ.
ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. 4
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ. 5
ܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ. ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ. 6
ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܐ ܕܒܣܡܐ ܪܫܝܐ 7
ܣܓܝ ܕܡܝܐ: ܘܐܫܕܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܤܡܝܟ. ܚܙܘ 8
ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܘܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ.
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ. ܒܟܣܦܐ ܘܢܬܝܗܒ 9
ܠܡܣܟܢ̈ܐ. ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܡܗܠܝܢ 10